

El croata como lengua de herencia en el sur santafesino (Argentina).

Autor:

Bilic, Josip Bruno

Tutor:

Cúneo, Paola

2021

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título de Doctor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en Lingüística.

Posgrado

Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras

TESIS DOCTORAL

**EL CROATA COMO LENGUA DE HERENCIA
EN EL SUR SANTAFESINO (ARGENTINA)**

Doctorando: Josip Bruno Bilic

Directora: Paola Cúneo
Codirector: Juan Carlos Radovich

2021

AGRADECIMIENTOS

Si bien esta tesis ha requerido mucha energía y dedicación por parte del autor y de su directora, su finalización no hubiese sido posible sin la cooperación incondicional de todas y cada una de las personas que a continuación citaré. Muchas de ellas han sido un soporte muy fuerte en momentos de angustia, estrés y desesperación.

Quisiera agradecer hoy y siempre a mi familia “trinacional” de mis amadas Croacia, Francia y Argentina, porque sin su apoyo mis estudios doctorales no hubiesen prosperado.

A la Dra. Paola Cúneo, por escucharme y brindarme su afecto desde el día en que nos conocimos, por el tiempo que tuvo que robar a su familia para estructurar mis pensamientos y dirigirme hacia este importante objetivo, por su revisión cuidadosa del texto y sus valiosas sugerencias en momentos de duda.

De igual manera, mi más sincero agradecimiento al codirector de esta tesis, al Dr. Juan Carlos Radovich, por su colaboración, paciencia y apoyo constantes desde mi llegada a la Argentina. Así como también por la amistad que me ha brindado, por escucharme y aconsejarme siempre.

A mi amiga del alma, la Dra. Ivana Franic, por las noches de insomnio y los fines de semana perdidos en los que me ayudó incondicionalmente a sistematizar y convertir mis pensamientos y observaciones en el resultado de la tesis que a continuación presento.

Un especial agradecimiento a la traductora Andrea Arko por embellecer el texto.

A mis alumnos de la Universidad Nacional de Rosario y la Universidad de Buenos Aires. A la Lic. Cristina Solán, antropóloga, por transmitirme ese amor y pasión por la pampa húmeda santafesina. En especial, a Verónica y a Cristina, por abrirme cada una las puertas de su casa y presentarme a los santafesinos-croatas que tuve el honor de entrevistar y compartir hermosos días hablando de todo y de nada, entrelazando las dos culturas que tanto amamos.

A Beatriz, María, Mariano y Eusebia, a sus familias y a sus amigos.

En fin, a todas las personas que me han acompañado en la realización de esta tesis doctoral, y que no necesito nombrar porque, tanto ellas como yo sabemos que desde lo más profundo de mi corazón les agradezco el haberme brindado su apoyo, colaboración, ánimo y, por sobre todas las cosas, su cariño y amistad. Un trabajo de investigación es también fruto del todo vital que nos ofrecen quienes nos aman y estiman, sin el cual no tendríamos la fuerza ni la energía necesarias que nos animan a crecer permanentemente como seres humanos y como profesionales. Las palabras nunca serán suficientes para testimoniar mi aprecio y mi agradecimiento.

A todos, ¡muchas gracias!

Mom tati.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	8
1.1. PRESENTACIÓN DEL TEMA Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	8
1.2. OBJETIVOS	10
1.3. HIPÓTESIS GENERALES	11
1.4. ESTRUCTURA Y ORGANIZACIÓN DE LA TESIS	13
2. LA EMIGRACIÓN CROATA	17
2.1. LA EMIGRACIÓN CROATA. CARACTERÍSTICAS GENERALES.....	17
2.2. LA EMIGRACIÓN PREVIA A LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL	18
2.3. LA MIGRACIÓN DE RETORNO	19
2.4. PERFIL MIGRATORIO DE LOS EXPATRIADOS CROATAS	19
2.5. LA EMIGRACIÓN EN EL PERÍODO DE ENTREGUERRAS	21
2.6. LA EMIGRACIÓN CROATA DESPUÉS DE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL	24
2.7. LAS PRINCIPALES CORRIENTES MIGRATORIAS DESDE CROACIA	25
2.8. LA INMIGRACIÓN CROATA EN LA ARGENTINA.....	29
2.8.1. <i>Periodos migratorios y croatas destacados en la sociedad argentina.....</i>	<i>30</i>
3. LA LENGUA CROATA	36
3.1. EL PROCESO DE ESTANDARIZACIÓN DE LA LENGUA CROATA Y EL VÍNCULO CON LAS LENGUAS ESLAVAS DEL SUR	37
3.2. LAS CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA CROATA CONTEMPORÁNEA.....	40
3.3. LOS GRUPOS DIALECTALES DE LA LENGUA CROATA LITERARIA	44
3.4. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CROATA EN EL EXTRANJERO	46
4. LOS CROATAS Y SU LENGUA EN LA ARGENTINA.....	49
4.1. ASOCIACIONES DE INMIGRANTES CROATAS EN LA ARGENTINA.....	50
4.2. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CROATA EN LA ARGENTINA.....	52
4.3. EL ROL DE LA IGLESIA CATÓLICA CROATA EN LA PRESERVACIÓN DEL IDIOMA	53
4.4. CONSTRUCCIÓN Y TRANSFORMACIÓN DE LA IDENTIDAD CROATA EN EL CONTEXTO MIGRATORIO.....	55
4.5. EL HABLA DE LA DIÁSPORA CROATA	59
4.6. LOS CROATAS EN EL SUR SANTAFESINO	61
5. MARCO TEÓRICO	70
5.1. LA LENGUA DE HERENCIA Y SUS HABLANTES.....	70
5.2. LENGUAS EN CONTACTO.....	76

5.2.1.	<i>Modelos explicativos en lingüística de contacto, ¿factores externos (sociales) o motivaciones internas (universales)?</i>	77
5.2.2.	<i>Estudios de contacto de lenguas en la Argentina</i>	78
5.2.3.	<i>Estudios sobre contacto entre el croata y otras lenguas</i>	79
5.3.	HERRAMIENTAS TEÓRICO-METODOLÓGICAS.....	80
5.3.1.	<i>De la interferencia a la convergencia</i>	80
5.3.2.	<i>Del préstamo al cambio de código</i>	82
5.3.3.	<i>Dominio de la lengua, convergencia y desplazamiento lingüístico</i>	87
5.3.4.	<i>Síntesis: Marco teórico elegido</i>	89
6.	MARCO METODOLÓGICO	91
6.1.	ETAPA 1. ELABORACIÓN DE UNA HERRAMIENTA ESPECÍFICA DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	91
6.2.	ETAPA 2. TRABAJO DE CAMPO.....	93
6.3.	ETAPA 3. ANÁLISIS DEL CORPUS.....	102
7.	ASPECTOS FONOLÓGICOS	105
7.1.	FENÓMENOS CONSERVADOS DE LAS VARIEDADES DEL HABLA DE HERENCIA.....	106
7.1.1.	<i>Diptongación</i>	106
7.1.2.	<i>Delabialización de /m/ en /n/</i>	107
7.1.3.	<i>Cierre vocálico</i>	112
7.1.4.	<i>Cambio o preservación de la consonante lateral [l] final</i>	113
7.1.5.	<i>Reducción o pérdida de fonemas</i>	115
7.1.6.	<i>Pronunciación arcaica del reflejo jat yat' [јатъ; ě]</i>	121
7.1.7.	<i>Vocal rótica alveolar (silábica) /ɾ/</i>	124
7.1.8.	<i>Consonante fricativa alveolar en posición intervocálica</i>	126
7.1.9.	<i>Otras características específicas de vocalismo y consonantismo</i>	126
7.1.10.	<i>Enclíticos como unidades de acentuación</i>	129
7.1.11.	<i>Acentuación</i>	130
7.2.	FENÓMENOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS DE TRANSFERENCIA OCASIONADOS POR EL CONTACTO CON EL ESPAÑOL	
	131	
7.2.1.	<i>Características específicas de las vocales y consonantes</i>	131
7.2.2.	<i>Pronunciación del fonema semiconsonántico bilabial /w/</i>	132
7.2.3.	<i>Ensordecimiento de la consonante fricativa alveolar sonora /z/ > /s/</i>	134
7.2.4.	<i>Fluctuación en la pronunciación de palatales y alveolares</i>	135
7.2.5.	<i>Pronunciación del reflejo jat</i>	138
7.2.6.	<i>Pronunciación segmentada de los dígrafos nj [ɲ], lj [ʎ]</i>	139
7.2.7.	<i>Influencia del acento español</i>	140

7.3.	CONCLUSIONES	143
8.	ASPECTOS MORFOLÓGICOS	148
8.1.	FENÓMENOS CONSERVADOS DE LAS VARIEDADES DE HABLA DE HERENCIA	149
8.1.1.	<i>Dominio nominal</i>	149
8.1.2.	<i>Dominio verbal</i>	156
8.1.3.	<i>Numerales</i>	170
8.2.	FENÓMENOS MORFOLÓGICOS DE TRANSFERENCIA OCASIONADOS POR EL CONTACTO CON EL ESPAÑOL.....	175
8.2.1.	<i>Dominio nominal</i>	175
8.2.2.	<i>Dominio verbal</i>	189
8.2.3.	<i>Numerales</i>	191
8.3.	CONCLUSIONES	193
9.	FENÓMENOS SINTÁCTICOS: ENTRE LA INFLUENCIA DEL CONTACTO CON EL ESPAÑOL Y EL NIVEL DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN LA LENGUA DE HERENCIA	197
9.1.	EL SINTAGMA	198
9.1.1.	<i>El sintagma nominal (caso, género y número)</i>	199
9.1.2.	<i>El sintagma verbal</i>	205
9.2.	LA ORACIÓN SIMPLE	216
9.2.1.	<i>Ausencia de concordancia entre sujeto y predicado</i>	216
9.2.2.	<i>Ausencia de verbo auxiliar en el sintagma verbal</i>	218
9.3.	LA ORACIÓN COMPLEJA.....	220
9.3.1.	<i>Coordinación</i>	221
9.3.2.	<i>Subordinación</i>	226
9.3.3.	<i>Oraciones relativas</i>	226
9.3.4.	<i>Oraciones subordinadas sin conjunción</i>	231
9.3.5.	<i>Oraciones subordinadas temporales</i>	232
9.3.6.	<i>Oraciones subordinadas condicionales</i>	234
9.3.7.	<i>Conversión de clases sintácticas</i>	234
9.4.	ORDEN DE LAS PALABRAS	236
9.4.1.	<i>Ubicación del adverbio</i>	236
9.4.2.	<i>Inversión verbo auxiliar - participio</i>	238
9.4.3.	<i>Ubicación del adjetivo</i>	240
9.5.	SINTAXIS Y DISCURSO.....	240
9.5.1.	<i>Repeticiones</i>	241
9.5.2.	<i>Expresiones insertadas</i>	242
9.5.3.	<i>Dislocaciones</i>	246

9.6.	TRANSFERENCIA DE LA ESTRUCTURA LINGÜÍSTICA: ¿TRANSFERENCIA SINTÁCTICA O PRÉSTAMO DE PATRÓN? .	248
9.7.	CONCLUSIONES	249
10.	LÉXICO PRESERVADO Y LÉXICO INCORPORADO EN EL HABLA CROATA: ENTRE EL HABLA DE HERENCIA Y EL ESPAÑOL.....	252
10.1.	LÉXICO PRESERVADO DE LA LENGUA DE HERENCIA Y SUS DIALECTOS.....	253
10.1.1.	<i>Lexemas con el reflejo ikaviano jat (ikavismos)</i>	<i>254</i>
10.1.2.	<i>Sustrato antiguo del léxico chakaviano (insularismos)</i>	<i>255</i>
10.1.3.	<i>Italianismos.....</i>	<i>259</i>
10.2.	PRÉSTAMOS DE MATERIA (PRÉSTAMOS LÉXICOS).....	263
10.2.1.	<i>Préstamos con integración fonológica y morfológica.....</i>	<i>266</i>
10.2.2.	<i>Préstamo ocasional o cambio de una única palabra</i>	<i>270</i>
10.3.	PRÉSTAMOS DE PATRÓN (TRANSFERENCIAS MÚLTIPLES)	281
10.3.1.	<i>Calcos sintácticos (transferencias sintácticas)</i>	<i>282</i>
10.3.2.	<i>Calcos semánticos (transferencias semánticas).....</i>	<i>290</i>
10.4.	CONCLUSIONES	297
11.	CAMBIO DE CÓDIGO: ESTRUCTURA Y FUNCIÓN.....	300
11.1.	CAMBIO DE CÓDIGO INTRACLAUSAL.....	307
11.2.	CAMBIO DE CÓDIGO INTERCLAUSAL	312
11.3.	CAMBIO DE CÓDIGO INTERORACIONAL	314
11.4.	CAMBIO DE CÓDIGO EXTRACLAUSAL: MARCADORES DEL DISCURSO	316
11.5.	CONCLUSIONES	318
12.	ENTRE EL HABLA DE HERENCIA Y EL CONTACTO CON EL ESPAÑOL: REFLEXIONES FINALES	322
13.	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	332
14.	ANEXOS	357
14.1.	ANEXO 1: ABREVIATURAS	357
14.2.	ANEXO 2: GUÍA PARA EL ESTUDIO DEL HABLA CROATA EN ARGENTINA.....	359
14.3.	ANEXO 3: ENTREVISTAS CON LOS HABLANTES.....	363

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Presentación del tema y preguntas de investigación

La investigación que se presenta en esta tesis tiene como objetivo estudiar el habla de los inmigrantes croatas en la Argentina en el marco de los estudios sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto en contextos migratorios.

Dada la numerosa inmigración croata hacia la Argentina durante diferentes períodos, la investigación propuesta integra una descripción lingüística del habla croata en su proceso de cambio y contacto con el español. El trabajo se centra en dos ejes temáticos que se encuentran entrelazados y operan en tensión. Por un lado, se enfoca en la descripción exhaustiva de los aspectos fonológicos, morfosintácticos y léxicos de la lengua croata hablada en la Argentina, teniendo en cuenta el estudio de los procesos de preservación y cambio que se dieron en la lengua de los inmigrantes croatas con respecto a sus variedades de origen, así como también a la variedad estándar hablada actualmente en Croacia. Un segundo eje, por otro lado, se aboca al registro y análisis de los fenómenos sistemáticos de contacto del croata con el español, como son los préstamos, el cambio de código, las transferencias fonológicas, morfológicas y léxicas, o la persistencia, abandono o adaptación de algunos patrones discursivos.

Las situaciones de contacto de lenguas surgen en contextos históricos y sociales particulares como son las migraciones, los intercambios comerciales, las exploraciones y conquistas, las guerras o la esclavitud, y conllevan siempre consecuencias sociales. Los estudios sobre el tema (Cf. Hymes, 1971; Thomason & Kaufman, 1991; Garret, 2004) muestran que una situación de contacto lingüístico puede generar un amplio espectro de resultados posibles, desde el *bilingüismo* o multilingüismo estables hasta el *desplazamiento* o la obsolescencia de una o varias de las lenguas involucradas; desde el surgimiento de *lenguas de contacto* –lenguas “pidgins”, criollas, mixtas– (Hymes, 1971; Romaine, 1988; Bakker y Mous, 1994; Matras y Bakker, 2003) hasta la emergencia de procesos o prácticas dinámicas tales como la *diglosia* (Ferguson, 1959, 1991; Fishman, 1988, entre otros) o el *cambio de código* (Gumperz, 1982). A su vez, la diversidad de fenómenos de contacto de lenguas puede atravesar los diferentes niveles lingüísticos – fonológico, morfológico, léxico, discursivo– incluyendo manifestaciones tales como los

préstamos, los neologismos, las transferencias (fonológicas, morfosintácticas, semánticas) junto con la dimensión social de las prácticas comunicativas.

En este marco, pueden ubicarse las lenguas de herencia. Los hablantes de lenguas de herencia son aquellas personas que, habiendo estado expuestas a una lengua en un ambiente natural desde su nacimiento, además han convivido intensamente y de forma simultánea o secuencial con otra lengua, que es la lengua dominante de la sociedad. (Van Deusen-Scholl, 2003; Carreira, 2004; Polinsky y Kagan, 2007; Benmamoun, Montrul y Polinsky, 2010; Montrul, 2015; Scontras, Fuchs y Polinsky, 2015; Polinsky, 2018).

En consonancia con las problemáticas que plantean los estudios teóricos sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto, algunas preguntas que guían la investigación y que permitirán iluminar la situación del croata como lengua de herencia son las siguientes:

- ¿Qué cambios experimentó el habla croata en sus niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico?
- ¿Qué características fueron preservadas del habla de sus pueblos de origen?
- ¿Qué tipo de fenómenos son más resistentes a la erosión lingüística y cuáles tienden a perderse primero? ¿Se puede vincular esto con algún dominio de la lengua en particular (fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, etc.)? ¿Ocurre esto en el croata de manera similar a lo descrito para otras situaciones en las que existe erosión lingüística?
- ¿Cuáles son las huellas que el idioma español con el que los croatas se encontraron a su llegada al territorio argentino dejó en la lengua de los inmigrantes croatas?
- ¿Cuáles son los factores sociolingüísticos y sociohistóricos, como el aprendizaje de la lengua mayoritaria y el grado de bilingüismo de los hablantes, las actitudes y valoraciones hacia las lenguas, la intensidad del contacto y los sentidos de pertenencia de los individuos, que influyen en las características que presenta la lengua croata que estudiamos?

La investigación sigue los lineamientos metodológicos de la lingüística de campo y la lingüística descriptiva con base etnográfica (Bowerman 2008; Duranti 2000; Guber 1991; Fishman 2001; Garret 2004; Givón 1992; Himmelmann 1998; Labov 1972), de manera

que el registro de los datos se realizó en terreno y mediante técnicas propias del trabajo de campo.

El estudio de la lengua de herencia de los hablantes croatas en Santa Fe –tema que no ha sido trabajado en profundidad hasta el momento– constituye un aporte al conocimiento de las lenguas eslavas del sur en contextos de migración, y de las lenguas minoritarias habladas en la Argentina. Además, los resultados de la investigación serán relevantes para los estudios teóricos sobre lenguas de herencia (Aikhenvald & Dixon 2006; Polinsky 2018, entre otros) y contacto de lenguas (Thomason & Kaufman 1991; Matras 2009, entre otros), con los que contribuirá mediante datos empíricos recogidos de primera mano.

1.2. Objetivos

El objetivo general de la presente investigación es estudiar el habla de los croatas en algunas zonas urbanas del sur santafesino (Argentina) en el marco de los estudios sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto en contextos de migración, y sobre la base de una metodología etnográfica. Con este propósito, los objetivos específicos de la investigación propuesta son los siguientes:

- Analizar los aspectos fonológicos, morfosintácticos y léxicos de la lengua croata hablada en la Argentina.
- Identificar los procesos de cambio que se produjeron en la lengua de los inmigrantes croatas con respecto a la lengua croata estándar hablada actualmente en Croacia.
- Registrar y analizar fenómenos sistemáticos de contacto con el español; por ejemplo, préstamos, neologismos, cambio y/o alternancia de código, transferencias fonológicas, morfológicas y léxicas, persistencia, abandono o adaptación de patrones discursivos.

- Describir las características básicas y la distribución de las variedades dialectales de origen de los migrantes croatas, así como las particularidades que estos dialectos llegaron a tener en contacto con el medio hispanohablante.
- Explorar el mantenimiento y las propiedades conservadas de la lengua croata (variedades dialectales, variedad estándar) durante aproximadamente un siglo.

Como **objetivos finales**, el proyecto se propone contribuir a:

- La documentación y el estudio de lenguas en situaciones de multilingüismo.
- La valoración de las lenguas de inmigración en la Argentina.
- El estudio de las lenguas eslavas del sur y sus variedades en contextos de migración.
- La teoría lingüística sobre lenguas en contacto y lenguas de herencia.

1.3. Hipótesis generales

En el marco de los estudios sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto en contextos de migración, la investigación parte de las siguientes hipótesis generales.

(i) Tipos de fenómenos de contacto. El idioma español con el cual los croatas se encontraron en su llegada al territorio argentino ha dejado una huella profunda en su lengua y sus dialectos. Nuestra hipótesis es que el “núcleo duro” (fonología y sintaxis) se mantuvo relativamente estable, mientras que otros niveles (especialmente el léxico) experimentaron cambios significativos. Los fenómenos sistemáticos que surgen del contacto entre el croata y el español son: los préstamos, los neologismos, el cambio de código, las transferencias fonológicas, morfológicas y léxicas, y el abandono o la transformación de patrones discursivos. La situación sociolingüística particular conduce a la discontinuidad de la lengua croata.

(ii) Distancia con respecto al croata estándar. Entre las propiedades fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas de la lengua croata de los migrantes, se observan diferencias con respecto a la lengua croata estándar actual. Estas diferencias se relacionan no solo con el contacto con el español (i) sino con las particularidades que los hablantes preservaron de sus dialectos de origen (iii).

(iii) Características preservadas de los dialectos croatas. Las características de los dialectos de origen y su distribución dependen de la filiación del hablante a un dialecto particular de la lengua croata (chakaviano y shtokaviano-ikaviano). Estas características se han conservado durante más de un siglo a pesar de la situación de contacto con el español. A su vez, las particularidades que los hablantes croatas preservaron en su habla ya no existen hoy en el habla de sus pueblos de origen. Entre las características de los dialectos croatas de origen, se espera encontrar particularidades correspondientes a los niveles de análisis fonológico, morfológico y léxico, algunas de las cuales se consideran hoy obsoletas.

(iv) Factores de influencia y reconfiguración sociolingüística de los usos y funciones de las lenguas. Los factores sociolingüísticos y sociohistóricos –tales como el aprendizaje de la lengua mayoritaria y el grado de bilingüismo de los hablantes, así como las actitudes y valoraciones de lenguas en juego, la intensidad del contacto y los sentidos de pertenencia de los individuos– influyen en las características que presenta la lengua croata hablada en la Argentina.

El análisis mostrará los diferentes usos y funciones de cada lengua (español y croata) en los procesos socioculturales de identificación, filiación y adaptación en un contexto social específico. Asimismo, en el contexto de la migración, asumimos que el croata tiene un papel simbólico relevante. Si bien el español es un medio de comunicación fundamental en la segunda y tercera generación de emigrantes croatas, el idioma croata se utiliza como segunda lengua hablada (con mayor o menor éxito) en la familia y otros entornos similares y cercanos. De esta forma, la lengua funciona como símbolo de pertenencia e identidad con relación a la comunidad croata.

Al mismo tiempo, se asume un proceso de desplazamiento lingüístico en favor del español.

El número de descendientes que estudian la lengua croata en la segunda y tercera generación de emigrantes está creciendo, en consonancia con la búsqueda de mejores oportunidades de vida, mientras que al mismo tiempo el número de hablantes activos en la

comunidad está disminuyendo debido al aumento de la edad, lo que hace que la situación del contacto entre el croata y el español sea aún más compleja. Esto conduce a una reconfiguración de la sociopolítica de las comunidades de habla de migrantes locales.

1.4. Estructura y organización de la tesis

Esta tesis está compuesta por una Introducción, diez capítulos organizados en tres Partes, y una Conclusión.

En la **Introducción** se presentó el tema de investigación, sus objetivos, su relevancia e implicancias para la disciplina y áreas en las que se inscribe este trabajo: investigaciones sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto en el contexto de migración. Se incluye también la estructura y organización de la tesis.

La **Parte I (El contexto cultural y lingüístico)** consta de tres capítulos que introducen el contexto lingüístico y cultural en el que se enmarca el trabajo de investigación. En el *Capítulo 2* se presenta un panorama de la emigración croata donde se expone una visión general de los movimientos migratorios en diferentes períodos históricos, especialmente en períodos de migraciones intensivas, antes de la Primera Guerra Mundial y después de la Segunda Guerra Mundial. Se describe también el perfil migratorio de los croatas incluyendo datos estadísticos y observaciones demográficas. El *Capítulo 3*, por su parte, se centra en el idioma croata (lengua eslava del sur), su desarrollo histórico, el proceso de estandarización, la variación dialectal y sus complejidades. Se exponen también sus principales características tipológicas en todos los niveles de descripción lingüística y se introduce el rol de la lengua croata en la preservación de la identidad lingüística de los migrantes.

En el *Capítulo 4* se plantean las circunstancias particulares que involucran a los croatas y a la lengua croata en la Argentina actual. Se caracterizan a los diferentes contingentes que llegaron al país en distintos períodos y se incluye la relevancia demográfica de la diáspora croata en la Argentina, así como las dificultades para precisar los datos estadísticos; entre ellas, las denominadas “falsas nacionalidades” que tienen su origen en la pertenencia de los migrantes a estados supranacionales. Luego, se pone el foco en los croatas en el sur santafesino –nuestra área de estudio–, sus características demográficas y los usos generales de las lenguas en las distintas generaciones de

migrantes, y los procesos de transformación de la identidad croata en el contexto de migración. Finalmente, se menciona el estado de transición demográfica de la población croata en la Argentina en el periodo reciente, debido a la desaparición paulatina de los nacidos en el país de origen y el crecimiento de las generaciones posteriores, nacidas en territorio argentino. Actualmente, los esfuerzos de la colectividad croata están dirigidos a preservar la identidad y los lazos comunitarios, invirtiendo esfuerzos en la creación de vínculos con las instituciones del país de origen, así como también en el fortalecimiento de las relaciones con el país de destino.

La **Parte II (Encuadre teórico y metodológico)** presenta el marco teórico (*Capítulo 5*) así como el abordaje metodológico (*Capítulo 6*) en los que se inscribe la investigación. Se presentan los estudios sobre lenguas de herencia y contacto lingüístico, las herramientas teóricas seleccionadas y los antecedentes relevantes para este estudio. El encuadre metodológico describe las diferentes etapas de la investigación. Presenta los instrumentos utilizados para la recolección de datos lingüísticos en el trabajo de campo e introduce a los participantes colaboradores, las características sociodemográficas y sociolingüísticas básicas, así como las formas que tuvo su participación en la investigación (disposición, reacciones, actitudes).

La **Parte III (El habla croata en el sur santafesino. Análisis del corpus)** presenta el análisis de los datos registrados en la comunidad de habla estudiada y consta de cinco capítulos. El análisis se centra en las características fonológicas (*Capítulo 7*), morfológicas (*Capítulo 8*) y sintácticas (*Capítulo 9*) de la lengua hablada por los migrantes croatas en Santa Fe. Se atiende tanto a los rasgos preservados de los dialectos croatas, así como a los fenómenos resultantes del contacto con el español. Por su parte, el *Capítulo 10* estudia los fenómenos a nivel léxico y busca identificar, por un lado, lexemas conservados de dialectos nativos de los hablantes (chakaviano y shtokaviano-ikaviano) y, por otro lado, lexemas prestados del español. Para cerrar el análisis, el *Capítulo 11* trata el fenómeno del cambio de código, que define las interacciones cotidianas de los migrantes.

La tesis se cierra con un capítulo final de **Conclusiones**, en el que se sintetizan los hallazgos de la investigación, se exponen las contribuciones para los estudios sobre contacto de lenguas y lenguas de herencia, y se explicitan posibles aplicaciones de este estudio. A partir de los resultados obtenidos, las Conclusiones incluyen también una

reflexión sobre los factores sociolingüísticos y sociohistóricos (como el aprendizaje de la lengua mayoritaria y el grado de bilingüismo de los hablantes, las actitudes y valoraciones de las lenguas, la intensidad del contacto y los sentidos de pertenencia de los individuos) que pudieron haber influido en las características que presenta la lengua croata que estudiamos.

PARTE I.

EL CONTEXTO CULTURAL Y LINGÜÍSTICO

2. LA EMIGRACIÓN CROATA

2.1. La emigración croata. Características generales

Croacia figura entre los países de Europa que más flujos migratorios han producido durante diversos períodos en los últimos siglos.¹

Según los datos disponibles (Čizmić, 1981; Nejasmić, 1990; Radovich, 2016; Sprljan, 2011), la emigración croata tuvo diversas causas: históricas, políticas, nacionales, religiosas, sociales, entre otras. Comenzó probablemente durante el siglo XVI, y se desarrolló, con mayor o menor intensidad, en diferentes épocas hasta la actualidad.

Las primeras emigraciones se produjeron como consecuencia de la invasión turca de los siglos XV y XVI, mientras que las de los períodos posteriores fueron el resultado de las circunstancias económicas, sociales y políticas imperantes.

Alrededor de 500.000 personas habrían emigrado desde Croacia en el período comprendido entre finales del siglo XIX hasta el comienzo de la Primera Guerra Mundial en 1914. La mayoría emigró hacia los Estados Unidos de América (EE. UU.).

Durante la Primera Guerra Mundial (1914-1918), debido al conflicto bélico, se produjo una pausa en la emigración masiva. Luego de finalizada la guerra, comenzó un nuevo flujo migratorio, aunque con algunos cambios esenciales, ya que aquella estalló como consecuencia de la conflagración mundial.

La Segunda Guerra Mundial (1939-1945), por su parte, estimuló una gran oleada emigratoria desde Croacia, especialmente luego del cese de las hostilidades. La emigración fue tanto voluntaria como involuntaria. El motivo principal estuvo relacionado con los cambios políticos ocurridos a partir de 1945, cuando un gran número de croatas se vio obligado a huir de su tierra por razones políticas. Durante el período 1948-1981, las estadísticas muestran que la emigración moderna de ultramar procedente de Croacia ascendió a unas 140.000 personas. El problema de la emigración era y sigue siendo real para la nación croata, sobre todo teniendo en cuenta que la emigración no se

¹ Solian, 2016; Radovich, 2016; Rosan, Vesna Ana (2002) *Prácticas diaspóricas: el caso de la comunidad croata en Buenos Aires*. Tesis de Licenciatura en ciencias Antropológicas. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. M/S.

detuvo y continúa hasta el día de hoy. Como resultado, en la actualidad, aproximadamente 2.500.000 migrantes croatas y sus descendientes viven en el extranjero.

2.2. La emigración previa a la Primera Guerra Mundial

La emigración desde Croacia comenzó en el siglo XV y, con intensidad variable, ha continuado hasta nuestros días. Esta emigración alcanzó proporciones masivas con la ocupación turca del territorio croata. Desde el siglo XV hasta el XVIII, varios miles de personas salvaron su vida estableciéndose en tierras vecinas.

Si bien la primera emigración masiva fue causada por las guerras contra los turcos, la emigración posterior se debió en gran parte a las nuevas condiciones económicas, políticas, y sociales en el territorio croata.

En la segunda mitad del siglo XIX las condiciones económicas fueron la razón principal de la emigración. Los años de malas cosechas, con su consecuente escasez de alimentos y préstamos impagos y, en las provincias marítimas, el declive de industrias como la construcción de barcos, la pesca y la elaboración de vino, además de la ineficiencia política en la región, desencadenaron procesos emigratorios masivos. A pesar de su naturaleza económica, esa emigración era también política.

El destacado político croata, Stjepan Radic², señala en su libro *Los Eslavos y la colonización moderna* que la emigración se debe a "(...) que en algún lugar del mundo hay más bienes y justicia" (Radic, 1904).

También hay que añadir a las causas de la emigración, los esfuerzos de los jóvenes por eludir el servicio militar obligatorio, así como también la arraigada tradición denominada popularmente "emigración por la emigración", incluso cuando no existían razones aparentes. Este hecho debemos verlo como un entrenamiento histórico del pueblo croata inmerso en procesos migratorios variados.

El rápido crecimiento industrial de algunos países, en especial los EE.UU., atrajo constantemente a una nueva fuerza de trabajo proveniente de los países subdesarrollados del sur de Europa. En relación con este componente de la migración se destaca la

² Stjepan Radic (1871-1928) nació en Croacia bajo el dominio del Imperio Austrohúngaro, fue el fundador del Partido Campesino Croata y luchó permanentemente por la independencia y la libertad del pueblo croata.

actividad de innumerables agentes de empresas de vapor e industriales que convencieron a muchas personas de emigrar, ante la demanda de mano de obra en los EE.UU.

Se estima que unas 500.000 personas abandonaron las tierras croatas antes del comienzo de la Segunda Guerra Mundial (Lakatos, 1914).

El lento crecimiento de la población y la disminución de su densidad, demuestran claramente que la emigración tuvo un efecto desfavorable al ralentizar el crecimiento de la población en Croacia, efecto que incluso en la actualidad constituye una preocupación para los organismos estatales y los habitantes en general.

2.3. La migración de retorno

Para poder determinar con más claridad las consecuencias de la emigración croata, es esencial señalar algunas de las características básicas de la emigración y de los propios emigrantes (Čizmić, 1981; Nejasmić, 1990).

Los contingentes que abandonaron Croacia pertenecían al grupo de los llamados "emigrantes temporales", los cuales, antes de abandonar su patria tenían un "animus revertendi", es decir, la "intención de retornar" a su tierra natal. A principios del siglo XX, el carácter temporal de la migración hacia el extranjero siempre se destacó como una de las peculiaridades de la emigración croata. Sin embargo, diversas condiciones obligaron a un elevado porcentaje a permanecer en el extranjero por variadas razones.

Se estima que aproximadamente un tercio de los emigrantes croatas regresaron a su patria. La decisión de permanecer fuera de su país o regresar a él, dependía principalmente de las condiciones económicas del lugar de destino y la situación particular (económica, financiera, familiar) de los emigrados (Kraljich 1978, citado según Čizmić 1996).

2.4. Perfil migratorio de los expatriados croatas

Las fuentes estadísticas demuestran que más del 86 % de los emigrantes provenían de los sectores campesinos de escasos recursos (Lakatos, 1914; Čizmić, 1980). Los emigrantes urbanos, por su parte, incluían solo unos pocos aprendices de oficios diversos. Algunos artesanos también solicitaban autorizaciones para emigrar. Sin embargo, la proporción de aprendices y artesanos en todas las fuentes estadísticas resulta pequeña. En el registro correspondiente al año 1908, solo 1.052 (5,13%) de los 20.472 emigrantes se

desempeñaban como artesanos. Dicha cifra también incluía a los marinos mercantes, profesión ampliamente difundida en la costa dálmata de Croacia.

En consecuencia, puede afirmarse que la mayoría de los contingentes estaba compuesta por campesinos y jornaleros: el 75 % de todos los emigrantes en 1908 y 74 % en 1909.

Cabe agregar que, en muchos casos, luego del arribo al nuevo destino, los inmigrantes cambiaron de actividad laboral. La mayoría comenzó a trabajar como operarios en fábricas, en minería, silvicultura, y en la industria de la construcción. En dicho proceso, los campesinos se convirtieron en obreros manuales sin calificación. Ello posibilitó la obtención de mejoras laborales durante el proceso en el que se desempeñaron como obreros fabriles (Čizmić, 1980).

En los períodos iniciales, la emigración era de carácter individual, no se producía en unidades familiares en su conjunto. Por lo general, un joven, mayormente varón, con escasas posibilidades de empleo en la unidad doméstica de origen, se trasladaba a trabajar al extranjero con el fin de ganar el dinero que la familia necesitaba para solventar sus diversos gastos: pagar deudas, construir una vivienda; etc.

En el primer período de emigración desde Croacia hacia América hubo muy pocas mujeres entre los contingentes migratorios. Incluso durante la era de la emigración masiva antes de la Primera Guerra Mundial, la gran mayoría eran hombres. Pues, como se señaló anteriormente, la mayor parte de ellos no tenía la intención de radicarse definitivamente en América. Las mujeres se quedaban en la casa esperando a que los hombres regresaran después de pasar varios años en el extranjero. Tanto los emigrantes que viajaron a América con la intención de permanecer allí, así como los que cambiaron de opinión y decidieron finalmente quedarse en dicho continente, tuvieron dificultades y soportaron largos años de espera antes de poder reunirse con sus familias (Čizmić, 1981; Nejasmić, 1990).

Las personas que pretendían emigrar generalmente no contaban con los fondos suficientes para costear el viaje. Resultaba difícil obtener el dinero, y una práctica recurrente fue la de solicitar préstamos a parientes y amigos que ya estaban instalados en el nuevo lugar de destino. El hombre que hubiera recaudado el dinero suficiente era el elegido para emigrar a América. A partir de ese momento, era quien se convertía en el responsable financiero de su familia. Una vez establecido económicamente en el país de

destino, comenzaba con actividades de ayuda para facilitar la emigración de los restantes miembros de su familia: mujeres, niños y ancianos (Čizmić, 1981; Nejasmić, 1990).

En los años anteriores a la Primera Guerra Mundial, el porcentaje de mujeres que solicitaban permisos de emigración aumentó. O bien para reunirse con sus maridos, o para contraer matrimonio con emigrados en América. En 1913, familias enteras cada vez más numerosas comenzaron a emigrar. De los contingentes del año 1901, aproximadamente el 10 % eran mujeres, pero en 1912, al cabo de casi una década, esta cifra había aumentado a más del 30 %.

Respecto a la edad de los inmigrantes, en el período 1900-1912, el 25.8 % eran menores de 20 años; el 35,6 % componía el grupo etario de entre 20 y 29; el 24.3 % correspondía al grupo de entre 30 y 39 años; el 13.3 %, al de entre 40 y 49; mientras que solo un 3 % correspondía a los mayores de 50 años (Lakatos, 1914).

Las estadísticas de emigración también muestran el nivel de educación de los emigrantes croatas y, de ellas surge su generalizado analfabetismo. Es evidente que muchos de los inconvenientes que los croatas enfrentaron en su nuevo entorno se debieron a sus dificultades para leer y escribir. Entre 1901 y 1904, más de un tercio (casi el 34%) de todos los emigrantes croatas eran analfabetos; y en el período 1905-1909 esta cifra aumentó a casi 35 %. De los 367.239 croatas y eslovenos de los Estados Unidos en este período, unos 128.438 (34,97%) eran analfabetos.

2.5. La emigración en el período de entreguerras

Čizmić (1981) afirma que, luego del fin de la Primera Guerra Mundial, la emigración desde Croacia no se detuvo en absoluto. Este proceso continuó, aunque el promedio disminuyó a 18.000 personas al año, dado que en ese período los países de destino comenzaron a limitar, cada vez más, el flujo de inmigrantes.

Según los registros del Departamento de Emigración de Zagreb, para el período comprendido entre enero de 1921 y finales de diciembre de 1939, en un lapso de diecinueve años, unas 195.937 personas emigraron al extranjero. Si se suma el número de los que se trasladaron a países europeos (88.642) entre 1927 y 1934, el número total de emigrantes es de alrededor de 250.000. Se pueden obtener datos similares sobre el número de emigrantes de la ex Yugoslavia a partir de recopilaciones de datos estadísticos en los países de destino y de los datos del Departamento de Emigración de Zagreb. Según

esta estimación, en el período entre las dos guerras mundiales, alrededor de 195.580 personas emigraron hacia el extranjero. El 60 % de los inmigrantes del territorio de la ex Yugoslavia eran croatas (Holjevac 1967; Čizmić, 1981).

Además de la emigración en el extranjero, movimiento que alcanzó su apogeo durante los años de entreguerras, el período que se examina, es decir, el período hasta el inicio de la Gran Depresión de los años treinta, se caracterizó por una pronunciada migración de retorno. La mayor tasa de migración de retorno, de más del 40 %, se registró en el caso de los inmigrantes croatas de los Estados Unidos de América en los primeros cinco años de posguerra.

Sin embargo, la incapacidad de la industria en el país de origen para emplear a un número significativo de emigrantes que regresaban, la pronta depresión económica y el hecho de que los que regresaron rápidamente gastaron sus ahorros, contribuyeron a que la mayor parte de los emigrantes eslavos del sur nunca regresaran a sus lugares de origen. Además de estas razones económicas, debemos mencionar también aquellas de naturaleza política que desalentaron a los migrantes a regresar. En particular, la opresión del pueblo croata que se produjo en la ex Yugoslavia entre las dos guerras mundiales.³

El período entre las dos guerras mundiales es especial en la historia de la emigración desde la ex Yugoslavia. Durante un breve período de dieciocho años, estuvo marcada por una importante turbulencia económica, social y política. Los Estados Unidos de América, conocidos hasta principios de los años de la década de 1920 por su política restrictiva hacia la inmigración, impusieron restricciones y tomaron la delantera en la migración regulada. El volumen de los movimientos internacionales de población se redujo durante la guerra al comienzo y al final de dicho período, caracterizado por la crisis económica mundial más grave que se haya experimentado. En esos años los flujos de migrantes que retornaban a su patria ganaron impulso, pero al mismo tiempo, la ex Yugoslavia no pudo resolver con éxito los problemas económicos, sociales y políticos, lo que a su vez contribuyó a la emigración continua (Čizmić, 1981; Nejasmić, 1990).

³ Debido a la complejidad de la situación geopolítica del momento, el reino yugoslavo estableció determinadas alianzas internacionales y, en el plano interno, suprimió el parlamento e instauró una dictadura desde 1929. Ello profundizó la opresión nacional de los distintos pueblos yugoslavos y provocó reacciones diversas. La más notoria fue el asesinato del rey Aleksandar en Marsella en 1934. Los años posteriores fueron signados por los alineamientos diversos en la política internacional, que condujeron al estallido de la Segunda Guerra Mundial.

En vísperas de la Segunda Guerra Mundial había alrededor de un millón de inmigrantes residentes en el extranjero concentrándose principalmente en las regiones más industrializadas de los países de destino. Había dos razones principales para concentraciones tan altas de inmigrantes en las regiones dadas. Por un lado, la emigración en cadena de larga duración desde regiones específicas de Croacia, hecho que llevó a una concentración de inmigrantes en los enclaves previamente establecidos, teniendo en cuenta las posibilidades de empleo ofrecidas. De dichos enclaves, 433 se establecieron en los lugares y en las regiones de los países de destino que ofrecían posibilidades de empleo a los posibles colonos.

Si bien los hombres constituían la mayoría de los inmigrantes en el período anterior a la Primera Guerra Mundial, en los años de posguerra y durante la crisis económica de los años treinta, el número de mujeres en el flujo de inmigrantes creció considerablemente y superó en algunos casos el 40 %.

Las calificaciones de capacitación de los emigrantes croatas en el período de entreguerras permanecieron más o menos inalteradas respecto a lo que había ocurrido en el período anterior. La mayoría de los emigrantes eran agricultores no calificados y el número de artesanos aumentó solo en una pequeña cantidad. Sin embargo, en los países de América del Sur, que se convirtieron en un destino de emigración muy importante en el período posterior a la Primera Guerra Mundial, los trabajadores agrícolas y de otros sectores de la producción, fueron muy demandados y en esos destinos la mayor parte de los emigrantes se emplearon en la agricultura (Argentina y Brasil) o en la minería (Chile y Bolivia).

A diferencia del período anterior a la Primera Guerra Mundial, cuando la mayor parte de los emigrantes de los eslavos del sur habían emigrado a los Estados Unidos de América, los flujos de emigración en el período de entreguerras, hasta los años treinta, se redireccionaron hacia el hemisferio sur. De este modo, el número de emigrantes que partieron hacia Australia y Nueva Zelanda aumentó. Estos cambios ocurrieron por varias razones. Los Estados Unidos introdujeron cuotas de inmigración para los inmigrantes procedentes de Europa oriental, y en este movimiento se asignó a la ex Yugoslavia un número insignificante de visados anuales de inmigración (671 visas en 1924 y 845 en 1929). Esto marcó el final de la migración relativamente libre del período anterior a la guerra, cuando un contingente superior a las 10.000 personas de la zona de la ex

Yugoslavia emigraban anualmente hacia los Estados Unidos. Al mismo tiempo, varios países de América del Sur abrieron sus puertas a la inmigración europea a través de sus proyectos de colonización territorial.

Las restricciones legales a la inmigración en los EE.UU., que estuvieron en vigor hasta 1965 bajo el nombre de "sistema de cuotas", junto con la liberalización de la política inmigratoria en los países de América del Sur, produjeron, según la base de datos del Departamento de Emigración de Zagreb, 95.418 emigrados de la ex Yugoslavia hacia los países de América del Sur en el período de 1923-1933; lo que constituía un 62 % de la emigración en el mismo período (Anuario estadístico 1923-1933). Sin embargo, la cifra real es mayor, dado que no se incluyeron en los registros todos los emigrantes de los años de entreguerras ni, en particular, la emigración "ilegal" en vísperas de la Segunda Guerra Mundial (Radovich, 2016; Šprljan, 2011).

2.6. La emigración croata después de la Segunda Guerra Mundial

La Segunda Guerra Mundial estimuló una gran oleada migratoria desde Croacia. Dicho proceso ocurrió de manera voluntaria o involuntaria: hubo individuos que quedaron varados en tierras extranjeras como prisioneros de guerra o como trabajadores forzados; los soldados croatas y los civiles abandonaron Croacia cuando Alemania fue derrotada; los ocupantes y habitantes de la antigua Yugoslavia fueron anexados a territorios italianos; y los fugados dejaron el territorio croata en los primeros años de la posguerra. En el período comprendido entre 1939 y 1948, más de 157.000 personas emigraron desde Croacia. De 1945 a 1948, 100.000 personas emigraron a Italia exclusivamente. En total, este contingente migratorio de período de guerra ascendía a aproximadamente 250.000 personas (Nejasmic, 1990).

Desde finales de la década de 1940 hasta finales de la década siguiente se produjo una fuerte migración desde el territorio croata. De hecho, con posterioridad a 1948, la emigración desde Istria y Dalmacia en particular, asumió grandes proporciones. Aquellos a quienes se les negó la ciudadanía en la ex Yugoslavia o que ilegalmente, después de 1945, se establecieron en Italia o incluso utilizando Italia como punto de migración intermedio hacia otros países, alcanzaban alrededor de 210.000 personas.

Después de los años sesenta se inició una nueva oleada migratoria en el proceso secular de emigración desde Croacia. Tras un período de "fronteras cerradas" se produjo

una renovación de la migración económica, aunque no hubiese ocurrido en su forma clásica. El carácter de la emigración moderna desde Croacia cambió a partir de entonces, y abarcó un gran número de países. Ello ocurrió después del período comprendido entre 1960 y 1966, cuando, a partir de un total de 12.196 salidas registradas, 7.431 individuos (60,92%) emigraron hacia destinos de ultramar, (Nejasmic, 1990).

Los registros de población de 1971 muestran que 28.481 trabajadores de Croacia obtuvieron empleo en el extranjero. Esto representaba casi el 13 % del total de trabajadores registrados como "temporalmente empleados en el extranjero". Sin embargo, si se compara esta cifra con otras fuentes, resulta evidente que representa menos del 50 % del número de trabajadores empleados en el extranjero. Por ejemplo, las cifras de la ex Yugoslavia no incluyen a los miembros de las familias migrantes, porque el informe se centró únicamente en los trabajadores en forma individual.

Para el período 1961-1981, las estadísticas indican que la emigración moderna de ultramar desde Croacia totalizó aproximadamente 70.000 personas. A esto se suma el número de emigrantes que salieron en el período 1948-1960 y el total que partió hacia destinos de ultramar entre 1948 y 1981 alcanzó un total de 140.000 personas (Nejasmic, 1990).

2.7. Las principales corrientes migratorias desde Croacia

Las migraciones de los croatas hacia América forman parte del amplio proceso migratorio producido desde el continente europeo hacia el Nuevo Mundo. Una emigración muy importante desde Croacia, la llamada colonización moderna, comenzó en la región de Dalmacia y en el denominado Litoral Croata- Kvarner. Al principio solo involucró a individuos, seguidos más tarde por grupos más pequeños de la costa croata. Los emigrantes de Primorje se establecieron en California, EE.UU., debido a su clima familiar. Por otra parte, un mayor número de inmigrantes, en el período más temprano de la colonización, se establecieron a lo largo del delta del Mississippi, en el noroeste del Pacífico y en la ciudad de Nueva York en el mismo país. Estos primeros inmigrantes eran en su mayoría marineros, pescadores y campesinos (Čizmić, 1981; Nejasmic, 1990).

Los contingentes que llegaron a los Estados Unidos en el período entre 1880 y la Primera Guerra Mundial pertenecen a la llamada "nueva inmigración" (Radovich, 2006). Al llegar a América, los inmigrantes croatas fueron atraídos principalmente por la

entonces desarrollada industria de Pensilvania, que prometía atractivos salarios en las minas de carbón, en las industrias metalúrgica y ferroviaria y en la construcción de carreteras. Los primeros grupos de inmigrantes croatas se reunieron precisamente alrededor de las minas y las fundiciones de Pittsburgh y área de influencia. Otro gran centro era la ciudad de Cleveland, en el estado de Ohio, donde se concentraban las industrias metalúrgicas.

Era muy comprensible que los inmigrantes croatas también se sintieran atraídos por la ciudad de Chicago, ya que era uno de los mayores centros del comercio y la industria. Esto significó nuevas posibilidades de empleo en las muy desarrolladas industrias del hierro, el cuero y los alimentos, así como en las industrias eléctrica y química.

Evidentemente resultaría imposible enumerar todos los lugares habitados por los croatas en los EE.UU. Se establecieron en todas las regiones del país, desde el océano Atlántico hasta el Pacífico. Impulsados por las necesidades de todo tipo, debieron cambiar de lugares de residencia en busca de mejores condiciones de trabajo y de vida (Čizmic, 1981).

La inmigración de contingentes croatas hacia Canadá fue una parte de la migración masiva de este pueblo. Las características fundamentales de esta migración fueron similares a la que se produjo hacia otros lugares del mundo. Durante el período de migración masiva ocurrido entre 1880 y 1914 Canadá no aceptó a un gran número de croatas, y los que llegaron, lo hicieron después de sus experiencias migratorias en los Estados Unidos. Inmediatamente después de la Primera Guerra Mundial, un mayor número de croatas llegó a Canadá debido en gran parte a las leyes migratorias restrictivas vigentes en los Estados Unidos. Por su parte, en el período de entreguerras (1920-1939), más de 12.000 croatas llegaron a Canadá, y se establecieron en diversos centros urbanos. También se ubicaron en las ciudades mineras del norte de Ontario. Después de la Segunda Guerra Mundial, y también durante la década de los años 1960, Canadá se convirtió en un país clave para la inmigración masiva de ciudadanos croatas. La razón fundamental fue la liberalización de la política de emigración en la antigua Yugoslavia. Durante ese tiempo, miles de croatas emigraron hacia Canadá a través de las gestiones que se realizaban en oficinas canadienses de inmigración ubicadas en Viena (Austria) y Stuttgart (Alemania). Conjuntamente con Australia en el último período, Canadá se convirtió en uno de los países con mayor inmigración de croatas. En el censo canadiense de 1981,

35.000 personas fueron identificadas como "croatas" tomando en cuenta la lengua materna. Esta cifra ha sido criticada por algunos autores, al ser considerada demasiado baja dado que algunos informes han estimado que el número de croatas residentes en Canadá oscila entre 75.000 y 100.000, de los cuales la mayoría vive en Ontario (Čizmić, 1981; Rasporich, 1982).

Por otra parte, Sudamérica fue uno de los primeros destinos de los inmigrantes croatas. En las primeras fases de asentamiento se instalaron en la Argentina, Bolivia, Chile y el Perú. Los croatas también se podían encontrar en el Uruguay, el Brasil y el Paraguay, mientras que en los restantes países de América del Sur solo se encontraban algunos grupos de inmigrantes individuales muy específicos como, por ejemplo, los misioneros religiosos.

Muchos inmigrantes provenientes de Dalmacia, región en la que escaseaban las tierras fértiles para la agricultura, se establecieron en la Argentina. Pertenecían a los estratos sociales más bajos, como fue el caso de los trabajadores que hallaron empleo en los astilleros navales de la ciudad de Buenos Aires.

Mientras tanto, los croatas que se instalaron sobre la costa del océano Pacífico tuvieron un destino más favorable, trabajando como comerciantes o en distintas ramas de la industria. En los primeros años posteriores a la Segunda Guerra Mundial, las comunidades croatas crecieron en número por un gran grupo de recién llegados, procedentes de campamentos de desplazados y refugiados de Austria e Italia. Estas personas habían huído desde el Estado Independiente de Croacia⁴ después de su caída, ola migratoria contingente que incluía a exmilitares y a miembros del Gobierno de dicho Estado conformado por una élite económica con un elevado nivel de instrucción y capacitación laboral. Desde entonces y luego de transcurrido más de medio siglo, se han producido migraciones de croatas hacia América del Sur. Más de medio siglo ha pasado

⁴ El Estado Independiente de Croacia (*NDH*) existió durante la Segunda Guerra Mundial en parte de la actual Croacia, Bosnia y Herzegovina y parte de la actual Serbia. En él se estableció el régimen Ustasha, y su política dependía en gran medida de las decisiones de Alemania e Italia como patrocinadores político-militares. El Estado Independiente de Croacia dejó de existir en mayo de 1945, con el avance de las fuerzas partisanas del mariscal Josip Broz "Tito", seguidas por el ejército soviético. Ese mismo año se creó la República Democrática Federal de Yugoslavia. Fuente: Nezavisna Država Hrvatska. *Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje* [edición en línea]. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021. Fecha de consulta: 15. 9. 2021. <<http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=43670>>

en América del Sur sin nuevas olas de inmigrantes croatas. Hoy nos encontramos con que la primera generación de inmigrantes ha fallecido en su gran mayoría.

Asimismo, podemos afirmar que las generaciones posteriores se han incorporado a un proceso de asimilación que se dio en sus sociedades de origen. Debido a esta situación, según la afirmación de Antić, podría deducirse que los croatas como grupo étnico organizado podrían dejar de existir por completo en el continente sudamericano (Antić, 1991). Sin embargo, dicha afirmación no tiene en cuenta las características dinámicas que los procesos identificatorios asumen, no percibe que, por ejemplo, la diáspora croata en la Argentina en la actualidad lleva a cabo un proceso de recuperación cultural y de reafirmación identitaria que se manifiesta a través de distintas actividades de diversa complejidad.

De todos los asentamientos croatas en el mundo, los de Australia y Nueva Zelanda están indudablemente entre los más alejados de sus hogares. El primer registro conservado de croatas en Australia y Nueva Zelanda data de la década de los años 1850. Entre las tripulaciones de los barcos que navegaron alrededor de las costas australianas y neozelandesas, algunas incluían a croatas provenientes de la costa dalmata.

Junto con la extracción de oro y resina, otra ocupación importante era la elaboración de vino. En la historia de los inmigrantes croatas el vino ha sido un factor importante. Dicha producción fue una base económica relevante para un gran número de croatas en el país de origen, y continuaron esta tradición en sus nuevos destinos.

Del mismo modo, realizaron una contribución considerable al desarrollo de la industria pesquera australiana y neozelandesa. Un gran número de inmigrantes también se dedicó a la actividad productiva en granjas, especialmente en el oeste y el noreste de Australia y en el norte de Nueva Zelanda. A través del trabajo duro, muchos fueron exitosos al independizarse económicamente. En el período de entreguerras este continente contaba aproximadamente con unos 10.000 inmigrantes croatas. Después de la Segunda Guerra Mundial, tanto Australia como Canadá se convirtieron en países que recibieron una inmigración masiva de dicha nacionalidad. Según estimaciones realistas, actualmente residen 150.000 croatas en Australia. En Nueva Zelanda el número de inmigrantes croatas es menor, donde hoy habitan aproximadamente 40.000 croatas, en su mayoría descendientes de los que arribaron a principios del siglo XX (Čizmić, 1981; Tkalčević, 1992).

En cuanto al Perú el número de croatas alcanza a unas 12.000 personas; algo semejante ocurre en el Brasil, a pesar de que se trata del país más grande y poblado de Sudamérica. Venezuela, por su parte, cuenta con unos 10.000 croatas, entre inmigrantes y descendientes. En Bolivia, la población de dicho origen alcanza a unas 8.000 personas y en el Uruguay, alrededor de 4.000. En cambio, en el Paraguay y Ecuador, el número no supera los 800 inmigrantes y descendientes de origen croata.⁵

2.8. La inmigración croata en la Argentina

En la Argentina habitan alrededor de 350.000 ciudadanos de nacionalidad croata o descendientes de los inmigrantes que llegaron en las distintas etapas del proceso migratorio (Radovich, 2006). La mayoría reside en la ciudad de Buenos Aires y en el conurbano bonaerense; repitiéndose el patrón residencial de la mayor parte de la población del país.

Le siguen en importancia las provincias de Santa Fe y Córdoba y también las provincias patagónicas, aunque podemos afirmar que no existe provincia en donde no haya descendientes de inmigrantes croatas.

El proceso migratorio comenzó con la llegada de algunos contingentes a partir de 1885 hasta el comienzo de la Primera Guerra Mundial (1914), y la última oleada de importancia se produjo después de la Segunda Guerra Mundial a partir de 1945 y hasta 1948 aproximadamente. En este período arribaron al país alrededor de 25.000 inmigrantes, y la mayoría se estableció en la ciudad de Buenos Aires. Los integrantes de dicho contingente contaban con una formación educativa destacada, e incluso ocupaban posiciones sociales de mayor nivel socioeconómico que los contingentes que llegaron en períodos anteriores. Asimismo, constituían mayoritariamente una población de origen urbano. Muchos de ellos ingresaron en el país como refugiados, entre ellos se contaban sobrevivientes de las masacres de Bleiburg (Austria, 1945) y el “Camino de la Cruz”.⁶

⁵ Fuente: www.studiacroatica.org/revistas/102/102.htm; fecha de consulta: 15.08.2018.

⁶ La masacre de Bleiburg es el término por el que se conoce una serie de matanzas ocurridas a principios de mayo de 1945, cuando la mayoría de las fuerzas armadas del Estado Independiente de Croacia (NDH) comenzaron a retirarse hacia la frontera con Austria con la intención de rendirse a las fuerzas aliadas occidentales. En el camino, fueron seguidos por un gran número de civiles, que huyeron principalmente por temor a la llegada de unidades partisanas. La dirección de su movimiento fue Celje, Slovenj Gradec, Dravograd, la frontera esloveno-austríaca, Bleiburg, donde iban a rendirse a las fuerzas británicas. Fueron detenidos frente a Bleiburg por el ejército británico y poco después fueron rodeados por unidades del

Dicho grupo tomó contacto con los emigrados croatas en Europa Occidental, Canadá y Australia, y realizó un enorme aporte, científico y profesional, aunque también financiero, al proceso de establecimiento de la democracia y la independencia de Croacia, concretada en 1991.

A través de misioneros católicos y científicos, de los cuales hablaremos en el próximo capítulo, muchos croatas están inscritos en la historia argentina del siglo XIX. Dicho aporte se continúa hasta el presente, hecho que contribuyó a fortalecer aún más los lazos entre los dos países.

Por otra parte, se estima que, en el año 1939 en la Argentina, habitaban alrededor de 150.000 croatas entre inmigrantes y sus descendientes. La ciudad de Buenos Aires, por su marcada importancia política, social y económica, se convirtió en el centro principal de sus actividades llevadas. Algo semejante ocurrió con otros contingentes migratorios de diversos orígenes (italianos, españoles, polacos, rusos, alemanes; etc.).

2.8.1. Períodos migratorios y croatas destacados en la sociedad argentina

Según los datos recolectados de la revista *Studia Croatica*, y de los autores Sprljan y Solian (Sprljan, 2011; Solían, 2016), la llegada de los croatas a la Argentina se puede dividir en tres períodos históricos. El primero empieza hacia mediados del siglo XVIII, cuando comenzaron a llegar en forma individual, y se extiende hasta el comienzo de la Primera Guerra Mundial (1914-1918). El segundo período se expande desde la finalización de dicha contienda hasta el comienzo de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), y el tercero desde el final de la última conflagración, hasta la actualidad. El primer y el segundo período representan la migración principalmente económica, mientras que el tercero contiene a la inmigración política que se produjo a partir de 1945, cuando finalizó la guerra.

El primer dato histórico con el que contamos es el de jesuita Nikola Plantic, nacido en Zagreb en 1720, quien llegó al actual territorio argentino en 1748. Se estableció en

ejército yugoslavo. Recibe su nombre de la ciudad austríaca de Carintia denominada Bleiburg, en la frontera entre este país y la actual Eslovenia hacia donde se dirigían los combatientes acompañados de un gran número de refugiados, entre los que se encontraban mujeres, niños y ancianos. Véase Bleiburg. *Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje* [edición en línea]. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021. Fecha de consulta: 17. 9. 2021. <<http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=8154>>

Córdoba, donde trabajó como profesor de lógica en las instituciones jesuíticas de dicha ciudad. Se desempeñó también como Rector del Colegio Jesuita, luego denominado Real Colegio de San Carlos y, en la actualidad, Colegio Nacional de Buenos Aires, hasta la expulsión de la orden jesuítica de América en 1767. (Polić Bobić y Korade, 2015)

Durante el segundo período migratorio, en particular, se destacaron en sus diversas actividades James Buratović, los hermanos Nikola y Miho Mihanović, Ivan Vučetić, Ivan Benigar e Ivan Jagšić. James (Santiago) Buratović nació en 1846 en Vrbanj, en la isla de Hvar, sobre el Mar Adriático. Durante su juventud viajó a Egipto, donde trabajó en la construcción del Canal de Suez. De allí viajó a la Argentina donde consiguió empleo en la empresa de ingeniería del Ejército Argentino. En el Ejército trabajó en el tendido de las líneas de telégrafo, y fue designado jefe en el año 1876. También trabajó en la construcción de líneas férreas, y participó en la denominada “Campaña del Desierto” (1878-1885). Falleció en 1909 y sus restos fueron inhumados en Buenos Aires. Una localidad cercana a la ciudad de Bahía Blanca lleva su nombre, Mayor Buratovich.

Nikola Mihanović, por su parte, nació en Doli, cerca de Dubrovnik, en la costa dalmata en 1848. En la Argentina comenzó a desarrollar actividades navieras de transporte de pasajeros y, con el tiempo, se convirtió en el dueño de la compañía de vapores "Nicolás Mihanovich". En 1909 era propietario de 350 embarcaciones de diversos tamaños. Posteriormente, en 1918, su flota llegó a emplear a cinco mil personas, de las cuales la gran mayoría pertenecía a la colectividad croata. Como consecuencia de la labor realizada, Nikola Mihanović es considerado en la historia argentina uno de los fundadores de la flota mercante. Murió en 1929 a la edad de 81 años. Su hermano menor, Miho, nacido en 1862 en el mismo lugar que su hermano, llegó a la Argentina en 1874. En 1889, abrió su propia compañía de vapores llamada "La Sud Atlántica". Su compañía en 1907 construyó el puerto de Carmen de Patagones, cooperando así con el desarrollo del sur argentino. Murió en 1938. Ivan Vučetić nacido también en la isla de Hvar, en 1858, arribó a la Argentina en 1884. Se unió a la policía en La Plata, capital de la provincia de Buenos Aires. A Vučetić se le atribuye la invención del sistema dactiloscópico, que se utiliza para la identificación de personas. Se convirtió en miembro de la Academia Francesa y del Instituto de Antropología de París. Escribió dos libros sobre la

dactiloscopia. La Escuela de policía de La Plata hoy lleva su nombre, “Juan Vucetich”. Este destacado inmigrante falleció en la Argentina en 1925 (García Ferrari 2015).⁷

Ivan Benigar nació en Zagreb, la capital croata, el 23 de diciembre de 1883. Estudió en Graz y Praga, importantes ciudades del entonces Imperio Austrohúngaro, y se graduó como ingeniero civil. En 1908 llegó a Buenos Aires y se trasladó hacia la Patagonia, donde convivió con miembros de los pueblos indígenas de la región, estudiando su lengua y su cultura. En 1910 contrajo matrimonio con la nieta del líder indígena Cipriano Catriel, Eufemia Scheypuquiñ, con quien tuvo once hijos. Seis años después de la muerte de Eufemia contrajo nuevas nupcias con Rosario Peña, quien también era miembro de una comunidad mapuche del departamento Aluminé en la provincia del Neuquén. Con ella tuvo cuatro hijos. Benigar falleció en el paraje Poi Pucón, en dicha provincia, el 14 de enero de 1950. Ivan Benigar era un hombre de ciencia, antropólogo, filólogo, historiador, filósofo, investigador y humanista. Hablaba 15 idiomas. Escribió un diccionario de la lengua mapuche y diversos libros y artículos, en su mayoría inéditos, sobre dicha cultura entre otras temáticas. Varios de sus trabajos de investigación fueron recopilados bajo el título “La Patagonia piensa” y editados en 1978.

Otro destacado inmigrante croata fue el Ingeniero Ivan Jagšić, nacido el 28 de abril de 1886 en Oslip, en la región del Burgenland croata de Austria. En Zurich, estudió cartografía, topografía y geodesia. Llegó a la Argentina y, en la ciudad de Córdoba, se desempeñó como profesor universitario en las áreas que había estudiado. En dicha ciudad, fundó la Escuela de Aviación Militar de Córdoba, de la que fue director y profesor hasta su muerte. Fue autor de numerosos libros científicos en su profesión. En el Brasil, el “Instituto Oceanográfico de las Américas” lleva su nombre. En la segunda mitad de su vida se dedicó al estudio de la meteorología física, por lo que fue considerado “un reformador de la ciencia meteorológica”. Fue miembro de diversas instituciones científicas de la Argentina, el Uruguay y los Estados Unidos. Murió en Gualeguay, Entre Ríos, el 2 abril de 1956, y fue sepultado en Buenos Aires, en el cementerio de La Recoleta.

Entre otros inmigrantes croatas que se distinguieron por su actividad en la vida pública de la Argentina se encuentran: los historiadores José Luis Busaniche (1892-1959) y Antonio J. Bucich (1905-1976); el filósofo Juan Sepić (1906-1979); el oceanógrafo

⁷ Fuente: <https://forenzika.gov.hr/povijest-centra/84>. Fecha de consulta: 15.05.2019.

Princip; y Serafina Livacić, escritora, periodista, historiadora y secretaria del expresidente argentino Bartolomé Mitre. Josip A. Kraljić, por su parte, fue editor de "Echoes", calendario emigrante croata de 1910, que fue dedicado al Centenario de la Revolución de Mayo. Luego de la Segunda Guerra Mundial, el sacerdote Blaz Štefanić llegó a la Argentina como misionero de la colectividad croata. Por iniciativa del Vaticano en Roma, comenzó a actuar para rescatar a los refugiados croatas de Austria, Alemania e Italia a principios de 1946. Para ello realizó gestiones ante el presidente Juan Domingo Perón quien autorizó el ingreso de 35.000 croatas, que se produjo entre los años 1945 y 1948.

De los inmigrantes recientes croatas en la Argentina podemos mencionar a dos académicos: al agrónomo José Morena, en Mendoza, y al profesor y doctor Zlatko Tanodi, ambos historiadores y paleográficos, fundadores de la primera escuela de archivos en la ciudad de Córdoba.

Los ingenieros forestales Josip Balen, Jure Petrak, Lucas Poduje y Kazimir Uhrin fundaron la primera carrera universitaria argentina en la especialidad forestal en Santiago del Estero, en el norte del país.

Es interesante mencionar también que el equipo dirigido por el ingeniero forestal y exministro croata Ivica Frković, llevó a cabo relevamientos topográficos en el sur de la Argentina, en la provincia del Neuquén en la frontera argentino-chilena. En esos relevamientos se registraron accidentes geográficos, a los que les otorgó nombres croatas, que luego se introdujeron en la cartografía oficial del Ministerio de Agricultura Ganadería y Pesca.

Como profesores universitarios se distinguieron: Ivan Jagšić, Slavko Hranilović, Petar Marcelić, Tomislav Kopsić, Mirko Eterović, Nikola Matijević, Zdravko Dučmelić, Maja Lukac-Stier, Juan Carlos Radovich y Ante Turica.

En el campo artístico de la pintura, Zdravko Dučmelić (1923-1989) desarrolló un trabajo muy importante, por el que tuvo un gran reconocimiento de la crítica nacional e internacional (Molek, De Jaeger, Pérez Molek y Radovich, 2017)

El Ing. Jure Devčić se destacó como investigador en el Centro de Ciencias Agrícolas de Castelar (pcia. de Buenos Aires). Asimismo, fue miembro de varias empresas argentinas y de América del Sur en el área de la genética. Stjepan Horvat, exrector de la Universidad de Zagreb, desempeñó tareas en el Instituto Geográfico Militar (IGM) de Buenos Aires. Fue autor de varios libros en español, alemán y croata, y su trabajo es

apreciado más allá de las fronteras de la Argentina. En el campo de la medicina se destacaron los médicos Mateo Jeličić, Baldo Dukić, Milivoj Marušić, Vanja Babić, Lavo Lutilski, Paul Horvat, Marcos Končurat, Ante Stier y Francisco Pusković. El hospital de la ciudad de Lamarque, en la provincia de Río Negro, lleva el nombre del Dr. George Rebok quien vivió y trabajó en dicha ciudad.

Ante Vitaić-Jakasa representó a la Argentina en la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y se convirtió en miembro permanente de la presidencia de esta organización internacional con sede en Ginebra, después de haber recibido, además, diversos premios por su trabajo y dedicación.⁸

La Profesora Maja Lukac-Stier, nacida en Buenos Aires de padres croatas, trabaja como profesora de filosofía antropológica en la Universidad Católica de Buenos Aires (UCA). En 1995 se convirtió en miembro de la Academia Pontificia de Santo Tomás de Aquino. Fue la primera croata y la tercera mujer en ser miembro de esta academia fundada en 1879.

En cuanto a las relaciones entre los dos países en años recientes, debemos señalar que el Gobierno argentino reconoció a la República de Croacia el 16 de enero de 1992. La Argentina fue uno de los primeros países de América del Sur en hacerlo, con posterioridad al reconocimiento efectuado por los estados que integraban la Unión Europea (UE) en ese momento. Ello constituyó, sin duda, un comienzo auspicioso para la cooperación amistosa entre ambas naciones.

Un hecho que suele destacarse en entrevistas realizadas a argentinos de distintos orígenes, respecto a su valoración sobre los inmigrantes croatas, se destaca frecuentemente que han sido leales ciudadanos a su patria de adopción. Este hecho predomina entre aquellos que llegaron como refugiados durante una situación vital muy difícil hacia el final de la Segunda Guerra Mundial, cuando muchos de ellos ni siquiera contaban con una nacionalidad e ingresaban en el país como “apátridas”. La colectividad croata destaca entre los hechos de patriotismo hacia la Argentina, la participación de soldados de dicho origen en la guerra con el Reino Unido por las Islas Malvinas en 1982.

No existen datos estadísticos precisos en cuanto al número de croatas y sus descendientes que viven en la Argentina en la actualidad. Un problema a la hora de reunir

⁸ Fuente: www.studiacroatica.org/museum/0246/024611.htm. Fecha de consulta: 15.04.2018.

estadísticas es el caso de los emigrados que arribaron a la Argentina con pasaportes que “encubrían” su nacionalidad. Hacia fines de la Primera Guerra Mundial fueron registrados como austrohúngaros, y con posterioridad a 1918, como yugoslavos. Se estima que en 1939 vivían en la Argentina unos 150.000 croatas y sus descendientes.⁹

Según lo observado y a partir de distintos testimonios, podríamos señalar que la mayoría de los inmigrantes croatas y sus descendientes se integraron a la amplia franja de las clases medias de la sociedad argentina. Los niños arribados luego de la finalización de la Segunda Guerra Mundial lograron escolarizarse adecuadamente, consiguiendo en muchos casos finalizar la enseñanza media e incluso universitaria.

En relación con la denominada “migración de retorno”, podemos afirmar que, durante los últimos años, luego de la independencia del país, se trasladaron hacia Croacia solo un reducido número de familias de origen croata y unos pocos retornaron en forma individual, generalmente jóvenes de ambos sexos (Sprljan, 2011; Radovich, 2016).

⁹ Fuente: www.studiacroatica.org/revistas/102/102.htm. Fecha de consulta: 12.05.2018.

3. LA LENGUA CROATA

La lengua croata es el idioma estándar de uso público en la República de Croacia, e incluye tres dialectos principales: *kaikaviano*, *shtokaviano* y *chakaviano*.¹⁰ El dialecto *shtokaviano* comparte una base común con otras lenguas similares, como el serbio, el bosnio y el montenegrino, aunque presenta diferencias significativas principalmente en el vocabulario, en la fraseología, así como en algunas especificidades normativas. Es también la lengua nativa en algunas de las zonas de la diáspora en Alemania, Austria, Rumania, Canadá, Eslovaquia, Australia y Estados Unidos, donde se ubican amplias concentraciones de croatas nativos y/o sus descendientes. Además, es la lengua de las minorías autóctonas croatas en 12 países europeos, donde emigraron bajo la influencia de diversas circunstancias históricas, políticas y económicas y en los que en su mayoría tienen una condición de minoría reconocida.¹¹

Croacia es el Estado nación de los croatas, aunque muchos viven en la vecina Bosnia-Herzegovina donde integran una de las tres naciones constitutivas del país junto a bosnios y serbios. En total, suman algo más de cuatro millones en Croacia (la estimación del Centro Estadístico Croata de 2019 da cuenta de 4.065.253)¹² y, en Bosnia y Herzegovina, según el censo del 1991, el 15,43% del total de 3.531.159 habitantes se declaran croatas, de acuerdo con los datos publicados por la Oficina Central de los croatas fuera de Croacia.¹³

¹⁰ Dado que la adaptación de los nombres de los dialectos croatas a la ortografía de otros idiomas, especialmente al inglés y al francés, es bastante diversa y poco sistemática, adoptamos aquí una adaptación al español y su ortografía. Por lo tanto, utilizaremos consistentemente los nombres de los dialectos de la siguiente manera: para el dialecto *čakavski* [ʧakavski], *chakaviano*; para el *kajkavski* [kajkavski], *kaikaviano*; y para el *štokavski* [ʃtokavski], *shtokaviano*.

¹¹ Repúblicas de: Austria, Bulgaria, Montenegro, Chequia, Italia, Kosovo, Hungría, Macedonia del Norte, Rumania, Eslovaquia, República, Eslovenia y Serbia. Fuente: [Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske - Hrvatska nacionalna manjina u 12 europskih država \(gov.hr\)](https://www.dzs.hr/) fecha de consulta 11.11.2021

¹² [croinfig_2020.pdf \(dzs.hr\)](https://www.dzs.hr/); fecha de consulta: 11.11.2021

¹³ [Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske - Hrvati u Bosni i Hercegovini](https://www.dzs.hr/); fecha de consulta: 11.11.2021

En cuanto a la conformación del mapa sociodialectal en la Argentina, la gran mayoría de los inmigrantes croatas ingresaron –como mencionamos– hacia finales del siglo XIX y comienzos del XX, cuando el mapa geopolítico europeo era muy diferente del actual. Debido a ello, cierta cantidad de croatas de la costa adriática (dálmatas e istrianos), ingresaron en el país como ciudadanos italianos (Bilić, 2006). Dichos inmigrantes se expresaban en sus respectivos dialectos con una variante del vocabulario italiano “croatizado”. Un hecho semejante se produjo con los croatas del norte del país que arribaron a la Argentina con pasaporte austrohúngaro y debían expresarse oficialmente en idioma alemán. Tomamos también en consideración que el país de origen estuvo dividido en dos sectores durante siglos, bajo diferentes dominios: el sur, bajo la influencia veneciana inicialmente y luego italiana; y el norte, bajo la dominación del imperio Austrohúngaro. Esta división de hegemonías indudablemente influyó en la configuración de las distintas variedades dialectales de la lengua croata.

Una vez en la Argentina, la lengua de los inmigrantes croatas se pone en contacto con nuevos elementos hispanos y, además, pierde el contacto con el idioma croata de origen, por lo que no sufre los mismos cambios que la lengua estándar croata experimentó en la Croacia actual y que se dieron durante casi un siglo.

En este marco, el habla de los croatas en la Argentina necesita ser estudiado en profundidad. Según nuestro conocimiento, no existen, hasta el momento, estudios exhaustivos que permitan configurar una visión integral sobre la situación sociolingüística de los croatas en este país, los procesos de cambio que ha experimentado la lengua y las diferentes variedades dialectales con las que dichos migrantes ingresaron en el país.

3.1. El proceso de estandarización de la lengua croata y el vínculo con las lenguas eslavas del sur

Desde el siglo XI, los textos croatas se han escrito en el idioma eslavo eclesiástico y chakaviano arcaico, con el antiguo alfabeto croata glagolítico. La influencia de la lengua eslava eclesiástica se debilita después del siglo XIV y se comenzó a utilizar el alfabeto latino. A partir del siglo XV se desarrolla la alfabetización provincial en los tres dialectos croatas mencionados. Durante los siglos XVI y XVII la literatura chakaviana croata y especialmente la shtokaviana alcanzaron el nivel de otras literaturas europeas

desarrolladas en diversos países. Sobre la base de los tres dialectos de la lengua literaria croata, se han creado numerosas obras lexicográficas y gramáticas a lo largo de los siglos, que se consideran el comienzo de la estandarización de la lengua croata (para más detalles véase: Samardžija 2019 y Matasović 2016). Dicha lengua, desde el siglo XV, tuvo su propia descripción y regulación lingüística y emprendió el camino de la estandarización. Así lo demuestran numerosas gramáticas y manuales lexicográficos, particularmente en los siglos XVII y XVIII. Según Krsić (2004), por decreto del año 1622, se establecieron los departamentos de idioma ilirio en todas las escuelas secundarias de la República de Venecia, y luego el *Illyricum* sobre las regiones de Dalmacia, Croacia, Bosnia-Herzegovina y Eslavonia. Dubrovnik, como un importante centro económico, político y cultural en aquel momento, desempeñó un papel significativo en la estandarización del idioma croata, dado que numerosas obras literarias ragusinas, escritas en el dialecto shtokaviano, se convirtieron en la base del idioma estándar y literario actual (véase Vince, 2002)

Los nombres *serbocroata* y *croata-serbio* son el resultado de un fuerte esfuerzo por unificar las lenguas croata y serbia desde finales del siglo XIX y especialmente en el siglo XX. La culminación de estos esfuerzos fue alcanzada por el llamado Acuerdo de Novi Sad de 1954, bajo decisión del gobierno totalitario imposibilitando la autonomía de la lengua croata. Se trataba persistentemente de negar todas las diferencias entre estas dos lenguas, como proyecto homogeneizante; sin embargo, nunca han sido iguales porque tuvieron flujos de desarrollo histórico diferentes e independientes debido a los procesos antropodinámicos y movibilidades de los pueblos. Como consecuencia, las conclusiones del llamado Acuerdo de Novi Sad fueron anuladas rápidamente mediante la Declaración sobre la posición y el nombre de la lengua croata de 1967, cuando se declaró claramente el deseo y la voluntad del pueblo croata (en sus diversas variantes político/ideológicas) la necesidad de confirmar la independencia de su propia lengua.

Las peculiaridades del idioma croata en los períodos de unificación lingüística forzada en el siglo XX fueron silenciadas y suprimidas persistentemente. Varios autores han descrito e investigado las circunstancias en ese largo período en el que se negó a la lengua croata su propia identidad, y en ese contexto es particularmente digno de mención los autores como: Jonke, Katičić, Moguš, Samardžija, Grubišić, Kačić, Kovačec, Grčević, como también los lingüistas internacionales como Holzer y Hagège.

Con el surgimiento de las nuevas circunstancias políticas a fines de la década de 1980 en suelo europeo y tras la independencia croata producida en 1991, la situación con respecto a la lengua croata se estabilizó. La publicación de dichos estudios produjo un "divorcio formal" de la variante croata respecto del serbo-croata. Finalizó así el discurrir lingüístico común de dichas lenguas, desviándose, por lo tanto, del invariable curso común propugnado por Tito que anunció así la muerte del sistema serbo-croata en uso hasta entonces. Los estudios mencionados tuvieron finalmente la posibilidad de ser publicados para luego ser estudiados en la Croacia independiente.

Al eliminarse las presiones políticas negativas y las imposiciones de de-croatización de la lengua croata, es decir su alejamiento forzado de su origen histórico, los lingüistas nativos ampliaron el trabajo sobre varios programas ambiciosos e intensificaron sus estudios en áreas dominantes actuales de la lingüística: lingüística matemática, sociolingüística, adquisición del lenguaje y lexicografía histórica.

A partir de 1991, se publicaron numerosos trabajos lingüísticos representativos sobre la lengua croata. Entre ellos, cuatro diccionarios monolingües voluminosos de la lengua contemporánea; varios diccionarios especializados y manuales normativos sobre aplicación del Instituto de la Lengua Croata y la Lingüística Croata.¹⁴

En cuanto al estatus actual del idioma croata, el mismo ha sido reconocido internacionalmente por la Organización Internacional de Normalización (ISO) desde 2008. La autoridad de registro ISO 639-2 del organismo de normalización internacional en Washington, ha emitido una decisión que rechaza el uso de la denominación "serbocroata" con *scr* para croata y *scc* para serbio, y especifica nuevos códigos ISO: *hrv* para croata y *srp* para serbio, como las únicas opciones válidas. Con esta decisión, se eliminó el uso posterior del sistema lingüístico "serbocroata", y se otorgaron todos los

¹⁴ *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika*, 1–11, *A-prekogazliv*, Zagreb 1984–2008.

Vladimir Anić, *Rječnik hrvatskoga književnog jezika*, Zagreb ¹1991, ²1994, ³1998, *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*, + CD-ROM, Zagreb 2003. Edición resumida. + CD-ROM: Zagreb 2007.

Jozo Marević, *Hrvatsko-latinski enciklopedijski rječnik*, Zagreb 1997.

Rječnik hrvatskoga jezika, edit. Jure Šonje, Zagreb 2000.

Hrvatski enciklopedijski rječnik, Novi Liber, Zagreb 2002.

Ljiljana Šarić – Wiebke Wittschen, *Rječnik sinonima*, Bremen – Oldenburg – Zagreb 2003, *Rječnik sinonima hrvatskoga jezika*, Zagreb 2008.

derechos y posibilidades para un uso sin obstáculos de dos idiomas independientes, el croata y el serbio, con sus códigos independientes. Así, por ejemplo, la designación nacional del idioma croata quedó finalmente determinada en las bases de datos bibliográficas mundiales. Esta decisión entró en vigor el 1º de septiembre de 2008. (Maštrović 2018).

Durante dicho período, para la población croata en general, el aspecto más sensible de la lengua fue el regreso a las capas lingüísticas más antiguas, correspondientes a períodos anteriores del pasado lingüístico croata (en todos los niveles: fonológico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico), debido al hecho de que estas mismas formas lingüísticas estuvieron durante un largo período, fuera de uso o incluso prohibidas debido al dominio del idioma serbio y el predominio del híbrido serbo-croata.

3.2. Las características de la lengua croata contemporánea

Como lo mencionamos en la introducción, la lengua croata (*hrvatski*, en croata) es un nombre colectivo para el idioma estándar de los croatas, y para el conjunto de dialectos y lenguas que hablan o hablaron alguna vez los miembros de este pueblo. Dicha lengua es hablada (como lengua materna) por más de 5,5 millones de personas,¹⁵ en su mayoría croatas que viven en Croacia.

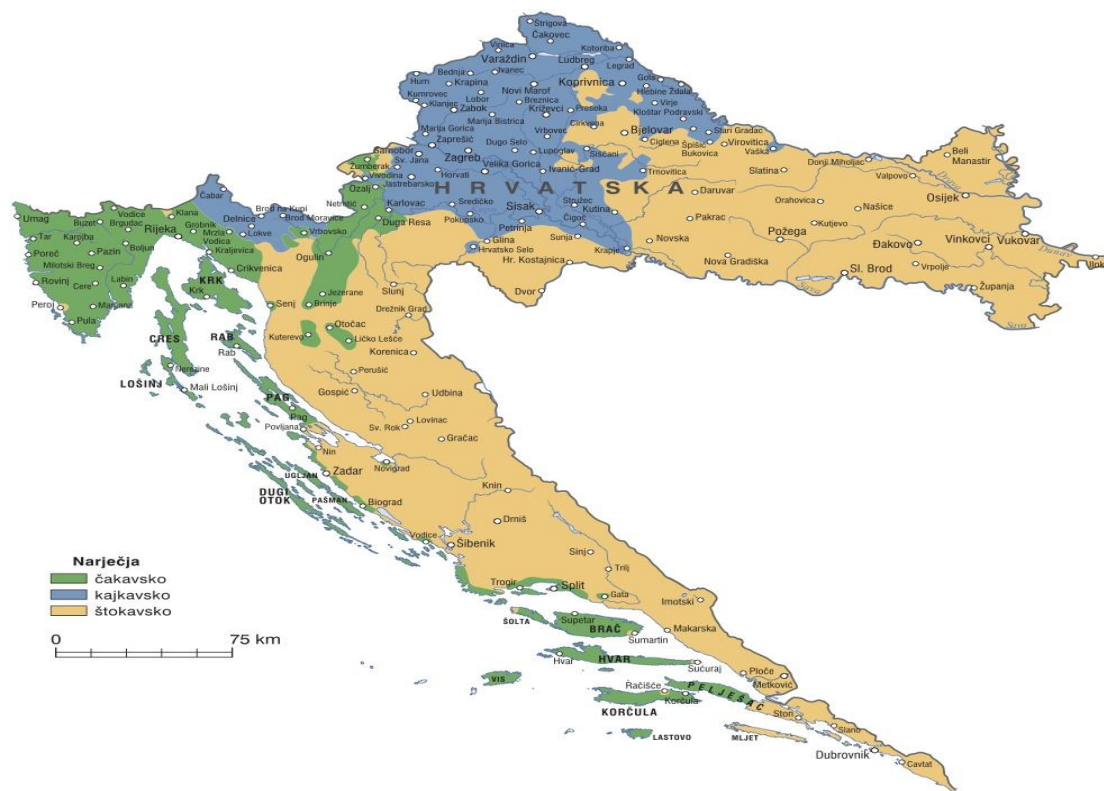
El croata es la lengua oficial de la República de Croacia, es definida en el artículo 12 de la Constitución, y es uno de los 24 idiomas oficiales de la Unión Europea.

En algunas unidades locales (*općine*), junto con el idioma croata y el alfabeto latino, se puede introducir otro idioma minoritario para uso oficial o bien otra escritura (cirílica) en los términos prescritos por la ley. Además, el croata es una de las tres lenguas de Bosnia y Herzegovina, y una de las siete oficiales de la región autónoma de Vojvodina en Serbia. La lengua croata de Burgenland (*gradišćansko-hrvatski*) se utiliza como lengua oficial en la provincia de Burgenland, en Austria, y el croata de Molise (*moliški hrvatski*) en la provincia de Molise, en Italia.

¹⁵ Fuente: *Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, [O hrvatskome jeziku - Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje \(ihjj.hr\)](https://www.ihjj.hr/). Fecha de consulta: 13.11.2021.

La lengua croata pertenece al amplio conjunto de lenguas eslavas y forma parte de la familia indoeuropea. Las migraciones de las tribus eslavas condujeron a la creación de tres grandes grupos de dialectos eslavos: oriental, occidental y meridional. A su vez, la lengua croata posee tres dialectos principales: *štokavski* (shtokaviano), *čakavski* (chakaviano), *kajkavski* (kaikaviano). El dialecto oficial, es decir, la lengua croata estándar y literaria tiene como base el dialecto shtokaviano.

El siguiente mapa de Croacia muestra la distribución de los principales dialectos croatas: el más extendido es el shtokaviano, en la parte central continental, en el este y en el extremo sur del Adriático; el dialecto kaikaviano predomina principalmente en la Croacia continental –zona del norte y noroeste–, mientras que el dialecto chakaviano se extiende por casi toda la costa del Adriático y una parte central del país, las islas y la península de Istria.



Mapa 1: Mapa de los principales dialectos croatas

Fuente: [Hrvatska narječja - JEZIK.HRVATSKI](http://Hrvatska.narječja-JEZIK.HRVATSKI)

Además, el idioma croata tiene tres variantes de pronunciación (según cómo se refleja en la lengua oral el sonido de la vocal proto-eslava *jat*); estas son: iekaviana (*ijekavski*), ikaviana (*ikavski*) y ekaviana (*ekavski*).

Desde el punto de vista gramatical, la lengua croata posee las siguientes clases de palabras: sustantivos, adjetivos, pronombres, numerales, verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y partículas. Presenta siete casos gramaticales (o declinaciones): nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, locativo e instrumental. Los sustantivos, los pronombres, los adjetivos, los numerales ordinales y algunos cardinales se declinan. La gran mayoría de los nombres presentan marcación de género (masculino, femenino y neutro) y número (singular y plural). En cuanto a la morfología verbal, la lengua distingue aspecto imperfecto y perfecto según la duración o estado de la acción. Con respecto a sus características fonológicas, presenta 30 fonemas: 5 vocálicos (Tabla 1) y 25 consonánticos (Tabla 2). Se pueden distinguir cuatro acentos, según la duración y la entonación: corto-descendente, corto-ascendente, largo-descendente y largo-ascendente (Silić, Pranjković 2007: 18-19). También es pertinente mencionar que el sonido vibrante suave [r] puede ser considerado como una vocal en algunas ocasiones. La mayoría de los fonemas del croata tienen correspondencia en español. Sin embargo, existen algunos fonemas que no están presentes. Estos sonidos están representados por los grafemas: c, z, š, ž, đ y dž.

Vocales

El idioma croata consta de 5 vocales:

Grafemas	Fonemas	Equivalencias en español
A, a	[a]	[a]
E, e	[e]	[e]
I, i	[i]	[i]
O, o	[o]	[o]
U, u	[u]	[u]

Tabla 1: Vocales de la lengua croata con equivalencias en español

Consonantes

El idioma croata consta de 25 consonantes:

Grafemas	Fonemas	Equivalencias en español
B, b	[b]	[b]
C, c	[ts]	[ts] no tiene equivalente en español
Č, č	[tʃ]	[tʃ] no tiene equivalente en español
Ć, ć	[tɕ]	[tɕ] no tiene equivalente en español
D, d	[d]	[d]
DŽ, dž:	[dʒ]	[dʒ] no tiene equivalente en español
Đ, đ:	[dʒ]	[dʒ] no tiene equivalente en español
F, f:	[f]	[f]
G, g	[g]	[g]
H, h	[x]	[x]
J, j	[j]	[j]
K, k	[k]	[k]
L, l	[l]	[l]
LJ lj	[ʎ]	[ʎ]
M, m	[m]	[m]
N, n	[n]	[n]
NJ nj	[ɲ]	[ɲ]
P, p	[p]	[p]
R, r	[r]	[r]
S, s	[s]	[s]
Š, š	[ʃ]	[ʃ] no tiene equivalente en español
T, t	[t]	[t]
V, v	[v]	[v] no tiene equivalente en español
Z, z	[z]	[z]. no tiene equivalente en español
Ž, ž	[ʒ]	[ʒ] no tiene equivalente en español

Tabla 2: Consonantes de la lengua croata con equivalencias en español

Hemos presentado las características básicas del idioma croata en una perspectiva de contraste con el español para comprender la complejidad del contacto de las dos lenguas, así como también para entender diversas cuestiones planteadas en los resultados de la investigación.

3.3. Los (sub)grupos dialectales de la lengua croata literaria

Como hemos mencionado anteriormente, existen tres grupos dialectales del idioma croata estándar: el chakaviano, el shtokaviano y el kajkaviano. Según Vranić y Zubčić (2018), estos tres grupos tienen sus subgrupos dialectales como lo mostraremos en la siguiente carta:



Mapa 2: Mapa de los subgrupos dialectales croatas

Fuente: [Hrvatski jezik 1 - 1.2 Hrvatski standardni jezik i narječja \(e-skole.hr\)](http://e-skole.hr)

El modelo de desarrollo lingüístico de Haugen (1974) explica el camino desde el habla local (vernácula) a la lengua estándar, y su conexión estrecha con el aumento de la conciencia nacional y el desarrollo de la alfabetización. La lengua está inextricablemente entrelazada con la nación, por lo que cada nación debe tener su propia lengua: por un lado, para minimizar las diferencias internas y, por otro, para aumentar las diferencias externas con el objetivo de lograr el ideal de cohesión interna y de diferenciación hacia mundo exterior (Mićanović 2006). La lengua estándar representa al mismo tiempo el vínculo frente a las diferencias dialectales (función de unificación), pero también afirma la identidad particular de una comunidad lingüística frente a otra (función de separación).

En el contexto de lengua de herencia, como el que trabajamos, coexisten a menudo en un área compacta, diferentes variedades de una lengua, que entran en contacto entre sí. En tales circunstancias, las variedades no tienen una lengua estándar de referencia, sino que funcionan como una especie de isla lingüística o *insulae*, alejada de su “entorno natural” por el cual son determinados diacrónicamente y sincrónicamente y son trasladados a un territorio lingüístico determinado de manera distinta (diacrónicamente y sincrónicamente). La lengua está aislada de su contexto cultural e histórico, y en este sentido los hablantes de herencia no la adoptan en el contexto y en el área geográfica en la que se habla, lo que plantea muchas preguntas sobre la identidad de la comunidad y de sus hablantes.

Todo lo mencionado implica dos dimensiones del contexto de lengua de herencia. La primera es que no existe una variedad estándar con una función unificadora; la segunda, como compensación por la desventaja mencionada anteriormente, que las variedades entran en interacción constante –de hecho, la verdadera pregunta es si las diferencias entre ellas se neutralizan– y entran en una relación específica con la lengua de la sociedad receptora. Además, esta variedad toma el papel de único medio de comunicación entre los miembros de la comunidad (dentro y fuera de la familia). En este sentido, Scontras et al. (2015) discuten el principio universal del diseño *óptimo* de la lengua, lo que podría significar la optimización del sistema de la lengua para que funcione en circunstancias específicas (en relación, por ejemplo, con la lengua dominante). Por lo tanto, los hablantes de herencia deben lograr el óptimo funcionamiento lingüístico en circunstancias en las que la transmisión (por lo tanto, el aprendizaje) de una lengua, especialmente la gramática, se produce con una exposición limitada al idioma, con un

input y con un uso limitado. Todas estas son las características de las variedades dialectales en el contexto de lenguas de herencia.

3.4. La enseñanza de la lengua croata en el extranjero

La afirmación de la lengua croata, la literatura y la cultura es una de las prioridades de la política estatal croata. La enseñanza de la lengua y la literatura en las universidades extranjeras y la enseñanza de idiomas extranjeros en las universidades croatas están a cargo del Ministerio de Ciencia, Educación y Deportes de Croacia desde el año 1994.

Los profesores de lengua y literatura croata en el extranjero, además de la enseñanza, organizan conferencias a cargo de profesores invitados de las universidades de Croacia, con el objetivo de promover la lengua y la cultura mediante representaciones teatrales, encuentros literarios, talleres de traducción, publicaciones de revistas y otras actividades que fomenten el interés de los estudiantes en el aprendizaje de la lengua y la cultura croata¹⁶.

Existen dos áreas básicas de la enseñanza del croata que están habilitadas y respaldadas por el dicho Ministerio: i) el croata como asignatura académica enseñada en las universidades extranjeras y ii) la enseñanza del idioma croata para los alumnos de escuelas primarias y secundarias fuera de Croacia, ciudadanos croatas que viven temporal o permanentemente en otros países.

El Ministerio apoya la enseñanza del idioma croata a nivel académico en los Centros de Estudios croatas en Australia y Canadá, así como en 30 departamentos de lengua croata y literatura en todo el mundo. Los Centros existentes en 21 países cuentan con más de 2000 estudiantes. Asimismo, apoya parcialmente unos 40 *lectorados* independientes que no forman parte de su jurisdicción.

Con el fin de mejorar la calidad de la enseñanza de la lengua y la literatura croatas, el Ministerio apoya logísticamente con bibliografía académica, diccionarios, películas y otros materiales didácticos y de multimedia. El Estado otorga becas con duración de un cuatrimestre, para la formación de la lengua croata en el departamento de *Croaticum*, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zagreb, en el Centro de estudios

¹⁶ <https://mzo.gov.hr/istaknute-teme/medjunarodna-suradnja-i-eu/hrvatska-nastava-u-inozemstvu/683>.

Fecha de consulta: 16.08. 2020.

croatas en la Facultad de Filosofía y Letras de Split y en la Facultad de Filosofía y Letras de Rijeka. Por otra parte, el Ministerio otorga becas para estancias de corta duración en el ámbito científico para los estudios de la literatura, la investigación lingüístico-antropológica y el estudio de la lengua croata.

Además de las becas, el Ministerio apoya las visitas de estudio de grupos de estudiantes extranjeros durante las cuales tienen la oportunidad de familiarizarse con la lengua croata y la cultura en las conferencias organizadas en las universidades y mediante visitas a museos, instituciones y sitios que son representativos de la cultura croata y su patrimonio cultural y natural.¹⁷

La enseñanza del idioma y la cultura croatas está destinada principalmente hacia niños, niñas y jóvenes que sean ciudadanos croatas que viven temporal o permanentemente en otros países, así como también aquellos de nacionalidades extranjeras de origen croata. A su vez, las clases están abiertas a todos los niños de cualquier origen que deseen aprender el idioma y la cultura. Las clases de idioma croata incluyen la adquisición de conocimientos sobre Croacia y su cultura en un sentido amplio: la herencia histórica, cultural y natural del país, incluyendo los hechos históricos y geográficos básicos, la literatura, el arte y la música. Según los programas educativos diseñados, el desarrollo de las habilidades lingüísticas y la adopción del patrimonio cultural contribuyen al desarrollo de un sentido de pertenencia a la cultura. El Ministerio de Ciencia y Educación de Croacia, organiza y financia la enseñanza de la lengua y la cultura croata para los alumnos de las escuelas primarias y secundarias, en su totalidad o en parte, en 20 países de todo el mundo (la Argentina, Austria, Bélgica, Montenegro, Chile, Francia, Italia, Hungría, Irlanda, Macedonia, Países Bajos, Noruega, Polonia, Rumania, Rusia, Eslovaquia, Eslovenia, Serbia, Suiza y el Reino Unido). Dicho Ministerio abarca alrededor de 6300 alumnos en 310 instituciones educativas, y cuenta con un plantel de 105 profesores. Estos profesores son seleccionados y contratados de acuerdo con la ley sobre condiciones y procedimientos para la selección de los profesores de croata en el extranjero (Gaceta Oficial N° 41/2009). El documento de base para la planificación y la ejecución de la enseñanza de Croacia es el Plan de estudios de las

¹⁷ Por otra parte, Croacia como país europeo, con una tasa de natalidad reducida, puede verse beneficiado desde un punto de vista económico y demográfico en atraer a los jóvenes de ascendencia croata más allá de la identificación simbólica, mediante la doble ciudadanía que se les otorga.

escuelas croatas en el extranjero (Gaceta Oficial N° 194/2003). En diciembre de 2012, se publicó el "Manual para Profesores de croata en el extranjero", un libro que combina la información básica sobre el sistema educativo de las escuelas croatas en el extranjero, la legislación y los fundamentos de la enseñanza. En los países en donde existe una importante minoría croata (por ejemplo, Hungría) la enseñanza de la lengua está incorporada dentro del sistema educativo general de los países respectivos. Los maestros que trabajan en estos sistemas tienen la opción de una formación profesional en los seminarios organizados por la Agencia Nacional de Educación. De acuerdo con las necesidades y posibilidades de formación profesional, estos seminarios se organizan también en el extranjero. El Ministerio ofrece apoyo logístico, de acuerdo con las posibilidades presupuestarias, como por ejemplo la compra de libros y otros materiales de enseñanza; y en algunos países, como Montenegro, Macedonia, Austria, Italia, Eslovaquia, Serbia y Rumania, con la aprobación de sus autoridades educativas, financia el trabajo de los docentes con el fin de mejorar las clases de croata según las necesidades de los niños y jóvenes miembros de la minoría autóctona croata. Las clases de idioma organizadas para los emigrantes croatas en los países de ultramar generalmente se realizan dentro de las misiones católicas y las comunidades croatas (la Argentina, Australia, Canadá, Chile, EE.UU.). La organización y puesta en práctica de las escuelas croatas en Chile y la Argentina están financiadas, en parte, por el Ministerio de Ciencia y Educación de Croacia y se llevan a cabo en universidades públicas.

La enseñanza de la lengua croata en la Argentina será abordada mas adelante (4.2)

4. LOS CROATAS Y SU LENGUA EN LA ARGENTINA

En la Argentina, la lengua croata no es reconocida oficialmente como una lengua de minorías. Al igual que otras lenguas de inmigración (cf. Hipperdinger, 2016), el croata no posee un estatus significativo ni se ha desarrollado ninguna política lingüística al respecto. Tal como argumenta Bein (2012), junto con la inmigración masiva y el plurilingüismo ingresado en el país, se vincula el perfil mayoritariamente monoglósico de la Argentina. La escolarización y el dominio del español son las herramientas para el ascenso social. Así, el ideario nacionalista homogeneizante tuvo tierra fértil entre los hijos de inmigrantes, para muchos de los cuales fue patente que la comparación entre la lengua del país y las hablas de origen, desprestigiadas y a menudo sin una forma estándar conocida por sus hablantes, resultaba a favor de la primera. Esto implicó la interrupción de la transmisión intergeneracional de las lenguas inmigratorias.

No obstante, y si bien la política aludida tuvo un papel clave en la evolución del conjunto de la población inmigrada, su combinación con otros múltiples factores dio al proceso de homogeneización, ritmos y características distintos en diferentes comunidades y entornos. Así, cierto grado de mantenimiento es aún constatable, al menos entre hablantes mayores, en el caso de algunas comunidades inmigradas, en las que el desplazamiento general fue más lento que para el conjunto. El proceso de sustitución de las variedades lingüísticas de origen por el español fue encabezado por los inmigrantes italianos, de radicación regularmente urbana e insertos en redes sociales abiertas, entre quienes fue tan frecuente la inhibición de la transmisión de la lengua inmigratoria a los hijos como la pérdida del dominio activo por los inmigrantes mismos, en particular cuando ingresaron en el país fuera de su estructura familiar. En el polo opuesto, en lo que respecta a la aceleración del proceso, se ubican comunidades de radicación rural con homogeneidad étnica y unidad lingüística interna (así como con una mayor distancia comparativa de sus variedades de origen con el español), como ha sido el caso de hablantes de danés o de alemán (Hipperdinger: 2016: 92-114).

En este contexto de hegemonía del español, 1386 habitantes en la Argentina han declarado Croacia como su país de nacimiento, según el último censo de población

argentino (INDEC 2010). En la provincia de Santa Fe, 85 habitantes declararon que Croacia era su país de nacimiento. Por otro lado, según el censo anterior (INDEC 2001), 2127 personas declararon que su país de nacimiento era Croacia y en la provincia de Santa Fe, 123 habitantes nacieron en el territorio de la República de Croacia. Si bien los datos mencionados muestran que el número de los hablantes de herencia es poco significativo, los descendientes conforman una comunidad de habla que usa tanto el croata como el español, así como una variedad de formas de habla intermedias. Además, no existen datos sobre el número de personas que hablan croata como segunda lengua.

4.1. Asociaciones de inmigrantes croatas en la Argentina

La comunidad croata en la Argentina posee actualmente varias instituciones creadas por los inmigrantes y sus descendientes. El último grupo de inmigrantes croatas que llegó a la Argentina fue el principal impulsor de la creación del Club Cultural Argentino-croata¹⁸. Según los datos disponibles, el motivo principal que argumenta la colectividad fue la necesidad de tener un lugar de encuentro, donde poder hablar su idioma, reunirse con sus connacionales y compartir las variantes culturales. Según su estatuto, “el objetivo principal es fomentar el espíritu de asociación y vincular a los croatas con los argentinos y, de un modo general, con los extranjeros residentes en el país, facilitando a los asociados el conocimiento de la vida artística, literaria y musical y la difusión de la cultura social, intelectual y física, mediante conferencias, recitales, exposiciones, etc., prescindiendo de toda actividad político-partidaria de cualquier índole”. Con estos propósitos, la Asociación cuenta con un local con las mayores comodidades posibles, inclusive con una biblioteca. La asociación se constituyó como tal en 1956 y fue inicialmente presidida por el Dr. Milan Prpić. Treinta años después, la colectividad croata celebraba su trigésimo aniversario en dicho Club. La primera sede propia se obtuvo en 1958, en la calle Venezuela 4207 en la Ciudad de Buenos Aires. Nueve años más tarde, el Club se trasladó a la calle Teniente Benjamín Matienzo 2539, en el barrio de Belgrano de la misma ciudad, donde funciona hasta el día de hoy. Desde sus primeros momentos, el Club ha organizado

¹⁸ <https://herenciacroata.wordpress.com/2014/02/16/la-inmigracion-croata-en-la-argentina/>. Fecha de consulta: 15.09. 2020.

reuniones culturales, conferencias, exposiciones, muestras diversas, conciertos, veladas musicales, presentaciones de libros, cursos de idioma y literatura croata, entre otras actividades.

Otras instituciones en la ciudad de Buenos son el Centro Católico Croata “San Nicolás Tavelic”, situado en el barrio de Saavedra (avenida Ricardo Balbín 4925). Los jóvenes cuentan también con su espacio propio en esta sede, donde funciona además el Centro de Estudiantes Católicos Croatas. Asimismo, allí tiene su sede la Orquesta de Cuerdas Croatas “Bosna”, un conjunto de cuerdas típico croata que ha desarrollado una actividad ininterrumpida durante varias décadas, presentándose en los teatros más importantes del país. En el mismo barrio, se ubica el Centro Juvenil Croata-Argentino (en la calle Pico 4930), el Hogar Croata S.A. y el Centro de Jubilados Croatas (Lorenzo Lugones 4936). En el barrio de San Telmo se encuentra además la Asociación Croata “Domobran”.

En el plano comercial, la Cámara Argentino-Croata de Industria y Comercio (CACIC) realiza una activa tarea como consultora con el fin de favorecer los intercambios con ese país, y como promotora de las posibilidades económicas que este ofrece. Su sede se localiza también en la calle Lorenzo Lugones 4936.

El Colegio Cristo Rey - Hermanas Vicenticas de Zagreb se emplaza en el barrio de Belgrano (sobre la calle Virrey del Pino 3451). Finalmente, la Unión de Asociaciones Croatas en la República Argentina (UACRA) nuclea a las organizaciones de la colectividad en el país, a la vez que ofrece anualmente una nutrida agenda de actividades que van desde presentaciones de libros, cine debate, conciertos de música, baile, muestras, etc. Asimismo, se encarga de promocionar las actividades que emprenden las diferentes instituciones. A nivel internacional, las actividades de la colectividad croata se inscriben en marco del Congreso Mundial Croata, que mantiene vinculados a todos los croatas de la diáspora.

Además de las instituciones de la colectividad croata, también surgieron numerosas publicaciones especialmente entre las décadas de los años 1930 y 1950. Algunos de los periódicos croatas bilingües de Buenos Aires fueron el *Argentinische Novine* (1934-1944), *Glas Sv Antuna* (1948-1952), *Hrvatska Croacia* (1947-1986), *Hrvatska Domobran* (1931-1944), *La Nación Croata* (1966-1979), *La Palabra Libre* (1956-1957),

La Palabra Domovina, La Prensa Croata, La Unión, La Unión Croata, La Voz Croata y Nova Hrvatska. En este rubro es importante destacar los valiosos aportes de la revista *Studia Croatica*, que se edita en español desde hace más de 50 años, legando un material histórico, cultural y político croata.¹⁹

4.2. La enseñanza de la lengua croata en la Argentina

Como mencionamos anteriormente (3.4), desde el Estado croata se apoya y financia la enseñanza del idioma en los Centros culturales croatas, otorgando becas y programas de intercambio en las Universidades croatas de Zagreb, Rijeka, Dubrovnik y Zadar.

Con la intención de ayudar a preservar el idioma, en la Argentina se enseña la lengua croata a través de las Universidades mencionadas de acuerdo con el convenio bilateral firmado entre el Ministerio de Ciencia Croata y las Universidades de Rosario y Buenos Aires. El número de estudiantes de croata es estable; en la actualidad son alrededor de 40 en la Universidad Nacional de Rosario y 90, en la Universidad de Buenos Aires. Los grupos incluyen también a personas que no son descendientes de croatas.

Por otro lado, la enseñanza de la lengua croata en el ámbito privado está disminuyendo, en parte debido a los cambios generacionales, dado que la mayoría de los estudiantes pertenecen a la tercera o cuarta generación. Reconociendo este descenso como un problema, se brinda asistencia a la enseñanza del croata. El Ministerio de Ciencia y Educación croata y la Oficina Nacional de la Diáspora financian visitas de expertos en la lengua croata para apoyar a los miembros de la comunidad en su esfuerzo de mantener las costumbres y el idioma. Los argentinos descendientes de croatas tienen la oportunidad de obtener becas y fondos de financiación para estudiar la lengua de sus antepasados en el país de origen.

Una mirada general al estado actual sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua croata a través de actividades, proyectos e iniciativas institucionales permite comprender los desafíos que enfrentan la comunidad local y las instituciones en la República de

¹⁹ Varios datos fueron recolectados de los sitios web:

<http://www.culturaargentina.org.ar/archivos/COLECTIVIDADES/Croata>. Fecha de consulta:12.04.2017.
<https://herenciacroata.wordpress.com/2014/02/16/la-inmigracion-croata-en-la-argentina/>

Croacia en pos de dar un nuevo impulso a las nuevas generaciones para mantener la motivación del aprendizaje del croata y para dar continuidad al contacto con la patria de sus ancestros.

4.3. El rol de la Iglesia Católica croata en la preservación del idioma

La Iglesia Católica dentro de la comunidad croata ha llevado a cabo diversas acciones con el fin de promover la cultura y la identidad croata en la Argentina. Ha contribuido a mantener el idioma, la cultura y el bienestar de sus feligreses. Existen dos destacadas instituciones religiosas croatas en la Argentina.

El primer sacerdote croata que llegó a la Argentina fue el jesuita Nikola Plantić en 1748, y la primera parroquia en el país se estableció en 1929. Después de Segunda Guerra Mundial llegaron a la Argentina aproximadamente cuarenta sacerdotes en calidad de refugiados, de los cuales algunos eran clérigos seculares, otros monjes, en su mayoría franciscanos, miembros de dos provincias dálmatas, el Santo Redentor (Split-Sinj) y San Jerónimo (Dubrovnik y Zadar). Durante los primeros diez años de actividad, la labor pastoral fue desempeñada por los frailes franciscanos. Estos, provenientes de la ciudad costera de Zadar, reemplazaron a los franciscanos que venían de Split y se desempeñaron en una sola parroquia argentina (en José Ingenieros, en el Conurbano bonaerense). Además, se dedicaban al cuidado, alojamiento y crianza de jóvenes inmigrantes croatas. Posteriormente, fundaron una escuela secundaria para niños argentinos en los suburbios de Hurlingham (provincia de Buenos Aires).

Por otra parte, existen también órdenes de monjas croatas en la Argentina. En 1934, se instalaron, por invitación de M. Rusković, las “Hermanas de la Misericordia” de Zagreb, y en 1936, las “Hijas de la misericordia”, de la isla de Korčula. En 1937, los “Tesoros Franciscanos de la Inmaculada Concepción” llegaron desde Dubrovnik, aunque no permanecieron demasiado tiempo en el país.

Las “Hermanas de la Misericordia”, luego de desarrollar tareas en la Argentina, ampliaron su accionar hacia el Paraguay y el Uruguay. La casa central de esta orden se encuentra en la localidad de Dock Sud, en el partido de Avellaneda al sur del Gran Buenos Aires. Las “Hijas de la Misericordia”, por su parte, se expandieron aún más. Desde su sede en Caseros, en el noroeste del Gran Buenos Aires, se expandieron hacia diversas regiones del país y posteriormente también se extendieron al Paraguay, Chile y Perú. El

trabajo de las distintas órdenes se orientó a la educación en el hogar y a la atención hospitalaria de personas enfermas. Además, las “Hermanas de la Misericordia” dirigían las clases de lengua croata en el ámbito de la denominada *Mala Škola* (Escuela para niños) en el centro religioso croata “San Nikola Tavelić”. Dirigen también la residencia de ancianos de origen croata en Cortines, provincia de Buenos Aires. Unas de las monjas fundadoras de la orden fue Marija Petković, quien fue proclamada beata en años recientes.

Nuestra suposición es que solo un pequeño número de croatas tiene contacto con los rituales en el idioma croata. Un gran número de creyentes asiste a las misas en español en las parroquias argentinas regulares. Algunas parroquias muestran una cantidad decreciente de fieles; sin embargo, esto sigue la tendencia general en muchas iglesias de la Argentina, la de una disminución en la asistencia de fieles. Si bien este problema no es específicamente croata, la diferencia clave es que las parroquias croatas desempeñan un papel importante en la preservación de las modalidades que adopta la identidad croata en la Argentina.

En las parroquias croatas suelen celebrarse los aniversarios de sus santos patronos. Dichos eventos constituyen a su vez una oportunidad para atraer a diversas generaciones. Asimismo, las clases prematrimoniales han sido siempre una forma de atraer a la segunda y a la tercera generación de parejas argentino-croatas (<http://www.culturaargentina.org.ar/archivos/COLECTIVIDADES/Croata>).

Tomando como ejemplo las actividades y metodologías llevadas a cabo por las iglesias croatas en América del Norte (Canadá y EE.UU.) respecto al uso de la lengua nativa en la difusión del culto y la historia croata de la inmigración, las parroquias croatas en la Argentina podrían officiar los rituales litúrgicos tanto en español como en croata. Otro aspecto beneficioso resulta de la edición de los materiales correspondientes a dichos rituales en folletos bilingües.

Un problema con el que se enfrenta la comunidad católica croata en la Argentina es la escasez de sacerdotes de dicho origen, ya que en la actualidad no se encuentran en condiciones de enviar sacerdotes croatas nativos. Por lo tanto, las parroquias croatas deberán planificar lo que sucederá cuando sus actuales sacerdotes se retiren debido a su edad avanzada. Una de las alternativas que se plantean es la de formar futuros sacerdotes o laicos dentro de la propia comunidad o bien atraer sacerdotes de ascendencia croata que trabajan en otras parroquias de la Argentina.

4.4. Construcción y transformación de la identidad croata en el contexto migratorio

Con el fin de profundizar la comprensión del contexto en el cual trabajaremos, podemos observar las diversas transformaciones que ha sufrido la identidad argentino-croata en el transcurso del tiempo (Luchetti y Perić Kaselj 2021). Cabe aclarar al respecto que suelen ser variados los factores, colectivos e individuales, que inciden en la construcción de dichos procesos identitarios. Entre ellos podemos mencionar las cuestiones económicas, sociales, culturales y la dinámica desarrollada históricamente por los componentes de las distintas familias de origen croata en la sociedad argentina. En Bilić y Franić (2020, 2021), observamos las transformaciones en los procesos identitarios y el rol de la lengua croata en la construcción de identidades en el contexto sudamericano.

Es sabido que el esfuerzo de los grupos étnicos para mantener la cultura transferida se caracteriza no solo por el establecimiento de vínculos regulares con el país de origen, sino también por la aparición de varios subsistemas seculares o religiosos como la etnicidad y, por lo tanto, la cultura transferida no necesariamente implica homogeneidad (Lalich, 2010; Anderson 1991: 4; Smelser 1992: 9). Es así que el sostenimiento y reproducción cultural suele efectuarse a través de afinidades regionales o locales, como es el caso de algunas asociaciones regionales e insulares como, por ejemplo, las antiguas instituciones fundadas por inmigrantes croatas de las islas de Brač y Hvar en el sur santafesino. La transferencia de lenguaje, religión y diversas prácticas culturales constituyen los más importantes aspectos de la transferencia cultural.

No obstante, el mantenimiento de la lengua y la cultura es uno de los principales problemas entre muchas comunidades de migrantes, y muchas veces es la lengua la que actúa como el principal identificador de identidad étnica (Padilla 1999: 116; Liebkind 1999: 144; Lalich, 2010), y esta es a menudo desplazada a lo largo del tiempo, convirtiéndose en la primera víctima de los cambios intergeneracionales. Fuera de la vida familiar, la lengua se apoya en el establecimiento de varias escuelas, estudios de idiomas terciarios, cuidado de niños, etc. Los inmigrantes católicos muy a menudo apoyaron un sistema educativo religioso basado en esa variante. Tal es el caso del mantenimiento del idioma croata en la escuela para niños (*Mala Škola*), véase *supra*.

En paralelo con lo ocurrido en los países económicamente desarrollados occidentales, donde la inmigración croata, entre las décadas de los años 1950 y 1970, estuvo integrada mayoritariamente por la clase trabajadora y luego, durante los años ochenta y noventa, estuvo compuesta por sectores sociales con mejores niveles de educación y calificación laboral, en la Argentina se puede afirmar que un proceso semejante se produjo con los diferentes contingentes arribados al país. En primer lugar, durante la primera etapa de ingreso de inmigrantes, arribaron sectores sociales menos favorecidos, con bajos niveles de instrucción y mayoritariamente provenientes de sectores rurales empobrecidos. En cambio, con los grupos que llegaron luego de la Segunda Guerra Mundial, en su gran mayoría como exiliados y refugiados políticos, el nivel de instrucción de estos y su calificación laboral, así como también su nivel socioeconómico era más elevado. Este grupo de inmigrantes, luego de un proceso inicial de adaptación a la nueva situación, logró iniciar actividades educativas, políticas y culturales tendientes a la reproducción de cierta forma identitaria croata en la Argentina, mediante la enseñanza de la lengua materna, la socialización en el culto católico y la reproducción de formas culturales diversas: música, danzas, gastronomía; etc. (Skvorc, 1998; Lalich, 2010)

Croacia antiguamente no poseía una unificación cultural, idiomática e identitaria, aunque la idea y el deseo de la unidad lingüística ha sido registrada en la lexicografía por varios autores: Vitezović, Tanzlingher, Belostenec. El trabajo de M. Ježić (2009) puede servir como argumento de que al menos existió una unidad simbólica en el trabajo de escritores y lexicógrafos. Debido a ello, fue muy difícil que las diferentes diásporas se mantuvieran unidas bajo un mismo concepto de pertenencia. También la política de la ex Yugoslavia se basaba en las divisiones regionales de Croacia. Asimismo, la presentación como “croata” de algún aspecto cultural presuponía la presencia de alguna forma de nacionalismo extremo según algunas perspectivas. De la misma forma ocurría con la definición de “lengua croata”, tal como detallamos precedentemente. Hoy en día, con la independencia del país y su ingreso en la Unión Europea, el problema de la identidad lingüística ha dejado de cuestionarse debido a su incorporación como una de las lenguas oficiales de la Unión Europea.

A diferencia de la experiencia de algunas otras lenguas europeas continentales de magnitud semejante, el número de estudiantes del idioma croata se sostiene en cierta medida, a pesar de los cambios intergeneracionales (Skvorc, 1998; Lalich, 2010). Los

efectos de la comunicación social y política, así como los cambios tecnológicos reemplazaron de manera significativa la migración en gran escala desde Croacia a los países extranjeros (Lalich, 2010). El desarrollo está acompañado por el flujo de inversión, turismo e incluso la migración de retorno hacia Croacia (Gadze y Rajkovic-Iveta, 2016). Ello genera nuevas perspectivas para la lengua croata, proporcionándole dinámicas alternativas. La significación de la lengua croata como medio de intercambio disminuye gradualmente a través de la baja en el número de sus hablantes debido a la disminución de la migración y el envejecimiento de los nativos croatas. Sin embargo, se apropia de un nuevo rol y relevancia en este entorno social dinámico junto con el idioma español hablado por la segunda y tercera generación. En un sentido histórico, no resulta novedoso que una lengua deba sobrevivir ante la presencia hegemónica de otras, y como cualquier otra lengua migratoria, el croata se enfrenta a un futuro de peligro. Además, los migrantes que envejecen dejan atrás un conocimiento simbólico de su herencia, origen, lugar de nacimiento, y también algunas palabras y modismos que permiten parcialmente recordar la lengua (Lalich, 2010).

En este contexto, el español es el principal medio de comunicación para la segunda y la tercera generación, nacida y educada fuera del lugar de origen. La lengua de los antepasados es su segundo lenguaje utilizado en mayor o menor grado, y con mayor o menor éxito, dentro del hogar o en algún otro ambiente familiar o social. Pero, para todos los demás fines, incluso en la comunicación cotidiana con los compañeros del mismo origen cultural, el croata sigue siendo una lengua que se usa esporádicamente. El conocimiento y el uso ocasional de varias palabras heredadas de sus padres migrantes, como una base de representación simbólica sirve como una división de discriminación e identificación dentro de la comunidad en general. Como muchas otras lenguas migratorias, el idioma croata también se apropia del rol de un idioma complementario a los idiomas mayoritarios en su lugar de asentamiento, en este caso el español. Las palabras heredadas de los padres son una representación importante de afiliación simbólica, aunque en los grupos juveniles se usa inevitablemente el español. Para aquellos descendientes que viajan a Croacia resulta necesario algún conocimiento de la lengua materna para facilitar la comunicación y generar un sentido de mutualidad en la tierra de los ancestros (Lalich, 2010: 31-53).

Por otra parte, la comunidad croata en la Argentina se encuentra hoy en un estado de transición demográfica, debido a la desaparición paulatina de los nacidos en el país de origen y el crecimiento de las generaciones jóvenes nacidas en territorio argentino. Cabe esperar que en las próximas décadas dicha brecha demográfica entre los nacidos en Croacia y sus descendientes, continuará ampliándose. A partir de 2018, existen las cuotas de inscripción para los croatas nacidos en el extranjero e incluso para los de la Argentina. El objetivo es permitir el regreso de las generaciones más jóvenes de expatriados y la inscripción en las instituciones universitarias bajo un régimen especial (inscripción directa para estudiar, becas etc.). En cuanto a los hechos fundantes que tendieron al resurgimiento y fortalecimiento de la identidad croata en la Argentina, podemos señalar la creciente actividad llevada a cabo por miembros de la colectividad al momento de producirse la independencia de Croacia en 1991. Luego fueron las acciones llevadas a cabo para el reconocimiento de este país por la Argentina, producidas el 13 de abril de 1992, cuando el Gobierno del presidente Carlos Saúl Menem (1989-1999) reconoció a Croacia como Estado independiente.

En la actualidad, los esfuerzos de dicha colectividad están dirigidos a preservar la identidad y los lazos comunitarios, y se invierten esfuerzos en la creación de vínculos con las instituciones en el país de origen, así como también en el fortalecimiento de las relaciones con la Argentina en diversos campos (económico, científico, cultural, etc.).

Es evidente que el mantenimiento del idioma croata en la Argentina requiere nuevos enfoques, más allá del alcance de la primera generación que envejece, ya que podría verse afectado por patrones cambiantes de necesidades y oportunidades sociales diversas. Su futuro depende de la intensidad del sentimiento de identidad de la segunda, tercera y cuarta generación (Hlavac, 2012; Lalich, 2010; Škvorc, 1998). Sin embargo, también se ve afectado por el capital social vinculante generado en dichas generaciones. El papel de la lengua croata representa un desafío decisivo en un futuro cercano. Varias instituciones croatas, y en particular las autoridades gubernamentales, ya tienen para apropiarse de un papel primordial en asegurar la enseñanza y el mantenimiento del idioma croata a través de diversas medidas, como la obtención de fondos financieros, la formación de los profesores para enseñar el idioma croata como lengua extranjera, el desarrollo de programas de apoyo a la enseñanza, los programas para motivar a estudiar la lengua croata y las becas de viaje para estudiantes exitosos. En abril de 2018, por primera vez, se

organizó la visita de una delegación del Consejo Nacional de Ciencia, Educación y Desarrollo Tecnológico de Croacia, que recorrió países de América Latina con presencia de inmigración croata, proponiendo diferentes becas para estudios e intercambios de científicos y estudiantes. El objetivo de la visita fue desarrollar una, casi inexistente, colaboración institucional de investigación científica. La situación de la Croacia actual, como miembro de la UE, es aún más atractiva para las generaciones jóvenes, ya que pueden formar parte de la comunidad europea de investigación. La posición de la lengua croata dependerá en gran medida de los intereses entre las nuevas generaciones de estudiantes y el apoyo institucional a largo plazo. Un nuevo desafío se espera, no de los migrantes que envejecen, sino de sus descendientes, además de los posibles futuros cambios en Croacia, y en particular dentro de la Unión Europea (Lalich, 2010; Hlavac, 2012).

4.5. El habla de la diáspora croata

En Croacia, la investigación pionera en lingüística teórica fue desarrollada por R. Filipović a partir de su estudio sobre la influencia del idioma inglés en el habla de los inmigrantes croatas en los Estados Unidos (1986). No obstante, los estudios filológicos croatas no han producido hasta el momento investigaciones académicas sobre el idioma de la diáspora croata (Zubčić, 2010). La mayoría de los estudios publicados se han producido en los países anglófonos, principalmente en los Estados Unidos, Canadá, Australia y Nueva Zelanda (Škvorc, 1998; Lalich, 2010; Hlavac, 2012), países que también son importantes como receptores de corrientes migratorias. Los estudios publicados en estos países tratan con mayor frecuencia la influencia del idioma inglés sobre las lenguas nativas de las comunidades de inmigrantes. En el caso del habla de los inmigrantes croatas de primera y segunda generación el croata suele ser la lengua materna (Hlavac, 2003: 198). Los hablantes de la primera generación trajeron consigo su lengua vernácula natal (uno de los tres principales dialectos croatas) y lo enseñaron a sus hijos y nietos de la segunda y tercera generaciones de hablantes. Los inmigrantes croatas en países de ultramar no eran hablantes del dialecto shtokaviano, sino en su mayoría hablantes de chakaviano, el dialecto que proviene de la costa adriática y de las islas de Dalmacia.

Otro problema significativo –que mencionamos previamente– relacionado con la lengua de la diáspora es la interpretación de los términos "yugoslavo", que por lo general se aplica indiscriminadamente a los inmigrantes que eran ciudadanos de la ex Yugoslavia, y "serbo-croata", frecuentemente relacionado con el idioma de los inmigrantes o sus antepasados de Croacia, Serbia, Bosnia-Herzegovina y Montenegro. Ambos términos fueron muy frecuentes durante las décadas de los años 1970 y 1980, de acuerdo con las políticas unitarias del Estado yugoslavo, hacia las cuales algunos académicos croatas también se inclinaban (Miroslav Krleža e Ivo Andrić, entre otros).

Uno de los trabajos claves sobre el habla de los inmigrantes croatas es el de Škvorc, quien en 1998 publicó un texto dedicado a la preservación organizada del idioma croata en Australia y el problema del bilingüismo en la familia. Examinó además el habla de los inmigrantes croatas a través de diferentes aspectos sociolingüísticos (Škvorc, 1998).

Dado que la comunidad croata en América del Sur es muy antigua y bastante numerosa, y redujo su aporte inmigratorio en períodos recientes, aspecto en el que difiere respecto a América del Norte, Europa y Australia. Este hecho permite vislumbrar que la situación lingüística en América de Sur es bastante diferente a la de otros países de ultramar.

En cuanto al croata como lengua de herencia, no hay descripciones completas del habla de los emigrantes croatas desde una perspectiva del contacto de lenguas, que considere las características conservadas de los dialectos locales originales de Croacia (en su mayoría de los dialectos chakaviano y shtokaviano). Es una excepción la tesis de Hlavac (2000) sobre migrantes croatas en Melbourne (Australia); su trabajo aborda las propiedades léxicas y morfosintácticas en el habla de la segunda generación de bilingües.²⁰ Los trabajos de Hlavac (2000) y Zajícova (2010) constituyen un punto de partida para la descripción de los rasgos de la lengua croata en nuestra investigación. Esto se aplica en particular a las características morfosintácticas y léxicas, así como a los procesos que marcaron ese contacto lingüístico.

²⁰ En una línea similar, véase Zajícova (2010) para un estudio del checo inmigrante en el Paraguay.

4.6. Los croatas en el sur santafesino

Nuestro estudio se centra en el sur de la provincia de Santa Fe. Esta zona, que se ubica entre las mejores tierras del mundo por su riqueza y fertilidad y que cuenta con la ciudad de Rosario como centro económico y social de la región,²¹ fue foco de atracción de la migración croata desde la segunda mitad del siglo XIX. El flujo de trabajadores croatas llegados en el periodo de entreguerras, más el aporte de los que vivían en los pueblos aledaños a la ciudad de Rosario, ampliaron la comunidad croata (Sprljan, 2011). Según este autor, es en el sur santafesino donde los inmigrantes llegados desde 1870 y hasta bien entrada la década de los años 30 del siglo XX procedentes de Dalmacia y en especial de la isla de Hvar, formaron una importante comunidad, y en su mayoría eran chacareros que trabajaban en pequeñas parcelas.

Hacer referencia al arribo de estos primeros migrantes croatas es un tema complejo dado que llegaron desde las últimas décadas del siglo XIX hasta la segunda mitad del siglo XX desde una tierra natal con sucesivos contextos de desestructuración nacional, como los sufridos por la ex Yugoslavia, y con distintas denominaciones que adoptó este territorio de origen,²² lo que generó fuertes conflictos identitarios. A partir del proceso histórico particular y complejo desarrollado en el territorio al pie de los Balcanes, inmerso en crisis y guerras, tanto los pobladores como los migrantes asentados en el sur santafesino fueron configurando su identidad a través de un largo y cambiante proceso secular (Solián, 2016: 30).

Es así como en esas primeras colonias santafesinas y en los pueblos y ciudades que surgieron posteriormente, se asentaron croatas, montenegrinos y algunos serbios (aunque estos últimos aparecían ‘ocultos’ bajo el nombre de yugoslavos) que emigraron según algunos autores en tres etapas (Sprljan, 2011). Este autor analiza lo que él denominó corrientes migratorias de croatas a la Argentina y plantea que estas, generalmente, se

²¹ Rosario, ubicada en el sureste de la provincia de Santa Fe, según estimaciones de 2017 cuenta con una población 1.270.018 habitantes (fuente: [proyeccion_departamentos_10_25.pdf \(santafe.gov.ar\)](http://proyeccion_departamentos_10_25.pdf(santafe.gov.ar)); fecha de consulta: 11.11.2021, y constituyó históricamente un centro comercial y de servicios vinculados con la producción agropecuaria de la región.

²² Imperio Austrohúngaro (1867), Reino de Serbios, Croatas y Eslovenos (1918), Reino de Yugoslavia (1929). Durante la segunda Guerra Mundial, en 1941, surgió Croacia como Estado independiente y, en 1945, hacia el fin de la Segunda Guerra Mundial, se creó la República Federativa Popular de Yugoslavia hasta la independencia y surgimiento de la República de Croacia en 1991.

dividen en tres; las dos primeras corrientes poseen características similares entre sí, mientras que la tercera no tiene punto de comparación con las anteriores. El primer período abarca desde 1870 hasta 1914, los que emigraban provenían de la costa dálmata principalmente y, en su mayoría, por cuestiones económicas. Se distribuyeron en la Ciudad de Buenos Aires, sobre todo en La Boca y Avellaneda, así como en zonas agropecuarias de Buenos Aires, Santa Fe, Córdoba, y también en la Patagonia y en Cuyo. El segundo período abarca de 1918 a 1935, ya que luego de la Primera Guerra Mundial la pobreza empujó nuevamente a los croatas a emigrar. Dalmacia siguió siendo la región con más emigrantes que se distribuyeron geográficamente por toda la Argentina (Posincovich, 1993; Radovich, 2003, 2004; Sprljan, 2003, 2011). Finalmente, la tercera corriente fue el resultado del fin de la Segunda Guerra Mundial y estuvo formada en general por los que emigraron por causas políticas, en su mayoría contrarios al régimen comunista del Mariscal Tito y la supremacía serbia y, en menor medida, por causas económicas. Los integrantes de esta corriente arribaron a la Argentina desde 1945 hasta mediados de la década de los años 1960.

En el presente trabajo adoptamos el análisis que realiza Solián (2016) acerca de las corrientes migratorias que se instalaron en el sur santafesino. Esta autora agrupa las dos primeras oleadas mencionadas por Sprljan (2003) en una sola, ya que estos dos momentos de llegada son entendidos así a partir de considerar la importancia de articular los sentidos que los sujetos migrantes han reelaborado respecto de sus propios movimientos migratorios. Entonces, esta primera corriente (1890-1934) está atravesada por la Primera Guerra Mundial, y los emigrantes se consideran integrantes de la ‘primera inmigración’.

Las causas de esta primera inmigración fueron muy diversas, pero entendemos como relevante que se trata de un período de gran miseria en el ámbito rural para la población campesina, y de gran densidad de población en Croacia durante las primeras décadas del siglo XX. Las familias rurales tenían varios hijos (más de seis) y en su mayoría vivían de la viticultura, fundamentalmente en la costa Dálmata, pero vieron caer sobre sí dos desgracias: la merma de la venta de vinos de dicha región adriática, ya que no podían competir con los vinos italianos (más baratos) a lo que debemos sumarle como agravante,

el ataque de la plaga de la filoxera²³. La emigración surgió entonces como la única manera de ‘salvarse’ de esa dura situación económica y fue mayoritaria en las islas de Brac y Hvar en Dalmacia (Solián, 2016; Posincovich, 1993).

Entre los primeros inmigrantes que se asentaron a su llegada en zonas rurales del sur santafesino y norte bonaerense están los padres y abuelos de nuestros entrevistados y en general podemos acordar con el trabajo de Posincovich (1993) quien sostiene que la primera corriente de inmigración croata, en el período 1880-1914, fue importante en la Argentina; sirven como ejemplo las estadísticas del pueblo de Dol,²⁴ en la isla de Hvar ubicada en el mar Adriático, lugar de origen de los ancestros de nuestros entrevistados. (Véase una descripción detallada de los entrevistados en el *Capítulo 6*.) Estos autores ubican el interior de la Argentina como el lugar en el que generalmente se asentaron los *Hvarani* (denominación de los habitantes de Hvar), especialmente en las provincias de Córdoba y Santa Fe, y en esta última menciona localidades como Acebal y la ciudad de Rosario.

Siguiendo el estudio de Solián (2016), acordamos que entre los emigrados de la primera oleada no todos se instalaron en las zonas rurales, sino que hubo muchos de ellos que lo hicieron en la ciudad de Rosario, en el Barrio Saladillo, que se caracterizó por la presencia del Frigorífico Swift donde trabajaron muchos de estos inmigrantes. Según sus relatos, el ambiente de la sala de máquinas del frigorífico, donde algunos trabajaron y llegaron a ocupar un puesto en el sector de mantenimiento, fue una imagen de paisajes diferenciados entre el país de origen y el de recepción. La mayoría de las familias croatas paliaban esos contrastes con el trabajo fruti-hortícola en algún terreno utilizado para tal fin en sus viviendas en el barrio Saladillo, a semejanza de lo que hacían en sus aldeas de origen.

La tercera corriente migratoria de la cual habla Sprljan (2011) está relacionada con la ‘segunda inmigración’ a la que hace referencia Solián (2016), tal como los entrevistados la denominan y se autoreferencian. Esta segunda oleada en su mayoría se

²³ La filoxera es un insecto parecido al pulgón que ataca a las hojas y las raíces de la vid (Diccionario Esencial de la Lengua Castellana Tomo I).

²⁴ Dol es un pueblo milenario, muy pequeño de la isla de Hvar y, según los historiógrafos, su historia data del siglo IV AC. Los vestigios de las fortificaciones romanas, conocidas con el nombre de *villae rusticae*, se encuentran en el centro del pueblo y sus alrededores.

fundamenta en causas políticas. Se trataba de migrantes que llegaban de una Europa devastada por la Segunda Guerra Mundial y una Croacia gobernada por el líder Ante Pavelic quien contó con el apoyo de la Alemania nazi y que se encontraba al borde del colapso y a punto de caer ante el avance de los comunistas de Josip Broz Tito. En muchos casos los inmigrantes se habían desempeñado como funcionarios del Estado Croata surgido en 1941 con el apoyo del Gobierno alemán y llegaron a la ciudad de Rosario, la que se presentaba en los años 1940 y 1950 como la panacea: una ciudad donde podían comprar todo tipo de cosas, en un país que lucía próspero, donde no se dificultaba conseguir el pan y disfrutar de la libertad (Solián, 2016). Dentro de esta ‘segunda inmigración’ hubo otro grupo que emigró por causas económicas hacia la década de los años 1950 y principios de la siguiente, y se instaló en barrio rosarino de Saladillo y, en menor medida, en pueblos aledaños como es el caso de Villa Mugueta y otros.

Con respecto a la llegada al sur santafesino de los migrantes croatas y la cuestión lingüística podemos afirmar que las familias de todos nuestros entrevistados se instalaron desconociendo absolutamente la lengua española y, en los primeros tiempos, la comunicación se entabló solamente entre *paisanos*²⁵, aunque contaron con “intérpretes” entre aquellos croatas que ya llevaban varios años de residencia en el país y que oficiaron de “carta de llamada”. Esto hace referencia a las cadenas migratorias mediante las cuales los futuros migrantes se enteraban de las favorables oportunidades que ofrecía la Argentina, “la América”. La información era obtenida a través de las redes sociales basadas en relaciones familiares o de amistad con migrantes arribados anteriormente y las cartas que estos enviaban con los relatos provistos de una información detallada acerca de cómo se vivía en estas tierras. Todo esto junto a la invitación a viajar y a la promesa de que la “parentela” officiaría el rol de centro de solidaridad social. Entonces, en ese marco de fuertes lazos familiares o de vecindad, aparece el “interprete”, es decir, el croata familiar o amigo del pueblo o la aldea de origen, que llevaba varios años de residencia, y es quien ayuda a los recién llegados en el intercambio lingüístico.

En algunos casos, especialmente en las zonas rurales o pequeños pueblos del sur santafesino, había mujeres pertenecientes a la primera inmigración que al cumplir

²⁵ “Paisano” refiere, según el significado que los entrevistados le otorgan, a la persona que es del mismo pueblo o región de Croacia.

únicamente el rol de amas de casa y no relacionarse con vecinos, comercios, etc. (ya que eran los hombres quienes lo hacían), manejaban deficientemente el español y en algunos casos nunca lo hablaron ni lo aprendieron. En la familia se hablaba únicamente el croata y, para los niños nacidos en la Argentina, esa fue su primera lengua hasta que tuvieron que asistir a la escuela; esto ocurrió fundamentalmente con las familias de la primera inmigración.

Una forma de preservar la lengua de herencia en este grupo fue a través de prácticas “endógenas”: contraer matrimonio entre croatas²⁶, visitar únicamente a otras familias croatas, recibir y leer únicamente periódicos de la patria de origen en muchos casos, lo cual no favoreció la integración de estas familias a la sociedad receptora²⁷. De los relatos de nuestros entrevistados surge que sus padres y abuelos solo hablaban el dialecto de origen, en referencia al dálmata y que ellos (primera generación) lo entendían, pero no lo hablaban, “lo habían perdido”. En el caso de los nietos y bisnietos de estos primeros migrantes, la lengua se fue perdiendo y es recién en ellos que aparece la inquietud por el aprendizaje de la lengua de sus ancestros. Esto comienza a producirse hacia fines de la década de los años 1990 y comienzos de los años 2000 cuando arribaron al país las docentes nativas, con el fin de enseñar el idioma en algunos pueblos del sur santafesino como Villa Mugueta, Peyrano, Alcorta, Venado Tuerto, El Socorro²⁸, etc.

La necesidad de aprender o mejorar nuestro idioma, ya que algunos habíamos aprendido algo de nuestros abuelos, creo que venía de arriba hacia abajo, la gente de Studia Croatica nos acercaba información de profesoras que venían de allá (Zagreb), no solo a Buenos Aires sino también a Rosario; luego nosotros acá en los pueblos nos contactábamos con la profesora que venía luego una vez por semana acá a El Socorro y creo que también a otros pueblos. (...) te digo que en los primeros tiempos no existía la inquietud de

²⁶ El mantenimiento de los vínculos parentales y sociales, además de ser importante en las cadenas migratorias que permitieron cierta concentración de migrantes en el sur santafesino, también posibilitaron las uniones matrimoniales entre ‘paisanos’ que oficiaron de preservadoras de la lengua y es el comportamiento marcadamente endogámico de los conjuntos sociales de la primera inmigración, como sostiene Bilós (2013), lo que dispuso la necesidad de instituciones que enseñaran la lengua hasta 1970.

²⁷ Para un análisis de los periódicos de la época publicados en Croacia como *Narodni List* y *Pucki List* en los que el Gobierno hacía recomendaciones a los emigrados, ver Solián (2016: 82, 83).

²⁸ También incluimos la localidad de El Socorro que está ubicada en el N de la provincia de Buenos Aires sobre el límite con la de Santa Fe, ya que debido al contacto geográfico comparte características migratorias.

aprender el idioma ya que en la mayoría de los hogares de familias “yugoslavas” todos hablaban en “yugoslavo” y los chicos aprendían ahí. Solo el padre hablaba castellano (...). (Entrevista telefónica, 02-04-2019)

Esta situación no se repitió entre los integrantes de la segunda inmigración, algunos de los cuales eran exiliados que venían de campos de refugiados de Alemania o Italia luego de finalizada la Segunda Guerra Mundial. Ellos se instalaron en zonas urbanas (Rosario), lo que facilitó el aprendizaje del español, y el escaso uso del idioma croata que a lo largo del tiempo se fue desdibujando²⁹. Se trasluce en las voces de los entrevistados de este grupo, algunas cuestiones que permitieron una más rápida integración a la sociedad receptora ya que debieron aprender el idioma español a su llegada porque en general no contaban con grupos de familiares o de amigos emigrados que los recibieran, o bien eran muy limitados y no mantenían contactos estrechos con ellos. Además, se observa una mayor cantidad de matrimonios exogámicos con relación a lo que sucedía entre los integrantes de la primera inmigración, y así se les hizo necesario obtener rápidamente el manejo del idioma del país receptor y dejar de lado el habla croata.

En cuanto a la existencia de organismos o instituciones que enseñaran el idioma croata en el sur santafesino, se sabe que recién a partir de la década de los años 1970 llegan algunas profesoras que no eran subvencionadas por el Gobierno de la ex Yugoslavia a la ciudad de Rosario, sino que venían a través de la Matica y el Centro Yugoslavo (hoy Centro Cultural Croata). Daban clases en el local del Centro y los socios pagaban las clases; en algunos casos las profesoras (siempre fueron mujeres) viajaban a los pueblos aledaños a dar clases de idioma invitadas por la comunidad croata de cada lugar: Villa Mugueta, El Socorro, Alcorta, etc. Así fue hasta 1981, cuando (según uno de nuestros entrevistados) el Centro Yugoslavo de Rosario estuvo cerrado durante 2 años y las llaves permanecieron en el Comando del 3er Cuerpo del Ejército, ya que el Gobierno del Proceso Militar ordenó el cierre de los centros y asociaciones de los países comunistas de Europa del Este para que no propagaran ideología.

²⁹ Expresión de los entrevistados que refiere no ya a la pérdida de la lengua si no, como la palabra lo expresa, a “hacer borrosa una cosa”, al olvido paulatino por falta del uso que hace que no recuerden con claridad el habla croata.

A partir de ese momento a los socios les preocupó cómo continuar con la enseñanza del idioma y lo resolvieron poniendo avisos en el diario *La Capital* informando que el Centro Yugoslavo convocaba a aprender idioma “yugoslavo” en lugares particulares. Así, durante dos años se dieron clases en algunos bares de la ciudad de Rosario. Con la llegada de la democracia, en 1983, vuelven a dictarse las clases de idioma en el Centro a cargo de socios nacidos en la ex Yugoslavia, y los cursos no eran pagos. En palabras de una de nuestras entrevistadas, “eso era una combinación de idioma mamado e idioma académico. Los eslovenos venían a aprender con nosotros, esto era en la década del 90” (Entrevista telefónica, 02-04-2019). A principios de la década de los años 1990 el Centro envió a dos socios, pagando una parte del viaje, a Yugoslavia para que perfeccionaran el idioma, y hacia finales de la década (1999) comienzan a venir profesores de la Croacia que ya era independiente; venían con una visa por tres meses solamente, fue un proyecto experimental. Se alojaban en casa de algunos socios que se ofrecían para ello y algunas profesoras viajaban a dar clases a la ciudad de Santa Fe, Alcorta, Arequito, etc. Luego se le pidió a la Matica un solo profesor por año, lo cual fue aceptado, pero tenían que renovar la visa cada tres meses, el Centro comenzó a alquilar un departamento para alojar a las profesoras y se iniciaron los convenios entre la Universidad de Zagreb, la organización Matica y el Centro. De la Matica viajaban a controlar que fueran profesoras con formación docente. Las profesoras que arribaron luego y hasta 2017 lo hacían mediante el proyecto *HOLA*. A raíz de este proyecto se creó una asociación vinculada con la organización y la implementación de la enseñanza de la lengua croata en la Argentina. Según información oficial disponible en el sitio de *Hrvatska matica iseljenika* (Oficina Central de los Emigrantes Croatas), el proyecto se inició en 1998, por iniciativa de los diplomáticos croatas Pablo Sota Bogdanić, en Chile, y Lucy Zizich, Cónsul Honoraria en Rosario (Argentina), en colaboración con varios estudiantes de lengua española de la Facultad de Filosofía y Letras de Zagreb (hoy Asociación Hispanista de dicha Universidad). El trabajo responsable, profesional e inspirador de los primeros profesores provocó gran interés en el seno de la comunidad croata, y el proyecto en la actualidad se está expandiendo rápidamente hacia otras ciudades argentinas. En dicho proyecto participan doce comunidades croatas y cincuenta y ocho profesores. Desde hace años, *HOLA* contribuye a la vinculación de las asociaciones croatas e instituciones de América Latina y sus miembros con la República de Croacia para la difusión del conocimiento de la cultura, la

tradición y la vida contemporánea. Las clases en lengua croata permiten a todas las partes interesadas aprender el idioma, bajo la dirección de un profesor hablante nativo. Por otro lado, las visitas de los profesores nativos a los países hispanohablantes sirven también para mejorar el conocimiento de la lengua española, aprender acerca de la cultura, las tradiciones y la vida del país en el que residen, y así lograr un mayor grado de creatividad personal y conocimientos.

PARTE II.

ENCUADRE TEÓRICO Y METODOLÓGICO

5. MARCO TEÓRICO

5.1. La lengua de herencia y sus hablantes

El término *lengua de herencia* se refiere a la lengua minoritaria aprendida por sus hablantes desde la infancia, en el hogar. No obstante, esta lengua no se desarrolla completamente dado que sus hablantes crecen en el entorno de otra lengua dominante en la que se vuelven más competentes. Polinsky y Kagan (2007) lo etiquetan como un continuo que abarca desde hablantes fluidos hasta personas que apenas hablan la lengua del hogar. Como mencionan Cvikić, Jelaska y Kanajet Šimić (2010), en algunos países o contextos culturales, en los que la lengua materna se relaciona con el grupo étnico (por ejemplo, las lenguas inmigratorias en los Estados Unidos), una lengua de herencia se usa como sinónimo para el idioma nativo (ingl. *native language*).

En América, se utiliza frecuentemente el concepto de lengua de herencia para referirse al idioma que hablan los inmigrantes con sus hijos, mientras que en Europa se ha preferido con mayor frecuencia el término *lengua de minorías étnicas* como equivalente (Montrul 2012: 2). Para la definición de lengua de herencia, es relevante distinguirla de categorías como *lengua materna*, *primera lengua*, *segunda lengua*, *lengua ancestral* u “*otra*” *lengua* (*ini jezik*, Jelaska y Hržica 2005). Serán de interés los enfoques de Valdés (2000), Cummins (2005), Polinsky y Kagan (2007), Polinsky (2010), Montrul (2012), Otheguy y Zentella (2012); Skelin Horvat y Musulin (2015) Gharibi (2016); Benmamoun, Montrul y Polinsky (2010), para delimitar las categorías relevantes de nuestro estudio. Según Skelin Horvat y Musulin (2015), el término lengua de herencia coincide con el de *lengua minoritaria*, pero también funciona como equivalente a *lengua ancestral*, teniendo en cuenta que el hablante intenta reconectarse con un círculo familiar y de pertenencia. La lengua puede constituir, de hecho, un componente fundamental de la identidad de un individuo (Ahearn 2012; Bucholtz y Hall 2004; Kroskrity 2000), y esto es especialmente evidente en comunidades bilingües donde el uso de la lengua, las actitudes sobre la misma y la identidad en sí son categorías muy dinámicas, lo que mostraremos también en el caso de nuestros entrevistados.

Por otra parte, si bien son abundantes los estudios sobre bilingüismo (como, por ejemplo, Atkinson, 2000; Boix-Fuster, 2008; Boix-Fuster & Torrens Guerrini, 2011; Poplack, 1980), el bilingüismo como lengua de herencia parece ser un campo menos explorado. El bilingüismo, cuando refiere a un hablante individual, es un término que remite a una variedad de definiciones que se mueven en una escala. La definición más estricta se corresponde con “haber adquirido dos lenguas desde el nacimiento”, mientras en el otro punto de la escala, para poder llamarse bilingüe, bastaría con “tener algunas nociones en los dos idiomas” (Håkansson 2003: 13). Grosjean (2010: 4) define un individuo bilingüe como aquel que utiliza dos o más lenguas o dialectos en su vida cotidiana. En consonancia con las definiciones de L1 y L2 (descriptas más adelante), se suele hacer una distinción parecida entre bilingüismo simultáneo, cuando se adquieren dos lenguas antes de los 3 años, y bilingüismo secuencial, cuando se adquiere la L2 después de los 3 años y se considera que ya se ha establecido una base preliminar de la L1 (Montrul 2008: 94).

Con el foco puesto en la competencia que poseen los hablantes, Dorian (1977) llama *semihablantes* a aquellos hablantes cuya lengua dominante no es el idioma vernáculo y su uso se vuelve cada vez más incierto.³⁰ En función de las características de su competencia, es posible evaluar el estado o la vitalidad de una lengua en una comunidad lingüística (Garret, 2004: 64). Es de particular interés la situación de las familias migrantes que poseen un dominio deficiente de la lengua del país receptor y que no han conservado la competencia completa en su propia lengua; esta situación es reconocida como de *semilingüismo* (Hansegård 1968) o de *doble incompetencia* (Hagège 2005). Así también, el término *subusuario* es usado por Hagège (2005) para referirse a aquellos hablantes que usan la lengua en diversos grados, dependiendo de la situación, sin poseer la competencia nativa. En todos los casos, si bien las categorías analíticas describen a los individuos con competencia “incompleta” de las lenguas (semihablantes, subusuarios,

³⁰ Su competencia receptiva en la lengua vernácula les permite comprender órdenes, palabras sueltas, frases frecuentes de la lengua de sus mayores, pero no hablarla fluidamente. Si bien no poseen fluidez ni manejo correcto de la gramática en la lengua vernácula, son miembros de la comunidad de habla dado que exhiben competencia para participar en eventos comunicativos y manejarse apropiadamente en contextos étnicos de uso porque conocen las reglas comunicativas y sociales de la comunidad a la que pertenecen. Son también capaces de saludar en la lengua vernácula, producir respuestas cortas a preguntas y reírse cuando escuchan un chiste. A su vez, interactúan con la sociedad global de manera fluida (Dorian 1977; cf. Messineo y Cúneo 2008 para el caso de las lenguas indígenas argentinas).

etc.), es relevante destacar y poner en juego los sentidos de pertenencia e inclusión de los individuos a su comunidad de habla.

En términos de afiliación a la comunidad de habla, Carreira (2004) considera que se pueden distinguir al menos dos grupos de hablantes de herencia. El primer grupo está formado por aquellos que pertenecen activamente a la comunidad, son sus miembros, mientras que el segundo está formado por aquellos que se sienten pertenecientes a la comunidad, pero no son sus miembros porque no hablan la lengua hereditaria. Por el contrario, y siguiendo las reflexiones de Labov (1976) sobre un grupo que comparte las mismas normas en lo que respecta al uso de la lengua, Alén Garabato y Kis-Marck (2015) sostienen que el criterio fundamental para determinar una *comunidad de habla* es la conciencia de pertenencia de los miembros a esa comunidad.

Es necesario señalar que la lengua de los hablantes que se comunican en un entorno de herencia es muy diferente de la lengua utilizada por los hablantes en su país de origen. Además, en el caso de que exista una estratificación territorial en el país de origen entre variedades lingüísticas regionales, dialectos locales y formas de habla vernácula, en el entorno hereditario –y debido a la emigración de diferentes regiones del país de origen–, estas variedades geográficas entran en contacto (aun cuando frecuentemente se trate de variedades no tan cercanas). Finalmente, debe tenerse en cuenta que los hablantes de herencia, debido al bilingüismo en el país receptor y al uso de la lengua dominante, conservan la lengua de herencia en la forma en la que se les transmitió, comúnmente en la infancia temprana y en el círculo familiar o comunitario. En su mayoría se trata de hablantes bilingües no balanceados, cuya lengua familiar está menos presente en sus vidas cotidianas que la lengua dominante de la sociedad mayoritaria, lo que resulta en un tipo particular de bilingüismo en la lengua hereditaria y la lengua dominante (Scontras, Fuchs y Polinsky 2015). Al mismo tiempo, la lengua hereditaria en la cual comunican es suficiente para los fines comunicativos, por lo que los hablantes de herencia no necesitan la lengua estándar que se utiliza entre los hablantes en su país de origen.

En síntesis, cuando se trata de las características de la lengua de herencia utilizada por los inmigrantes en el entorno hereditario, generalmente es posible encontrar que varios dialectos conviven, así como también que esos dialectos (o hablas locales) están relativamente "congelados" en el estado en el que los trajeron los primeros hablantes-inmigrantes. Sin embargo, como argumenta Polinsky, una lengua de herencia conforma

un sistema, “no un lazo curioso de reliquias retenidas de recuerdos dispersos de la infancia” [*not a curious loop of relics retained from scattered childhood memories*] (Polinsky, 2018: 26), por lo que esa lengua debe ser observada en toda su sistematicidad y coherencia interna.

También será importante para nuestra investigación explicar el concepto de *dialecto*, especialmente la divergencia dialectal. Al hacerlo, nos apoyamos en varios enfoques lingüísticos y sociolingüísticos (dialectológicos y estandardológicos), por ejemplo, Trudgill (1986), Schneider (2003), Nagy (2016), Micanovic (2006), Kalogjera (2013). Consideramos que es importante comprender el proceso de divergencia de las lenguas de herencia y los dialectos (o hablas locales) que existen hoy en día como variedades en el país de origen. En el caso de la región que estamos analizando en esta tesis (provincia de Santa Fe, Argentina), la lengua de herencia está estructurada de manera que contiene las características del habla local vernácula del país de origen de nuestros entrevistados. Estas consideraciones apuntan a determinar el estado del dialecto en general y la relación de aquellas variedades lingüísticas que se llaman dialectos en su país de origen y sus variantes que conviven en un contexto de lengua de herencia.

En cuanto a la lengua croata, Cvikić y al. (2010) sostienen que, en general, no siempre es fácil determinar la posición psicolingüística y sociolingüística del idioma croata, incluso en Croacia, porque el mismo idioma puede tener diferente posicionamiento en distintas áreas, grupos sociales, individuos y circunstancias. Para un gran número de hablantes, descendientes de inmigrantes croatas, no son muy apropiados los términos *segunda lengua* o *lengua extranjera*. En este marco, Jelaska y Hržica (2005), proponen el término *ini jezik* (“otra lengua”) para los casos en los que no importa si la lengua es segunda o extranjera, sino solamente el hecho de que la lengua en cuestión no sea la primera, es decir, un hiperónimo, dado que las autoras incluyen a la lengua de herencia bajo este término técnico. Para nuestro estudio, el término *ini jezik* “otra lengua” será únicamente útil como un concepto teórico no marcado, que puede reunir otros conceptos relacionados. Sin embargo, los conceptos de la lengua y del hablante de herencia siguen siendo cruciales para nuestra investigación con el fin de describir la situación de los hablantes croatas en la Argentina y su lengua en contacto con el español como lengua dominante. Cvikić et al. (2010) también usan el concepto de *idioma ancestral*, que sería aplicable a los hablantes cuyo croata es sólo un idioma relacionado

con su herencia cultural (es decir, son descendientes de croatas) aunque sin un mínimo nivel de dominio lingüístico. En este caso, se trata de la *lengua de origen* (Jelaska 2005). Estas personas se considerarían solo descendientes, más precisamente descendientes croatas, aunque no se trataría de hablantes de herencia porque no son hablantes, ni siquiera receptivos, de croata.

Por lo tanto, según las definiciones disponibles, un hablante de herencia de la lengua croata sería aquella persona que, en un país donde esta no es una lengua oficial, la adopta en la familia y la domina hasta cierto punto, y quien conoce también la cultura croata en alguna medida y posee un sentido de pertenencia hacia pueblo croata (Jelaska y Hržica, 2005). Esto se condice con las ideas de Polinsky acerca de que los hablantes de herencia son “bilingües no equilibrados cuya lengua heredada (más débil) es su primera lengua” (Polinsky, 2018: 4). La misma autora considera que los hablantes de herencia en un sentido más estricto son aquellos que han sido expuestos a una lengua minoritaria desde su nacimiento. Además, Cvikić, Jelaska, Kanajet Šimić (2010: 116), según Polinsky y Kagan (2007), afirman que la característica básica de los hablantes de herencia es que la lengua de herencia fue la primera en el orden de adopción, aunque no fue completamente adoptada porque el individuo cambió a otra lengua dominante. En cuanto al dominio de la lengua de herencia, los mismos autores distinguen entre estudiantes de lengua de herencia y estudiantes con motivación hereditaria (Cvikić, Jelaska, Kanajet Šimić 2010: 116). Hay, por lo tanto, hablantes de herencia, es decir, aquellos que han adoptado la lengua en el círculo familiar y todavía son relativamente activos en su uso, y aquellos que están en proceso de aprendizaje de la lengua, ya sean estudiantes en un contexto de enseñanza formal de la lengua de herencia o estudiantes con motivación hereditaria.

Por otro lado, en un sentido amplio, el concepto de la lengua heredada enfatiza el posible vínculo entre lingüística y patrimonio cultural (Polinsky y Kagan, 2007). Se deriva del hecho de que lenguaje y cultura están muy entrelazados, especialmente en los idiomas “más pequeños”, que se aprenden principalmente para la comprensión entre sus hablantes. Desde una perspectiva sociopolítica y de la lingüística aplicada, como también del uso de la lengua en la comunicación pública e interpersonal, y del aprendizaje y la adquisición de la lengua y las diferencias individuales relacionadas, Van Deusen-Scholl (2003) afirma que la lengua de herencia está relacionada con el patrimonio cultural de un individuo y que este puede, aunque no necesariamente, hablarlo en su hogar. Los

estudiantes de una lengua de herencia, según Van Deusen-Scholl, se dividen en dos grupos: aprendientes/estudiantes de una lengua de herencia [*heritage learners*] y aprendientes/estudiantes con motivación heredada [*learners with heritage motivations*]. Van Deusen-Scholl (2003) sugiere que los estudiantes de la lengua de herencia son los que, hasta cierto punto, dominan el lenguaje heredado, mientras que los estudiantes con la motivación heredada son aquellos que se están educando en la familia con un sentido de fuerte conexión cultural con algún idioma y no han ganado o desarrollado habilidades lingüísticas, pero han adoptado un cierto nivel de conocimiento cultural. Van Deusen-Scholl afirma que las razones y los objetivos del aprendizaje de idiomas de herencia pueden ser muy variados: desde lo individual a lo religioso, incluyendo el deseo de la comunidad de preservar el idioma. Es precisamente el anhelo de ingresar a la comunidad y formar parte de la misma la mayor motivación para el aprendizaje del idioma. La pregunta es: ¿qué sienten los hablantes de herencia de la lengua croata como motivación para aprender el idioma? y ¿cuál es el impacto de la motivación en los resultados del aprendizaje? Jelaska (2005a: 114-115) establece motivos muy diferentes para aprender el idioma. Afirma que los descendientes de los croatas emigrados a menudo tienen al menos una doble motivación cuando van a Croacia para aprender la lengua nativa. La motivación externa puede incluir respeto, obediencia a los mayores y, para otros, el deseo de descubrir la historia familiar, la curiosidad, el deseo de buscar parientes o hablar con ellos, etc. La motivación interna puede incluir la competencia (hacia el hermano o algún familiar que habla mejor croata), el deseo de agradar, etc.

Queremos mencionar, en la perspectiva de las lenguas minoritarias, que puede resultar difícil asumir una ubicación sociolingüística y psicológica de la lengua croata porque esta puede tener diversas áreas de ubicación y para diferentes personas puede poseer un significado diferente. Para un gran número de descendientes de emigrantes croatas, no es adecuado calificar el croata como “segunda lengua” o “idioma extranjero”. El idioma croata podría denominarse lengua heredada en todos los países en los cuales hay una comunidad o individuos que la hablan, aunque no cuente con el estatus de lengua oficial minoritaria. Las lenguas minoritarias en Europa están referidas como las lenguas regionales autóctonas y minoritarias promoviendo su protección (*Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias*, 1992). Hasta ahora, dicha *Carta* ha sido ratificada por 25 países europeos, pero actualmente no están disponibles los datos oficiales sobre

cuáles de esos países signatarios consideran el idioma croata como lengua minoritaria. Existen también algunos europeos que no ratificaron aún la *Carta*, como, por ejemplo, Francia, que sigue negando el reconocimiento de la autonomía cultural regional de minorías autóctonas (Bilić, 2008). Sin embargo, en muchos países europeos y de América del Sur, el idioma croata se utiliza entre los migrantes y sus descendientes. En este sentido, el término lengua heredada también se refiere a la posición sociolingüística de la lengua croata. En definitiva, nadie puede ser considerado hablante de herencia de croata si no ha estado en contacto directo con la lengua (véase Cvikić, Jelaska, Kanajet Šimić 2010).

5.2. Lenguas en contacto

El *contacto de lenguas* ocurre siempre que se encuentran e interactúan dos o más grupos humanos que hablan diferentes lenguas, que se influyen mutuamente. El contacto de lenguas surge en una situación histórica y social particular –como las migraciones, los intercambios comerciales, las exploraciones y conquistas, las guerras, la esclavitud y posee siempre consecuencias sociales. Los estudios sobre el tema (cf. Hymes, 1971; Thomason & Kaufman, 1991; Garret, 2004) muestran que una situación de contacto lingüístico puede tener un amplio espectro de resultados posibles, desde el *bilingüismo* o multilingüismo estables hasta el *desplazamiento* o la obsolescencia de una o varias de las lenguas involucradas; desde el surgimiento de *lenguas de contacto* (lenguas “pidgins”, criollas, mixtas) (Hymes, 1971; Romaine, 1988; Bakker y Mous, 1994; Matras y Bakker, 2003) hasta la emergencia de procesos o prácticas dinámicas tales como la *diglosia* (Ferguson 1959, 1991; Fishman 1988, entre otros) o el *cambio de código* (Gumperz, 1982). A su vez, la diversidad de fenómenos de contacto de lenguas puede atravesar los diferentes niveles lingüísticos (fonológico, morfológico, léxico, discursivo).

En un contexto mundial en el cual la mayoría de las sociedades actuales son multilingües, la *lingüística de contacto* se erige como una subdisciplina de la lingüística que está recibiendo cada vez más atención. La lingüística de contacto estudia el uso de varias lenguas en el mismo tiempo y espacio, en el que los hablantes utilizan más de un código (Thomason, 2001: 1; Dreidemie, 2011: 46).

En particular, un enfoque lingüístico antropológico sobre el contacto de lenguas se centra en las formas en las que los hablantes, en una situación de contacto específica, usan las lenguas disponibles como un recurso cultural, en la construcción de identidades individuales y comunitarias (Garret 2004:49), como se mencionó anteriormente en cuanto a la lengua de herencia. Desde esta perspectiva, el contacto de lenguas constituye un fenómeno socialmente situado y culturalmente mediado, que da lugar a prácticas lingüísticas particulares. Por lo tanto, este tipo de enfoque tendrá particular consideración por las circunstancias sociales e históricas en las que los hablantes entran en contacto (véase la descripción del contexto cultural y lingüístico presentado arriba para el caso croata). Este será el marco general que guiará nuestra investigación.

5.2.1. Modelos explicativos en lingüística de contacto, ¿factores externos (sociales) o motivaciones internas (universales)?

Cada episodio histórico de contacto de lenguas deja su huella en las variedades lingüísticas en juego, que experimentan *cambios inducidos por contacto* (Garret, 2004:52). Así también, los cambios lingüísticos en situaciones de contacto han sido atribuidos a una diversidad de factores: a las características formales de las lenguas en juego, a ciertos universales de la estructura lingüística, a principios universales de adquisición de segundas lenguas, a factores socioculturales e ideológicos.

En una revisión crítica de los diferentes modelos explicativo-predictivos vigentes en lingüística de contacto, Dreidemie (2011:49), señala que “en primera instancia, podemos establecer una distinción entre aquellos modelos que otorgan un valor fundamental de intervención en la transformación lingüística a los parámetros sociales, y aquellos que solo consideran relevantes parámetros o constricciones lingüísticas.” Entre los primeros, se destacan las propuestas de Hymes (1971), Thomason y Kaufman (1988) y Thomason (1996, 2001), mientras que las perspectivas formales se encuentran representadas principalmente por los modelos de Heine y Kuteva (2006) y de Bickerton (1981 y posteriores) que privilegian las tendencias lingüísticas generales o universales y las propiedades gramaticales intrínsecas de las lenguas en el condicionamiento de los cambios.

El estudio pionero de Weinreich (1953) aporta una teoría sistemática para el estudio del contacto lingüístico en su contexto social. En esta línea, Thomason y Kaufman (1988)

proponen una tipología de situaciones de contacto y sistematizan orientaciones teóricas y metodológicas de análisis. Según los autores, son los factores sociales –tales como la intensidad del contacto, el grado de bilingüismo de los hablantes, el rol y los sentidos de pertenencia e inclusión de los individuos a su comunidad de habla, y los procesos de cambio específicos en lenguas minoritarias– los que permiten predecir las características que presentará la lengua de contacto.

Por otro lado, Aikhenvald y Dixon (2006) aportan una perspectiva integradora, que atiende tanto a variables lingüísticas como sociales. Así también, las recientes descripciones de cambios lingüísticos en situaciones de contacto (cf. Chamoreau & Léglise eds. 2012) consideran que los cambios inducidos por contacto, dinámicos y múltiples, involucran cambios internos, así como factores históricos y sociolingüísticos. Estos estudios muestran que el desarrollo de estructuras morfosintácticas en una situación de contacto de lenguas no puede ser analizado a través de una única perspectiva.

La investigación que proponemos sigue esta línea de trabajo. En este marco, una aproximación que interrelacione la descripción de las estructuras lingüísticas (préstamos, neologismos, transferencias fonológicas, morfosintácticas, semánticas, discursivas) y ciertas variables formales (como la distancia tipológica entre las lenguas en contacto) junto con la dimensión social de las prácticas comunicativas en contextos de lenguas de herencia permitirá abordar el estudio del habla de los croatas en la Argentina.

5.2.2. Estudios de contacto de lenguas en la Argentina

En la Argentina, los estudios sobre contacto lingüístico hacen foco –desde diferentes perspectivas teóricas– en la lengua mayoritaria, el español (cf. Fontanella de Weinberg, 1996; Acuña y Menegotto, 1996; Acuña, 2004; Martínez, 2008; Avellana y Kornfeld, 2011; Avellana, 2012; Dante, 2013; entre otros). Para una descripción del panorama de los estudios de contacto español-lenguas indígenas, desarrollados en la Argentina a partir de la segunda mitad del siglo XX, véase Fernández Garay, 2009).

Por otro lado, existen también estudios descriptivos de fenómenos de contacto lingüístico que se han centrado en la influencia del español sobre las lenguas indígenas (por ejemplo, Fernández Garay, 2005 sobre el contacto ranquel-español) o de una lengua indígena sobre otra (Fernández Garay, 2012). En cuanto a las lenguas de migración, el trabajo de Dreidemie (2011) aborda los fenómenos de contacto lingüístico que tienen

lugar en el “quechua mezclado” (quechua/español) empleado por migrantes bolivianos que residen o circulan en áreas (semi)urbanas de Buenos Aires. Como mencionamos, no hay estudios sobre el contacto con la lengua croata en la Argentina.

5.2.3. Estudios sobre contacto entre el croata y otras lenguas

En cuanto al contacto entre el croata y otras lenguas, existen estudios lingüísticos sobre el inglés y el croata, y la contribución de R. Filipović es importante en este campo. En su teoría sobre el contacto lingüístico, Filipović (1986) analiza las raíces históricas de estas lenguas, el bilingüismo, el préstamo (a nivel fonológico, morfológico y semántico) y la adaptación (primaria y secundaria). Mencionemos también que L. Sočanac (2002) utiliza la misma metodología para estudiar el contacto entre el croata y el italiano en todos los niveles de análisis. Los estudios contrastivos del croata y el español son abordados en especial por Vinja (1992), y más recientemente por Musulin (2015); Musulin y Skelin Horvat (2018) y Mikelenić (2017 y 2018). La investigación de la lingüística contrastiva entre el portugués y el croata ha sido realizada por Lanović (2019); entre el rumano y el croata, por Kovačec (1968); y entre el croata y el alemán se destacan los estudios de Piškorec (2003) y Štebih Golub (2010). Y, por último, en cuanto al contacto entre las lenguas eslavas entre sí, cabe destacar el estudio de Lewis (2016) con relación al ruso; y los estudios de Vidović Bolt (2009) y Pintarić (2010), en el caso del contacto entre el croata y el polaco.

Debido a la similitud del tema, el contacto entre el croata y el inglés es particularmente importante para nosotros en el contexto australiano, en especial el estudiado por Hlavac (2000, 2012).

Por otro lado, los estudios de maestría del autor sobre el contacto entre el croata y el italiano en el habla de Dubrovnik (Dalmacia, Croacia) entre los siglos XVI y XIX (Bilić 2006; cf. también Bilić & Franić 2007) constituyen un antecedente útil para la presente investigación. En estos trabajos, los modelos de Weinreich (1953) y Filipović (1976) permitieron clasificar los cambios lingüísticos y reconocer tres tipos de transferencias o adaptaciones: fonológicas, morfológicas y semánticas. Además, la interpretación del método de Haugen (1950) permitió mostrar que cada préstamo forma parte de una lengua nueva, que se somete a un análisis morfológico de acuerdo con sus reglas. Esto significa que la lengua de acogida exige que las palabras tomadas se conformen según sus reglas.

5.3. Herramientas teórico-metodológicas

5.3.1. De la interferencia a la convergencia

La teoría sobre el contacto de lenguas se hizo cada vez más fuerte a partir de la década de los años 1950, y los fenómenos de contacto comenzaron a describirse de manera muy detallada, incluyendo los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico, y abarcando lenguas tipológicamente diferentes. No obstante, la proliferación terminológica puede llevar a confusión y oscurecer los fenómenos estudiados, por lo que haremos un recorrido conceptual a fin de delimitar las herramientas teórico-metodológicas básicas que serán soporte de nuestro análisis.

Weinreich (1953) dio el primer impulso claro para el estudio de las lenguas en contacto, y también acuñó al término *interferencia*, que refiere a la interacción de una lengua con otra y, en particular, reconoce la interferencia fonética, gramatical y léxica (Weinreich 1953: 14-28; 29-46; 47-62). En la misma época, Haugen (1956) distingue la *interferencia* –la superposición de dos lenguas– del *switching* –el uso alternante de dos lenguas– y la *integración*, el uso regular de material de una lengua en otra.

Más recientemente, Clyne (2003)³¹ distingue entre los siguientes conceptos: *transferencia*, *transversión* y *convergencia*. Según Clyne (2003), la transferencia es la forma, característica o construcción de otra lengua que ha sido asumida por un hablante, cualesquiera que sean los motivos o la explicación de ello. El autor distingue también varios tipos de transferencia, desde simples hasta complejas: léxica, múltiple, morfémica, morfológica, sintáctica, semántico-sintáctica, léxico-sintáctica, semántica, fonética, fonológica, fónica, grafémica, prosódica, tónica, pragmática. Por ejemplo, la *transferencia sintáctica* es el fenómeno en el cual las reglas gramaticales de una lengua se transfieren a la otra, conservando así la estructura de los componentes de la segunda lengua. Por otro lado, la *convergencia* es un proceso en el que los elementos lingüísticos de dos lenguas se vuelven similares, y la *transversión* (equivalente al *switching* de Haugen 1956, ver abajo), por su parte, se diferencia de la transferencia por el hecho de

³¹ Clyne (2003) incluye la lengua croata en su corpus, en base a una investigación realizada por Hlavac (2000).

que en este caso un individuo cambia a otra lengua en lugar de transferir un elemento lingüístico de una lengua a otra (Clyne 2003: 80).

A diferencia de Clyne, Jarvis y Pavlenko (2008) utilizan el término *crosslinguistic influence* o *transferencia*, y diferencian la transferencia fonética, ortográfica, léxica, morfológica, sintáctica, discursiva, pragmática y sociolingüística (Jarvis y Pavlenko 2008: 62-111). Clyne (2003: 76-79) observa también el proceso que acompaña a la transferencia, que llama *triggering*, dado que observa los factores que pueden llevar la mente del hablante hacia la lengua que es la fuente de la transferencia (Clyne 1967: 84). Clyne cita cuatro fuentes de *triggering*. En primer lugar, los disparadores léxicos [*lexical triggers*], que son las transferencias fonológicas no integradas (ej., para el caso del contacto entre el croata y el inglés, *my TATA's family* 'la familia de mi papa'), las formas homófonas en las dos lenguas (ej. *tennis*), los nombres propios (ej. *Sydney, Three Double YR*) y las formas de compromiso (v. ej. de Clyne 2003: 166-175). La facilitación tonal [*tonal facilitation*], por su parte, es similar a lo mencionado: cuando el hablante puede comparar e igualar el tono y el acento de los elementos lingüísticos de ambas lenguas.³² La tercera forma de inducir la transversión (o técnicamente, la activación de una lengua y la desactivación de otra) es la convergencia sintáctica (comparable a la noción de Myers-Scotton 2006 de *composite matrix language* o al concepto de *congruent lexicalization* de Muysken 1997). Clyne argumenta que precisamente la "identificación perceptual" entre las dos lenguas sirve como facilitador para el cambio de código. La cuarta fuente que facilita la convergencia son las formas de compromiso fonológico y prosódico [*phonological and prosodic compromise forms*], por ejemplo [ɔf], la forma del alemán [auf] e inglés [ɔv]) (Clyne 2003: 164). En síntesis, el modelo de Clyne es estructural en su enfoque, pero es también muy amplio dado que abarca prácticamente todas las áreas lingüísticas, desde la fonología hasta la pragmática, con una clasificación muy precisa y un marco interpretativo completo.

En este marco, las investigaciones han vinculado de manera sistemática el proceso de transferencia en relación con variables demográficas y sociológicas del hablante, destacando así los vínculos entre el cambio social y lingüístico (Clyne 1972; Bettoni 1981; Tamis 1991, Rubino 2007). Estas ideas pueden ser relevantes para nuestra

³² „[...] *lexical items in a tonal language whose tone is identified with the pitch and stress of the non-tonal language in contact are liable to facilitate transversion* [...]. Clyne 2003: 166-175

investigación, no solo para estudiar las estructuras lingüísticas que utilizan los migrantes croatas en la Argentina, sino también para intentar explicar las razones del cambio en sus formas de hablar. En relación con lo mencionado, cabe destacar la afirmación de R. Galisson (1988) acerca de que las palabras son portadoras de *une charge culturelle partagée* (“una carga cultural compartida”), es decir que poseen un componente cultural particular en común, que es compartido por los miembros de una comunidad.

Los estudios de lenguas de inmigración en el contexto australiano han demostrado también que ciertos marcadores discursivos (o *markers*) son los elementos más comúnmente transferidos y que los verbos son el mejor ejemplo de transferencia integrada en una variedad de lenguas (Rubino 2007). En cuanto a los marcadores discursivos, Aikhenvald y Dixon (2006) también consideran que las fórmulas discursivas y las formas de contar historias a menudo se comparten entre las lenguas en contacto (por ejemplo, citan el caso del vasco con otras lenguas latinas circundantes). Asimismo, Hagège (2005: 77) considera que en una situación de bilingüismo desigual (cuando dos lenguas se encuentran en estrecho contacto y una de ellas representa una amenaza para la supervivencia para la otra, debido a su posición social hegemónica), la afluencia de préstamos se ve facilitada por la multiplicación de las “palabras pequeñas” o de marcadores discursivos. Se trata de los elementos que ponen de relieve la articulación del discurso, atraen la atención del interlocutor o buscan su aprobación. Este es también un fenómeno muy importante para nuestra investigación porque también determinará el carácter de los cambios en la lengua de nuestros entrevistados y si estos pueden definirse como una variedad particular de la lengua o como una convergencia.

5.3.2. Del préstamo al cambio de código

De manera general, hablamos de **préstamos** cuando los hablantes de una lengua incorporan elementos lingüísticos de otra lengua extraña (llamada ‘donante’) a su lengua nativa (llamada ‘receptora’), por motivos de contacto lingüístico (Haspelmath 2009: 36). En términos más amplios, Thomason y Kaufman (1988: 37) los definen como la incorporación de rasgos extranjeros en la lengua nativa de un grupo por parte de sus hablantes: esta se mantiene, pero se modifica mediante la adición de los rasgos o características incorporadas. Existen dos grupos básicos de factores que conducen al préstamo léxico: i) factores y actitudes sociales y ii) factores gramaticales. Además, aun

no se ha dado una respuesta clara a la pregunta de qué parte del léxico se toma prestada con menor frecuencia (llamada *core vocabulary* o *non-cultural vocabulary*; Haspelmath se refiere a los trabajos de Swadesh 1955, y de Thomason 2001: 71-72, cf. Haspelmath 2009: 36).

Con el objetivo de categorizar las formas en que los elementos se toman prestados de una lengua a otra, Matras y Sakel (2004, 2007) introdujeron los términos materia (*matter*) y patrón (*pattern*) para distinguir los tipos de préstamos. Los préstamos de materia (*material borrowing, matter borrowing*) se refieren a préstamos de sonido y significado, generalmente lexemas. De manera semejante, en términos de Clyne (2003), la transferencia léxica ocurre cuando se transfieren tanto el significado como la forma de una palabra (Clyne 2003: 76). Jarvis y Pavlenko señalan que el conocimiento léxico (*lexical knowledge*) en un idioma puede afectar el conocimiento léxico en otro idioma, por lo que hablan de *formal lexical transfer* (Jarvis y Pavlenko 2008: 72-92).

Como advierte Haspelmath (2009: 35), la verdadera pregunta es por qué se da el proceso de préstamo. Es decir, cada lengua debe tener los medios apropiados para denotar términos de la realidad extralingüística; sin embargo, en una situación de contacto de lenguas, se presentan diversos factores individuales y sociales, desde implicaciones psicológicas y actitudes hasta las particularidades culturales, mientras los hablantes buscan lograr una comunicación óptima desde sus propias posiciones. En el caso del contacto entre el croata y el español, puede resultar relevante dar cuenta de qué campos léxicos están más implicados en el proceso de préstamo, en un contexto en el cual es sabido que los dialectos chakavianos son extremadamente conservadores en cuanto al léxico (Finka 1971; Vranić 2008; Galović 2014) y es posible que el habla de la minoría autóctona croata conserve un amplio vocabulario arcaico debido a su aislamiento geográfico.

Por otro lado, un debate vigente en la lingüística de contacto (Poplack 1980; Haspelmath 2009; Myers-Scotton 1992; Thomason 2001; Appel & Muysken 2005; Ciccone 2012, entre otros) es la distinción taxonómica entre el concepto de préstamo y el de **cambio de código**. Este último puede ser definido como el uso alternado de dos o más lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla o conversación (Vinagre Laranjeira 2005: 11), y es un fenómeno relevante y muy presente entre los hablantes de una lengua de herencia, en tanto el cambio de código se considera como parte del

fenómeno del bilingüismo y de las competencias del hablante bilingüe. En este sentido, Polinsky (2018: 293) advierte que los hablantes de lenguas de herencia siguen las prácticas bilingües estándares en cuanto al cambio de código.

Desde el punto de vista **formal** (estructural), el cambio de código puede ocurrir en diferentes niveles y, por lo tanto, es posible distinguir entre el cambio de código intraclausal/intraoracional (dentro de una misma cláusula u oración),³³ interoracional (entre oraciones) o supraoracional (en secuencias textuales más extensas). No obstante, el cambio de código no parece ser un mero fenómeno formal de transferencia de un código a otro. Específicamente, las investigaciones han llegado a ideas muy importantes sobre las condiciones, las causas y las funciones del cambio de código (Poplack 1980, 2004, Hlavac 2006 y 2012, Berk-Seligson 1986).

En cuanto a **las causas** por las cuales generalmente se produce el cambio de código, Clyne (2003) cita tres razones. La primera consiste en la incapacidad del hablante para expresar los conceptos de una cultura en la lengua de otra cultura que no conoce esos términos. La segunda razón está relacionada con lo que se llama el principio de complementariedad, cuando un hablante bilingüe usa una lengua diferente para diferentes propósitos, dependiendo de las necesidades ambientales de uno (una lengua en la familia; otra, en el lugar de trabajo, etc.). La tercera razón es la erosión lingüística o pérdida, que ocurre cuando la capacidad de uso de una lengua disminuye, a menudo como resultado de estar en un entorno donde se usa otra lengua dominante. De Bot (1990), por su parte, sugiere que la pérdida de lengua suele ocurrir en la primera generación de inmigrantes, que capturan los aspectos estructurales de la primera lengua en el orden de adopción, es decir, de la L1, ya sea debido a un cambio de lengua (*language shift*) o un cambio en el uso relativo de la L1. Los estudios también muestran que el grado de erosión es inversamente proporcional a la edad, por lo que, por ejemplo, un hablante en la edad preadolescente tendrá una mayor tasa de pérdida que aquellos que emigraron como adultos y que tenían una lengua desarrollada antes de emigrar (Scontras et al. 2015). Para nuestra investigación, será relevante determinar en qué medida existe erosión lingüística en el caso de los hablantes bilingües de croata-español de la generación 1B, quienes

³³ Muysken (2000) usa el término mezcla de códigos (*code mixing*) para el cambio de código intraoracional.

emigraron antes de cumplir catorce años (según la tipología de Haugen 1953), en qué nivel se manifiesta y en qué medida esta es la causa del cambio de código.

Con respecto a las **funciones** del cambio de código, Blom y Gumperz (1972) y Gumperz (1982) distinguen el cambio de código situacional (asociado a la diglosia) del cambio de código metafórico (más tarde, cambio de código conversacional), teniendo en cuenta el tipo de interacciones, así como las características sociales y psicológicas. Dentro de ese marco, la función del cambio de código es en realidad una pista de contextualización, de la misma manera que los signos verbales y los no verbales, como por ejemplo la entonación y los gestos. Al cambiar el código el hablante da una señal, un índice para la interpretación de su mensaje, lo que puede conducir a un cambio en la definición de la situación mediante el uso de una lengua u otra (Alby, 2013; Auer, 1995). Por otro lado, otros autores sugieren otras funciones del cambio de código. Coste, Moore y Zarate (2009) mencionan la falta de vocabulario, la pertenencia a un grupo o la relación con una situación social o una conversación particular, mientras que Anciaux (2013) habla de funciones compensatorias, identitarias y pragmáticas.

Myers-Scotton (1993), en cambio, propone un modelo específico (*Markedness Model*), centrado principalmente en el hablante. En particular, se observan los conceptos de convención de la lengua y del comportamiento de la lengua en comunidades lingüísticas particulares, así como la elección del hablante de cómo dirigirse al interlocutor, dependiendo de la intención en la comunicación. En el modelo se considera el cambio de código como una selección de código más o menos marcado o no marcado (Myers-Scotton 1993: 113), donde la principal motivación para una amplia gama de elecciones lingüísticas en una comunidad es precisamente la posibilidad de negociar una identidad social, y en este proceso el hablante se presenta y habla de sí mismo. Así también, Hlavac (2012: 52) distingue entre el cambio de código condicionado psicolingüísticamente, cuando la activación o la selección de lengua es una característica "inconsciente", y el cambio de código metalingüístico, cuando se trata de un proceso consciente. En este sentido, Coste, Moore y Zarate (2009: 19) destacan que los hablantes plurilingües no cambian de lengua sin una razón durante la conversación, sino que el cambio otorga una dimensión polifónica al discurso y puede cumplir varias funciones discursivas.

Desde una perspectiva centrada en los aspectos sociales, Thomason (s/f) (presentación virtual, fecha de consulta: 10.08.2020.) destaca que los hablantes mayores toman decisiones deliberadas que producen cambios lingüísticos estructurales y léxicos no triviales. Estos cambios rara vez tienen un efecto permanente en el habla de toda una comunidad debido a factores sociales particulares. Uno de esos factores es el multilingüismo generalizado, con o sin dominio socioeconómico de un grupo en la situación de contacto. La misma autora considera que los factores sociales particulares no son condición suficiente, aun entre los grupos de vecinos cercanos; es decir que no siempre encontramos una convergencia estructural generalizada por causa de factores culturales.

Se han propuesto también diferentes tipologías relacionadas con la transferencia del material lingüístico de una lengua a otra (cf. Clyne 1967 y 2003, Myers-Scotton 1993, Grosjean 2001, Treffers Daller 2009, Muysken 2000). Algunos estudios (Myers-Scotton 2002, 2003; Ben-Rafael 2001; Winford 2009) defienden que no hay diferencias sustanciales entre préstamo y cambio de código. No obstante, mediante un análisis detallado de las propiedades formales del cambio de código, algunas investigaciones proponen que las lenguas están claramente separadas entre sí. Por ejemplo, Poplack y Meechan (1995) distinguen entre *code changing* y *code mixing* (cf. Treffers-Daller 2009), y Clyne (2003: 76) usa el término *transversión* para marcar una especie de *crossing over* a otra lengua, en lugar de una alternancia entre ambas lenguas. Para Auer (1984, en Treffers-Daller 2009), el cambio de código es una alternancia entre lenguas en un punto determinado de una conversación, sin un retorno determinado (por lo tanto, impredecible) a la primera lengua.

Los estudios advierten también acerca de la necesidad de ampliar el conocimiento en el campo del procesamiento del habla (*speech processing*). Poplack reconoce que, si bien el cambio de código dentro de una comunidad de habla está históricamente condicionado, no obstante, la forma estructural que toma es arbitraria. Es decir que, a pesar de la disponibilidad de datos etnográficos y sociológicos, todavía no se entiende completamente por qué algunas comunidades prefieren un patrón, mientras que otras, en circunstancias similares, prefieren otro (Poplack 2004: 595). La autora también destaca el prestigio como un factor a menudo asociado con el cambio de código, que varía de una

comunidad a otra. Dicho prestigio puede promover o inhibir los patrones de cambio de código (Poplack 2004: 594).

Haspelmath advierte también sobre la necesidad de distinguir los préstamos del cambio de código. En tanto este último ocurre cuando los hablantes producen expresiones mixtas que incluyen elementos de ambos códigos, no es analizado como un tipo de cambio lingüístico inducido por contacto sino más bien un tipo de comportamiento del habla [*speech behaviour*] inducido por contacto (Haspelmath 2009: 40).

En lo que respecta a la relación de dos lenguas y dos estructuras lingüísticas en el mecanismo de cambio de código, destacamos en particular la investigación de Poplack (1980) que pone énfasis en los puntos donde estas se encuentran.

Por último, agreguemos también a la discusión la idea de que las perspectivas de investigación más recientes se alejan de un enfoque sobre los "hablantes monolingües incompetentes" y se mueven hacia el fenómeno de la simultaneidad, es decir, hacia la idea de que dos sistemas se activan simultánea, en vez de secuencialmente, en términos lingüísticos, cognitivos y sociales (Woolard 2004: 83). Por lo tanto, algunas formas de lengua ya no se consideran pertenecientes a un código u otro, sino que participan en más de un sistema lingüístico considerado como "sincrético", "neutral" o "bivalente"; es por esto que es posible hablar de un "código único de origen mixto" [*single code of mixed origins*] (*ibid.*).

5.3.3. Dominio de la lengua, convergencia y desplazamiento lingüístico

Trabajos recientes en el campo de estudios de adquisición de segundas lenguas (*second language acquisition*, SLA) proporcionan una imagen más clara del proceso de adquisición y los fenómenos relevantes, especialmente la transferencia. Lo que se busca es dilucidar los efectos de la lengua materna sobre la adquisición y el dominio de una segunda lengua en diferentes niveles lingüísticos (fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y léxico; White 1989; Gass y Selinker 1992; Jarvis 1998).

Las consideraciones más recientes sobre el "error" sugieren una visión diferente de este fenómeno dado que el error comienza a percibirse como un hecho esperado y necesario.

En este sentido, los resultados de los estudios en el campo de SLA en general, y de la transferencia en particular, pueden ser útiles y arrojar luz sobre los fenómenos

observados en el dominio de la lengua hereditaria (Polinsky 2018: 25). Además, Polinsky sostiene que el término *incomplete acquisition* debe evitarse porque los hablantes hereditarios poseen competencia gramatical. Si bien su competencia puede diferir de la gramática básica, es internamente consistente (*ibid.*). Además, la autora sostiene que el término *incomplete* puede sugerir un estatus inferior en relación con los hablantes nativos y opta por el término *realización divergente* [*divergent attainment*]³⁴, que describe adecuadamente la situación de la adquisición de la lengua en hablantes de lenguas de herencia (un término también utilizado por Scontras et al. 2015).

Los enfoques de las teorías de la transferencia o convergencia desde la perspectiva de la teoría del cambio lingüístico se centran generalmente en el resultado (*outcome*) del contacto lingüístico o lo que también se llama *interferencia estática* (Grosjean 2001) y se refieren a las gramáticas implícitas del hablante. Por su parte, las investigaciones dedicadas a los estudios de la adquisición de segundas lenguas prefieren tratar la *interferencia dinámica* definida como “desviaciones efímeras debidas a la influencia del lenguaje desactivado” (Grosjean 2001:46).

El concepto de *convergencia* se menciona por primera vez en los trabajos de Schmidt Wellentehorie (1872), también de Troubetzkoy (1939) y luego en Weinreich (1953), quien la define como similitudes parciales que aumentan cada vez más a medida que disminuyen las diferencias.³⁵ En términos de la direccionalidad del proceso, algunos investigadores hablan de la convergencia mutua y unidireccional (Hock 1991; Bullock y Toribio 2004).

De relevancia para nuestra investigación es el enfoque de Clyne (2003), quien vincula la convergencia y el cambio de código, es decir, argumenta que la convergencia sintáctica ocurre cerca del lugar del cambio, para permitir o para facilitar el cambio de código. Como mencionamos antes, Clyne usa el término convergencia cuando las lenguas comienzan a parecerse entre sí, y distingue especialmente entre transferencia sintáctica y convergencia.

³⁴ Simultáneamente, los niños bilingües (hablantes hereditarios) comienzan a ser más débiles en la lengua hereditaria y más fuertes en la lengua dominante (mayoritaria), con la edad. Estructural y funcionalmente, el lenguaje hereditario se convierte en un lenguaje más débil. Por lo tanto, se dice que existe “*divergent attainment*” (realización divergente), para los niños que tienen logros diferentes (divergentes) en los dos idiomas. Polinsky lo llama “*incomplete acquisition*”.

³⁵ “*Partial similarities increasing at the expense of differences*”, citado según Treffers Daller (2009).

La convergencia está estrechamente relacionada con los cambios lingüísticos en las lenguas en las que se produce el contacto. Thomason y Kaufman (1988) hablan de la transferencia llamándola interferencia. Ellos diferencian dos mecanismos básicos de tal cambio lingüístico: préstamos e interferencia por *switching*.

Basado en la hipótesis inicial del impacto del contexto social en el cambio lingüístico (ver arriba), en el modelo de Thomason y Kaufman (1988: 38), se propone una clasificación de escenarios de contacto lingüístico: mantenimiento de la lengua [*language maintenance*], desplazamiento lingüístico [*language shift*] y creación de lengua [*language creation*]. En nuestro estudio de contacto entre el croata y el español en hablantes de croata como lengua de herencia en Santa Fe, los modelos de estos autores ayudarán a identificar un escenario de contacto de lenguas más claro.

5.3.4. Síntesis: Marco teórico elegido

Cuando se trata de modelos que podrían describir la lengua de los hablantes de croata como lengua de herencia en la provincia Santa Fe, el más fructífero parece ser el modelo de Clyne (1967 y 2003), quien expone con claridad los procesos y mecanismos subyacentes al contacto lingüístico, distingue múltiples tipos de transferencia, convergencia y transversión y, al mismo tiempo, evita un concepto de interferencia connotado negativamente.

Como expondremos en el *Capítulo 6 (Marco metodológico)*, nuestro análisis tendrá en cuenta las variables demográficas y sociológicas, como la generación y la edad de migración de los hablantes, el estatus social, la formación profesional, el género, así como también las actitudes sobre el idioma y la identidad. Desde el enfoque ofrecido por Rubino (2007), todas estas variables son relevantes al analizar las estructuras lingüísticas, así como al identificar las razones por las cuales se produjeron los cambios. En particular, los enfoques de Thomason y Kaufman (1988) y Rubino (2007) enfatizan la importancia de considerar los conceptos culturales en el contacto lingüístico. Por ejemplo, Rubino destaca la importancia de notar la transferencia de características discursivas (la más cercana a la transferencia pragmática según Clyne), pero también la transferencia de características lingüísticas marcadas.

Debido a la consistencia del modelo de Clyne, también podemos aplicarlo al análisis del cambio de código y a la explicación de las causas, motivaciones y funciones.

Parcialmente útil a este respecto será el modelo de De Bot (1990) que vincula la erosión de la lengua, los antecedentes migratorios y la edad del hablante. El modelo de Haugen (1953), quien se centra en una generación de hablantes bilingües, contribuirá a comprender el contacto lingüístico y los mecanismos asociados.

En lo que respecta al cambio lingüístico, recuperamos también el modelo de Clyne, quien distingue entre la transferencia sintáctica y la convergencia. Este autor considera la convergencia sintáctica como un requisito previo para el cambio de código. Por lo mencionado, la aplicación de su modelo a las lenguas genética y tipológicamente muy cercanos podría dar una buena o al menos útil información sobre el contacto entre el croata y el español. De acuerdo con la clasificación de Thomason y Kaufman, determinaremos la base sobre la cual podremos describir los tipos de escenarios de contacto lingüístico; es muy probable que podamos obtener un escenario "mixto" con elementos de preservación y de cambio de lengua, y trataremos de determinar cuál de estos escenarios podría ser dominante.

En cuanto a la terminología, mantendremos aquella utilizada en la literatura croata (y eslava) (véase Kalogjera 2013; Vranić y Zubčić 2018; Mićanović 2006): *grupo dialectal*, *dialecto* y *lengua vernácula*. El término *grupo dialectal* (cro. *narječje*, ingl. *supradialect*) denota un grupo de dialectos que comparten ciertas características lingüísticas sustanciales (en el caso de la lengua croata existen tres grupos dialectales: shtocaviano, kaikaviano y chakaviano). El término *dialecto* se encuentra jerárquicamente por debajo del nivel del grupo dialectal y abarca las *lenguas vernáculas* que comparten una cantidad significativa de características fonológicas, morfológicas, léxicas (y de otro tipo) comunes, diferenciándose así de otras lenguas cercanas (los tres grupos dialectales croatas se subdividen en varios dialectos que difieren entre sí). Como observamos, el concepto de *lengua vernácula* se ubica jerárquicamente por debajo del nivel de un dialecto y denota una lengua viva, orgánica o nativa que se usa regularmente en una región, en oposición a una lengua estándar, nacional u oficial. Es decir, es una forma de habla que la comunidad local usa espontáneamente y que se habla en ese lugar desde hace mucho tiempo o desde siempre (Jelaska 2018: 41).

6. MARCO METODOLÓGICO

El presente trabajo sigue los lineamientos metodológicos de la lingüística de campo y la lingüística descriptiva con base etnográfica (Bowerman, 2008; Duranti, 2000; Guber, 1991; Fishman, 2001; Garret, 2004; Givón, 1992; Himmelmann, 1998; Labov, 1972), de manera que el registro de los datos se realizó *in situ* y mediante técnicas propias del trabajo de campo. Esto implica no solo la presencia del investigador en terreno y su mirada reflexiva sobre el trabajo de campo, sino también la participación activa y creativa de los propios actores sociales.

En este marco, la tarea de registro durante el trabajo de campo incluyó técnicas como la elicitación, la observación participante, las entrevistas abiertas, y la transcripción y traducción de los datos de primera mano. Fue fundamental el empleo del grabador, los apuntes de campo, así como también las grabaciones en video.

El trabajo de investigación se desarrolló en tres etapas diferentes: Una primera etapa de planificación que incluyó la elaboración de una herramienta específica de recolección de datos; una segunda etapa de trabajo de campo en la provincia de Santa Fe (Argentina); y finalmente, una tercera etapa de análisis del corpus de datos recolectados en terreno.

6.1. Etapa 1. Elaboración de una herramienta específica de recolección de datos

Durante la primera etapa de la investigación, diseñamos una guía de preguntas que funcionó como punto de partida para las entrevistas que se realizaron posteriormente en terreno. Esta fue especialmente confeccionada, en el marco de la presente investigación doctoral, para elicitar tanto el material lingüístico como la información etnográfica y sociolingüística. Se trata de una herramienta adaptada al grupo y a las lenguas en las que se centra esta investigación. Se tomaron en consideración y se reelaboraron otros cuestionarios existentes (por ejemplo, Messineo y equipo 2009, Hecht 2010), que fueron revisados y adaptados. Es relevante destacar que toda la guía de preguntas fue elaborada exclusivamente en lengua croata.

De esta manera, la guía para el estudio del habla croata en la Argentina (*Upitnik*, véase Anexo 3) se organiza en torno a tres ejes centrales que constituyen aspectos de interés para nuestra investigación. Estos son:

- a) La composición familiar y el origen de los interlocutores, junto a otros datos sociodemográficos
- b) El conocimiento sobre la/s lengua/s
- c) Las representaciones sociales acerca de las lenguas y acerca del bilingüismo

Además, la guía prevé un segmento final de conversación general, que busca ampliar las historias de vida de los interlocutores, mayormente con relación a la migración, pero de formato libre (por ejemplo, a partir de la pregunta *¿Sjećate li se neke priče ili anegdote koju su vam ispričali vaši roditelji, tj. vaši djedovi i bake?* [¿Recuerda algún cuento o historia de sus ancestros, que le hayan contado sus papas o abuelos?]). Este segmento de las entrevistas permitió obtener un corpus amplio de lengua de formato narrativo.

Dado que es la primera vez que se desarrolla un cuestionario de este tipo destinado a la investigación sobre la lengua croata en el contexto sudamericano (e hispanohablante), hemos adaptado los cuestionarios existentes para resaltar aspectos específicos relacionados con la identidad lingüística (por ejemplo, la detección y determinación del habla particular y/o el dialecto croata) o las situaciones habituales de comunicación (por ejemplo, la ausencia o la existencia de contacto regular con familiares en el país de origen).

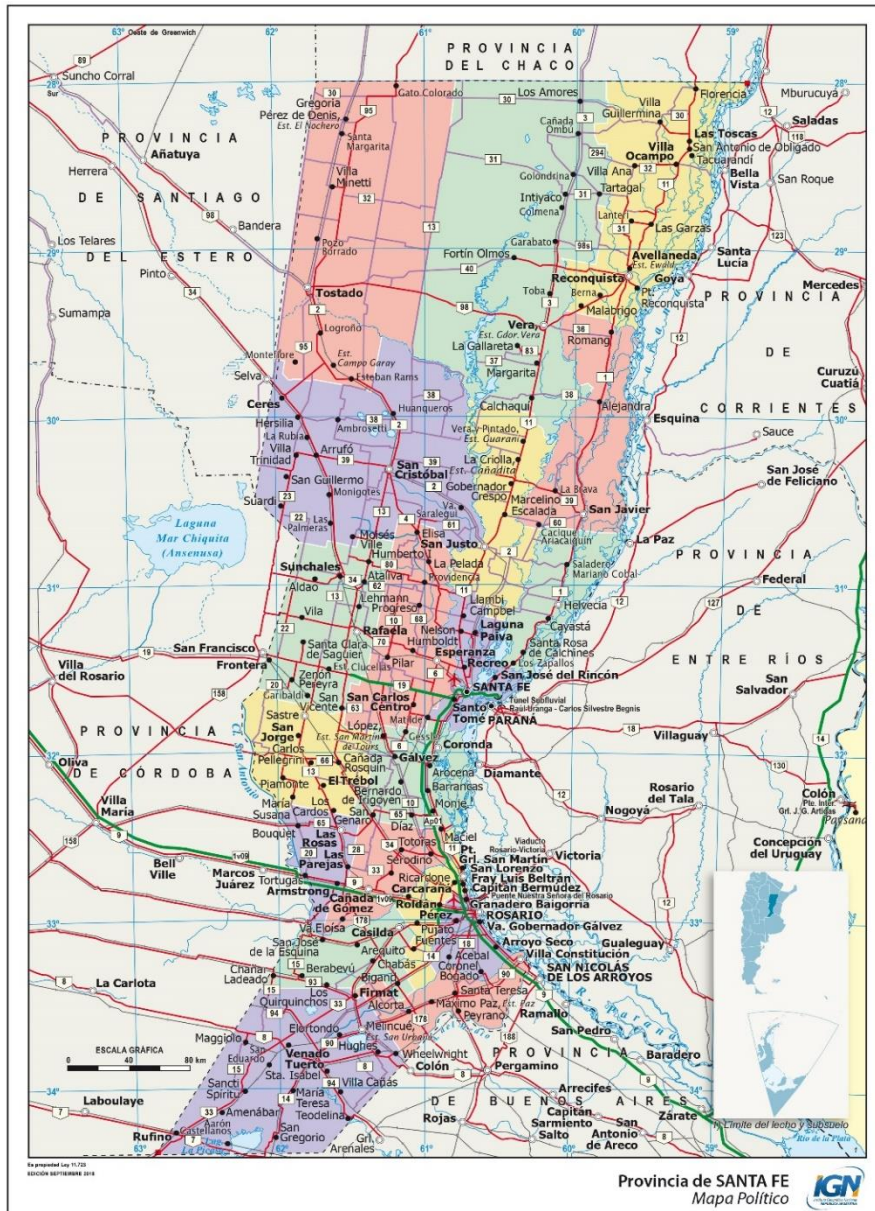
Es relevante destacar la participación del autor en carácter de investigador que a su vez es hablante nativo y conocedor de las condiciones sociales del país de origen y de las características socioculturales de los hablantes.³⁶ Esto me permitió elaborar un cuestionario que incluyera estas consideraciones desde una perspectiva reflexiva.

La guía constituye además una herramienta de relevamiento de datos lingüísticos y etnográficos que podrá ser utilizada en futuras investigaciones sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto en contextos semejantes.

³⁶ Para una reflexión sobre el rol del “antropólogo nativo”, véase Narayan (1993); Guber (1995).

6.2. Etapa 2. Trabajo de campo

El trabajo de campo en el que se sustenta el trabajo presentado en esta tesis fue realizado en el sur de la provincia de Santa Fe (Argentina), zona de residencia de hablantes de croata como lengua de herencia. Véase Mapa 3:



Mapa 3: La Provincia Santa Fe, mapa político

Fuente: [Mapas Escolares | Instituto Geográfico Nacional \(ign.gov.ar\)](http://Mapas Escolares | Instituto Geográfico Nacional (ign.gov.ar))

El trabajo de campo fue llevado a cabo durante los meses de diciembre 2016 y enero 2017. En particular, visitamos las localidades de Alcorta, Chovet y Rosario,³⁷ donde reside un número considerable de inmigrantes croatas y sus descendientes.

Se realizaron cuatro entrevistas en profundidad en tres días diferentes. La duración de cada entrevista fue de aproximadamente dos horas. Todas las entrevistas fueron grabadas y posteriormente transcritas. Hemos utilizado como instrumento en la entrevista el grabador de audio y la cámara para registro en video. Todas las entrevistas se realizaron en los hogares de los participantes y fueron efectuadas por el investigador.

Cabe destacar el triple rol del autor en su calidad de investigador, hablante nativo y docente³⁸ de la lengua croata en la Universidad Nacional de Rosario donde tuvo la oportunidad de seguir el proceso de adopción de la L2 en hablantes de herencia y hablantes con motivación hereditaria. Dicha experiencia lo sensibilizó sobre la necesidad de investigar a fondo los fenómenos previamente observados en el proceso de la enseñanza, en especial los errores que ocurren en el proceso de aprendizaje. Se han detectado muchas “regularidades” o similitudes en la forma en que se adopta el croata (confusión en el uso de los casos de declinación, tiempos verbales incorrectos etc., errores, que se repiten con regularidad), pero también una serie de características individuales/particulares. En contraste con este proceso de dominio de la L2, que es de orden psicolingüístico, queríamos explorar cómo se comporta la lengua croata en contacto con el español y cuáles son sus características preservadas, como también cuáles son las particularidades que desaparecieron al entrar en contacto con el español.

El principal criterio para la selección de los entrevistados fue que la lengua croata fuera su lengua materna o paterna (Guérin 2010). Se les informó a los interlocutores, con anticipación, el contenido general de la guía de preguntas, así como también los objetivos del trabajo de investigación. El contacto con los hablantes se originó a través de estudiantes croatas oriundos del sur de la provincia de Santa Fe.

³⁷ Uno de los consultantes fue entrevistado en Rosario, aunque su lugar de residencia es la localidad de Peyrano. Se acordó la entrevista en Rosario dado que se encontraba en dicha ciudad en ese momento.

³⁸ En 2007 se firmó un convenio marco entre el Ministerio de Ciencia, Educación y Deporte de la República de Croacia y la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, como también con la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, sobre la enseñanza de lengua y literatura croata. Los docentes seleccionados que ocupan dicho cargo, son de origen croata y funcionarios del mismo ministerio.

Las entrevistas efectuadas fueron abiertas y en profundidad y permitieron reconstruir experiencias biográficas acerca de la compleja trama de la inmigración, favorecida por procesos económicos y políticos, vivencias que aparecen en los testimonios de viejos inmigrantes teñidas de sentimientos, giros lingüísticos, recuerdos e historias personales. Una parte de la guía para la recolección de datos, mencionada en la sección previa, fue completada por los entrevistados por escrito de manera individual (datos personales), mientras que otra parte fue desarrollada oralmente junto con el investigador. Algunas preguntas abiertas funcionaron como “disparador” en las entrevistas, como propuesta de temas de conversación acerca de los familiares en Croacia, los viajes a Croacia, etc. Durante las entrevistas, los interlocutores hablaron abiertamente sobre su origen, su vida, su familia y otros aspectos. Se mostraron abiertos a la entrevista, dispuestos a responder sin inconvenientes a las preguntas, empáticos y extrovertidos. Asimismo, expresaron su satisfacción de poder participar y colaborar con la investigación. Además, no mostraron vergüenza al hablar en croata; hablaron siempre en voz alta y clara (a la excepción de JMD que por su edad avanzada tuvo algunas dificultades de articulación), lo que facilitó la posterior tarea de transcripción. Las entrevistas se llevaron a cabo en croata y en español.

Para la construcción de nuestros registros de campo se ha respetado la ‘textualidad’ de las situaciones registradas, sin incorporar narraciones propias y también se ha respetado el anonimato de los sujetos entrevistados, aunque todos expresaron total acuerdo en que se registrara su identidad en el documento final. Sin embargo, hemos optado por referirnos a los entrevistados con las iniciales de sus nombres y apellidos. La transcripción consistió en última instancia en cuatro textos consolidados, separados en secciones correspondientes a una serie de réplicas separadas y claramente marcadas. En el Anexo 2 se presenta el corpus completo, primero en forma del texto consolidado y luego como una serie de secciones marcadas y separadas.

El trabajo de campo realizado para este estudio, teniendo en cuenta lo que plantea Guber (1991), implicó la presencia directa, generalmente individual, y en ocasiones algún otro miembro del grupo estudiado. Siguiendo a la misma autora, podemos afirmar que el campo de una investigación es la porción de lo real que deseamos conocer y que en nuestra investigación es la lengua de herencia de los croatas en dicha provincia. Una preocupación constante atravesó el trabajo del investigador, la de procurar establecer el

rapport o "compenetración" con los colaboradores e interlocutores. Las definiciones más técnicas sostienen que es la situación comunicativa en la que el observador y observado comparten una misma perspectiva emocional, cognitiva y simbólica superando barreras culturales y posiciones diferentes, esto es, cuando conseguimos generar empatía con la persona que estamos entrevistando. Desde la antropología, Guber (1991) considera que el *rapport* sería el estado ideal de relación entre el entrevistador y sus interlocutores, basado en un contexto de relación favorable, fundado en la confianza y la cooperación mutua que garantiza un flujo importante de información. Para lograr dicha empatía fueron importantes algunas cuestiones que se tuvieron en cuenta en la búsqueda y selección de los entrevistados, así como en el desarrollo de las entrevistas durante el trabajo de campo. Se trata, por un lado, de la inteligencia emocional que refiere a poder controlar las emociones propias para expresar las que conectan con las emociones expresadas por el interlocutor en el momento de la entrevista. Por otra parte, la escucha activa, o sea entender el mensaje desde el punto de vista del entrevistado y, finalmente, resulta importante el asertividad que implica la comunicación respetuosa del interlocutor. Cabe señalar que la persona que elegimos para escribir esta tesis es el 'nosotros' porque además de las explicitaciones conceptuales que volcamos en la escritura y en el proceso de construcción de nuestro objeto de estudio del habla de los croatas en el sur santafesino, han intervenido, por un lado, los aprendizajes reflexivos que hemos ido incorporando durante nuestra experiencia formativa y, por otro, aquello que hemos socializado, compartido y de lo cual nos hemos apropiado durante la labor de investigación.

Los testimonios orales obtenidos en las entrevistas durante el trabajo de campo constituyen el corpus de datos empírico sobre el que se basa el análisis de las características de la lengua croata en el contexto de herencia, que se transmitió entre las distintas familias durante generaciones en su contacto con el español. Los ancestros de las personas entrevistadas llegaron a la Argentina en el período comprendido entre 1910 y 1935. Todos los entrevistados expresaron sentirse tanto croatas como argentinos. A continuación, presentamos brevemente a cada uno de los participantes entrevistados para la investigación, sus datos sociodemográficos y sociolingüísticos básicos.

MEB

Tiene 85 años, sus padres nacieron en Croacia (en aquel momento, Yugoslavia). Pertenece a la primera generación nacida en la Argentina de los inmigrantes del año 1926. Fue escolarizada en la Argentina, en español. El croata es su lengua de herencia, así como también es la lengua que predomina en su familia; en el contacto con los amigos, usa el español. Con los padres hablaba en croata y en la escuela, en español. En la actualidad utiliza las dos lenguas, siendo el español la lengua predominante. Su cónyuge es argentino, cuya lengua materna es el español, y entre ellos la comunicación es en español. Sus hijos tienen un conocimiento básico de croata; una de sus nietas habla bien la lengua de herencia porque la estudió en la UNR y fue becaria del Ministerio de Educación Croata. Sus padres, al igual que sus abuelos, nacieron en Croacia, en la región de Omiš, en Dalmacia central. Por lo tanto, ella habla el dialecto chakaviano (véase *Capítulo 3*). Se siente más croata que argentina y tiene contacto regular con familiares en Croacia.

JMD

Tiene 92 años, sus padres nacieron en Croacia (en aquel momento, Austro-Hungría). Pertenece a la primera generación nacida en la Argentina de los inmigrantes que emigraron al principio del siglo XX (el entrevistado dice, aunque con dificultades de articulación, en 1902). Fue escolarizado en la Argentina, en español. El croata es su lengua de herencia y el idioma que predomina en su familia; el contacto con sus amigos es en español. Cuando era niño, usaba las dos lenguas, croata y español, pero en la actualidad habla únicamente en español en la comunicación diaria. Su esposa es argentina y su lengua materna es el español, por lo tanto, se comunica con ella en español. Su hija tiene un conocimiento básico de croata y con ella se comunica mayoritariamente en español. Con sus vecinos habla únicamente español, mientras que el uso de la lengua croata en la comunicación diaria es, como mencionamos, casi nulo. Sus padres nacieron en Croacia, al igual que sus abuelos. Habla el dialecto de Hvar porque sus abuelos nacieron en la isla Hvar y considera este dialecto como su lengua materna. La característica relevante que distingue a este hablante es justamente el uso del dialecto de Hvar, que pertenece al dialecto chakaviano (véase *Capítulo 3*) y que tiene características muy específicas en todos los niveles lingüísticos. Se siente principalmente croata –o

mejor dicho, dálmata– y tiene poco contacto con familiares en Croacia. En el caso de JMD, la esposa, la hija y la sobrina del informante también estaban en la casa (la hija y la esposa no dominaban la lengua utilizada, la sobrina sí).

BSA

Tiene 75 años, sus abuelos nacieron en Croacia (en aquel momento, Austro-Hungría). Pertenece a la segunda generación nacida en la Argentina de los que emigraron en las últimas décadas del siglo XIX. Fue escolarizada en la Argentina, en español. El croata es su lengua de herencia, y el idioma que predomina en su familia y en el contacto con sus amigos es el español. Durante su niñez, escuchaba las dos lenguas, hablaba muy poco en croata. En la actualidad, habla mayoritariamente español en la comunicación cotidiana y relativamente poco el croata con los vecinos y parientes que viven en el pueblo cercano. Sus abuelos nacieron en Croacia, al igual que sus bisabuelos. Entiende bien el dialecto de Hvar porque sus abuelos nacieron en dicha isla, aunque habla más el croata estándar, dado que uno de sus abuelos nació en la región de Dubrovnik y sobre todo porque estudió croata más tarde con las profesoras nativas que enseñaban croata en su pueblo. El uso del croata estándar shtokaviano (véase *Capítulo 3*) es también una característica importante de esta hablante, aunque lo mezcla con el léxico del dialecto chakaviano de la isla de Hvar. Se siente tanto croata como argentina. Mantiene el contacto regular con familiares en Croacia.

MCLjA

Tiene 69 años, sus abuelos nacieron en Croacia (en aquel momento, Austro-Hungría). Al igual que BSA, pertenece a la segunda generación nacida en la Argentina de los que emigraron en las últimas décadas del siglo XIX. Fue escolarizada en la Argentina, en español. El croata es su lengua de herencia y el español es la lengua que predomina con su familia y amigos. Durante su niñez escuchaba las dos lenguas, aunque hablaba muy poco en croata. Su esposo es argentino, pero de padre croata y hablante croata y español como lenguas maternas. De todas formas, se comunica con él en español. Sus hijos tienen un conocimiento básico de croata. No obstante, se comunica con ellos en

español y raramente en croata. Hoy en día habla mayoritariamente español en la comunicación cotidiana y un poco el croata con los vecinos y parientes que viven en el mismo pueblo. Sus abuelos nacieron en Croacia, al igual que sus bisabuelos. Entiende bien el dialecto de Hvar porque una parte de sus abuelos nacieron allí. Sin embargo, habla mayormente el croata estándar dado que una porción de su familia nació en la región de Dubrovnik y sobre todo porque empezó a estudiar croata más tarde con las profesoras nativas que enseñaban croata en su pueblo. Como BSA, usa más el croata estándar, que pertenece al dialecto shtokavo (véase *Capítulo 3*) y lo mezcla con el léxico del dialecto chakaviano de la isla de Hvar. Se siente tanto croata como argentina. Mantiene el contacto regular con familiares en Croacia.

La información presentada, obtenida mediante la guía para la entrevista, se consigna de manera sintética en la Tabla 3.

Como se observará más adelante, en la Parte III de esta tesis, esta información servirá como sustento para describir y explicar los fenómenos lingüísticos que analizamos a nivel fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, así como también el fenómeno del cambio de código. Los lugares de nacimiento de los entrevistados, así como las localizaciones de origen de sus padres y abuelos constituyen datos relevantes. Por ejemplo, es evidente que BSA y MCLjA son más débiles en croata porque sus padres nacieron en la Argentina y, en consecuencia, observamos un uso extendido del cambio de código. Asimismo, notamos que estos dos entrevistados –BSA y MCLjA– se consideran a sí mismos bilingües en algunas ocasiones y en otras no, algo esperable en la segunda generación nacida en la Argentina, a diferencia de MEB y JMD donde en el círculo familiar domina el español. En general, la preservación del idioma croata en los cuatro hablantes se debió al hecho de que usaron el croata y el español por igual en su infancia, tal como ellos afirman. En el caso de MCLjA, la lengua materna del cónyuge es también el croata y declara que él mismo no la conoce suficientemente. En el caso de los cónyuges de los otros dos hablantes –MEB y JMD–, la lengua materna es el español.

Los hablantes ciertamente se benefician, como ellos mismos afirman, de la comunicación cotidiana en croata y español con los vecinos (excepto JMD), y tres de ellos –JMD, MEB y MCLjA– hablan croata y español con sus hijos y demás familiares. Excepto JMD, todos tienen contacto regular con familiares en Croacia, lo cual también

es importante para la preservación de las características de la lengua de herencia. En términos de sentido de pertenencia, JMD y MEB se sienten más croatas, dálmatas, mientras que BSA y MCLjA reconocen a la par las dos identidades, croata y argentina.

La lengua de herencia es identificada por los hablantes como el dialecto de las regiones de donde proceden sus antepasados: para JMD es la lengua de la isla de Hvar (Dalmacia central), para MEB es el habla de Omiš (ciudad cerca de Split, Dalmacia central), para BSA también el habla de la isla de Hvar, y MCLjA cita tanto el habla de la isla de Hvar así como también el habla de Dubrovnik. Todos son de origen dálmata, región costera croata. BSA y MCLjA conocen el uso de la lengua croata estándar. Estos datos son de relevancia para conocer las características del croata como lengua de herencia en todos los niveles de análisis lingüístico, pero también para la descripción del contacto entre dicha lengua y el español.

Participante	JMD	MEB	BSA	MCLjA
Edad	92	85	75	69
País de nacimiento	Argentina	Argentina	Argentina	Argentina
País de nacimiento de los padres	Croacia (Austria)	Croacia (Yugoslavia)	Argentina	Argentina
Se consideran bilingües	Sí	Sí	No está segura.	No está segura.
Lengua de herencia	Croata	Croata	español/croata	español/croata
Lengua de escolarización	Español	Español	Español	español
Lengua dominante en la familia	Español	Español	español/croata	español/croata
Lengua dominante con los amigos	Español	Español	Español	español
Lengua de la comunidad durante la infancia	croata/español	croata/español	croata/español	croata/español
Situación de lengua croata en la comunidad actual	Sin uso cotidiano	Poco uso cotidiano	Poco uso cotidiano	Poco uso cotidiano
Estadía en Croacia	Turismo	No	Turismo	Turismo

Lengua de uso cotidiano	Español	Español	Español	español
Lengua materna del cónyuge	Español	Español	-	croata
Conocimiento del croata por parte del cónyuge	Insuficiente	Insuficiente	-	insuficiente
Origen del cónyuge	Argentina	-	-	croata/argentino
Lengua hablada con el cónyuge	Español	Español	-	español
Conocimiento del croata por parte de los hijos	básico	Básico	-	básico
Lengua hablada con los hijos	español/croata	español/croata	-	español/croata
Lengua hablada con los vecinos	Español	español/croata	español/croata	español/croata
Lengua hablada con los parientes	español/croata	español/croata	español/croata	español/croata
Lenguas presentes en la juventud	español/croata	español/croata	croata/español	español/croata
País de nacimiento de los abuelos	Croacia, Austro Hungría	Croacia, Austro Hungría	Croacia, Austro Hungría	Croacia, Austro Hungría
Lengua hablada por los abuelos	croata, dialecto de Hvar	croata, dialecto de Omiš	croata, dialecto de Hvar	croata, dialecto de Hvar y de Dubrovnik
Uso de la lengua croata en la comunidad actual	Poco	Poco	Poco	poco
Variedad de habla croata	dialecto chakaviano de la isla de Hvar	dialecto shtokaviano ikaviano de la Dalmacia central	estándar/dialecto shtokaviano iekaviano	estándar/dialecto shtokaviano iekaviano
Perspectiva de regresar a vivir a Croacia	Ninguna	Ninguna	Ninguna	ninguna
Perspectiva de radicarse en otro país de la UE	Ninguna	Ninguna	Ninguna	ninguna
Doble ciudadanía	Sí	Se desconoce.	No	no
Identidad autopercebida	croata (dálmata)	croata (dálmata)	croata/argentina	croata/argentina
Contacto con la familia en Croacia	Poco	Regular	Regular	regular
Residencia	Rosario y Peyrano, Santa Fe	Alcorta, Santa Fe	Chovet, Santa Fe	Chovet, Santa Fe

Tabla 3: Síntesis de las respuestas obtenidas de los entrevistados

6.3. Etapa 3. Análisis del corpus

Una vez sistematizada la información sociodemográfica y sociolingüística obtenida, la tercera fase del trabajo de investigación consistió en el procesamiento del corpus de datos lingüísticos relevado a partir de las entrevistas semiestructuradas a personas cuya primera lengua es el croata.

Como hemos afirmado anteriormente, todas las entrevistas fueron grabadas y posteriormente transcritas de acuerdo con la ortografía croata. Finalmente, llevamos a cabo la interpretación y el análisis del material registrado. En esta etapa, el objetivo fue analizar las características estructurales de la lengua hablada por los migrantes croatas a partir de las herramientas teórico-metodológicas presentadas en el *Capítulo 5*.

Los métodos utilizados para procesar los datos fueron descriptivos (descripción de la lengua hablada por los entrevistados, el croata) así como también contrastivos o comparativos (comparación de las dos lenguas que entraron en contacto, croata y español, y descripción de los rasgos lingüísticos que resultaron de ese contacto).

En relación con el análisis de los fenómenos de contacto, se procede a la descripción exhaustiva de los datos primarios, y al análisis comparativo de lo observado frente a otras variedades documentadas de la misma lengua o familia.

Siguiendo a Thomason y Kaufman (1988) y a Aikhenvald y Dixon (2006), se analiza también la interacción de factores de orden social (por ej., grado de bilingüismo, aprendizaje de la lengua mayoritaria, actitud de los hablantes, valoraciones sociales de lenguas, etc.) y factores de orden lingüístico (por ej., la distancia tipológica entre la lengua fuente y la lengua receptora). Los cambios inducidos por contacto en el habla croata de migrantes en la Argentina son identificados y descriptos en términos formales. No obstante, se tienen en cuenta también los factores sociales que dieron lugar a esos cambios en la lengua.

Con respecto a la presentación del análisis de datos lingüísticos del corpus, cada entrevista fue segmentada en oraciones, que se identificaron con números consecutivos.

En los ejemplos que se proporcionan en los capítulos siguientes, se indica a modo de referencia las iniciales del entrevistado y el número de oración correspondiente. Así como también, se señala en **negrita** la característica o fenómeno lingüístico que está en el foco en cada ejemplo particular. Los ejemplos incluyen una línea con las glosas gramaticales y léxicas y otra línea con la traducción o interpretación libre al español; cuando fuera necesario, se incluye también la traducción literal.

PARTE III.

EL HABLA CROATA EN EL SUR SANTAFESINO.

ANALISIS DEL CORPUS

7. ASPECTOS FONOLÓGICOS

En este capítulo se investigan las características, a nivel fonológico, del habla de los migrantes croatas en la Argentina. Se describe el corpus fonemático representativo y característico de las expresiones croatas que fueron adoptadas por los hablantes de herencia en el contexto familiar. Se estudian también los fenómenos de articulación, así como también la pronunciación de los fonemas específicos.

Dado que los entrevistados utilizan diferentes formas de habla que pertenecen a diferentes dialectos (variedades geográficas vernáculas) de la lengua croata, se dará una breve descripción de la fonología de los dialectos chakaviano y shtokaviano para una mejor comparación y orientación del lector (Finka, 1971; Lisac, 2009; Čilaš, Kurtović Budja, 2007).

Las generalidades de los dialectos mencionados se describieron anteriormente en la Introducción (*Capítulo 3*, § 3.4). Como se introdujo allí, la variación geográfica de estos hablantes se observa principalmente en el vocalismo y el consonantismo, tal como se registra en los dialectos de Croacia. Al mismo tiempo, observamos fenómenos resultantes del contacto con el español. Por lo tanto, los objetivos de este capítulo son:

- (1) Mencionar las características y distribución del vocalismo y del consonantismo que se perciben en los hablantes entrevistados.
- (2) Describir los orígenes y los cambios fonéticos y fonológicos (siguiendo la tipología de Finka 1971); junto con los fenómenos prosódicos, el acento y las enclíticas.
- (3) Observar la influencia del contacto con el español: cuáles son los sonidos vocálicos y consonánticos del dialecto de herencia croata que varían su pronunciación y cuáles son los más claramente conservados, qué características se perdieron, modificaron o debilitaron bajo la influencia del español y de qué tipo de fenómeno se trata.

Para la transcripción de los ejemplos en este capítulo nos basamos en la notación fonética utilizada por la dialectología croata (Horga et al. 1999, Ligorio 2010), la que se adaptará según las especificidades del habla de herencia de nuestros entrevistados. La notación para la marcación de acentos se define y ejemplifica en la Tabla 4.

Acento	Tono	Cantidad	Ejemplo
ˇ	Ascendente	corto	[razŭmie:n] ‘entiendo’ [dôfa:] ‘llegó’
		Largo	[poznă:va:] ‘conoció’ [pri:tfa:] ‘hablé’
^	Descendente	corto	[zbôgon] ‘adiós’ [tjâgod] ‘algo’ [mîsto] ‘pueblo’
		Largo	[pî:fe:n] ‘escribo’ [kâ:ze:n] ‘digo’

Tabla 4: La marcación de acentos

7.1. Fenómenos conservados de las variedades del habla de herencia

7.1.1. Diptongación

El dialecto chakaviano posee numerosos cierres vocálicos, así como también diptongaciones (Finka 1971). Este fenómeno es más frecuente en los fonemas largos /ā/, /ē/ y /ō/. Así, el fonema /ā/ se cierra en /â/ como, por ejemplo, en el caso de *dan* [duâ:n] ‘día’ o [muâ:li] ‘pequeño’, donde la /ā/ diptonga en /ua/. Del mismo modo, el fonema /ō/ diptonga en /uo/ como, por ejemplo, en [nuô:s] ‘nariz’.

En uno de nuestros entrevistados, cuya lengua materna es uno de los dialectos chakavianos de la isla de Hvar³⁹, se observa con relativa frecuencia la diptongación de la vocal /o/ en /uo/ (1)-(3) y de la vocal larga /ā/ en /uo/ o /ua/ (4), como en los siguientes ejemplos (se presenta una selección representativa):

(1) [duô:fa] ‘llegado’ (JMD, 1, 2, 6, 9, 10, 15, 47)

Ka san **duoša** ovamo u Rozarijo, sta san govorit hrvatski. (JMD, 47)

³⁹ Como se dijo en la introducción, las formas de habla de la isla de Hvar pertenecen al dialecto sur-chakaviano y al dialecto ikavo-shchakaviano del grupo dialectal chakaviano hablado desde la isla de Pašman hasta la isla de Korčula, e incluye la parte oeste de la península de Pelješac y también el sur de la isla de Pag (Lisac, 2009: 79).

‘Cuando llegué (lit. he llegado) acá a Rosario, dejé (lit. he dejado) de hablar croata’.

(2) [uõ:de] ‘aquí’, diptongación en posición inicial

Moj otać je doša, ima je osamnaesta godina u hijado devesto i dva, on je doša **ode**. (JMD, 1)

‘(Cuando) mi padre llegó, tenía 18 años; en 1902 él llegó acá’.

(3) [bruô:d] ‘barco’

Pero, on je doša, nîje plâtìli, nego je doša samo na **brod**. (JMD, 2)

‘Pero cuando él llegó, no pagó, sino llegó (gratis) en barco’.

(4) [buâ:rba] ‘tío’ – se trata del lexema de algunos dialectos del sur-chakaviano y del chakaviano meridional. Significa, en dialecto, ‘hermano del padre’, un señor mayor, o el capitán del barco. (JMD, 23, 39)

Posli je došla jedna rodica moja, ča je bila ćer mojôga **barbe**, ćega je brat moje mame. (JMD, 39)

‘Después llegó una prima mía, la hija de mi tío, que era hermano de mi mamá’.

7.1.2. Delabialización de /m/ en /n/

La nasal bilabial /m/ tiende a delabializarse en posición final y cambia hacia una alveolar /n/, característica del habla de la Dalmacia central y del sur. Este fenómeno en la lengua croata se llama *adriatismo* y está todavía presente en el habla dálmata del dialecto shtokaviano contemporáneo (Šimundić 1971: 56-57; Menac Mihalić 2005: 34-35). La pronunciación de /n/ en el lugar de /m/ en posición final implica un menor esfuerzo articulatorio (Finka 1971). Dado que también se encuentra en el habla chakaviano y shtokaviano-ikaviano, Moguš atribuye este cambio a la influencia latino-romana.

Es posible observar este fenómeno en diferentes clases de palabras, siempre en posición final. La nasalidad es particularmente pronunciada cuando la vocal /a/ precede a la nasal (se indica como [-aⁿ] en los ejemplos); no hemos observado el mismo fenómeno en el caso de otras vocales. En nuestro corpus, los casos más frecuentes se encuentran en

verbos y, en menor medida, en numerales y pronombres. Mencionaremos algunos ejemplos de cada uno de estos grupos.

En primer lugar, se observa en la forma abreviada del presente del verbo *biti* ‘ser’ (Menac Mihalić, 1989) *san* ‘soy’ (MEB, 2), en sus formas afirmativa y negativa:

- (5) [saⁿ] ‘soy’; [bil] ‘(ha) sido’ – adjetivo verbal del verbo *biti* ‘ser’; [san] ‘soy’ (BSA, 48, 52, 53)

Ja **san** četiri puta **bil** u Hrvatskoj. (JMD, 52)

‘Yo estuve cuatro veces en Croacia’.

- (6) [nisaⁿ] ‘no soy’ – forma negativa del verbo *ser*

[...] i više **nisan** pričala ž njime. (BSA, 33)

‘Y no hablé más con él’.

Este cambio se encuentra también en otras formas del presente de verbos de habla y verbos de movimiento, así como también en algunos verbos pronominales.

- (7) [pî:ʃe:n] ‘escribo’ del infinitivo *pisati* ‘escribir’

Isto **pišen**, štogo... slabo, pero, pišen. (MEB, 16)

‘También escribo algo, poco, pero escribo’.

- (8) [razŭmie:n] ‘entiendo’ del infinitivo *razumjeti* ‘entender’

Ja **razumijen**, me cuesta hablar. (BSA, 9)

‘Yo entiendo, me cuesta hablar’.

- (9) [znâ:ⁿ] del infinitivo *znati* ‘saber’

[...] ne **znan** kako se reče secondary school, škuola [...] (BSA, 16)

‘no sé cómo se dice *secondary school*, escuela (...)’.

- (10) [kâ:ʒe:n] del infinitivo *kazati* ‘decir’

U ime oca i sina i kad se nešto dogodi **kažen** “U ime oca i sina”. (BSA, 76)

‘Por dios, cuando algo pasa digo *Por Dios*’.

- (11) [govõri:n] del infinitivo *govoriti* ‘hablar’
 On nije tio da ja **govorin** spaniolski, samo hervatski. (BSA, 47)
 ‘Él no quería que yo hablara en español, solamente en croata’.
- (12) [komunitsâ:raⁿ] ‘comunico’ del infinitivo *komunicirati* ‘comunicar’
 Ja **komuniciran** na hervatski. (MCLjA, 28)
 ‘Me comunico en croata’.
- (13) [îma:ⁿ] ‘tengo’ (BSA, 38, 41); (MCLjA, 19) del infinitivo *imati* ‘tener’
 Ja **iman** jedna tetka što ima casi sto godina [...] (BSA, 38)
 ‘Yo tengo a una tía que tiene casi 100 años’.
- (14) [vôli:n] ‘quiero’ del infinitivo *voljeti* ‘querer’
 Ja **volin** pievat. (BSA, 67)
 ‘Me gusta cantar’.
- (15) [îde:n] ‘voy’ del infinitivo *ići* ‘ir’
 Ja **iden** učiti engleski. (BSA, 51)
 ‘Yo voy a estudiar inglés’.
- (16) [se mõi:ni] ‘rezo’ (BSA, 75); (MCLjA, 42) del infinitivo *moliti se*
 Ja **se molin** na hervatsko. (BSA, 75)
 ‘Yo rezo en croata’.

Debido al uso de la narración y de la descripción que hacen los entrevistados, este cambio se ha registrado en un gran número de formas del pretérito perfecto, precisamente en el verbo auxiliar *biti* ‘ser’, en primera persona singular del presente, con el cambio de la nasal bilabial /m/ en /n/. En el caso del hablante JMD hemos observado particularmente la nasalidad cuando precede la vocal *a*, sobre todo en la forma *san* del verbo auxiliar *biti*, como también la forma más cerrada del mismo verbo en 1SG del presente *son* ‘soy/estoy’. Se trata, como mencionamos anteriormente, de un adriatismo:

- (17) [saⁿ] ‘soy’
 Ja **san** se tamo rodil. (JMD, 31)

‘Yo nací allá’.

(18) [son] ‘soy’

Ja **son** joj govori jer... i posli ona je naučila. (JMD, 41)

‘Yo le hablaba y después ella aprendió’.

(19) [saⁿ] ‘soy’

Govoril **san** spaniolski ka san bi mali. (JMD, 42)

‘Hablabá en español cuando era chico’.

(20) [saⁿ] ‘soy’

Posli **san** se oženil ovamo i priča malo doma, samo u vakacijuni. (JMD, 51)

‘Después me casé acá y hablaba poco en casa; solamente durante las vacaciones’.

(21) [saⁿ] ‘soy’

Kad **san** bi doma je ... je uvijek bi koji prijatelj. (JMD, 46)

‘En casa siempre había algún amigo croata’.

(22) [saⁿ] ‘soy’

Ode **san** se oženil u Rozarijo i malo sna govoril hervatski, nisa imal s kin.
(JMD, 44)

‘Me casé acá en Rosario y hablaba poco en croata, no tenía con quién hablar’.

(23) [saⁿ] ‘soy’

Ka **san** duoša ovamo u Rozarijo, sta san govorit hrvatski. (JMD, 47)

‘Cuando llegué acá a Rosario, dejé de hablar croata’.

(24) [saⁿ] ‘soy’

[...] i ja **san** rekla “Dobro jutro” i on ništa, ni me vidio. (BSA, 32)

‘Y yo le dije *Buen día* y él nada, ni me vió’.

(25) [saⁿ] ‘soy’

Ja **san** se rodila u Chovetu. (BSA, 73)

‘Yo nací en Chovet’.

En los pronombres, este cambio se registra en los siguientes ejemplos:

(26) [vaⁿ] ‘a usted’ pronombre personal
[...] i tako ću **van** kazat štogod od moja tata i od moja mama [...] (MEB, 2)
‘y le voy a decir algo de mi mamá y mi papá’.

(27) [skî:n] ‘con quien’ pronombre interrogativo relativo *tko* ‘quien’, en este caso declinado en instrumental singular:
[...] malo san govoril hervatski, nisan imal **s kin**. (JMD, 44)
‘Hablabo poco en croata, no tenía con quién hablar’.

También se observó este cambio en las formas de los números cardinales:

(28) [peděset_řosa:n] ‘cincuenta y ocho’ *osan* ‘ocho’
Moj sin ima šezdeset i dvi, moja ćer ima **pedeset i osan**. (MEB, 39)
‘Mi hijo tiene sesenta y dos, mi hija cincuenta y ocho años’.

(29) [sedaⁿděse:tri] ‘setenta y tres’ – forma *sedan* ‘siete’ en el número *sedandeset* ‘setenta’ cambio *m* por *n* (explicado arriba)
U **sedandeset tri**, devedeset sedan, posli san bi eeee, osandeset i dwa i posli san bili 2002 i 2007 (JMD, 53)
‘En el año setenta y tres, noventa y siete y después en el año ochenta y dos y después en dos mil dos y dos mil siete’.

Y, por último, también en el saludo *zbogom* ‘adiós’:

(30) [zbôgon] ‘adiós’
Zbogon, zbogon, puno jubit. (MEB, 53)
‘Adiós, adiós, muchos besos’.

7.1.3. Cierre vocálico

En el habla del dialecto chakaviano la vocal [a] final larga se cierra en [â].⁴⁰ Como mencionamos anteriormente, ese tipo de cierre vocálico es también un ejemplo característico de adriatismo. Además, en algunos ejemplos de sílabas largas, el agudo chakaviano (*čakavski akut*) es fácilmente reconocible en el caso del mismo hablante (ver más § 7.1.11.), Pero debido a dificultades de articulación no pudimos determinarlo con certeza. Por lo tanto, señalamos aquí este acento como largo ascendente.⁴¹

Registramos el cierre vocálico en los siguientes ejemplos:

(31) [xijado devestó i dvâ:] ‘mil novecientos y dos’⁴²

[...] ima je osamnaesta godina u **hijado devesto i dva** [...] (JMD, 1)
‘Tenía 18 años en mil novecientos y dos’.

(32) [rabõta:] ‘trabajó’ adjetivo verbal, la consonante [l] final se pierde y se transforma cerrándose en [ô]:

Uvik je **rabota** na noge [...] (JMD, 12)
‘Siempre trabajó de pie’.

(33) [poznã:va:] ‘conoció’ de la misma manera que en el verbo *rabota*, se elide la [l] final, y se transforma en [a] cerrada:

Ne **poznava** mamu, on je poznao onamo. (JMD, 14)
‘No conoció a mi mamá, la conoció allá’.

(34) [imâ:l] ‘tuve’ verbo *imati* ‘tener’, 1SG del pretérito perfecto, con el cierre de la vocal [a]:

Ja san **imal** četiri sestre. (JMD, 33)

⁴⁰ Utilizamos la notación [â] para señalar esta realización, siguiendo a Ligorio (2010) para fenómenos similares al cierre vocálico en el caso del habla de Dubrovnik (v. Ligorio 2010: 23-24). El mismo autor señala el redondeamiento vocálico facultativo mediante el símbolo [v:]. En el caso del habla de la isla de Hvar, Benčić (2013) en su *Rječnik* (Diccionario) utiliza el símbolo [ô].

⁴¹ Investigaciones anteriores muestran que el agudo chakaviano (*čakavski akut*) es muy similar al acento ascendente largo, aunque se observa una diferencia visible en el tono: el agudo (*akut*) tiene un amplio rango de tono ascendente y se describe como ascendente abrupto, mientras que el acento ascendente largo de shtokaviano se realiza como “plano”. (Vlašić Duić y Pletikos Olof 2014: 21)

⁴² En el caso de JMD, probablemente se deba a la influencia del español, la lengua en la que se educó y en la que aprendió los números y las matemáticas (JMD, 1).

‘Yo tuve cuatro hermanas’.

(35) [sâⁿ joj govōri:] ‘yo le hablé’; [sâⁿ] presente del verbo auxiliar *biti* ‘ser’ en 1SG.

Ja **san joj govori** ali [...] (JMD, 41)

‘Yo le hablé, pero [...]’.

(36) [tʃâgod] ‘algo’; forma del pronombre indefinido; en croata estándar ‘što god’, ‘štogod’, ‘nešto’, cambio bajo influencia del habla de la isla de Hvar – [tʃâgod]: se cierra en la primera sílaba y luego diptonga.

Posli po malo san **čagod** reć. (JMD, 50)

‘Después, de a poco, pude decirle algo’.

(37) [talijâ:nski] ‘italiano’

U Hvaru ima puno riči ča su malo kako **talijanski**. (JMD, 62)

‘En Hvar hay muchas palabras que son un poco italianas’.

7.1.4. Cambio o preservación de la consonante lateral [l] final

La consonante lateral en posición final [l], que ocurre en las formas del adjetivo verbal, es preservada por los hablantes cuya habla materna es el shtokaviano-ikaviano, o chakaviano de la isla de Hvar, mientras que en una de las entrevistadas cuya habla materna pertenece a otros dialectos del shtokaviano –el habla shtokaviano de la región de Dubrovnik–, se observa el cierre vocálico en su posición final.

Preservación de la sonante alveolar [l] final

Según Finka (1971) el adjetivo verbal tiene la terminación *-l* o *-Ø*; en el primer caso se preserva la consonante lateral final [l], como observaremos a continuación. Por ejemplo:

(38) [ni_poznā:val] ‘no ha conocido’ (*ni* forma negativa del presente del verbo *biti* ‘ser’) *poznaval* ‘conocido’

Došli su malo robe, samo tamo **ni poznaval** nikoga. (JMD, 7)

‘Llegaron con poca ropa; allá no conocían a nadie’.

(39) [ǎfa:l] ‘ido’

Drugi barba moj je **išal** na rat i umor je. (JMD, 23)

‘Mi otro tío se fue a la guerra y murió’.

(40) [govõril] ‘hablaba’

Govoril san spaniolski ka san bi mali. (JMD, 42)

‘Hablababa en español cuando era niño’.

(41) [oʒënil] ‘(se) casó’

Ode san se **oženil** u Rozarijo [...] (JMD, 44)

‘Me casé acá en Rosario’.

(42) [ĩmal] ‘tuve’

Malo san **govoril** hervatski, nisa imal s kin. (JMD, 44)

‘Hablababa poco croata, no tenía con quien hablar’.

(43) [bil] ‘fui’

Ja san **bil** u skulu u popi pet godina [...] (JMD, 49)

‘Fui a la escuela para sacerdotes durante cinco años’.

Cambio de /l/ final en /a/ (cierre vocálico)

En otros casos, la consonante silábica final [l] en el adjetivo verbal singular masculino es reemplazada por la vocal [a]. Según Tomelić Ćurlin (2009) eso ocurre cuando la segunda vocal asimila a la primera. Cuando la base termina con la vocal [a], después de la fusión, el resultado es [a] (al > aa > a) (Vranić 2008).⁴³ Por ejemplo:

(44) [dõfa:] ‘llegó’ – forma verbal del dialecto chakaviano con el cambio fonético.

Moj čaća je **doša** u godinu ijadu devesto dvadese i šes. (MEB, 18)

⁴³ En el habla bajo la influencia del dialecto shtokaviano, los adjetivos verbales del género masculino a veces se vocalizan. Lo más común es la puntuación vocal “a”, con la eliminación del hiato “ja” y, a veces, de: “o/jo”, por ejemplo, *vidija, uzeja, (vidijo, uzeja)* (Finka, 1971).

‘Mi papá llegó en el año 1926’.

- (45) [ĩfa:] ‘iba’ – adjetivo verbal forma activa. Falta de la final [l]. Inconsistencia en el uso. (JMD, 22, 28)

Iša san na skulu, i sve [...] (JMD, 28)

‘Iba a la escuela, y todo [...]’.

- (46) [stâ:] ‘dejé’ – no pronuncia el consonante final [l] en el caso del adjetivo verbal del verbo *stati* ‘dejar’.

Ka san doša ovamo u Rozarijo, **sta** san govorit hrvatski. (JMD, 47)

‘Cuando llegué acá a Rosario, dejé de hablar croata’.

- (47) [pri:tʃa:] ‘hablé’ – adjetivo verbal; no pronuncia la final [l] en el verbo auxiliar *biti* ‘ser’ 1SG – cambio *m* por *n* (explicado arriba).

Posli san se oženil ovamo i **priča** malo doma [...] (JMD, 51)

‘Después me casé acá, y hablaba poco en casa’.

En la forma de verbo *došo* se observa el cierre vocálico en el grupo *-ao* en *-o*:

- (48) [dõfo:] ‘llegó’

Kad je on **došo** je bio Imperio austrohúngaro. (BSA, 14)

‘Cuando él llegó acá, estaba el Imperio austrohúngaro’.

7.1.5. Reducción o pérdida de fonemas

En las entrevistas se observa con frecuencia la omisión de vocales y consonantes en la lengua de herencia. La pérdida de sonidos se registra en la posición inicial, media y final de la palabra. En primer lugar, en posición inicial se documentaron casos como los que describimos a continuación.

[tɛê:r] ‘hija’

- (49) Imali su jednu malu **ćer**. (MEB, 24)

‘Tenían una hija pequeña’.

(50) Posli je došla jedna rodica moja, ča je bila **čer** mojoga barbe [...] (JMD, 39)
‘Después llegó una prima mía, hija de mi tío’.

(51) Lapad šivi **čer** moj rodiak. (MCLjA, 16)
‘La hija de mi primo vive en Lapad’.

(52) Hay un dato – meni su rekli **čeri** i sine od hervatski. (BSA, 62)
‘Hay un dato, a mí me dijeron *hijas e hijos de croatas*’.

El sustantivo *čer* ‘hija’ pierde el sonido oclusivo velar [k]. La forma contemporánea del sustantivo es *kći* ‘hija’, y en genitivo singular se declina *kčeri*, reflejo de su forma arcaica preservada en el dialecto chakaviano. En el habla de nuestros entrevistados, se observa la forma comúnmente aceptada por los hablantes no nativos, dada su dificultad de pronunciar los dos segmentos sonoros *kć* [tɕ] juntos en la palabra *kčer/kći* ‘hija’ (/k/ oclusivo velar; /ć/ africada palatal).

Asimismo, la pérdida del sonido oclusivo inicial ocurre en los ejemplos: *čela* [tʃěla] (estándar *pčela*) ‘abeja’, *tica* [títsa] (estándar: *ptica*) ‘pájaro’ (v. más en Finka 1971: 27).

Entonces, por un lado, se trata de una declinación específica de sustantivos como *kći* ‘hija’ y *mati* ‘madre’ en la cual se preserva la declinación del antiguo eslavo que está todavía presente en los dialectos y hablas chakaviano y shtokaviano (v. también *Capítulo 8* sobre análisis morfológico). La preservación de esta forma se debe al hecho de que se trata de un término de la vida cotidiana, que pertenece a la terminología que se usa en el contexto familiar y que es extremadamente frecuente y, por lo tanto, mejor conservada. Como observamos en (49) a (52), es la forma usada por MEB, JMD, BSA y MCLjA; por lo tanto, podemos hablar de una característica común en los cuatro entrevistados. No es una sorpresa dado que se trata de una expresión frecuente y es esperable que se transmita en la forma heredada. Sabemos que cuanto más frecuente es la forma, hay más posibilidades de que se herede y adquiera. Se trata de una forma arcaica que existe en las dos hablas –shtokaviano y chakaviano– y por eso justamente se hereda de la manera de articulación más simple.⁴⁴

⁴⁴ Sobre el rol de frecuencia en las investigaciones lingüísticas v. Langacker (1987) y su concepto de *entranchment*; v. también Loiseau (2012).

Otro caso observado de pérdida de sonido inicial es el de la forma de pretérito perfecto del verbo *imati* ‘tener’ (*mala* ‘tuvo’), donde se observa la ausencia de la vocal inicial *i* en el adjetivo verbal:

(53) [ʔmâla] ‘tuvo’; forma estándar [îmala]

Ona je duošla, **mala** je dvanase godina i ona je ni znala govorit i onda su je poslâni na skulu i ja sa njon. (JMD, 40)

‘Cuando llegó ella, tenía doce años y no sabía hablar (español). Entonces la enviaron a la escuela, y a mí con ella’.

Así como también en la forma negativa del verbo auxiliar del pretérito perfecto *ni znala*, se omiten los fonemas *-je* en posición final:

(54) [ni] ‘no’; forma estándar [ni:je]

On, kad je bila mala ona ne sna ... **ni** snala govori spaniolski. (BSA, 63)

‘Cuando era chica, ella no sabe... no sabía hablar español’.

Un cambio similar se registra en la forma *ni* (negación del verbo *biti* ‘ser’) en presente de la tercera persona singular. Para algunos autores se trata de la asimilación progresiva cuando la segunda vocal se asimila a la primera vocal (Tomelić Ćurlin, 2009).

(55) [ni] ‘no (había)’; forma estándar [ni:je]

Došli u Argentinu jer **ni** bilo ništa tamo. (JMD, 64)

‘Llegaron a la Argentina, porque allá no había nada’.

Observamos también la pérdida del sonido fricativo velar *h* [x] en el ejemplo *tio* (BSA, 47), forma estándar *htio* [xtio], forma del adjetivo verbal del infinitivo *htjeti* ‘querer’:

(56) [tîo] ‘quiso’; forma estándar [xtio]

On nije **tio** da ja govorin spaniolski. (BSA, 47)

‘Él no quiso que yo hablara en español’.

Otras omisiones se observan en los siguientes ejemplos: en la forma del adverbio *'nda* ‘después’ donde la vocal [o] es omitida en su posición inicial, característica del habla de la isla de Hvar (57). En dicha realización observamos un alófono similar al registrado por Ligorio (2010: 36) como oclusivo glotal sordo [ʔ], tal como en el caso de *a òndā* [a ʔòndā:] ‘y después’. También, en la forma del adverbio *amo* ‘acá’ se pierde el grupo *ov-* (58); y en el adverbio *di* ‘donde’ se omite la consonante velar [g] (59)

(57) [i ʔònda] ‘después’; forma estándar [i ònda]

[...] i **onda** su je poslani na skulu i jo sa njon. (JMD, 40)

‘Y después la enviaron a la escuela y a mí con ella’.

(58) [â:mo] ‘acá’; forma estándar [ovamo]

Oni su je udali **amo** [...] (BSA, 2, 5)

‘Ellos la casaron acá’.

(59) [di] ‘donde’; forma estándar [gdi]

[...] u njezinu kuću su došli sve paysano koji nisu imali **di** ić [...] (BSA, 6)

‘Y en su casa llegaron todos los paisanos que no tenían adónde ir’.

En posición media de palabra se registraron también ejemplos. En la expresión *njiovi sini* ‘sus hijos’ desaparece el fricativo velar *h* [x] de la forma *njihovi*, influencia del dialecto shtokaviano, dado que los orígenes de MEB son de Makarska, y habla en su dialecto shtokaviano ikaviano en el cual se omite dicho fricativo velar. Se conserva, en cambio, el sonido fricativo velar /x/, signo de la vitalidad de las características del dialecto chakaviano. Esto prueba que los hablantes del dialecto chakaviano occidental preservan mejor la pronunciación de esa consonante que los hablantes del chakaviano meridional, debido a su proximidad con el dialecto shtokaviano (por ejemplo, en shtokaviano: *rast* [râ:st], en lugar de *hrast* [xrâ:st] ‘roble’; *ranimo* [râ:nimo], en lugar de *hranimo* [xrâ:nimo] ‘alimentar’; *lad* [lâ:d], en lugar de *hlad* [xlâ:d] ‘sombra’; (Čilaš Šimpraga & Kurtović Budja, 2007).

(60) [njîovi] ‘sus’; forma estándar [njîxovi]

Ya, puno su i umrli, a **njiovi** sini i njiova dica više zaboravili govorit, ne znaju. (MEB, 45)

‘Mucha gente ya murió y sus hijos y los hijos de los hijos, ya olvidaron... no saben hablar’.

Por último, en posición final se registró la omisión de segmentos en ciertas formas de los numerales cardinales, así como también en algunas formas verbales y adverbiales; se trata de un fenómeno específico del habla sur-chakaviano y del shtokaviano-ikaviano. La distribución libre de las vocales es una de las características del habla chakaviana, así como la reducción de grupos vocálicos. A continuación damos algunos ejemplos seleccionados donde se observa la articulación de las formas de los números cardinales.

(61) [fê:s] ‘seis’; grupo final reducido en [s] en lugar de [st], otra característica del habla literaria de la región de Dubrovnik. (MEB, 18; BSA, 57) [fšsnae:s] ‘dieciséis’ BSA, 2)

Moj ćaća je doša⁴⁵ u godinu ijadu devesto dvadese i šes. (MEB, 18)
‘Mi padre llegó en el año 1926’.

(62) [dêse:] ‘diez’

Imala je **dese** godina. (JMD, 16)
‘Tenía 10 años’.

Del mismo modo, se documentó la ausencia del sonido oclusivo dental [d] en el adverbio de tiempo *kad* ‘cuando’ (63). En la forma *štogo* ‘algo’, se elimina también esta consonante final [d] (64), característica común del habla de la costa adriática del sureste, muy presente en el habla de la región de Dubrovnik.

(63) [kâ] ‘cuando’; forma estándar [kâd]

Govoril san spaniolski **ka** san bi mali. (JMD, 42)
‘Hablabla en español cuando era pequeño’.

⁴⁵ En el habla cercana al dialecto shtokaviano y bajo su influencia, los adjetivos verbales del género masculino se vocalizan en alguna parte: el rasgo más común es la vocal [a], con la eliminación del hiato aparece la forma *-ja* y, a veces *-o/-jo*, por ejemplo, *vidija*, *uzeja*, (*vidijo*, *uzejo*) (Finka 1971: 58).

- (64) [ʃtǒgo] ‘algo’; forma estándar [ʃtǒgod]
Čekam da bi sa **štogo** vami o to razumite. (MEB, 50)
‘Espero que usted entienda algo de eso’.

En la posición final de las formas del infinitivo de los verbos, se registraron en todos los hablantes entrevistados casos de pérdida parcial o total de la terminación *-ti* o *-ći* del infinitivo (véase también *Capítulo 8*, § 8.1.2), como en los siguientes ejemplos seleccionados:

- (65) [govǒri] ‘hablar’; forma no finita del infinitivo del verbo *govoriti* ‘hablar’
(JMD, 40; BSA, 63, 69);
[...] ni snala **govori** spaniolski (BSA, 63)
‘No sabía hablar español’.

- (66) [rête] ‘decir’; forma no finita del infinitivo del verbo *reći* ‘decir’
Posli po malo san čogod **reć**. (JMD, 50)
‘Después, de a poco, pude decir algo’.

- (67) [pri:tʃat] ‘hablar’; del verbo *pričati* ‘hablar/contar’
Ružica je počela **pričat** spaniol. (BSA, 68)
‘Ružica empezó a hablar español’.

- (68) [íte] ‘ir’ infinitivo del verbo *ići* ‘ir’
Moja mama je pričala da je u njezinu kuću su došli sve paisano koji nisu imali di **ić** i ona mi rekla da su plesali kolo [folklor]. (BSA, 6)
‘Mi mamá contaba que en su casa llegaban todos los paisanos que no tenían adónde ir, y me dijo que bailaban folklore’.

Por último, el rasgo de adriatismo previamente descrito de delabialización del sonido final [m] en [n] puede caracterizarse como un cambio y una pérdida a la vez; por ejemplo, en emisiones como *son joj govori* [sâⁿ joj govǒri:] ‘yo le decía’, donde *son* [sâⁿ] corresponde a la forma de 1ª persona singular del presente del verbo auxiliar *biti* ‘ser’ (v. ejemplos en § 7.1.2).

7.1.6. Pronunciación arcaica del reflejo *jat yat'* [ѡѧъ; ѣ]

El reflejo es el resultado del desarrollo fonológico a partir del antiguo eslavo eclesiástico, históricamente desarrollado en diferentes lenguas y variedades de la misma lengua; en nuestro caso, en los dialectos croatas. *Jat* es la denominación para la letra glagolítica y letra antigua cirílica de una pronunciación indeterminada entre los fonemas /i/ y /e/. En la lengua croata estándar el *jat* se realiza como /jē/ [ie:] o /je/ [je] como, por ejemplo, en *mljeko* [mliĉ:ko] ‘leche’, *ljeto* [lĉêto] ‘verano’. En los dialectos shtokavianos y chakavianos puede articularse como /i/ o /e/, por ejemplo, *mliko* [mlī:ko] ‘leche’ y *lito* [lĉto] ‘verano’, mientras que en los dialectos kaikavianos se realiza como /e/; por ejemplo, *mleko* [mlĕko] ‘leche’ y *leto* [lĕto] ‘verano’. En la escritura latina el reflejo *jat* se translitera como “ê” o “ě”.

En las entrevistas, se registró en el dialecto ikaviano y ekaviano el reflejo *jat* (ě) del antiguo eslavo eclesiástico. Este reflejo es más pronunciado en los hablantes del dialecto shtokaviano-ikaviano o del chakaviano-ikaviano. De manera inesperada, el reflejo iekaviano es menos utilizado por los hablantes cuya habla de herencia es el habla sur-shtokaviana.

El reflejo *jat* (vocal /i/ en lugar de *jat*) se registró en los siguientes ejemplos:

(69) [dĭtsa] ‘hijos/niños’ forma para plural; reflejo ikaviano del fonema *jat* del antiguo eslavo en el sustantivo *dica* ‘hijos/niños’; la forma estándar, con reflejo iekaviano *djeca* [diĕtsa].

[...] a njiovi sini i njiova **dica** više zaboravili govorit [...] (MEB, 45)
‘y sus hijos, y los hijos de ellos, ya se olvidaron de hablar la lengua’.

(70) [dĭ:te] ‘hijo’ forma para singular; reflejo ikaviano del fonema *jat* en el sustantivo *dite* ‘hijo’; la forma estándar, con reflejo iekaviano *dijete* [diĕ:te].

Njegova ĉer... fali malo da ĉe imat jedno **dite** [...] (MEB, 42)
‘Su hija... falta poco para que tenga un hijo’.

(71) [mĭsto] ‘pueblo’; reflejo ikaviano del fonema *jat* en el sustantivo *misto* ‘pueblo’; la forma estándar, con reflejo iekaviano *mjesto* [mjĕsto].

Onda je on doša ovde na jedno **misto** [...] (JMD, 10)

‘Después él llegó acá a un pueblo’.

(72) [tʃôvik] ‘hombre’; reflejo ikaviano del fonema *jat* en el sustantivo *čovik* ‘hombre’; la forma estándar, con reflejo iekaviano *čovjek* [tʃôvjek].

I ovi **čovik** s njijem je tamo. (JMD, 11)

‘Y este hombre está con él allá’.

(73) [ÿvi:k] ‘siempre’; reflejo ikaviano *jat* en el adverbio *uvik* ‘siempre’; la forma estándar, con reflejo iekaviano *uvijek* [uvie:k].

[...] mama i ćaća su **uvik** govorili kako na Hvar. (JMD, 25)

‘Mi madre y mi padre siempre hablaban como se habla en Hvar’.

(74) [pôsl̩i] ‘después’; reflejo ikaviano del fonema *jat* en el adverbio *posli* ‘después’; también en los ejemplos *posli* (BSA, 5, 34, 72); *posli* (MCLjA, 15, 33, 34); la forma estándar con el reflejo iekaviano *poslije* [pôsl̩ie] (JMD, 39, 41, 50, 51).

‘Ja son joj govori jer... i **posli** ona je naučila.’ (JMD, 41)

‘Yo le hababa y ella después aprendió’.

(75) [r̩i:tʃi:] ‘palabras’; reflejo ikaviano del fonema *jat* en el plural del sustantivo *rič* ‘palabra’; la forma estándar con reflejo iekaviano *riječ* [riê:tʃ]

Ja ne razumin puno **riči** na hrvatski [...] (JMD, 61)

‘Yo no entiendo muchas palabras en croata’.

(76) [ʒi:vili] ‘vivieron’ reflejo ikaviano del fonema *jat* en el pretérito perfecto del verbo *živiti* ‘vivir’; la forma estándar con reflejo iekaviano *živjeli* [ʒi:vjeli].

[...] i onda su oni [...] **živili** u kući obitelji. (BSA, 34)

‘Y después ellos vivieron en la casa de la familia’.

(77) [d̩i] ‘donde’ reflejo ikaviano del fonema *jat* en el adverbio *di* ‘donde’; la forma estándar con reflejo iekaviano *gdje* [gdje].

U njezinu kuću su došli sve paysano koji nisu imali **di** ić [...] (BSA, 6)

‘En su casa llegaron todos los paisanos que no tenían adónde ir’.

(78) [dvî:] ‘dos’ reflejo ikaviano del fonema *jat* en el número *dvi* ‘dos’; la forma estándar con reflejo iekaviano *dvije* [dvie].

I on... pri **dvi** godini, smo bili u Hrvatska [...] (MCLjA, 39)

‘Y (con) él... hace dos años estuvimos en Croacia’.

(79) [nailip̩i:] ‘el más lindo’ (superlativo), reflejo ikaviano del fonema *jat* en el adjetivo *lip* [lî:p] ‘lindo’; la forma estándar con reflejo iekaviano *lijep* [liê:p].

Za mene je **najlipši** i najčišći jezik hrvatski sa Huara. (JMD, 43)

‘Para mí, la más linda y la más pura es la lengua de Hvar’.

Por otro lado, el reflejo del ekaviano (vocal /e/ en el lugar del más antiguo *jat*) se registró en los siguientes ejemplos:

(80) [ô:de] ‘aquí’; *ode* y *ovde*, diferentes formas del adverbio en el dialecto chakaviano de la Dalmacia central. Reflejo ekaviano del fonema *jat* del antiguo eslavo eclesiástico (MEB, 7; JMD, 44)

Ode u mojon mistu iman rodica šta znadu govorit ko i ja. (MEB, 7)

‘Acá en mi pueblo, tengo primas que saben hablar como yo’.

(81) [uô:de] ‘acá’

[...] on je doša **ode**. (JMD, 1)

‘él llegó acá’.

(82) [ŭnde] ‘allá’; adverbio del dialecto chakaviano, forma estándar *óndje* [ô:ndje]

Unde smo se mi rodili [...] (MEB, 29)

‘Allá nacimos nosotros’.

El reflejo *jat* se registró también en el ejemplo *s njjem* ‘con él’ (caso instrumental singular del pronombre personal *on* ‘él’):

(83) [s_nj̩em] ‘con él’

I ovi čovik s **njjem** je tamo. (JMD, 11)

‘Y este hombre está allá con él’.

7.1.7. Vocal rótica alveolar (silábica) /r̥/

La articulación de la vocal rótica alveolar percusiva /r̥/ o [r̥], tal como la describe Ligorio (2010: 26), también llamada *r* vocálica o consonante silábica, se registró, en particular, en la pronunciación de la palabra estándar *hrvatski* [hərvatski] ‘croata’. En algunos dialectos chakavianos el sonido [r̥] a menudo se realiza acompañado de las vocales *a* o *e*, es decir, como [ar] y [er] (v. Finka 1971), mientras que en los dialectos de la Dalmacia central se realiza como consonante silábica, como en los ejemplos p̥r̥s [pr̥s] y [pə̥r̥s̥], t̥r̥g [t̥rg] y [tə̥rg]. En el discurso de nuestros entrevistados, particularmente en el habla chakaviana de JMD, observamos la realización característica con la vocal acompañante. El uso de dicha vocal se puede interpretar también como la necesidad de facilitar y simplificar la pronunciación de tres consonantes complejas, como en *hrv* y aún más en combinación con la consonante fricativa velar [x] (*h*); esto suele ocurrir en los hablantes de lenguas latinas (MEB, 2, 6, 9, 10).

El uso frecuente de la consonante /r̥/ vocálica se observa, como mencionamos, en la forma del adjetivo que denota la denominación étnica como también el idioma croata. Además, en las narraciones de los entrevistados se espera el uso de este adjetivo para referirse a la tierra y al idioma de los antepasados. La forma más comúnmente registrada es *hervatski* con más de veinte versiones, seguida por el sustantivo étnico en sus formas *Hervati* y *Hervatska*.⁴⁶

(84) [xě̥r̥va:tski] ‘croata’; consonante /r̥/ vocálica bajo influencia del habla de la isla de Hvar, sumada a la dificultad en la pronunciación de las tres consonantes.

Ode san se oženil u Rozarijo i malo san govoril **hervatski**, nisan imal s kin. (JMD, 44)

⁴⁶ Observamos las siguientes formas: adjetivo singular masculino *hervatski* (BSA, 34, 35, 40, 46, 48, 56, 57, 58, 68, 69) como también *hervatski* (MCLjA, 1, 6, 7, 10, 20, 26, 28, 36, 37, 38, 44), designación para el sustantivo *lengua*; adjetivo singular femenino *hervatska* (MCLjA, 8), también la designación para el sustantivo *lengua*; adjetivo singular neutro *hervatsko* (BSA, 75), (MCLjA, 42); sustantivo plural masculino *Hervati* (MCLjA, 24, 25). los Croatas; sustantivo singular femenino *Hervatska* (MCLjA, 39), en alusión al país o al Estado de Croacia.

‘Me casé acá en Rosario y hablé muy poco en croata, no tenía con quién hablar’.

Como ya hemos señalado, en el dialecto chakaviano se encuentran frecuentemente las secuencias que incluyen un sonido vocálico [ar] o [er]:

(85) [kêrv] ‘sangre’

[serce] ‘corazon’ en el ejemplo:

Ja govorim hervatski jer **kerv** nije voda i puno **serce**. (MCLjA, 7)

‘Yo hablo croata porque la sangre no es agua y mi corazón está lleno’.

En el caso particular del verbo *umrijeti* ‘morir’ (86), el hablante pronuncia de manera más abierta, como [ar], probablemente a causa de su edad y de sus habilidades articulatorias deficientes (JMD, 17). Ligorio (2010) describe en el sistema vocálico del habla de Dubrovnik (que por el cierre de vocales particulares puede compararse con el habla de Hvar), la vocal larga posterior redondeada semiabierta /ɔ̃/ (realizada como [ɔ:]). Así también, Benčić (2013: 15) documenta que la *r* silábica en el habla de Hvar se realiza como [ar] i [or].

(86) [umõ:r̩la] ‘muerto’ (estándar *umrla*)

[...] mu je **umorla** žena, mater moje mame. (JMD, 17)

‘Se le murió su mujer, la madre de mi mamá’.

Lo mismo ocurre cuando articula una forma emparentada, *umor je* ‘murió’. El hablante pronuncia la *r* silábica como [a:r] (JMD, 23):

(87) [umõ:r̩je] ‘murió’ (estandar *umro*)

Drugi barba moj je išal na rat i **umor je**. (JMD, 23)

‘El otro tío mío se fue a la guerra y murió’.

La /r̩/ vocálica puede transformarse en /r/ consonántica, especialmente en el caso del masculino singular de los adjetivos verbales, cuando la consonante /l/ final no está compensada por otro(s) fonema(s). A la /r/ inicial se le añaden otras vocales,

frecuentemente la vocal /a/, como por ejemplo *udrl* > *udr* > *udra* (*udrla*, *udrlo*) (cf. Finka 1971).

(88) [su mô:rli sa:] ‘ahora murieron’ – pretérito perfecto del verbo *umrijeti/mrijeti* ‘morir’. Cambio fonético y suplemento de la vocal /o/. Probablemente para facilitar la pronunciación del grupo consonántico /mrl/.

Sve **su marli sa**. (JMD, 34)

‘Todos están muertos ahora’.

(89) [űmerli] ‘murieron’ (estándar *umrli*)

Stari su **umerli** i nema puno liudi (MCLjA, 26)

‘Los ancianos murieron y no hay mucha gente’.

7.1.8. Consonante fricativa alveolar en posición intervocálica

La articulación sonora de la consonante fricativa alveolar sorda [s], que corresponde a la forma arcaica de pronunciación de los nombres, se conserva en algunos casos, como en el nombre propio Josip, pronunciado como [jűzip] o en la forma písat ‘escribir’, realizada como [pű:zat].

(90) *Jozipe* [jűzipe]; forma estándar [jűsipe]:

Dobar dan **Jozipe**, puno mi je drago govori z vami. (MEB, 1)

‘Buen día Josip, mucho gusto hablar con usted’.

(91) *pűsat* [pű:zat]; forma estándar [pű:sat]:

Lipo je znat govorit, učit, čitat i **pűzat**. (MEB, 13)

‘Es lindo saber hablar, estudiar, leer y escribir’.

7.1.9. Otras características específicas de vocalismo y consonantismo

Describimos a continuación algunos fenómenos poco frecuentes que se registraron solamente en algunos entrevistados.

Iotación

(92) [rōdijake] ‘primos’; lengua antigua eslava; el sonido palatal /dj/, separado por la vocal /i/ y luego transformado en /dij/, típico de los dialectos shtokaviano-ikaviano (Lukežić 2003).

‘I višê mi puno drago kad je ona (Carla) išla pōznat tamo di je živila moja mama i poznala tetu i **rodijake** moje.’ (MEB, 47)

‘Estuve muy contenta cuando ella se fue allá (a Croacia) y cuando conoció la casa donde vivió mi mamá, cuando conoció a mi tía y a mis primos’.

Cambios en las palatales

(93) [fnjiman] ‘con ellos’; dialecto chakaviano; la preposición *s* ‘con’ se pronuncia como fricativa palatal (j) (forma estándar *s njima*)

Ja san naučila **š njiman** i potla ka san počela hodi u školu, eee, počela učit španjolski. (MEB, 11)

‘Yo aprendí con ellos y después cuando fui a la escuela, empecé a aprender el español’.

(94) [nôva:tea] ‘dinero’ PL.G; uso del fonema /ć/ [tɕ] en el lugar de /c/, característico del habla de la isla de Hvar.

Malo je skupi **novaća**. (JMD, 13)

‘Juntó un poco de dinero’.

(95) [godištea] ‘años/edad’. En este ejemplo se registró un *ščakavismo*, fenómeno característico del habla de Hvar (Benčić 2013). En un sentido amplio, los fenómenos de *ščakavismo* y *štakavismo* comprenden la realización de los reflejos y las secuencias del antiguo eslavo *zdj*, *zgj*, que son diferentes en los dialectos shtokaviano y chakaviano. Este sería un criterio adicional para distinguir el *ščakavismo* del *štakavismo*, pero también un criterio importante para diferenciar el *ščakavismo* shtocaviano del *ščakavismo* chakaviano (Lukežić 2008: 310).

Ona je imala malo **godišća** kad je on doša. (JMD, 15)

‘Ella era muy joven cuando él llegó’.

(96) [prijâtel] ‘amigo’; ocurre la consonante final [l] en lugar de la africada /ɭ/ [ʎ].

Posiblemente a causa de una pronunciación defectuosa.

Kad san bi doma je ... je uvik bi koji **prijatel**. (JMD, 46)

‘Cuando llegaba a casa siempre había algún amigo allá’.

Delateralización de la aproximante lateral palatal /ɭ/ [ʎ]

El fenómeno de delateralización del aproximante palatal lateral /ɭ/ se conoce como adriatismo y se encuentra en casi todas las hablas chakavianas; por ejemplo: *jubim* [jû:bim] ‘(yo) beso’ (forma estándar *ljubim*); *uje* [û:je] ‘aceite’ (forma estándar *ulje*); *zemja* [zě:mja] ‘tierra/país’ (forma estándar *zemlja*). Como se observa, la consonante /ɭ/ es remplazada por la palatal /j/.

En nuestro corpus, se observa en la forma *hijado* ‘mil’ (JMD, 1), en el ejemplo *hijado devesto i dvo* ‘mil dos cientos y dos’. Además, la utilización de estas formas no declinadas de los numerales es característica de todas las leguas latinas y, en el ejemplo mencionado, podría explicarse también por influencia del español, la lengua en la que el hablante (JMD) se educó, en la que aprendió los números y las matemáticas.

Un cambio similar se registró también en el ejemplo *postiju* ‘cama’ (MCLjA, 27).

Alófonos particulares en la declinación de los adjetivos

Si bien la declinación de casos de los adjetivos será analizada en el siguiente capítulo (v. *Capítulo 8*, § 8.1.1), mencionamos aquí las realizaciones características de ciertos fonemas en las terminaciones morfélicas.

(97) *drugega* [drŭge:ga] en la expresión *drugega svit* ‘otra gente’ (la forma estándar *drugoga svita*); en las formas de declinación de los adjetivos masculinos se registra el alófono *-e* en la terminación morfélica *-ega*:

U Santa Fe je doša da vamo da pozna **drugega** svit od Žugoslavije. (JMD, 9)
‘Él llegó acá a Santa Fe para conocer a otra gente que llegó de Yugoslavia’.

(98) *mojoga* [mõjo:ga] en la expresión *od mojoga buarbe* ‘de mi tío’ (la forma estándar *od mojega barbe*); forma del singular masculino del pronombre

adjetivo posesivo. Se trata del alófono *-o* en la terminación morfé mica *-oga* (como en las formas no-palatales) (Lukežić 2008: 316);

[...] ča je bila ćer **mojoga** barbe [...]. (JMD, 39)

‘[...] que era la hija de mi tío’.

7.1.10. Enclíticos como unidades de acentuación

Las frases enclíticas, como unidades de acentuación, son muy comunes en el dialecto shtokaviano y muy escasas en el habla del dialecto chakaviano. Por ejemplo, la conjunción y los números se pronuncian como si se trataran de una sola palabra. Se registraron los siguientes ejemplos:

(99) [osaⁿděse:t_ídua:] ‘ochenta y dos’

U sedandeset tri, devedeset sedan, posli san bi eeee, **osandeset i dva** i posli san bili 2002 i 2007 (JMD, 53)

‘En el año setenta y tres, noventa y siete y después en el año ochenta y dos y después en dos mil dos y dos mil siete’

(100) [duã:dese_ǰfe:s] ‘veintiseis’

Moj ćaća je doša u godinu ijadu devesto **dvadese i šes**. (MEB, 18)

‘Mi padre llegó en el año 1926’.

(101) [duã:dese_ǰiosan] ‘veintiocho’

Moja mama je došla u godine ijadu devesto **dvadese i osan**. (MEB, 19)

‘Mi madre llegó en el año 1928’.

De la misma manera, el fenómeno se observa también con el pronombre personal de 3SG *ona* en la expresión *uz nju* ‘junto con ella’:

(102) [ǰz_nju] ‘junto a ella’

I onda se on stavi rabotu **uz nju**. (JMD, 11)

‘Y él se puso a trabajar junto a ella’.

7.1.11. Acentuación

Se observaron los acentos que los hablantes traen de sus lenguas de origen, especialmente de los dialectos shtokaviano y chakaviano. Por lo tanto, algunos entrevistados tienen rasgos claros del acento neo-shtokaviano, seguramente debido a la influencia de las clases de croata con los profesores nativos en la Argentina, mientras que en el discurso del hablante chakaviano de la isla de Hvar, hay rasgos evidentes de la acentuación chakaviana en la ubicación y en el tipo de acentuación. En el análisis hay que tomar en cuenta la edad del hablante y sus habilidades de articulación, la frecuencia del uso de formas específicas y la influencia del español. Por lo tanto, el análisis de las características prosódicas será relativamente limitado e incompleto, pero tendrá como objetivo ilustrar la filiación de los idiolectos de algunos hablantes en la lengua croata nativa.

Los orígenes de MEB son de la costa dálmata, de la ciudad de Makarska, y para esta región son características las hablas neoshtokavianas-ikavianas, donde la acentuación en general recae en la primera sílaba. Algunas de las formas observadas son las siguientes: *gòvorin* [gǒvorin] ‘hablo’ (MEB, 9); *jèzik* [jězik] ‘idioma’ (MEB, 9); *zabòravila* [zabǒravila] ‘olvidado’ (MEB, 15); *ùveče* [ǔvetʃe] ‘a la noche’ (MEB, 26); *pòmoga* [pǒmoga] ‘ayudado’ (MEB, 28).

En general, el shtokaviano se caracteriza por la acentuación en la primera sílaba y el chakaviano, que es más “conservador”, ubica los acentos en las sílabas medias o en las últimas (Finka 1971; Moguš 1977).

Como hemos explicado en la Introducción (ver *Capítulo 3*, § 3.3), en el habla típica del dialecto chakaviano se preservó el antiguo sistema de tres tipos de acentos croatas: corto-descendiente [*short-falling*] (ˇ), largo-descendiente [*long-falling*] (ˆ), que corresponden a los acentos eslavos, y el nuevo acento agudo chakaviano [*čakavski akut*] (˘). Todos los acentos enumerados se preservaron en las posiciones antiguas: *nogà*, *rūkà*, *čitān*, *sūša*, *ženě*.⁴⁷ En el habla del shtokaviano, por otro lado, los acentos se mueven hacia

⁴⁷ Las influencias del dialecto shtokaviano están presentes mayormente en el este de Croacia, debido al contacto más prolongado e intenso con las hablas chakavianas, mientras que las islas preservan mejor el estado más antiguo. Cabe señalar que la distribución y cantidad de los acentos no es la misma en todos los dialectos dado que cada uno ha desarrollado sus propias características.

adelante, lo que también hemos observado en los ejemplos del corpus, véanse los pronunciados por MEB (28), (70), (65), (68) (Finka 1971, Moguš 1977).

Moguš (1977: 44-63) divide el chakaviano en cuatro grupos acentuales (en cuanto a la estructura y la función de los acentos y la cantidad y la posición del acento): tipos acentuales antiguo, más antiguo, nuevo y más nuevo. El tipo antiguo también se llama *općehrvatski* (croata general) o *starohrvatski* (croata antiguo). La característica de cada uno de estos tipos acentuales, rápido (˘), largo (˘) y agudo chakaviano (˘), es que están en distribución libre, cada acento puede ubicarse en una sílaba de la palabra; y se conservan los antiguos lugares de distribución (Vlašić Duić, Pletikos Olof 2014: 29).

De la influencia de la acentuación española sobre la acentuación croata hablaremos más adelante (Véase § 7.2.7).

7.2. Fenómenos fonéticos y fonológicos de transferencia ocasionados por el contacto con el español

Son particularmente interesantes los resultados obtenidos al investigar la transferencia (Clyne 2003) del español hacia el croata en el nivel fonético y fonológico. En particular, se registraron las características específicas de las vocales y consonantes, así como también su distribución. También observaremos algunos rasgos de la prosodia debido a la influencia que el español podría haber tenido sobre la lengua de herencia.

7.2.1. Características específicas de las vocales y consonantes

En la pronunciación de las vocales en la lengua croata, se registra una notable coloración de las características del vocalismo español. Las más destacadas son las siguientes:

- Grado de apertura vocálica: Se registra un mayor grado de cierre vocálico como en el ejemplo *baba od Karle* [Kâ:rlɛ:] (*l* alveolar lateral, *ɛ* cerrada) ‘abuela de Carla’, o *bila* [bĩ:lâ] ‘estuvo’ (*l* alveolar lateral, *a* más cerrada).
- Punto de articulación: El fonema dental oclusivo sonoro /d/ (ej. *drago* [drâ:go] ‘querido’, *daleko* [dalěko] ‘lejos’) se realiza más ensordecido en posición no inicial

como en *štogod* [ʃtôgoð] ‘algo’, *ne znaden* [neznă:ðen] ‘no sé’ con una articulación más cercana al español, aproximante dental sonora [ð]. Además, el fonema alveolar /r/ se pronuncia como la vibrante múltiple española *rr*. Finalmente, el fonema lateral /l/ es más líquido que en el habla materna de la isla de Hvar. Al respecto, Ligorio observa el reemplazo general del punto de articulación apical por el laminal en el habla de Dubrovnik en los fonos [n, l], considerándolo como un rasgo areal de origen románico (Ligorio 2010: 30). El mismo fenómeno también podría considerarse como la característica de algunas hablas sur-shtokavianas y chakavianas. Por lo tanto, en el caso de nuestros entrevistados, no podemos afirmar con certeza si esta realización “suavizada” del fonema /l/ proviene del habla materna o del contacto con el español.

7.2.2. Pronunciación del fonema semiconsonántico bilabial /w/

La pronunciación de la semiconsonante posterior /w/ ([w], según el *IPA*) en lugar del fonema bilabial /b/ (correspondiente al grafema *v*) se ha registrado en todos los entrevistados. La incidencia se registra en la mayoría de los hablantes, lo que demuestra el claro impacto del consonantismo español. Los ejemplos más frecuentemente observados son los topónimos y los antropónimos de uso corriente así como también los números cardinales.

Topónimos y antropónimos:

- (103) [Hwâ:r] o [Hwâ:r] *Hvar* (BSA, 3, 12, 29, 66) *Huar* (MCLjA, 22, 43)
(también puede incidir la dificultad en la pronunciación del grupo consonántico *hv* [xv]).

Jedna baba iz Svirće, **Hvar**. (BSA, 12)

‘Una abuela de Svirće, Hvar’.

Za mene je najlipši i najčišći jezik hrvatski sa **Hvara**. (JMD, 43)

‘Para mí, la más linda y la más pura es la lengua croata de Hvar’.

- (104) [Dǔbrowni:k] o [Dǔbroʊni:k] *Dubrounik* (BSA, 20, 53, 55; MCLjA, 18)
¿Vos sos de **Dubrónik**? (Pregunta formulada en español).

(105) [Estām̩wul] o [Estām̩uɫ]; pron. estándar [Estamβul]
Ja san učinila jedan crucero Venecia-**Estambul**. (BSA, 53)
‘Yo hice un crucero Venecia-Estambul’.

(106) [Blítwik] o [Blítuik]
Ona se zove Marina **Blitvic**. (MCLjA, 17)
‘Ella se llama Marina Blitvic’.

Números cardinales con base radical *dva* [dwa] o [d̩a], pronunciación estándar [dva]:

(107) *dvadese* [dwä:dese] ‘veinte’ (MEB, 18, 19)

(108) *dvanasé* [dwä:nase] ‘doce’ (JMD, 40)

(109) *tisuća devetsto dvadeset i devet* [tisutea devetsto dwadeset i devet] ‘mil novecientos veintinueve’ (MCLjA, 29)

(110) *dvanaeste* [dwä:naeste] ‘doce’ forma del número cardinal *dvanaest* ‘doce’. La vocal /a/ diptongada en /ua/, característica del vocalismo de las islas del Adriático del este llamada insularismo (Menac Mihalić, Celinić 2013) (véase también *Capítulo 10*, § 10.1.2). También, la vocal media /ae/ se simplifica en /e/ en *-neste*. (JMD, 48)

(111) *dva* [dwä] ‘dos’ (MCLjA, 34)

Otros casos:

(112) *sve* [swe] o [s̩ue] ‘todo’, ‘todos’
Sve su bili Hervati i Dalmata. (MCLjA, 25)
‘Todos eran croatas y dálmatas’.

(113) *zvala* [swä:la] o [s̩ä:la] ‘hablado’
Drugi dan moja tetka Liubica [...] **zvala** na telefon. (MCLjA, 40)
‘El otro día mi tía Ljubica me llamó por teléfono’.

7.2.3. Ensordecimiento de la consonante fricativa alveolar sonora /z/ > /s/

Bajo influencia de la lengua española, se registró en todos los entrevistados el ensordecimiento del fonema /z/, realizado como [s] en su posición inicial, media y final. Ese fenómeno es particularmente visible con las dos entrevistadas (BSA y MCLjA), en numerosos ejemplos.

La consonante fricativa /z/ se desonoriza y como resultado encontramos la correspondiente forma sorda /s/, dado que en el español ambos sonidos tienen el mismo valor fonológico (Vinja 1992: 6-9, según Navarro Tomás, Manual, § 78). Encontramos esta realización en los siguientes ejemplos.

En las formas del verbo *znati* ‘saber’:

(114) *sna* [snâ:], forma estándar [znâ:]

Ja iman jedna tetka što ima casi sto godina i ona **sna**. (BSA, 38)

‘Yo tengo una tía que tiene casi cien años y ella sabe’.

(115) *ne sna* [ně_sna:] forma estándar [zna] y *ni snala* [snala] forma estándar [znala]

On kad je bila mala ona ne **sna**... ni **snala** govori spaniolski. (BSA, 63)

‘Cuando era niña, no sabe ... no sabía hablar español.’

Como también en las formas siguientes:

(116) *rasumije* [rasũ:mije] ‘entiende’, forma estándar [razũ:mije]

[...] I ona **sna**, **rasumije**. (BSA, 38)

‘Y ella sabe, entiende’.

(117) *njesin* [niê:sin] ‘su’, forma estándar [jê:zin]

Catalina i **njesin** sin su bili u Roma. (BSA, 66)

‘Catalina y su hijo estuvieron en Roma’.

(118) *sajedno* [săjedno] ‘juntos’, forma estándar [zăjedno]

Naučili **sajedno** hervatska i spaniolska (MCLjA, 8)

‘Aprendieron juntos el croata y el español’.

(119) topónimo Ságreb [sǎ:greb] ‘Zagreb’, forma estándar [zǎ:greb]

Yo pensé que eras de **Sagreb**. (BSA, 21)

Además, el fonema africado alveolar /c/ [ts] también se pronuncia por influencia del español como fricativo sordo [s], como en los siguientes ejemplos:

(120) topónimo *Selca* [sě:lsa], forma estándar [sě:ltsa] ‘Selca’ (BSA, 29) (como

también en el ejemplo *Mokosica* [mokösisa] forma estándar [Moköʃitsa]

‘Mokošica’ (MCLjA, 41))

[...] malo selo blizu Starigrad, **Selsa!** (BSA, 29)

‘Pequeño pueblo cerca de Starigrad, Selca!’

(121) *situacija* ‘situación’ [situǎ:sija], forma estándar [situǎ:tsija]

Nije bilo dobro **situasija** [...] (MCLjA, 33)

‘No era buena la situación’.

(122) *cielo* [siê:lo:] ‘entero’, forma estándar [tsiê:lo:]

Cielo selo govorilo hervatski, los padres. (MCLjA, 36)

‘Todo el pueblo hablaba croata, los padres’.

7.2.4. Fluctuación en la pronunciación de palatales y alveolares

Por influencia del español rioplatense, para la pronunciación de los grafemas *j*, *ll*, *y*, los hablantes JMD y MEB utilizan frecuentemente el sonido fricativo palatal sordo [ʃ]. Por ejemplo:

(123) *Jugoslavija* [zugoslâ:via] ‘Yugoslavia’

U Santa Fe je doša da vamo da pozna drugega svita od Jugoslavije. (JMD, 9)

‘Ha llegado a Santa Fe, para conocer acá otra gente de Yugoslavia’.

Di ja živem ima puno svita šta je došlo iz Jugoslavije. (MEB, 44)

‘Donde vivo hay mucha gente que llegó de Yugoslavia’.

Esta tendencia se manifiesta incluso cuando introducen expresiones en español en el discurso croata (véase *Capítulo 10* sobre análisis léxico y *Capítulo 11* sobre cambio de código), como en el caso de la conjunción *ya* [ʒa], que se impone posiblemente debido a su frecuencia de uso y a la falta de léxico del hablante que no dispone de un conjunto amplio de conjunciones croatas.

(124) [ʒa] ‘ya’

Ya, puno su i umrli. (MEB, 45)

‘Muchos ya murieron’.

También observamos la transferencia del sonido fricativo alveolar /s/ en varios casos, como por ejemplo en el sustantivo que denota el glotónimo *español*. Este fenómeno puede estar motivado por la influencia de la lengua española, así como también por el dialecto chakaviano donde el sonido palatal fricativo /ʃ/ se pronuncia como [s] (véase arriba).

(125) *spaniolski* [spaniô:lski] forma estándar [ʃpǎno:lski] ‘español’

Govorili smo isto **spaniolski**. (JMD, 27)

‘También hablábamos en español’.

Ružica je počela pričat **spaniol**. (BSA, 68)

‘Ružica empezó hablar en español’.

(126) (*su*) *dosli* [dõsli] (JMD, 27, 42; BSA, 45, 47, 63), forma estándar *su došli*

[su dõʃli]

[...] i posli **su dosli** hervatski profesorica [...] (BSA, 72)

‘Y después llegó la profesora croata.’

(127) *strudel* [strüdel] (MCLjA, 46), forma estándar *štrudel* [ʃtrüdel]

Jedemo i kuhamo pašurata, to su buñuelos, con pasas de uva. I **strudel**.

(MCLjA, 46)

‘Comemos y cocinamos la pašurata, eso son los buñuelos, con pasas de uva.
Y strudel’.

En el ejemplo del lexema *škola* ‘escuela’, encontramos diferentes variantes de pronunciación relacionadas con diferentes influencias: *škola* en croata; *scuola* en italiano; *escuela* en español; *skula* en Dalmacia. Encontramos también la forma *skuola*:

- (128) *škola* [ʃkuola] (MEB, 29); en nuestros ejemplos *škuola* Nsg (BSA, 34),
škuolu Asg (BSA, 42, 61), *škuoli* DLsg (BSA, 44; MCLjA, 15), pero: *skuoli*
DLsg – italianismo (JMD, 38)
[...] i ona je pošla **školi** kad je bio Tito tamo. (BSA, 44)
‘(...) y ella iba a la escuela allá durante la época de Tito’.
U **skuôli** nisan ima problema. (JMD, 38)
‘No tuve problema en la escuela’

Observamos también la pronunciación sorda del sonido fricativo postalveolar [ʒ], por ejemplo, en la 3ª persona singular del presente del verbo ‘vivir’, en el sustantivo ‘marido’ y en el topónimo Portoros.

- (129) *šivi* [ʃi:vi] ‘vive’ 3sg (forma estándar [ʒivi])
Šivi drugo mjesto što se zove Rotondo. (BSA, 39)
‘Vive en otro pueblo que se llama Rotondo’.
- (130) *zivi* [zi:vi] ‘vive’ (forma estándar [ʒivi])
Ona **zivi** u Mokosisa (MCLjA, 41)
‘Ella vive en Mokošica’.
- (131) *muz* [mû:z] ‘marido’ (forma estándar [muʒ])
I moj **muz** isto. (MCLjA, 21)
‘Y mi marido también’.
- (132) *Portoros* [portorôs] ‘Portoros’ (forma estándar [portoroʒ])
On si je rodío u **Portoros**. (BSA, 13)

‘Él nació en Portoros’.

Notamos también la pronunciación particular del fricativo postalveolar [ʃ] en la forma enclítica:

- (133) *š njime* [ʃnǐ:me] ‘con él’ (forma estándar [snjime])
[...] i više nisan pričala **š njime**. (BSA, 33)
‘(...) y no hablé más con él’.

7.2.5. Pronunciación del reflejo *jat*

En el grupo de fonemas que se realizan como el reflejo *jat* del antiguo eslavo (véase § 7.1.6) podemos claramente diferenciar los fonemas vocálicos *i* y *e*. Como afirma Ligorio, /je/ es un diptongo descendente largo [ie:], que empieza como [i], y termina como [e:]. Cuando es corto, en cambio, no se considera como un diptongo [je] (Ligorio 2010: 26).

Por lo tanto, este grupo se pronuncia [ie] en algunas palabras del habla de herencia y no meramente como una semiconsonante anterior [j] como en croata estándar. Por ejemplo:

- (134) en el infinitivo *pievat* [piěvat], estándar *pjevati* [pjěvat]) ‘cantar’
Ja volin **pievat**. (BSA, 67)
‘Me gusta cantar’.
- (135) en el adverbio *uviek* [ǔvie:k], estándar *uvijek* [ǔvije:k] ‘siempre’ (BSA, 67), (MCLjA, 20, 23)
[...] on **uviek** slušao kad dida da kokoš: Na, na! (MCLjA, 23)
‘(...) Él siempre escuchaba al abuelo decir a la gallina: Ná, ná!’
- (136) en el adjetivo verbal *siedila* [siědila], estándar *sjedila* [sjědila] ‘sentada’
Ružica je počela pričat spaniol i ona žena što je **siedila** blizu [...] (BSA, 68)
‘Ružica empezó a hablar en español con la mujer que estaba sentada cerca’.

7.2.6. Pronunciación segmentada de los dígrafos *nj* [ɲ], *lj* [ʎ]

El croata posee grafemas compuestos o dígrafos de consonantes, que son inseparables y representan un único sonido. No obstante, los entrevistados los pronuncian como dos sonidos separados, ya sea por influencia del habla dalmata (influencia del italiano) como también del español.

Los dígrafos en cuestión en croata son: *nj* [ɲ], *lj* [ʎ] y *dž* [dʒ]. Sin embargo, este último no lo encontramos en las grabaciones de nuestros hablantes. Este fenómeno se encuentra en los ejemplos siguientes:

En los sustantivos:

(137) *liudi* ‘gente’ [liù:di], forma estándar [ʎù:di]

Stari su umerli i nema puno **liudi**. (MCLjA, 26)

‘Los ancianos murieron y no hay más gente’.

(138) *roditeli* ‘padres’ [röditeli], forma estándar [röditeʎi]

Naši **roditeli** bolie govorili hervatski, automatik. (MCLjA, 10)

‘Nuestros padres automáticamente hablaban mejor español’.

En los adjetivos, en particular en las formas de comparativo y superlativo:

(139) *bolie* [bölie] ‘mejor’, forma estándar [böʎe]

Naši roditeli **bolie** govorili hervatski, automatik. (MCLjA, 10)

‘Nuestros padres hablaban mejor el croata, era automático’.

(140) *najbolie* [nâ:ibolie] ‘lo mejor’, forma estándar [nâ:iboʎe]

U Chovetu **najbolie** govori P.. (BSA, 44)

‘En Chovet, la que habla mejor es P..’.

(141) *najliepši* [nâ:iliepši] ‘el más lindo’, forma estándar [nâ:iʎepʃi]

Nama je **najliepši** hervatski od naše abuelo. (MCLjA, 43)

‘Para nosotros, el más lindo croata es el de nuestro abuelo’.

En el pronombre posesivo *niezina* ‘su’:

- (142) [niê:zina] ‘su’, forma estándar [nê:zina]
Niezina majka i moja majka su bili sestra. (BSA, 74)
‘Su madre (de ella) y mi madre eran hermanas’.

En el adjetivo y sustantivo *spaniolski* ‘español’, se realiza una pronunciación muy cercana al croata [ɲ], como también notamos la obvia influencia del español y/o del italianismo del dialecto chakaviano.

- (143) [spaniõ:lski] ‘español’, forma estándar [spãno:lski]
Govorili smo isto **spaniõlski**. (JMD, 27)
‘También hablábamos en español’.
Dobro govorili **spaniõlski**, con acento. (MCLjA, 11)
‘Hablaban bien español, con acento’.

En los antropónimos:

- (144) *Liubisić* [liübisiće] forma estándar [lǔbisiće]
on [njen rođak] govóri, Pero Liubisić. (MCLjA, 19)
‘Es él quien habla, Pero Ljubišić’.
- (145) *Liubica* [liübitsa] forma estándar [lǔbitsa]
Drugi dan moja tetka **Liubica** [...] zuala na telefón. (MCLjA, 40)
‘El otro día mi tía Liubica llamó por teléfono’.

7.2.7. Influencia del acento español

Como lo definimos anteriormente (ver § 7.1.11), en croata estándar se acentúa la primera sílaba *profesor* [přofesor], *nógomet* [nõgome:t]), aunque el acento puede ubicarse también en otra sílaba como, por ejemplo, en *telèfon* [telěfo:n], dado que el acento en croata no es fijo. En las formas verbales, el acento se encuentra en la penúltima sílaba (paroxítonas), lo que coincide con el habla chakaviano; en el habla shtokaviano, en

cambio, en las formas verbales de presente, el acento se ubica en la primera sílaba. Como hemos explicado en el *Capítulo 3* § 3.3) y en la introducción de este capítulo, en el habla típica del dialecto chakaviano se preservó el antiguo sistema de tres tipos de acentos croatas donde se conservó la antigua acentuación.

Bajo la influencia de los patrones de acentuación del español,⁴⁸ a menudo encontramos en los entrevistados la acentuación en la última sílaba (voces agudas) y en la anteúltima sílaba (voces graves). No obstante, como afirmamos, en el habla chakaviano la acentuación es arcaica y el acento se ubica en la última sílaba, lo que hace imposible delimitar en algunos casos si se trata del acento que proviene de la lengua materna o de una transferencia motivada por la influencia de la lengua española.

Algunos ejemplos que ilustran la acentuación no esperada en croata estándar:

(146) *sestrà* [sestrâ] ‘hermana’; forma estándar [sěstra]

Ode kažu: **sestra**... (BSA, 18)

‘Acá dicen *sestra* (hermana)’.

(147) *otàc* [otâts] ‘padre’; forma estándar [õtats]

U kući su govorili hrvatski, moja majka da, moj **otac** ne puno, ali ono je razumjelo. (BSA, 10)

‘En la casa hablaban croata, sobre todo mi madre; mi padre, no tanto, pero él entendía’.

(148) *govòri* [govõri] ‘habla’; forma estándar [gõvori:]

Iman jedno video da on [njen rođak] **govori**. (MCLjA, 19)

‘Tengo un video donde él (su primo) habla’

(149) *dogòdi* [dogõdi] ‘ocurre’; forma estándar [dõgodi:]

U ime oca i sina i kad se nešto **dogodi** kažen “U ime oca i sina”. (BSA, 76)

‘Por Dios, y cuando algo pasa digo *por Dios*’.

⁴⁸ Sobre la acentuación del español, ver Vinja 1992: 44-46.

(150) en el adjetivo y sustantivo *spaniòlski* [spaniò:lski] (MCLjA, 11); forma esperada [spániolski]

Dobro govorili **spaniòlski**, con acento. (MCLjA, 11)

‘Hablaron bien español, pero con acento’.

(151) *profesòr* [profesòr] ‘profesor’, se acentúa como en español

Carla vas puno voli i govori da ste puno dobri **profesor** [...] (MEB, 51)

‘Carla quiere mucho a Ud. y dice que Ud. es un muy buen profesor’.

Algunos ejemplos en las formas verbales:

(152) *poslà* [poslà]; forma estándar *pošla* [pöšla]

ona **poslá** je pievati jedna canción (MCLjA, 13)

‘Ella iba a cantar una canción’.

(153) *se rodìla* [se rodìla] ‘nació’

[...] porque moja majka su **se rodila** u Villa Mugueta. (BSA, 5)

‘Porque mi mamá nació en Villa Mugueta’.

(154) *govòri* [govòri:] ‘habla’

Iman jedno video da on [njen rođak] **govori** (MCLjA, 19)

‘Tengo un video donde el (su primo) habla’.

(155) *dogòdi* [dogòdi:] ‘ocurre/pasa’

U ime oca i sina i kad se nešto **dogodi** kažen “U ime oca i sina”. (BSA, 76)

‘Por Dios, y cuando pasa algo digo *por Dios*’.

(156) *govòrin* [govòri:n] ‘hablo’

Ja **govorin** hervatski jer kerv nije voda i puno serce. (MCLjA, 7)

‘Yo hablo croata porque la sangre no es agua y mi corazón está lleno’.

En algunos sustantivos el acento se encuentra en la última sílaba como en el caso de los sustantivos ‘padre’ (BSA, 10), *nogomêt* [nogomêt] forma estándar [nögome:t] ‘fútbol’

(MCLjA, 2), *telefôn* [telefôn] forma estándar [telěfo:n] ‘teléfono’ MCLjA, 40)
Sustantivos y adverbios: jučer, prekojučer, mleko. (MCLjA, 2)

7.3. Conclusiones

Al partir del análisis de las características fonológicas del croata como lengua de herencia en la Argentina, pudimos observar dos direcciones o tendencias básicas en los entrevistados. Por un lado, una tendencia conservadora que preserva las características del habla de herencia y, por otro, una presión del contacto con el español que provoca también varios fenómenos fonológicos particulares.

Las características conservadoras a nivel fonológico que se pueden destacar son las siguientes: los adriatismos, el cierre vocálico, y la reducción o pérdida de fonemas particulares. Se conserva también una pronunciación arcaica y algunos patrones acentuales del habla de herencia. No obstante, también se observan situaciones dudosas en las que no es posible explicar si el acento proviene del habla de origen o bien del resultado a partir del contacto con el español. Por lo tanto, hay muchos fenómenos que se han registrado, y que se conservan aun hoy en el habla de las respectivas comunidades lingüísticas de herencia, principalmente en el dialecto chakaviano. Como este dialecto es conservador en comparación con el shtokaviano, vale la pena señalar que, a pesar del contacto prolongado e intenso con el español, se ha conservado un número relativamente extenso de características provenientes del habla materna. De las hablas de herencia, se conserva también el reflejo específico del *jat* proveniente del antiguo eslavo: el ikavo en el hablante del chakaviano y el iekavo en el hablante del shtokaviano.

En cuanto a las características resultantes del contacto con el español, hemos notado una coloración distinta de las vocales y de las consonantes a partir de las características fonológicas del español. También registramos un cambio notable en la formación de consonantes, la distorsión de las consonantes en el vocalismo y una pronunciación específica de fonemas particulares. Es decir, la pronunciación específica del fonema semiconsonántico bilabial /w/, ensordecimiento de la consonante fricativa dental sonora /z/ > /s/, luego la coloración a partir de las características del vocalismo español: mayor grado de cierre vocálico, lugar de creación en el ejemplo del fonema /d/ que es un poco más ensordecida, mientras que el fonema /r/ se pronuncia como la vibrante múltiple

española *rr*. Del mismo modo, el fonema /l/ es más líquido que en el habla materno. Los cambios de fonemas que resultan del contacto con el español a menudo son condicionados por su posición y ocurren de manera frecuente en algunas formas específicas como los topónimos o los términos que denotan el idioma o el país (*Arg(h)entina, spaniolski*), los cuales se pronuncian como una unidad o bloque, y por lo tanto, cabe esperar que se transfieran los patrones fonológicos de la lengua de contacto. La siguiente Tabla (Tabla 5) sintetiza los hallazgos que presentamos en este capítulo.

	FENÓMENO	EXPLICACIÓN
FENÓMENOS CONSERVADOS DE LAS FORMAS DEL HABLA DE HERENCIA	Diptongación	Habla de herencia (chakaviano) /ā/ diptonga en /ua/ <i>dan</i> ‘día’ [duâ:n] /ā/ diptonga en /ua/ <i>mali</i> ‘pequeño’ [muâ:li] /ō/ diptonga en /uo/, <i>nos</i> ‘nariz’ [nuô:s]
	Delabialización de /-m/ en /-n/	Habla de herencia de Dalmacia central y del sur (adriatismo): <i>san</i> [sa ⁿ] ‘soy’, <i>kažen</i> [kâ:ʒe:n] ‘digo’, <i>volin</i> [vôli:n] ‘quiero’ <i>biti</i> , pres. 1SG <i>san</i> [sa ⁿ] ‘soy’ <i>van</i> [va ⁿ] ‘a Ud’ <i>pedeset i osan</i> [peděset_ïosa:n] ‘cincuenta y ocho’ <i>zbogon</i> [zbôgon] ‘adiós’
	Cierre vocálico	Habla de herencia chakaviano <i>poznavo</i> [poznâ:va:] ‘conoció’ <i>san imól</i> [imâ:l] ‘tuve’ <i>čogód</i> [tʃâgod] ‘algo’
	Cambio o preservación de /-l/ final	Cambio: habla de herencia (shtokaviano de Dubrovnik) /-l/ final en /-a/ <i>doša</i> [dôʃa:] ‘llegó’ <i>iša</i> [iʃa:] ‘iba’ Preservación: habla de herencia (shtokaviano-ikaviano, o chakaviano de la isla de Hvar) <i>(ni) poznaval</i> [ni_poznâ:val] ‘no ha conocido’ <i>govoril (san)</i> [govôril] ‘hablaba’ <i>bil</i> [bil] ‘fui’
	Reducción o pérdida de fonemas	<i>kći</i> > <i>kčer</i> > čer [tœ̃:r] ‘hija’ <i>nije</i> > ni [ni] ‘no’ <i>htio</i> > tio [tío] ‘quiso’ <i>deset</i> > dese [dêse:] ‘diez’ <i>štogod</i> > štogo [ʃtôgo] ‘algo’ La posición final de las formas del infinitivo de los verbos: <i>govorit</i> > govori [govôri] ‘hablar’ <i>reći</i> > reć [rête] ‘decir’ Omisión de segmentos en las formas de los adjetivos verbales: <i>bi</i> [bî:] adjetivo verbal del verbo <i>biti</i> ‘ser’, la final /l/ no se pronuncia

	Pronunciación arcaica: reflejo <i>jat</i> yat' [јатъ; ě]	El reflejo <i>jat</i> (vocal /i/ en lugar de <i>jat</i>): <i>dite</i> [dī:te] ‘hijo’ <i>misto</i> [mīsto] ‘pueblo’ <i>čovik</i> [tʃōvik] ‘hombre’ <i>di</i> [dī] ‘donde’ La forma del superlativo: <i>najlipši</i> [najlɪpʃi:] ‘el más lindo’ El reflejo del ekaviano (vocal /e/ en el lugar del más antiguo <i>jat</i>): <i>ode</i> [ô:de] ‘aquí’ <i>uode</i> [uô:de] ‘acá’ <i>unde</i> [ũnde] ‘allá’ En instrumental singular del pronombre personal <i>on</i> ‘él’: <i>s njem</i> [s_ŋjem] ‘con él’
	Vocal alveolar (silábica) corta	<i>hervatski</i> [xěřva:tski] ‘croata’ <i>kerv</i> [kêrv] ‘sangre’ <i>su umerli</i> [ũmerli] ‘murieron’
	Sonorización de la consonante en posición intervocálica	<i>Jozipe</i> [jōzipe] <i>písat</i> [pī:zat]
	Otras características específicas del vocalismo y del consonantismo	Iotación: lengua antigua eslava – palatal /dj/, separada por la vocal /i/ y luego transformada en /dij/, típico de los dialectos shtokaviano-ikaviano: <i>rodijake</i> [rōdijake] ‘primos’ Cambios en las palatales: <i>novaća</i> [nōva:tea] ‘dinero’ el fonema /ć/ [te] en lugar de /c/, característica del habla de la isla de Hvar <i>godišća</i> [godɪʃtea] ‘años/edad’ – šćakavismo, fenómeno característico del habla de Hvar Delateralización de la aproximante lateral palatal /j/ [ʝ] /j/ > /j/ en el ejemplo <i>hijado devesto i dvo</i> ‘mil dos cientos y dos’. Alófonos particulares: <i>-oga > -ega drugega</i> [drŭge:ga] <i>drugega svit</i> ‘otra gente’ <i>-ega > -oga mojoga</i> [mōjo:ga] <i>od mojoga buarbe</i> ‘de mi tío’
	Enclíticos como unidades de acentuación	<i>osandeset i dva</i> [osa ⁿ děse:t_ídua:] ‘ochenta y dos’ <i>uz nju</i> [üz_ŋju] ‘junto a ella’
	Acentuación	<i>gòvorin</i> [gōvorin] ‘hablo’ <i>jèzik</i> [jězik] ‘idioma’ <i>pòmoga</i> [pōmoga] ‘ayudado’
FENÓMENOS MOTIVADOS POR CONTACTO CON EL ESPAÑOL	Características específicas de las vocales y consonantes	Coloración a partir de las características del vocalismo español: Grado de apertura vocálica: mayor grado de cierre vocálico: <i>baba od Karle</i> [Kâ:rlɛ:] (<i>l</i> alveolar lateral, <i>ɛ</i> cerrado) ‘abuela de Carla’ <i>bila</i> [bī:lə] ‘estuvo’ (<i>l</i> alveolar lateral, <i>a</i> más cerrado) Lugar de articulación: fonema dental oclusiva sonora /d/: <i>drago</i> [drâ:go] ‘gusto/querido’

		<p><i>daleko</i> [dalěko] ‘lejos’</p> <p>un poco más ensordecida en <i>štogod</i> [ʃtogoð], ‘algo’ <i>ne znaden</i> [neznă:ðen] ‘no sé’ son más cercanos al español –dental aproximante sonora ð</p> <p>El fonema alveolar /r/ se pronuncia como la vibrante múltiple española <i>rr</i></p> <p>El fonema /l/ es más líquido que en el habla materno de la isla de Hvar.</p>
La pronunciación específica del fonema semiconsonántico bilabial /w/		<p>Influencia del español</p> <p>Topónimos y antropónimos: <i>Hvar</i> [Hwâ:r] o [Hvâ:r] dificultad en la pronunciación de las dos consonantes juntos – <i>hv</i>. <i>Dubrounik</i> [Dübrowni:k] o [Dübrouni:k]</p> <p>Números cardinales con la base <i>dva</i> [dwa] ili [dva]: <i>dwadese</i> ‘veinte’ [dwă:dese] <i>dwa</i> ‘dos’ [dwă]</p> <p>Otros casos: <i>swe</i> ‘todo’, ‘todos’ [swe] o [swe] <i>zuala</i> ‘hablado’ [swă:la] o [suă:la]</p>
Ensayamiento de la consonante fricativa dental sonora /z/ > /s/		<p>Influencia del español (ausencia de distinción fonológica y preferencia de la sorda):</p> <p><i>ona sna, ne sna sna</i> [snâ:] ‘ella sabe’, [ně_sna:] ‘no sabe’ <i>rasumije</i> [rasũ:mije] ‘entiende’</p> <p>El fonema croata africado alveolar /c/ [tʃ] se pronuncia como fricativo sordo /s/:</p> <p>En los topónimos: <i>Selsa</i> [sě:lsa] ‘Selca’ [seltʃa] <i>Mokosisa</i> [Mokoʃitʃa] ‘Mokošica’</p> <p>Otras formas: <i>situasija</i> [situă:sija] ‘situación’ <i>cielo</i> [siê:lo:] ‘íntegro/al’</p>
Otras particularidades de la convergencia fonológica		<p>la pronunciación de los grafemas “j”, “ll” y “y”: el palatal sordo /ʃ/: <i>Jugoslavija</i> [ʒugoslâ:via] ‘Yugoslavia’ <i>Ya</i> [ʃa] [ʒa] ‘ya’</p> <hr/> <p>otros ejemplos donde es obvia la influencia de los fonemas españoles: <i>škuola</i> [ʃkuola] <i>skuoli</i> DLsg</p> <p>transferencia del fricativo alveolar /s/ del sustantivo <i>español</i>, influencia del español y/o también del dialecto chakaviano donde el palatal fricativo /ʃ/ se pronuncia como /s/: <i>spaniolski</i> [spaniô:lski]; pero: <i>spaniol</i> <i>(su) dosli</i> [dôsli]</p>

	<p><i>strudel</i> [strüdel]</p> <p>pronunciación particular del fricativo postalveolar [ʒ]: <i>šivi</i> [ʃi:vi] i <i>zivi</i> [zi:vi] ‘vive’ <i>muz</i> [muz] [mû:z] ‘marido’ topónimo <i>Portoros</i> [portorôs] ‘Portoros’</p> <p>pronunciación particular del fricativo postalveolar [ʃ] en la forma enclítica: <i>ž njime</i> [ʃni:me] ‘con el’</p>
Pronunciación de “reflejo” de fonema <i>jat</i>	<p>en el infinitivo <i>pievat</i> [piëvat], y no [pjëvat] ‘cantar’ en el adverbio <i>uviek</i> [üvie:k], y no [üvije:k] ‘siempre’</p>
Pronunciación segmentada de los dígrafos <i>nj</i> [ɲ], <i>lj</i> [ʎ]	<p>Influencia del español (a partir de la escritura) y del dialecto dalmata</p> <p>en los sustantivos: <i>liudi</i> [liü:di] ‘gente’ <i>roditeli</i> [röditeli] ‘padres’</p> <p>en los adjetivos (o comparativos y superlativos): <i>bolie</i> [bölie] ‘mejor’ <i>najliepši</i> [nä:iliepši] ‘el más lindo’</p> <p>en el pronombre posesivo <i>niezina</i> [niê:zina] ‘su’</p> <p>en el adjetivo y sustantivo <i>spaniolski</i> la pronunciación muy parecida al croata [ɲ]: <i>spaniolski</i> [spaniö:lski] ‘español’ (influencia del español y/o del italianismo del dialecto chakaviano)</p> <p>en los antropónimos <i>Liubisić</i> [liübisite] <i>Liubica</i> [liübitsa]</p>
Influencia del acento español	<p>Habla chakaviano (acentuación arcaica en la última sílaba) / Influencia del español</p> <p><i>govõri</i> [govõri] ‘habla’ <i>dogõdi</i> [dogõdi] ‘ocurre’</p> <p>en el adjetivo y sustantivo <i>spaniólski</i> [spaniö:lski] ‘español’</p> <p>en los sustantivos <i>nogomêt</i> [nogomêt] ‘fútbol’ forma estándar [nögome:t] <i>telefõn</i> [telefõn] ‘teléfono’ forma estándar [telěfo:n]</p> <p><i>profesõr</i> [profesõr] ‘profesor’ se acentúa como en español</p> <p>en las formas verbales: <i>poslà</i> [poslà] de la forma estándar <i>pošla</i> ‘partió’ <i>se rodìla</i> [se rodìla] ‘nació’ <i>govõrin</i> [govõri:n] ‘hablo’</p>

Tabla 5. Fenómenos conservados de las formas de habla de herencia y fenómenos motivados por contacto con el español

8. ASPECTOS MORFOLÓGICOS

En el capítulo anterior, hemos presentado varios fenómenos en el nivel de la fonética y la fonología, desde aquellos que se preservaron de las variedades de la lengua de herencia hasta los que surgieron del contacto con el español. En este capítulo, nos centramos en el nivel morfológico. Nos proponemos también identificar las características morfológicas preservadas, así como las que han surgido por influencia del contacto con la lengua mayoritaria.

La exposición se organiza sobre la base de las clases de palabras: sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres, numerales, adverbios. Observamos que, por un lado, se han preservado ciertas propiedades morfológicas en las diversas clases de palabras, especialmente el caso en el dominio y los tiempos verbales en el verbal. Al mismo tiempo, se han incorporado numerosas propiedades morfológicas del español, la lengua dominante, de uso frecuente y también de la educación.

Los fenómenos serán identificados y analizados de acuerdo con el marco teórico-metodológico sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto introducido en el *Capítulo 5*. En este marco, como hemos visto, Rubino señala que la segunda generación se caracteriza por una mayor tasa de transferencias a nivel fonético y morfosintáctico (Rubino 2007: 97). Siguiendo a Clyne (2003), identificamos una transferencia morfológica cuando una forma de otra lengua (en nuestro caso, el español) es incorporada por los hablantes en la otra lengua (el croata). En términos de Filipović (1986), se trata de una transmorfemización, ya sea nula, parcial o completa.

Algunas de las formas que mencionaremos aquí ya se han presentado en el capítulo anterior al analizar los aspectos fonéticos y fonológicos (*Capítulo 7*). Se repetirán en este capítulo a fin de identificar los fenómenos morfológicos involucrados. Por otro lado, cuando la morfología remite a la sintaxis (por ejemplo, con respecto al sistema de casos), esto se observará en detalle en el capítulo siguiente sobre sintaxis (*Capítulo 9*). Es decir que, aunque distinguimos los fenómenos –fonético-fonológicos, morfológicos, sintácticos–, no perdemos de vista la mirada integrada de los niveles del análisis lingüístico.

8.1. Fenómenos conservados de las variedades de habla de herencia

8.1.1. Dominio nominal

a) Uso de formas antiguas de los sustantivos

Las formas antiguas de los sustantivos, propias del dialecto chakaviano, están presentes en nuestro corpus, por ejemplo, *kći* ‘hija’ (1)-(2) y *mati* ‘madre’ (3). El sustantivo *čer* ‘hija’ proviene del dialecto chakaviano; se trata de la forma antigua del nominativo singular, en la que se pierde la consonante inicial *k*-. La forma contemporánea del mismo sustantivo es *kći* y en genitivo singular la forma es *kćeri*, donde se refleja esa forma antigua que usan nuestros entrevistados. De las formas de las declinaciones de casos en *-r*, los sustantivos *mati* y (*k*)*ći* conservan el infijo *-er-* (*mater* y *kćer*, Finka 1971). Notamos que los hablantes utilizan correctamente los casos de declinación, es decir, practican la concordancia en género, número y caso.

(1) imali su jednu malu **čer** (MEB, 24)

ima-li	su	jedn-u	mal-u	čer
tener-PST.PL.M	ser.AUX	una-ACC.SG.F	pequeña-ACC.SG.F	hija.NOM

‘Tenían una hija pequeña’.

(2) **čer** mojóga buârbe (JMD, 39)

čer	moj-oga	buarb-e
hija.NOM	mi-GEN.SG.M	tío-GEN.SG

‘hija de mi tío’

(3) *mater* moje mame (JMD, 17)

mater	moj-e	mam-e
madre.NOM	mi-GEN.SG.F	mamá-GEN.SG

‘la madre de mi mamá’

Esta misma forma *čer* es usada por varios hablantes (MEB, JMD); por lo tanto, podemos observar que se trata de una característica común. Dado que los sustantivos que

refieren a los miembros de familia son de uso frecuente, es previsible que se transmitan en la forma heredada.

En el uso de los sustantivos de los miembros de familia, observamos también la forma neutra singular *djed* ‘abuelo’ en vez de la forma esperada del dialecto chakaviano *dida*. La forma neutra *dide* se encuentra únicamente en el habla del pueblo de Dol, isla de Hvar.

(4) Moj **dide**, otac od moje mame (JMD, 17)

moj	dide	otac	od
mi.NOM.SG.M	abuelo.NOM.SG.M	padre.APP.NOM.SG.M	de.PREP
moj-e	mam-e		
mi-GEN.SG.F	mamá-GEN.SG		
‘mi abuelo, el padre de mi mamá’			

b) Uso de plural corto

Hemos encontrado una forma específica del plural de los sustantivos masculinos monosílabos, es decir, un plural corto que se diferencia del plural largo en croata estándar⁴⁹ donde se introduce *-ov* y *-ev* delante de las desinencias del plural. Este fenómeno se llama “plural corto”, es característico de las hablas occidentales, chakaviana y kaikaviana (Samardžija 1988: 130) y lo observamos en el uso de los siguientes sustantivos: *sini* ‘hijos’(5), *brati* ‘hermanos’(6), *popi* ‘sacerdotes’ (7) y *djedi* ‘abuelos’ (8):

(5) njiovi **sini** i njiova dica (MEB, 44-45)

njiov-i	sin-i	i	njiov-a	dic-a
su-NOM.PL.M	hijo-NOM.PL	y.CONJ	su-NOM.PL.N	hijos.de.los.hijos-PL.N
‘sus hijos y los hijos de los hijos olvidaron hablar su lengua’				

(6) Onamo su bìli **brati** (JMD, 3)

⁴⁹ Con el término *estándar* nos referimos a la lengua oficial de la República de Croacia. El croata estándar se basa en el dialecto neoshtokaviano con la pronunciación jekaviana (*jekavski*) (Katičić y Novak, 1987). Utilizaremos este término como punto de referencia sin connotación valorativa.

onamo su bi-li brat-i
 allá.ADV ser.AUX vivir-PST.PL.M hijo-NOM.PL.M
 ‘allá vivían los hermanos’

(7) ja san bil u skôlu u **pôpi** (JMD, 49)

ja san bi-l u skul-u u
 1SG ser.AUX ser-PST.SG.M a.PREP escuela-ACC.SG.F en.PREP
 pop-i
 sacerdote-LOC.PL.M
 ‘yo fui a una escuela de sacerdotes’

(8) **djedi** nisu išli u škuolu (BSA, 60)

djed-i nisu iš-li u škuol-u
 abuelo-NOM.PL ser-AUX.PRS.3.PL.NEG ir-PST.PL.M a.PREP escuelaACC.SG
 ‘los abuelos no iban a la escuela’

c) Formas particulares de sustantivos y numerales

Hemos observado también la forma del genitivo plural *dvi godini* ‘dos años’, en la frase:

(9) kad moj otac imao dvi **godini**. (MCLjA, 33)

kad moj otac ima-o
 cuando.ADV mi.NOM.SG.M padre.NOM.SG.M tener-PST.SG.M
 dv-i godin-i
 dos-GEN.PL.F año-GEN.PL.F
 ‘cuando mi padre tenía dos años’

(10) pri dvi **godini** (MCLjA, 39)

pri dv-i godin-i
 atrás.PREP dos-GEN.PL.F años-GEN.PL.F
 ‘dos años atrás’

En el siguiente ejemplo, el hablante utiliza una forma del sustantivo *krevet* ‘cama’ en acusativo femenino singular, probablemente por analogía con la forma dialectal *posteja* ‘cama’. Se puede inferir de la declaración de la entrevistada que retuvo el género femenino de *posteja* como también la forma enclítica *Gren na posteju* ‘voy a la cama’.

- (11) yo para “la cama” digo “**postiju**” (MCLjA, 27)
yo para “la cama” digo “postij-u”
 cama-ACC.SG.F
‘yo para “la cama” digo “postiju”’

d) Formas particulares del adjetivo propias de los dialectos de origen

En el grupo de adjetivos ya hemos señalado en el capítulo anterior ciertos fenómenos a nivel fonológico. Nos centramos aquí en las formas morfológicas conservadas de los adjetivos.

A nivel morfológico, se preservan las terminaciones del instrumental en la forma del adjetivo numeral y en el pronombre. La terminación *-u* en el caso del sustantivo *svićicu* ‘velita’ es la forma arcaica del dialecto chakaviano. Tal como en el caso de los sustantivos, reconocemos también la terminación del instrumental singular en el adjetivo *malon* ‘pequeña’.

- (12) s jednon **málon** svićicu. (MEB, 26)
s jedn-on mal-on svićic-u
con.CONJ una-INS.SG.F pequeña-INS.SG.F velita-INS.SG.F (arcaico)
‘con una pequeña velita’

En el caso de los superlativos del adjetivo, hallamos *lijep* ‘lindo’ que presenta el reflejo *jat* ikaviano (véase *Capítulo 7 Aspectos fonológicos*), como también se preservó la forma de superlativo del adjetivo *čist* ‘puro’, *najčičići* ‘el más puro’:

- (13) *najlipši i najčičići jezik hrvatski* (JMD, 43)
naj-lipš-i i naj-čičić-i
más.ADV-lindo.CMPR-NOM.SG.M y.CONJ más.ADV-puro.CMPR-NOM.SG.M

jezik hrvatsk-i
 lengua.NOM.SG.M croata-NOM.SG.M
 ‘la lengua croata más linda y más pura’

e) Uso de formas pronominales antiguas

En la clase de palabras de los pronombres se registran numerosas características preservadas del dialecto croata de herencia, especialmente en la declinación de casos, aunque también hallamos formas no declinadas. Probablemente esto se deba a la complejidad de las formas pronominales, particularmente en ciertas declinaciones.

Haremos hincapié a continuación en las características más antiguas que se preservaron, principalmente del habla chakaviana:

- Las formas del pronombre de tercera persona singular femenino *ona* ‘ella’ son: en dativo singular *jon* ‘a ella’ (14); en acusativo con la preposición *uz* ‘(junto) con’ observamos la forma enclítica *uznju* ‘con ella/junto a ella’(16); y en instrumental singular la forma que usan los encuestados es *sanjon* ‘con ella’ (17). A su vez, el pronombre correspondiente masculino *on* ‘él’ en instrumental singular preservó la forma enclítica *s njiem* ‘con él’(15):

(14) Puno **jon** je bilo drago. (MEB, 48)

puno	jon	je	bi-lo	drag-o
mucho.ADV	3SG.DAT.F	ser.AUX	ser-PST.SG.N	gusto.ADV

‘Le gustó mucho’.

(15) I ovi čovik **s njiem** je tamo. (JMD, 11)

i	ov-i	čovik	s	njiem
y.CONJ	aquel-NOM.SG.M	hombre.NOM	con.PREP	3SG.INS.M

je tamo

estar.PRS.SG.	allá.ADV
---------------	----------

‘Y aquel hombre estaba allá con él’.

(16) on [se] stavi' rabotu **úznju**. (JMD, 11)

on	stav-i	rabot-u	uz-nju
----	--------	---------	--------

3SG poner-PST.SG.M trabajo-ACC.SG.F con.PREP=3SG.ACC.F
 ‘Y se puso a trabajar con ella’.

(17) i jo **sanón**. (JMD, 40)

i jo sa-non
 y.CONJ 1SG con.PREP=3SG.INS.F
 ‘y a mí con ella’

- Las formas del pronombre de segunda persona singular *vi* ‘usted’ son *z vami* ‘con usted’ en instrumental (18) y *van* ‘a usted’ en dativo (19):

(18) puno mi je drago govóri **z vami** (MEB, 1)

puno mi je drago govori
 mucho.ADV 1SG ser.PRS.SG gusto-NOM.SG.N hablar.INF
 z vami
 con.CONJ 3PL.INS
 ‘mucho gusto hablar con usted’

(19) i da **van** bude puno sritno (MEB, 52)

i da van bud-e puno
 y. CONJ que. CONJ 2SG.DAT ser-FUT.3SG mucho.ADV
 sritno
 feliz.ADV
 ‘y deseo que usted sea feliz’

Así también, los entrevistados utilizan el pronombre de tercera persona plural *oni* ‘ellos’ en instrumental como *šnjima* y *šnjiman* ‘con ellos’:

(20) Ona je ônde radila **šnjíma** (MEB, 27)

ona je onde radi-la š-njima
 3SG ser.AUX allá.ADV trabajar-PST.SG.F con.PREP=3PL.INS
 ‘Ella trabajó allá con ellos’.

(21) ja san naučila **šnjíman** (MEB, 11)

ja	san	nauči-la	šnjíman
1SG	ser.AUX	aprender-PST.SG.F	con.PREP=3PL.INS

‘yo aprendí con ellos’

En cuanto a los pronombres posesivos, hemos observado la forma *njiovi* en el sintagma *njiovi sini* ‘sus hijos’, con la desaparición del fonema /x/ de la forma *njihovi*. Se trata de la influencia del dialecto shtokaviano, dado que el origen de la encuestada es Makarska.

(22) **njiovi** sini i **njiova** dica (MEB, 44)

njiov-i	sin-i	i	njiov-a	dic-a
su-NOM.PL.M	hijo-NOM.PL	y.CONJ	su-NOM.PL.N	hijos.de.los.hijos-PL.N

‘sus hijos y los hijos de los hijos’

En el ejemplo del pronombre posesivo *mojoga* y *mojon* ‘mi’, observamos una declinación característica con los alomorfos *-oga* y *-on*.

(23) ča je bila ćer **mojóga** buârbe. (JMD, 39)

ča	je	bi-la	ćer	moj-oga	barb-e
que.REL	ser.AUX	ser-PST.SG.F	hija.NOM	mi-GEN.SG.M	tío-GEN.SG.M

‘hija de mi tío’

(24) ode u **mójon** mistu (MEB, 7)

ode	u	moj-on	mist-u
acá.ADV	en.PREP	mi-LOC.SG.N	pueblo-LOC.SG.N

‘acá en mi pueblo’

En el caso de los pronombres relativos-interrogativos se preservaron las formas del instrumental *s kin* ‘con quién’:

(25) nisa' imal **s kin** (JMD, 44)

ni-sa'	ima-l	s-kin
ser.NEG-AUX.PRS.1SG	tener-PST.SG.M	con.PREP=quién.INS

‘no tenía con quién [hablar]’

En el ejemplo del pronombre indeterminado *čogód* ‘algo’ notamos en los encuestados la influencia del dialecto de la isla de Hvar:

(26) Posli po malo san **čogód** rec (JMD, 50)

posli	po	malo	san	čo-god	rec
después.ADV	a.PREP	poco.ADV	ser.PRS.1SG	algo.ACC-PART	decir.INF

‘después, de a poco, pude decir algo’

8.1.2. Dominio verbal

De las formas verbales, enumeramos aquellas que confirman la preservación de las características del habla local de herencia (dialecto chakaviano o shtokaviano-ikaviano). En el capítulo sobre fonología, hemos enumerado varias formas, enfatizando en primera instancia los cambios vocálicos que son característicos del habla de herencia. Destacaremos ahora sus características morfológicas específicas, siguiendo las categorías verbales básicas, en particular las del tiempo, modo y aspecto.

a) Usos particulares de formas verbales de tiempo presente propias de los dialectos de origen

El verbo *biti* ‘ser/estar’ en función del verbo auxiliar, formas afirmativa y negativa, 1a persona singular:

(27) ja **san** baba od Carle (MEB, 2)

ja	san	bab-a	od	Carl-e
1SG	ser.PRS.1SG	abuela-NOM.SG	de.PREP	Carla-GEN.SG

‘yo soy la abuela de Carla’

(28) ka' **san** bila málešna (MEB, 2)

ka'	san	bi-la	malešn-a
-----	-----	-------	----------

cuando.ADV ser.AUX ser-PST.SG.F niña-NOM.SG.F
 ‘cuando yo era niña’

(29) šta **san** ja velika. (MEB, 2)

šta san ja velik-a
 que.REL ser.PRS.1SG 1SG grande-NOM.SG.F
 ‘cuando era grande’

(30) Ja **san** bil u skûlu u pôpi (JMD, 49)

ja san bi-l u skul-u u
 1SG ser.AUX ser-PST.SG.M a.PREP escuela-ACC.SG.F EN.PREP
 pop-i
 sacerdote-LOC.PL.M
 ‘Yo fui a una escuela de sacerdotes’.

(31) **nisan** ništa hiti govórit (JMD, 49)

ni-san ni-šta hit-i govori-t
 ser.NEG-AUX.PRS.1SG nada.NEG-que.NOM querer-PST.SG.M hablar-INF
 ‘no quería hablar nada’

Otras formas verbales –que se han observado también con cambios vocálicos específicos descritos en el capítulo sobre fonología– presentan formas particulares preservadas del tiempo presente. Existen tres paradigmas básicos que se diferencian por las vocales temáticas y que poseen las siguientes terminaciones: 1. *-am*; 2. *-(j)em*; 3. *-im*.⁵⁰

(32) **iman** tri unuke (MEB, 6)

ima-n tri unuk-e
 tener-PRS.1SG tres.NOM nieta-GEN.PL
 ‘tengo tres nietas’

⁵⁰ *Pišen* ‘escribo’, *govorin* ‘hablo’, *iden* ‘voy’ son ejemplos del fenómeno específico llamado adriatismo, que hemos detallado en el *Capítulo 7* sobre aspectos fonológicos.

(33) slabo, pero, **pišen**. (MEB, 16)

slabo pero piše-n
mal.ADV pero escribir-PRS.1SG
'mal, pero escribo'

(34) Ja **govorin** malo engleski. (BSA, 50)

ja govori-n malo englesk-i
1SG hablar-PRS.1SG poco.ADV inglés-ACC.SG.M
'Yo hablo un poco de inglés'.

(35) Ja **iden** učíti engleski. (BSA, 51)

ja ide-n uči-ti englesk-i
1SG ir-PRS.1SG estudiar-INF inglés-ACC.SG.M
'Yo voy a estudiar inglés'.

Como ya se señaló en el capítulo anterior, se ha registrado repetidamente la forma *živen* 'vivo', que es una forma verbal del dialecto chakaviano. Se trata del uso característico del infinitivo no atestiguado del verbo **živsti*. La misma forma del verbo es también la característica del habla de Dubrovnik (Malić 2002: 561). Esta es también una característica común en nuestro corpus, en particular en el caso de JMD y MEB, quienes comparten características de su dialecto materno: JMD es hablante del dialecto sur-chakaviano, y MEB, del sur-chakaviano influenciado por el shtokaviano-ikaviano de la región de Makarska.

(36) Ja **živen** u Peyrano. (JMD, 30)

ja žive-n u Peyrano
1SG vivir-PRS.1SG en.PREP Peyrano.NOM
'Yo vivo en Peyrano'.

(37) Ja ovde **živen** ima puno gódina. (MEB, 3)

ja ovde žive-n ima
1SG acá.ADV vivir-PRS.1SG haber-IMPRS.PRS.3SG

puno godin-a
mucho.ADV año-GEN.PL.F

‘Yo vivo acá desde hace muchos años’.

También hemos observado una forma específica del verbo *govoriti* ‘hablar’ cuya forma en la 3a persona plural es *govoridu* ‘hablan’, realizada con el morfema de persona y tiempo *-du*. Es la forma generalizada de la mayoría de las hablas sur-chakavianas donde se conjugan los verbos en *-iti*, de manera similar a la forma de los verbos del primer grupo en *-ati* (Tomelić Ćurlin 2009: 77-86).

(38) Oni **govoridu** dobro gramatikalijo. (JMD, 60)

oni govori-du dobro gramatikalij-o
3PL hablar-PRS.3PL bien.ADV gramática-ACC.SG.F

‘ellos hablan bien la gramática’.

También hemos observado la preservación de las formas de 1a y 3a persona singular *razumin* y *razumi* del verbo *razumi(je)ti* ‘entender’, como en los siguientes ejemplos:

(39) Ja ne **razumin** puno riči na hrvatski (JMD, 61)

ja ne razumi-n puno rič-i
1SG NEG entender-PRS.1SG mucho.ADV palabra-ACC.PL
na hrvatsk-i
en.PREP croata-NOM.SG.M

‘Yo no entiendo muchas palabras croatas’.

(40) i kad ne **razumi**, eee, onda góvorin drugi jézik. (MEB, 9)

i kad ne razum-i onda govori-n
y.CONJ cuando.ADV NEG entender-PRS.3SG entonces.ADV hablar-
PRS.1SG
drug-i jezik
otro-ACC.SG lengua.ACC.SG

‘Cuando hay gente que no sabe hablar croata, entonces hablo en español’.

b) Formas particulares del participio pasado (o adjetivo verbal) propias de los dialectos de origen

En este apartado, mencionaremos, en primer lugar, las formas más frecuentes del adjetivo verbal pasado (participio del verbo) –que hemos mencionado previamente en el capítulo de fonología (v. *Capítulo 7*). Desde el punto de vista de su morfología, enfatizamos todas las características que los hablantes retienen de las formas del habla de herencia. El adjetivo verbal se utiliza en la formación del pretérito perfecto compuesto y está formado por la base del infinitivo y las terminaciones *-l*, *-la*, *-lo*, \emptyset . En algunos dialectos chakavianos, dichas terminaciones, especialmente las de género masculino, se pierden. Hemos notado tales formas en el caso de nuestros entrevistados cuya lengua de herencia pertenece al dialecto chakaviano de la isla de Hvar.

- *bi* ‘sido’, adjetivo verbal del verbo *biti* ‘ser’:

(41) Kad san **bi** mali (JMD, 25)

kad	san	bi	mal-i
cuando.ADV	ser.AUX	ser.PST.SG.M	chico-NOM.SG.M

‘cuando era chico’

(42) je uvek **bi** koji prijátel. (JMD, 46)

je	uvik	bi	koj-i
ser.AUX	siempre.ADV	ser.PST.SG.M	algún-INDF.NOM.SG.M

prijatel
amigo.NOM.SG
‘siempre había algún amigo’

- *priča* ‘contado/hablado’, de *pričati* ‘contar/hablar’: algunos adjetivos verbales pierden la terminación *-l* y se reemplaza por la vocal /a/ (véase también *Capítulo 7*).

(43) Posli san [...] **priča** malo doma (JMD, 51)

posli	san	priča	malo	doma
despues.ADV	ser.AUX	hablar-PST.SG.M	poco.ADV	casa.ADV

‘Después [...] hablaba croata un poco en casa’.

- *išal* ‘ido’, adjetivo verbal del verbo *ići* ‘ir’. Como hemos mencionado, la terminación chakaviana *-l* se utiliza frecuentemente como terminación de la forma masculina del adjetivo verbal, como en el siguiente caso:

(44) **išal** je na rat (JMD, 23)

iša-l	je	na	rat
ir-PST.SG.M	ser.AUX	en.PREP	guerra.ACC.SG.M

‘se fue a la guerra’

- *skupi* ‘juntado’, adjetivo verbal del verbo *skupiti* ‘juntarse’; en este mismo grupo de verbos se utiliza la final consonante *-l* en el adjetivo verbal del verbo *oženiti se* ‘casar/se’.

(45) Malo je **skupi** novaća. (JMD, 13)

malo	je	skup-i	novać-a
poco.ADV	ser.AUX	juntar-PST.SG.M	dinero-GEN.PL.M

‘Juntó un poco de dinero’.

(46) Jo son joj **govori** jer [...] (JMD, 41)

jo	son	joj	govor-i	jer
1SG	ser.AUX	3SG.DAT.F	decir-PST.SG.M	porque.ADV

‘Yo le dije porque...’

El verbo *hoditi* corresponde a la forma defectiva del verbo *hodati* ‘andar’. Esta forma del adjetivo verbal está bajo influencia del dialecto chakaviano. También se encuentra en el dialecto shtokaviano de la región de Dubrovnik. Lo menciona Finka (1971) y tiene la terminación característica para el femenino *-la*.

(47) ka' san počela **hōdi'** úškolu (MEB, 11)

ka'	san	poče-la	hodi'
cuando.ADV	ser.AUX	empezar-PST.SG.F	ir.INF

u-škol-u
 en.PREP-escuela-ACC.SG.F
 ‘después cuando fui a la escuela’.

(48) Ona je **hóðila** (JMD, 19)

ona je hodi-la
 3SG ser.AUX caminar-PST.SG.F
 ‘Ella caminaba’.

- *umor, umra* ‘muerto’, *umorla* ‘muerta’, *morli* ‘muertos’, adjetivo verbal del verbo *umrijeti* (la forma imperfectiva del mismo verbo es *mrijeti*): hemos notado las formas de masculino y femenino singular, como también el masculino plural (los cambios vocálicos se mencionan en el *Capítulo 7 Aspectos fonológicos*):

(49) išal na rat i **úmôr** je. (JMD, 23)

iša-l na rat i
 ir-PST.SG.M en.PREP guerra.NOM.SG.M y.PREP
 umor je
 murir.PST.SG.M ser.AUX
 ‘se fue a la guerra y murió’.

(50) mu je **umôrla** žena. (JMD, 17)

mu je umor-la žen-a
 3sg.DAT.M ser.AUX murir-PST.SG.M mujer-NOM.SG.F
 ‘su mujer murió’

(51) Sve su **môrli** sâ!. (JMD, 33-34)

sv-e su 'mor-li sa'
 todas-NOM.PL.F ser.AUX morir-PST.PL.M ahora.ADV
 ‘Todas ya están muertas’.

(52) i ćaća je bil **umrâ**. (JMD, 56)

i ćać-a je bi-l umr-a

y.CONJ padre-NOM.SG.M ser.AUX ser-PST.SG.M morir-PST.SG.M
 ‘y su padre murió’

- también se preservó la forma *znadu* ‘conocen’: de 3PL del verbo *znati* ‘conocer’

(53) Meni bilo drago da **znâdu** govórit višê. (MEB, 46)

meni bi-lo drago da
 1SG.DAT ser.AUX.PST gusto.ADV que.CONJ
 znad-u govori-t više
 saber-PRS.PL hablar-INF más.ADV
 ‘A mí me gustaría que ellos supieran hablar más’.

- *držila*, adjetivo verbal del verbo *držati*:

(54) I ona je bila **držila**, [protegía, como decíamos nosotros]. (JMD, 21)

i ona je bi-la drži-la
 y.CONJ 3SG ser.AUX ser-PST.SG.F cuidar-PST.SG.F
 ‘Y ella los tenía, [los protegía, como decíamos nosotros].’

Hemos también notado la forma *ni* ‘no’ del presente del verbo *biti* ‘ser’; en este caso tiene la función del verbo auxiliar (v. también *Capítulo 7*):

(55) tamo **ni** poznaval nikoga (JMD, 7-8)

tamo ni poznavá-l ni-koga
 allá.ADV ser.AUX.NEG conocer-PST.SG.M nadie.NEG-quién.ACC
 ‘no conocían a nadie’

(56) **ni** bilo ništa tamo. (JMD, 64)

ni bi-lo ni-šta tamo
 ser.AUX.NEG ser-IMPRS.PST.SG.N nada.NEG-que.NOM allá.ADV
 ‘no había nada allá’

(57) **ni** me vidio [govori o susjedu]. (BSA, 32)

ni	me	vidi-o
ser.AUX.NEG	1SG.ACC	ver-PST.SG.M

‘no me vió’

c) Uso del infinitivo incompleto

Hemos mencionado el infinitivo incompleto como una característica a nivel fonológico, en el capítulo anterior. En este capítulo veremos los cambios al nivel morfológico. Las terminaciones del infinitivo en croata son: *-ti* o *-ći*. Sin embargo, muy a menudo en la lengua hablada, así como también en ciertos dialectos (chakaviano, shtokaviano-ikaviano y shtokaviano-iekaviano), puede darse una pérdida parcial de la terminación o su ausencia total. Esta forma de infinitivo se denomina “incompleta”. En los ejemplos, se observan dos tipos de pérdida: pérdida parcial de la terminación *-i* o pérdida de la terminación completa *-ti* o *-ći*. También pueden presentarse dos infinitivos incompletos de manera sucesiva.

El infinitivo incompleto suele darse con mayor frecuencia en los verbos de comunicación como, por ejemplo: *kazat* ‘decir/comunicar’, *govorit* y *govori* ‘hablar’, *reć* ‘decir’, *prićat* ‘contar’, y *šeta* ‘caminar/pasear’:

(58) tako ću van **kazat** štôgod (MEB, 2)

tako	ću	van	kaza-t	što-god
entonces.ADV	querer.AUX.PRS.1SG	2PL.DAT	decir-INF	algo.ACC-PART

‘entonces le voy a decir algo’

(59) ni' znala **govórit** (JMD, 40)

ni	znal-a	govori-t'
ser.AUX.NEG	saber-PST.SG.F	hablar-INF

‘no sabía hablar’

(60) puno mi je drago **govóri** z vami. (MEB, 1)

puno	mi	je	drago	govori
mucho.ADV	1SG.DAT	ser.AUX	gusto.ADV	hablar-INF

z-vami
con.PREP=2PL.INS

‘mucho gusto hablar con usted’

(61) posli po malo san čogód reć. (JMD, 50)

posli	po	malo	san
después.ADV	de.PREP	poco.ADV	ser.AUX
čo-god	reć		
algo.NOM-PART	hablar-INF		

‘después, de a poco, pude decir algo’

(62) Ružica je počela pričat spaniol (BSA, 68)

Ružica	je	počel-a	priča-t
Ružica.NOM	ser.AUX	empezar-PST.SG.F	hablar-INF
spaniol			
español.ACC.SG.M			

‘Ružica empezó a hablar en español’.

Hemos también observado sucesivamente dos infinitivos incompletos en los ejemplos siguientes: infinitivos *poć spavat* ‘ir a dormir’ y *poć šeta* ‘ir a pasear’.

(63) ona čekala da će pôć spâvat (MEB, 26)

ona	čekal-a	da	će	poć	spava-t
3SG	esperar-PST.SG.F	que.CONJ	querer.AUX	ir-INF	dormir-INF

‘ella esperaba ir a dormir’

(64) moja sestra [...] će pôć šêta' [u Omiš] (MEB, 34)

moj-a	sestr-a	će	poć	šeta-t
mi-NOM.SG.F	hermana-NOM.SG.F	querer.AUX	ir-INF	pasear-INF

‘mi hermana [...] va a ir pasear [a Omiš]’

d) Usos particulares de formas adverbiales

Como ya señalamos en el capítulo sobre fonología, las reducciones fonéticas frecuentes en ciertas clases de palabras incluyen adverbios. Además, en esta sección, describiremos las formas específicas de ciertos adverbios preservados por los

entrevistados de sus hablas locales autóctonas (principalmente chakaviano y shtokaviano).

Destacamos las siguientes formas de adverbios de tiempo:

Ka' ‘cuando’, *sa'* ‘ahora’, en ambos casos sin *-d* final, característica común del habla de la costa adriática del este, y también muy presente en el habla de la región de Dubrovnik.

(65) **ka'** san bila málešna (MEB, 2)

ka' san bil-a malešn-a
 cuando.ADV ser.PRS.1SG ser-PST.SG.M chiquita-NOM.SG.F
 ‘cuando era chiquita’

(66) i štôgo' **sâ'** šta san ja velika. (MEB, 2)

i štô-go' sa' šta san
 y.PREP algo.NOM-PART ser.PRS.1SG que.CONJ ser.PRS.1SG
 ja velik-a
 1SG grande-NOM.SG.F
 ‘como también algo de cuando era grande’

(67) Govoril san spaniolski **ka'** san bi' mali. (JMD, 42)

Govori-l san spaniolsk-i ka'
 hablar-PST.SG.M ser.AUX español-ACC.SG.M cuando.ADV
 san bi mal-i
 ser.AUX ser.PST.1SG chico-NOM.SG.M
 ‘Hablabá en español cuando era chico’.

(68) **Sa'** ću se pōzdravit. (MEB, 49)

sa' ću se pozdravi-t
 ahora.ADV querer.AUX.PRS.1SG REFL despedir-INF
 ‘Ahora me voy a despedir’.

Potla es la forma antigua del adverbio *poslije* ‘después’. Se puede encontrar en los antiguos textos escritos en dialecto chakaviano. La versión del mismo adverbio *potlam* se

encuentra en la lengua literaria escrita en el dialecto kaikaviano (uno de los tres dialectos actuales croatas).

(69) **potla** ka' san počela hodi' úškolu (MEB, 11)

potla	ka'	san	počel-a	hodi'
después.ADV	cuando.ADV	ser.AUX	empezar-PST.SG.F	ir.INF
u-škol-u				
en.PREP-escuela-ACC.SG.F				
'y después cuando empecé con la escuela'				

Posli 'después':

(70) **Posli** po malo san čogód rec. (JMD, 51)

posli	po	malo	san
después.ADV	de.PREP	poco.ADV	ser.AUX
čo-god		rec	
algo.NOM-PART		hablar.INF	
'Más tarde, de a poco pude hablar algo'.			

La forma '*nda* 'después' en su posición inicial es una característica del habla de la isla de Hvar:

(71) i '**nda** su je poslâni na skulu (JMD, 40)

i	'nda	su	je	poslal-i
y.CONJ	después.ADV	ser.AUX	3SG.ACC.F	enviar-PST.PL.M
na skul-u				
en.PREP escuela-ACC.SG.F				
'y después la enviaron a la escuela'				

A continuación, veremos algunos ejemplos preservados de los adverbios de lugar:

Odve ‘de aquí’, influencia de chakaviano, forma abreviada del sintagma adverbial:

(72) drugo misto da nije puno dáleko **odve**. (MEB, 4-5)

drug-o	mist-o	da	ni-je
otro-NOM.SG.N	pueblo-NOM.SG.N	que.REL	ser.NEG-PRS.3SG
puno	daleko	odve	
mucho.ADV	lejos.ADV	aquí.ADV	

‘otro pueblo que no está lejos de aquí’.

Ode, ovde, uode ‘aquí’ son las diferentes formas del adverbio del dialecto chakaviano de la Dalmacia central. Se observa el reflejo ekaviano del fonema *jat* del antiguo eslavo eclesiástico (v. *Capítulo 7*).

(73) Onda je on duôša **ovde** na jedno misto (JMD, 10)

onda	je	on	duoša	ovde
luego.ADV	ser.AUX	3SG	llegar-PST.SG.M	aquí.ADV
na	jedn-o	mist-o		
en.PREP	un-LOC.SG.N	pueblo-ACC.SG.N		

‘Él luego llegó aquí a un pueblo’.

(74) **Ode** u mójon mistu iman ródica (MEB, 7)

ode	u	moj-on	mist-u	ima-n
aquí.ADV	en.PREP	mi-LOC.SG.N	pueblo-LOC.SG.N	tener-PRS.1SG

rodic-a
prima-ACC.PL

‘Aquí en mi pueblo tengo unas primas’.

(75) on je duôša **uode**. (JMD, 1)

on	je	duoš-a	uode
3SG	ser.AUX	llegar-PST.SG.M	aquí.ADV

‘Mi padre llegó aquí’.

También observamos la forma preservada *unde* ‘allá’, adverbio del dialecto chakaviano, cuya forma estándar es *óndje*:

(76) **Ūnde** smo se mi rodili (MEB, 29)

unde	smo	se	mi	rodil-i
allí.ADV	ser.AUX	REFL	1PL	nacer-PST.PL.M

‘Allí nacimos nosotros’.

Con los verbos de movimiento, los encuestados suelen utilizar las formas *ovamo*, *vamo* ‘acá’ y *onamo* ‘allá’. La forma *vamo* es la preservada del adverbio en chakaviano. Lo mismo ocurre con el adverbio *onamo* ‘allá’, esto se observa en el ejemplo (79) donde la forma estándar es el adverbio *ondje* ‘allá’:

(77) Ka' san duoša **ovamo** u Rozarijo (JMD, 47)

ka'	san	duoša	ovamo	u
cuando.ADV	ser.AUX	llegar-PST.SG.M	acá.ADV	a.PREP

Rozarij-o
Rosario-ACC.SG.M

‘Cuando llegué acá a Rosario’

(78) Puno su išli **vamo** (JMD, 65)

puno	su	išl-i	vamo
mucho.ADV	ser.AUX	llegar-PST.PL.M	acá.ADV

‘Muchos llegaron acá’.

(79) **Onamo** su bĭli brati (JMD, 3)

onamo	su	bi-li	brat-i
allá.ADV	ser.AUX	ser-PST.PL.M	hermano-NOM.PL

‘Allá tenía a sus hermanos’.

La conjunción *dok* ‘mientras que/hasta que’ reemplaza al adverbio de tiempo *kad* ‘cuando’:

(80) Stala je misec dana **dok** je došla ode u Arhentinu. (MEB, 21)

sta-la	je	misec	dan-a
vivir-PST.SG.F	ser.AUX	mes.NOM.SG.M	día-GEN.PL.M
dok	je	došl-a	ode
quando.ADV	ser.AUX	llegar-PST.SG.F	acá.ADV
u	Arhentin-u		
en.PREP	Argentina-LOC		

‘Vivió en este lugar un mes, cuando llegó acá a la Argentina’.

8.1.3. Numerales

Las declaraciones de los entrevistados contienen muchas referencias a números, dado que en sus narraciones a menudo refieren a las fechas de llegada de sus ancestros al continente americano y a su radicación en la Argentina. Además, en sus testimonios, hablan de su edad y la edad de los integrantes de su familia en un momento dado de su vida, por lo que las referencias numerales son frecuentes. Debido a esto, se desataca la frecuencia del uso de numerales, y muchas de estas formas pudieron preservarse; en muy pocas ocasiones se registraron elementos del español.

En este apartado, observamos ejemplos de la preservación del dialecto ancestral, con cambios vocálicos particularmente interesantes (v. *Capítulo 7*) y con formas enclíticas. Hemos indicado previamente algunas formas con reducciones fonéticas como, por ejemplo, *šes* ‘seis’, *jedanes* ‘once’, *sedamnes* ‘diecisiete’ y *dese* ‘diez’:

(81) Imala je **sedámnes** gódina. (MEB, 22)

ima-la	je	sedamnes	godin-a
tener-PST.SG.F	ser.AUX	diecisiete.NUM	año-GEN.PL.F

‘Tenía diecisiete años’.

(82) Imala je **dese** godina. (JMD, 16)

ima-la	je	dese'	godin-a
tener-PST.SG.F	ser.AUX	diez.NUM	año-GEN.PL.F

‘Tenía diez años’.

Hemos notado también la forma en el uso independiente, *osan* ‘ocho’ y, de la misma manera, observamos el número compuesto *osandeset* ‘ochenta’:

(83) moja ćer ima pedeset **íosan**. (MEB, 39)

moj-a ćer ima pedeset i-osan
 mi-NOM.SG.F hija.NOM.SG.F tener-PRS.3SG cincuenta.NUM y.CONJ=ocho.NUM
 ‘mi hija tiene cincuenta y ocho’

(84) ja iman **osandeset** i dví godine (MEB, 37)

ja ima-n osandeset i dv-i godin-e
 1SG tener-PRS.1SG ochenta.NUM y.CONJ dos-NUM año-GEN.SG.F
 ‘yo tengo ochenta y dos años’

También hemos observado las formas enclíticas en el caso de los números compuestos, que provienen del dialecto chakaviano y de la lengua literaria de la región de Dubrovnik, con el acento en la forma enclítica. Probablemente se preservó esta forma dado el uso frecuente entre los inmigrantes (función de la transmisión oral).

(85) moja ćer ima **pedeset íosan** (MEB, 39)

moj-a ćer ima pedeset i-osan
 mi-NOM.SG.F hija.NOM.SG.F tener-PRS.3SG cincuenta.NUM y.CONJ=ocho.NUM
 ‘mi hija tiene cincuenta y ocho’

(86) Moj ćaća je doša' u godinu íjadu devestó **dwâdesé' íšes**. (MEB, 18)

moj ćać-a je doš-a u
 mi-NOM.SG.M padre-NOM.SG.M ser-AUX llegar-PST.SG. en.PREP
 godin-u ijad-u devesto dwadese' i-šes
 año-ACC.SG.F mil-ACC.SG.F novecientos.NUM veinte.NUM y.CONJ=seis.NUM
 ‘mi padre llegó en el año mil novecientos veintiséis’

En el caso del número *dva / dvi* ‘dos’, en la forma del dialecto chakaviano, se trata del adjetivo numeral cardinal, expresado en la forma *dvi*, es decir, nominativo y/o

acusativo femenino del número *dva* ‘dos’ (véase el capítulo de fonología para una observación más completa sobre el cambio vocálico).

(87) *môje dvi sestre i jedan brat* (MEB, 29)

<i>moj-e</i>	<i>dv-i</i>	<i>sestr-e</i>	<i>i</i>
mi-NOM.PL.F	dos-NUM.NOM.PL.F	hermana-GEN.PL.F	y.CONJ
<i>jedan</i>	<i>brat</i>		
un-NUM.NOM.SG.M	hermano.NOM.SG		

‘mis dos hermanas y un hermano’

(88) *ja iman osandeset i dvi godine.* (MEB, 37)

<i>ja</i>	<i>ima-n</i>	<i>osandeset</i>	<i>i</i>	<i>dv-i</i>
1SG	tener-PRS.1SG	ochenta-NUM	y.CONJ	dós-NUM.NOM.PL.F
<i>godin-e</i>				
año-GEN.SG.F				

‘yo tengo ochenta y dos años’

Observamos también dos formas del número *četiri* ‘cuatro’. La forma regular *četiri*, como también la forma reducida *četri*, típica del habla shtokaviana:

(89) *mi smo bili četri braće.* (MEB, 32)

<i>mi</i>	<i>smo</i>	<i>bil-i</i>	<i>četri</i>	<i>brać-e</i>
1PL	ser.AUX	ser-PST.PL.M	cuatro.NUM.NOM	hermano-COLL.GEN.PL

‘nosotros éramos cuatro hermanos’

(90) *Ja san četiri puta bil u Hrvatskoj.* (JMD, 52)

<i>ja</i>	<i>san</i>	<i>četiri</i>	<i>put-a</i>	<i>bi-l</i>
1SG	ser.AUX	cuatro.NUM.NOM	vez-GEN.SG.M	ser-PST.SG.M
<i>u</i>	<i>Hrvatsk-oj</i>			
a.PREP	Croacia-LOC.SG.F			

‘Yo fui cuatro veces a Croacia’.

La forma para el número y sustantivo *tisuća/hiljada* ‘mil’ en locativo singular es *hijado* (el estatus fonológico fue explicado en el capítulo anterior):

- (91) ima je osamnaesta godina u **hijado** devestó i dvô (JMD, 1)

ima	je	osamnaesta	godin-a	u
tener-PST.SG.M	ser.AUX	dieciocho.NUM.ORD	año-NOM.PL.F	en.PREP
hijad-o	devesto	i	dva	
mil-LOC.SG	novecientos.NUM	y.CONJ	dos.NUM.NOM.SG.M	

‘Tenía dieciocho años, en mil novecientos y dos’.

- (92) moj ćaća je doša' u godinu **ijadu** devestó dwâdesé' íšes. (MEB, 18)

moj	ćać-a	je	doš-a	u
mi.NOM.SG.M	padre-NOM.SG.M	ser.AUX	llegar-PST.SG.Men.PREP	
godin-u	ijad-u	devesto	dwadese'	i-šes
año-ACC.SG.F	mil-ACC.SG.F	novecientos.NUM	veinte.NUM	y.CONJ=seis.NUM

‘Mi padre llegó en el año mil novecientos veintiséis’.

En un ejemplo aislado, observamos las formas de los números pronunciadas en español:

- (93) U sedandeset tri, devedeset sedan, posli san bi' eeee, osandeset ídwa i posli san bili en **dos mil dos y dos mil siete**. Zâjni puta san bil dvije i sedan. (JMD, 53)
 ‘En el setenta y tres, el noventa y siete, después, eeeh, en el ochenta y dos y por último en el dos mil dos y dos mil siete’. (Véase el *Capítulo 11* sobre cambio de código)

Observamos el uso del número cardinal *jedan* en genitivo singular *enega*, que es característico de los dialectos chakavianos del norte (Vranić 1999: 56).

- (94) Ona je hódila, bila je išla do **enega**... do druge kuće. (JMD, 19)

ona	je	hodi-la	bi-la	je
3SG	ser.AUX	ir-PST.SG.F	ser-PST.SG.F	ser.AUX
išl-a	do	en-ega	do	

ir-PST.SG.F hasta.PREP un-GEN.SG.M hasta.PREP
 drug-e kuć-e
 otra-GEN.SG.F casa-GEN.SG

‘Ella andaba, había ido hasta una... hasta la otra casa’.

Lo mismo ocurre con el número ordinal *drugi* ‘segundo’, que en las formas de declinación de los adjetivos masculinos registra el alomorfo *-ega*:

(95) U Santa Fe je duôša da vâmo da pozna **drugega** svit od Žugoslavije. (JMD, 9)

u Santa Fe je duoš-a da
 a.PREP Santa Fe ser.AUX llegar-PST.SG.M para.CONJ
 vamo da pozna drug-ega svit
 acá.ADV para.CONJ conocer-PRS.3SG otro-ACC.SG.M gente.NOM.SG
 od Žugoslavij-e
 de.PREP Yugoslavia-GEN.SG.F

‘Vino a Santa Fe para conocer acá a otra gente que había llegado antes de Yugoslavia’.

También notamos la ausencia de declinación en el locativo singular en el ejemplo que damos a continuación. No se observa la distinción entre los casos correspondientes que indican movimiento y estatismo: en croata estándar los sustantivos en acusativo acompañan los verbos de movimiento, como, por ejemplo, *ići u drugo mjesto* ‘ir a otro pueblo’, y en locativo cuando se trata de lugar (estático) como, por ejemplo, *živjeti u drugome mjestu* ‘vivir/estar en otro pueblo’.

(96) [Prije san živila] **u drugo misto** da nije puno daleko odve. (MEB, 5)

u drug-o mist-o da
 en.PREP otro-NOM.SG.N pueblo-NOM.SG.N que.REL
 ni-je puno daleko odve
 ser.NEG-PRS.3SG muy.ADV lejos.ADV aquí.ADV

‘[Yo vivía antes] en otro pueblo que no está muy lejos de aquí’.

8.2. Fenómenos morfológicos de transferencia ocasionados por el contacto con el español

Las transferencias morfológicas (Clyne, 2003) son uno de los resultados descados en una situación de contacto lingüístico. Como mencionamos, los hablantes de croata en Santa Fe son hijos de padres de la generación 1A, es decir, aquellos que emigraron a la edad de 14 años (según Haugen, 1953). Estos grupos de hablantes presentan inseguridad a nivel estructural, por lo que esto se manifestará principalmente en la morfología (así como también a nivel sintáctico; véase más adelante, *Capítulo 9*). Presentamos a continuación los fenómenos de transferencia más destacados tanto en el dominio nominal como en el verbal.

8.2.1. Dominio nominal

a) Simplificación y pérdida del sistema de casos / Sobreutilización del caso nominativo para todas las funciones

Es recurrente el hecho de que los hablantes de croata como lengua de herencia no conozcan las declinaciones de caso, por lo que recurren a formas canónicas como, por ejemplo, el nominativo. Esto se observa en el siguiente ejemplo, donde la forma esperada para el sustantivo toponímico *Lapad* es el locativo *u Lapadu*, mientras que las formas de genitivo en la frase *kčer moj rodiak* ‘hija de mi primo’ también son omitidas (*čer mojega rodi(đ)aka*).

(97) **Lapad** šivi čer **moj rodiak**. (MCLjA, 2)

Lapad šiv-i čer moj rodi-ak.

Lapad.NOM vivir-PRS.3SG hija.NOM mi.NOM.M primo-NOM.SG.M

‘En Lapad vive la hija de mi primo’.

Lo mismo ocurre con los ejemplos del instrumental *s mojon mamon* i *s moj tata* ‘con mi mamá y con mi papá’ en los que observamos variaciones en el uso. Se declina *s mojon mamon*, mientras que *s moj tata* queda sin declinar. Se trata de un fenómeno de variación e inseguridad en el uso de los casos de declinación.

- (98) Ja san naučila govôri hervaski kad san bila málešna, **s mójon mámon i s moj tata**. (MEB, 10)

ja	san	nauči-la	govori	hervask-i
1SG	ser.AUX	aprender-PST.SG.F	hablar.INF	croata-NOM.SG.M
ka'	san	bi-la	malešn-a	
cuando.ADV	ser.AUX	ser-PST.SG.F	niña-NOM.SG.F	
s	moj-on	mam-on	i	
con.PREP	mi-ADJ.INS.SG.F	mamá.NOM.SG.F	y.CONJ	
s	moj	tat-a		
con.PREP	mi.ADJ.INS.SG.M	papa.NOM.SG.M		

‘Yo aprendí a hablar croata cuando era niña, con mi mamá y con mi papá’.

Por otra parte, la palabra *tata* en croata significa ‘papá’ y termina en *a*, como la gran mayoría de los sustantivos femeninos. Posiblemente esta palabra, por su forma irregular, confunde en el uso correcto del caso de declinación correspondiente.

Asimismo, en los siguientes ejemplos, la entrevistada utiliza las formas no marcadas del nominativo:

- (99) on oženio se **druga žena**. (MCLjA, 9)

on	oženi-o	se	drug-a	žen-a
1SG	casarse-PST.SG.M	REFL	otra-NOM.SG.F	mujer-NOM.SG.F

‘él se casó con otra mujer’

- (100) i imala **dwa ćer i sin**. (MCLjA, 9)

i	ima-la	dw-a	ćer	i	sin
y.CONJ	tener-PST.SG.F	dos-NOM.M	hija.NOM	y.CONJ	hijo.NOM

‘y tuvo dos hijas y un hijo’

- (101) Moja majka **s njezin brat i s njezina sestra** [su govorili hrvatski]. (BSA, 11)

moj-a	majk-a	s	njezin
mi-NOM.SG.F	madre-NOM.SG	con.PREP	su-NOM.SG.M

brat i s njezin-a
hermano.NOM.SG y.CONJ con.PREP su-NOM.SG.F
sestr-a
hermana-NOM.SG

‘Mi madre [hablaba croata] con su hermano y con su hermana’.

(102) Ja sam govorila sve hervatski s **baka i djed**. (MCLjA, 46)

ja sam govori-la sve hervatsk-i
1SG ser.AUX hablar-PST.SG.F todo.NOM croata-NOM.SG.M
s bak-a i djed
con.PREP abuela-NOM.SG y.CONJ abuelo-NOM.SG

‘Yo hablaba todo en croata con mi abuela y mi abuelo’.

(103) došla s **jednin vapor**. (MEB, 20)

doš-la s jedn-in vapor
llegar-PST.SG.F con.PREP un-INS.SG.M barco.NOM.SG.M

‘llegó en un barco’

En los ejemplos anteriores, los verbos *oženiti* ‘casarse’ (99) y *govoriti* ‘hablar’ (101)-(102) demandan la declinación del sustantivo en el caso instrumental: *drugom ženom* ‘con otra mujer’; *s njezinim bratom* ‘con su hermano’ *i s njezinom sestrom* ‘con su hermana’; *s bakom i djedom* ‘con su abuelo y con su abuela’; mientras que el verbo *imati* ‘tener’ en (100), dado que rige objeto directo, necesita un sustantivo declinado en acusativo *dvije (k)ćeri i sina* ‘dos hijas y un hojo’.

La ausencia de declinación de casos puede ser abordada desde el punto de vista de la adquisición de lenguas. El genitivo es uno de los casos que mayores dificultades presenta a los hablantes no nativos; se observa muchas veces una adquisición parcial, en congruencia con la situación de desplazamiento y pérdida lingüística dado que desaparecen las terminaciones del caso a causa de la influencia del español. Entonces, si bien los entrevistados conservan los nombres de los integrantes de la familia, la complejidad de la declinación requerida por la preposición *od* -de (Gen) debilita las herramientas que poseen para declinar el pronombre y el sustantivo en genitivo.

Por otro lado, constatamos que no conocen el locativo que, según mi experiencia como docente de lengua croata, es el caso más difícil de aprender y utilizar para los hispanohablantes entre los siete casos de declinación de la lengua croata. Los entrevistados tampoco dominan el instrumental (preposición y desinencia de caso) y utilizan la opción más fácil y segura: el nominativo en todo o en parte del sintagma.

Sobre la base de lo que se ha presentado hasta ahora, podemos concluir que existe una simplificación lingüística a nivel formativo: la incertidumbre o la pérdida completa de las declinaciones morfológicas de caso, junto con la omisión de preposiciones para los casos correspondientes.

b) Formas particulares de los topónimos / Sobreutilización del nominativo

Cuando se trata de nombres propios, encontramos ejemplos de simplificación lingüística, es decir, falta de declinación de caso requerido por la preposición en las construcciones sintácticas locativas o genitivas, especialmente con diferentes topónimos que ocurren siempre en nominativo, como se observa en los siguientes ejemplos:

(104) Moj tata je bio **iz Veliko berdo**. (MEB, 30)

moj	tat-a	je	bi-o	iz
mi.NOM.SG.M	papá-NOM.SG	ser.AUX	ser-PST.SG.M	de.PREP
Velik-o	Berd-o			
Veliko-NOM.SG.N	Berdo-NOM.SG.N			

‘Mi papá era de Veliko Brdo’.

(105) a mama **iz Omiš**. (MEB, 30)

a	mam-a	iz	Omiš
y.CONJ	mamá-NOM.SG	de.PREP	Omiš.NOM.SG.M

‘y mi mamá de Omiš’.

(106) iša je [...] **u Španjolske**. (MEB, 42)

iš-a	je	u	Španjolsk-e
ir-PST.SG.M	ser.AUX	a.PREP	España-GEN.SG.F

‘se fue [...] a España’.

(107) **iz Svirće**, Huar. (BSA, 3)

iz Svirće-e Huar
de.PREP Svirće-NOM.SG.N Huar.NOM.SG.M
'de Svirće, Hvar'

(108) **Prije su bili u Aceval**. (BSA, 5)

prije su bi-li u Aceval
antes.ADV ser.AUX vivir-PST.PL.M en.PREP Aceval.NOM.SG.M
'Antes vivían en Aceval'.

(109) Mugueta, **blizu Rozarijo**. (BSA, 5)

Mugueta blizu Rozarij-o
Mugueta.NOM.SG.F cerca.PREP Rozarijo-NOM.SG.M
'Mugueta, cerca de Rosario'.

(110) **On se je rodio u Portoros**. (BSA, 13)

on se je rodi-o u
1SG REFL ser.AUX nacer-PST.SG.M en-PREP
Portoros
Portoros.NOM.SG.M
'El nació en Portoros'.

(111) **On je ostao u Split i Hvar**. (BSA, 66)

On je osta-o u Split
1SG ser.AUX quedarse-PST.SG.M en.PREP Split.NOM.SG.M
i Hvar
y.CONJ Hvar.NOM.SG.M
'El se quedó en Split y Hvar'.

(112) **smo bili u Hervatska**. (MCLjA, 39)

smo bi-li u Hervatsk-a

ser.AUX estar-PST.PL.M en.PREP Hervatska-NOM.SG.F
 ‘Y estuvimos en Croacia’.

Es importante enfatizar aquí que los entrevistados conservan la forma original del topónimo de la lengua de herencia. Al mismo tiempo, no conocen las formas de declinación de caso adecuadas que requieren las diferentes preposiciones y contextos sintácticos; como consecuencia, todos los topónimos ocurren en las formas del nominativo. Por lo tanto, identificamos algunas formas toponímicas claras de la lengua de herencia, pero al mismo tiempo la influencia del contacto con el español, lo que hace que las formas de los casos particulares de declinación estén ausentes.

c) Ausencia de concordancia de género y número entre sujeto y predicado

Se observa en el habla de nuestros entrevistados la falta de concordancia morfológica en género y número entre sujeto y predicado, como en los siguientes ejemplos:

(113) njezin **djed su bili** Petrić. (BSA, 28)

njezin djed su
 su.NOM.SG.F abuelo.NOM.SG.M ser.PRS.3PL.AUX
 bi-li Petrić
 ser-PST.PL.M Petrić
 ‘sus abuelos eran los Petrić’

(114) Ali posli **su došli hervatski profesorica**. (BSA, 34)

ali posli su doš-li
 pero.CONJ después.ADV ser.PRS.3PL.AUX llegar-PST.PL.M
 hervatsk-i profesoric-a
 croata-NOM.SG.M profesora-NOM.SG.F
 ‘Pero después llegaron las profesoras croatas’.

(115) Naša **baba su puno molili**. (BSA, 77)

naš-a bab-a su puno
 nuestra-NOM.SG.F abuela-NOM.SG.F ser.PRS.3PL.AUX mucho.ADV
 moli-li

rezar-PST.PL.M

‘Nuestras abuelas rezaban mucho’.

(116) I posli moja **dida, ona je umerla**. (MCLjA, 33)

i posli moj-a did-a ona
y.CONJ después.ADV mi-NOM.SG.F abuelo-NOM.SG.M 3SG.F
je umer-la
ser.AUX morir-PST.SG.F

‘Y después de que murió mi abuelo, murió ella’.

d) Uso del artículo definido del español

Un ejemplo muy interesante es la introducción del artículo español junto a un sustantivo croata, lo que resulta en un sintagma nominal "híbrido". Este ejemplo podría relacionarse con el fenómeno de cambio de código (ver *Capítulo 11*), donde se introduce en la oración en croata el elemento del español (artículo determinado *el*). Observamos este fenómeno en el ejemplo (117), con el sustantivo en nominativo singular:

(117) [...] moja majka su se rodila u Villa Mugueta, se zove **el mjesto** [...]. (BSA, 5)

moj-a majk-a su se rodil-a
mi-NOM.SG.F madre-NOM.SG ser.AUX REFL nacer-PST.SG.F
u Villa Mugueta se zove el
en.PREP Villa Mugueta REFL llamarse.PRS.3SG ART
mjest-o
lugar/pueblo-NOM.SG.N

‘Mi madre nació en Villa Mugueta, así se llama el pueblo’.

En el ejemplo (118), se observa la formación de superlativos según el mismo patrón. Se trata de una transferencia en el nivel morfológico, mediante la cual la forma española del artículo se integra en un nuevo sintagma que corresponde a la estructura en español. El artículo toma el género, neutro o femenino, según el sustantivo que define: *el mjesto* ‘el lugar/pueblo’ y *la prva unuka* ‘la primera nieta’:

(118) Ja san bila **la prva unuka** i zato što ja san učila hervatski. (BSA, 48)

ja	sam	bi-la	la	prv-a	
1SG	ser.AUX	ser-PST.SG.F	la-ART	primera-NOM.SG.F	
unuk-a	i	zato	što	ja	san
nieta-NOM.SG.F	y.CONJ	por eso.CONJ	que.REL	1SG	ser.AUX
uči-la		hervatsk-i			
aprender-PST.SG.F		croata-ACC.SG.M			

‘Yo era la primera nieta y por eso aprendí a hablar croata.’

d) Uso del adverbio con función de sustantivo

El adverbio *uveče* ‘a la noche’ es la forma generalizada del sintagma adverbial en el cual la preposición *u* se apoya en el sustantivo *večer* y genera la forma enclítica *uveče(r)*, en la forma estándar sería el adverbio *uvečer*. La entrevistada usa todo el sintagma como sustantivo y en lugar de decir *kad je došla večer* ‘cuando llegó la noche’ dice *kad je došlo uveče* ‘cuando llegó a la noche’:

(119) pa ka' je došlo **uveče** (MEB, 26)

pa	ka'	je	došl-o	u-veče
y.PREP	cuando.ADV	ser.AUX	llegar-PST.SG.N	en.PREP
noche.LOC.SG.F				

‘cuando llegó la noche’

e) Generalización en el uso del adverbio y del adjetivo

En algunos casos, observamos la confusión de adjetivos y adverbios, por influencia del español, sobre todo en los casos en los que la forma de ambas clases de palabras coincide.

Por ejemplo, en la frase *spaniolski mi je bio malo tesko* ‘el español fue un poco difícil para mí’(120), *teško* significa ‘difícil’, y en español es idéntica la forma del adjetivo singular para todos los géneros (en croata: težak (m)/teška (f), teško (n)).

(120) Spaniòlski mi je bio malo **tesko**. (JMD, 29)

spaniolsk-i	mi	je	bi-o
español-NOM.SG.M	1SG.DAT	ser.AUX	ser-PST.SG.M

malo tesko
 poco.ADV difícil.ADV

‘Para mí, el español era un poco difícil’.

Asimismo, se observa la influencia del español en el uso de adjetivos y adverbios cuando el encuestado dice *puno dobri profesor* ‘muy buen profesor’, utilizando la forma *puno* ‘mucho’ en el lugar de *jako* ‘fuertemente/muy’.

En cuanto a los adjetivos descriptivos, hallamos la forma determinada del adjetivo *dobri* en el lugar donde en croata estándar se usaría la forma indeterminada del adjetivo. Dado que *dobri* es la forma más frecuente, es posible que los entrevistados generalicen su uso para todas las funciones. La falta de distinción entre las formas indefinidas y definidas también puede considerarse como una pérdida lingüística causada por la influencia del español.

Además, el adverbio *puno* ‘muy’ se generaliza por la influencia del español en lugar del esperado comparativo croata *jako* o *vrlo*:

(121) [govori da ste] **puno dobri** profesór
 puno dobr-i profesor
 muy.ADV buen-NOM.SG.M profesor.NOM.SG.M
 ‘[dice que usted es] un muy buen profesor’

(122) Živili su u jednu kućicu, **puno malešna**. (MEB, 25)
 živi-li su u jedn-on
 vivir-PST.PL.M ser.AUX en.PREP una-LOC.SG.F
 kućic-u puno malešn-a
 casita-DIM.ACC.SG.F mucho.ADV chiquita-NOM.SG.F
 ‘Vivían en una casita, muy chiquita’.

(123) i da van bude **puno sritno**. (MEB, 51)
 i da van bud-e puno
 y.CONJ que.CONJ 2PL.DAT ser-FUT.3SG mucho.ADV
 sritn-o

feliz-NOM.SG.N

‘y que sea muy feliz’

- (124) [Dobar dan Jozipe,] **puno** mi je **drago** govori z vami. (MEB, 1)

puno mi je drag-o govori z
mucho.ADV 1SG ser.PRS.3SG gusto-NOM.SG.N hablar.INF con.PREP
vami
2PL.INS

‘[Buen día Josip,] un gran gusto hablar con usted’.

- (125) Prije san živila u drugo misto da nije **puno daleko** odve. (MEB, 5)

u drug-o mist-o da
en.PREP otro-NOM.SG.N pueblo-NOM.SG.N que.REL
ni-je puno daleko odve
ser.NEG-PRS.3SG muy.ADV lejos.ADV aquí.ADV

‘Antes vivía en otro pueblo, que no está muy lejos de aquí’.

- (126) **Puno** jon je bilo **drago**. (MEB, 36)

puno jon je bi-lo drag-o
mucho.ADV 3SG.DAT.F ser.AUX ser-PST.SG.N gusto-NOM.SG.N.

‘fue un gran gusto para ella’

f) Pérdida del sistema de declinación en algunas formas de pronombres

En este apartado, observamos los mecanismos de transferencia que se manifiestan especialmente en las formas de los pronombres relativos e interrogativos. Presentamos las formas más importantes y, en el capítulo de sintaxis, profundizamos su función en la vinculación de oraciones.

Notamos –como ya mencionamos– que los hablantes de herencia a menudo no declinan los pronombres y usan las formas canónicas del nominativo, acompañadas de la preposición *od* ‘de’:

- (127) tako ću van kazat štôgod od **moja** tâta i od **moja** mâma (MEB, 2)

i	tako	ću	van	kaza-t	što-god
y.CONJ	entonces.ADV	querer.AUX	2PL.DAT	decir-INF	algo.ACC.PART
od	moj-a	tat-a		i	od
de.PREP	mi-NOM.SG.F	papá-NOM.SG.M		y.CONJ	de.PREP
moj-a	mam-a				
mi-NOM.SG.F	mamá-NOM.SG				

‘y entonces le voy a decir algo de mi papá, de mi mamá’

(128) Ovde živen sa **moj** muž, **moj** sin, **moja** ćer [...]. (MEB, 6)

ovde	žive-n	sa	moj	
acá.ADV	vivir-PRS.1SG	con.CONJ	mi.ADJ.POS.1SG.M	
muž	moj	sin	moj-a	
marido.NOM.SG	mi.ADJ.POS.1SG.M	hijo.NOM.SG	mi.ADJ.POS.1SG.F	
ćer				
hija.NOM.SG				

‘Acá vivo con mi marido, mi hijo, mi hija’.

g) Simplificación del adjetivo posesivo

También observamos la falta del uso de adjetivo posesivo *njegov* ‘su’, dado que la entrevistada desconoce su forma, y en su lugar utiliza el pronombre personal:

(129) On je Pavišić (Pavičić) i **on** dida i baba de isla, otok Huar. (MCLjA, 3)

on	je	Pavišić	i	on
3SG	ser.AUX	Pavišić	y.CONJ	3SG=POSS
did-a		i		bab-a
abuelo-NOM.SG		y.CONJ		abuela-NOM.SG
de	isla	otok		Huar
de	isla	isla.NOM.SG.N		Huar.NOM

‘Él es Pavisich y su abuelo y abuela son de la isla de Hvar’.

Podemos constatar que el pronombre personal 3SG *on* ‘él’ es el resultado de la transferencia a partir de la cual se compensa la simplificación lingüística para expresar la relación de posesión.

h) Usos particulares de los pronombres relativos

Observamos también que en muchos casos los hablantes de herencia no utilizan ni declinan el complejo sistema de pronombres relativos, que incluye las formas *koi/čiji* ‘cual/del cual’ (masc.); *koja/čija* ‘cual/de la cual’ (fem.); *koje/čije* ‘cual/del cual’ (neutro). En cambio, los rempazan con pronombres más simples como *što/da* ‘que’. Estos pronombres introducen proposiciones relativas y reemplazan a los sustantivos o los pronombres de la proposición principal.

El uso del pronombre relativo *šta* ‘que’ representa una influencia directa del español, donde *que* funciona como pronombre relativo único. Es probable que los hablantes estén “economizando” el esfuerzo y proyectando las funciones del pronombre relativo *que* del español. De esta manera, evitan el uso de las formas más complejas de los pronombres relativos *koi, koja, koje; čiji, čija, čije* ‘cual(es), cuyo(s), cuya(s)’. Este fenómeno es evidente en los siguientes ejemplos:

(130) *iman tri unuke, šta oni ne znadu govórit hervaski* (MEB, 6)

<i>ima-n</i>	<i>tri</i>	<i>unuk-e</i>	<i>šta</i>	<i>oni</i>	<i>ne</i>	<i>znad-u</i>
tener-PRS.1SG	tres.NOM	nieta-GEN.PL	que.REL3PL	NEG	saber-PRS.3PL	
<i>govori-t</i>	<i>hervask-i</i>					
hablar-INF	croata-ACC.SG.M					

‘tengo tres nietas que no saben hablar croata’

(131) *Kad ima svita šta ne zna govóri hervaski [...]* (MEB, 8-9)

<i>kad</i>	<i>ima</i>	<i>svit-a</i>	<i>šta</i>	<i>ne</i>
cuando.ADV	hay.IMPRS	gente-GEN.SG.M	que.REL	NEG
<i>zna</i>	<i>govori</i>	<i>hervask-i</i>		
saber-PRS.3SG	hablar-INF	croata-ACC.SG.M		

‘Cuando hay gente que no sabe hablar croata [...]’

Podemos añadir que en el ejemplo (132) la encuestada duplica el pronombre *oni...* *šta oni..* probablemente para reforzar el significado de la palabra.

(132) [...] iman **tri unuke, šta oni** ne znadu govorit hervaski. (MEB, 6)

ima-n	tri		unuk-e	
tener-PRS.1SG	tres.NOM		nieta-GEN.PL	
šta	oni	ne	znad-u	govori-t
que.REL	3PL	NEG	saber-PRS.3PL	hablar-INF
hervask-i		pero	što	razumij-u
croata-ACC.SG.M		pero	que.REL	entender-PRS.3PL

‘Vivo acá con mi marido, mi hijo, mi hija y tengo tres nietas que no saben hablar croata, pero algo entienden.’

En el caso de los pronombres relativos, se puede observar la clara pérdida lingüística de las formas de la lengua de herencia, dado que estas se generalizan mediante el uso de un único pronombre. Esto se evidencia en varios ejemplos.

En el ejemplo (133) a continuación se observa el uso del pronombre interrogativo-relativo *što* (realizado en genitivo *ćega*), que se utiliza en lugar del pronombre relativo *koji* ‘cual’. Esta forma es el resultado de la transferencia y la generalización puesto que *što* es más frecuente que *koji* ‘cual’. Es muy probable también que se trate de un efecto de hipercorrección por el deseo del entrevistado de expresarse lo mejor posible.

(133) [Poslí je duôšla jedna] rodica moja, **ča** je bila ćer mojôga buârbe, **ćega** je brat moje mame. (JMD, 39)

rodic-a	moj-a	ča	je	bi-la
prima-NOM.SG	mi-NOM.SG.F	que.REL	ser.AUX	ser-PST.SG.F
ćer	moj-oga	buarb-e	ćega	je
hija.NOM	mi-GEN.SG.M	tío-GEN.SG.M	REL.GEN	ser.PRS.3SG
brat		moj-e	mam-e	
hermano.NOM.SG.M	mi-GEN.SG.F	mamá-GEN.SG.F		

‘[Luego llegó] una prima mía, hija de mi tío, hermano de mi mamá’.

En la lengua de herencia de los entrevistados (en este caso, el habla de la isla de Hvar), la forma del pronombre interrogativo-relativo es *ča*, equivalente a la forma del croata estándar *što* ‘que’. Como mencionamos anteriormente (véase *Capítulo 3*) el pronombre *ča* es la base del nombre croata del dialecto chakaviano –*Čakavski*. Los tres dialectos de la lengua croata son: *štokavski*, *čakavski* y *kajkavski* (shtokaviano, chakaviano y kaikaviano) y se denominan así justamente a partir del pronombre interrogativo-relativo: *što/ča/kaj*.

(134) jedna rodica moja, **ča** je bila ćer mojóga buârbe (JMD, 39)

jedn-a	rodic-a	moj-a	ča	je
una-NOM.SG.F	prima-NOM.SG.F	mi-NOM.SG.F	que.REL	ser.AUX
bi-la	ćer	moj-oga	buarb-e	
ser-PST.SG.F	hija.NOM	mi-GEN.SG.M	tío-GEN.SG.M	

‘una prima mía, hija de mi tío’

(135) Ja ne razumin puno riči na hrvatski **ča** se govori tamo. (JMD, 61-62)

ja	ne	razumi-n	puno	rič-i
1SG	NEG	entender-PRS.1SG	mucho.ADV	palabra-ACC.SG.F
ča	se	govori	tamo	
que.REL	REFL	hablar.IMPRS	allá.ADV	

‘Yo no entiendo muchas palabras croatas, que se utilizan allá’.

(136) U Huaru ima puno riči **ča** su malo kako talijônski. (JMD, 61-62)

u	Huar-u	ima	puno	rič-i
en.PREP	Huar-LOC.SG.M	haber.IMPRS	mucho.ADV	palabra-GEN.PL.F
ča	su	malo	kako	talijansk-i
que.REL	ser.PRS.3PL	poco.ADV	como.ADV	italiano-NOM.PL.M

‘En Hvar hay muchas palabras que son italianas’.

i) Inseguridad en el uso de la declinación de numerales

Hemos también registrado inseguridad en el uso de la declinación del número *jedan* y *jedna* ‘uno’ y ‘una’, lo que podemos relacionar con el uso del artículo indeterminado

en español; las formas *un/ uno/ una* son indispensables en la lengua española, pero el uso de la forma adecuada varía en croata:

(137) živili su u **jèdnon** kućicu (MEB, 25)

živi-li	su	u	jedn-on
vivir-PST.PL.M	ser.AUX	en.PREP	una-LOC.SG.F
kućic-u			
casita-ACC.SG.F			

‘vivían en una casita’

(138) [Moja mama je] dôšla s **jédnin** vapor. (MEB, 20)

doš-la	s	jedn-in	vapor
llegar-PST.SG.F	con.PREP	un-INS.SG.M	barco.NOM.M

‘mi mamá llegó en un barco’

8.2.2. Dominio verbal

El contacto del idioma croata con el español se manifiesta también en los verbos y en las categorías verbales. En particular, observaremos la falta de distinción las formas perfectivas e imperfectivas, el uso de tiempos verbales no esperados y la omisión del verbo auxiliar.

a) No distinción de aspecto perfectivo e imperfectivo

(139) Ahí, evo **dode** moja rodica. (BSA, 31); (forma imperfectiva esperada *dolazi*)

ahí	evo	dode	moj-a	rodic-a
ahí	justo	llegar-PFV.PRS.3SG	mi-NOM.SG.F	prima-NOM.SG.F

‘Ahí, justo está llegando mi prima’.

b) Uso del pluscuamperfecto en el lugar de perfecto

(140) Ona je hódila, **bila je išla** do enega.. [do druge kuće]. (JMD, 19)

ona	je	hodi-la	bi-la	je
-----	----	---------	-------	----

3SG ser.AUX ir-PST.SG.F [ser-PST.SG.F ser.AUX
 iš-la do en-ega
 ir-PST.SG.F]PLUP hasta.PREP un-ACC.SG.M
 ‘Ella iba...ella había ido hasta una... [hasta otra casa]’.

(141) I ona je **bila držila**, [protegia]. (JMD, 21)

i ona je bi-la drži-la
 y.CONJ 3SG [ser.AUX ser-PST.SG.F cuidar-PST.SG.F]PLUP
 ‘Y ella la había cuidado, [la protegía]’.

c) Ausencia de verbo auxiliar en las formas analíticas del pretérito perfecto

Se trata de una transferencia típica del español de América Latina, donde se usa más el pretérito perfecto simple en lugar del pretérito perfecto compuesto. Este uso influye en la omisión del verbo auxiliar; utilizan solamente el participio verbal:

(142) Ode je **čekali** jedan stric i jedna teta. (MEB, 23)

ode je čekal-i jedan stric
 acá.ADV 3SG.ACC.F esperar-PST.PL.M un-INDET tío-NOM.SG.M
 i jedn-a tet-a
 y.CONJ una-NOM.SG.F tía-NOM.SG.F
 ‘Acá la esperaron un tío y una tía’.

(143) [...] ona **čekala** da će poč spavat u koju lipu kuću. (MEB, 26)

ona čeka-la da će poč
 3SG esperar-PST.SG.F que.CONJ querer.AUX.PRS.3SG ir-INF
 spava-t u koj-u lip-u kuć-u
 dormir-INF en.PREP una-ACC.SG.F linda-ACC.SG.F casa-ACC.SG.F
 ‘Ella esperaba que iba a dormir en una casa linda’.

(144) Moj brat, on **umro**. (MCLjA, 5)

moj brat on umr-o
 mi.NOM.SG.M hermano.NOM.SG.M 3SG murir-PST.SG.M
 ‘Mi hermano murió’.

- (145) Moj dida, on **imao** tri sestra i dvi brata, claro. (MCLjA, 31)
- | | | | | |
|----------------|---------------|------------------|----------------|--------------|
| moj | did-a | on | ima-o | tri |
| mi.NOM.SG.M | abuelo-NOM.SG | 3SG | tener-PST.SG.M | tres.NUM.NOM |
| sestr-a | i | dvi | brat-a | claro |
| hermana-NOM.SG | y.CONJ | dos-NUM.NOM.SG.F | hermano-GEN.PL | claro |
- ‘Mi abuelo tuvo tres hermanas y dos hermanos, claro’.
- (146) Kad moj otac **došao** u Arhentina, sin u terbu. (MCLjA, 35)
- | | | | |
|----------------|--------------------|----------------|-----------------|
| kad | moj | otac | doša-o |
| cuando.ADV | mi.NOM.SG.M | padre-NOM.SG.M | llegar-PST.SG.M |
| u | Argentin-a | sin | u terbu |
| en.PREP | Argentina-ACC.SG.F | hijo.NOM | en.PREP |
| panza.ACC.SG.M | | | |
- ‘Cuando mi padre llegó a la Argentina, su hijo estaba en la panza’.
- (147) Mame stalno **govorile** hervatski. (MCLjA, 37)
- | | | | |
|----------------|-------------|-----------------|-----------------|
| mam-e | stalno | govori-le | hervatsk-i |
| mamás-NOM.PL.F | siempre.ADV | hablar-PST.PL.F | croata-ACC.SG.M |
- ‘Las mamás siempre hablaban en croata’.

Notamos que el verbo auxiliar está particularmente ausente en el caso de una de las entrevistadas, mientras que los demás generalmente lo usan.

8.2.3. Numerales

Como podemos observar en los siguientes ejemplos (148), (149), y (150), la entrevistada no usa el numeral ordinal *šestu/osme/devete* como en croata estándar, donde el año es un numeral ordinal que se declina, frecuentemente en genitivo (como complemento nominal).

- (148) Moja mama je došla u godine **íjadu devestó dwâdesé' íosan**. (MEB, 19); forma esperada *tisuću devetsto dvadeset i osam (osme)*.

moj-a	mam-a	je	doš-la	u
mi-NOM.SG.F	mamá-NOM.SG	ser.AUX	llegar-PST.SG.M	en.PREP
godin-e	ijad-u	devesto	dwadese'	i-osan
año-GEN.SG.F	mil-ACC.SG.F	novecientos.NUM	veinte.NUM	y.CONJ=ocho.NUM

‘Mi mamá llegó en el año mil novecientos veintiocho’.

- (149) Moj ćaća je doša' u godinu **ijadu devestó dwâdesé' išes**. (MEB, 18); forma esperada *tisuću devetsto dvadeset i šest (šeste)*.

moj	ćać-a	je	doša	u
mi.NOM.SG.M	padre-NOM.SG.M	ser.AUX	llegar-PST.SG.M	en.PREP
godin-u	ijad-u	devesto	dwadese'	i-šes
año-ACC.SG.F	mil-ACC.SG.F	novecientos.NUM	veinte.NUM	y.CONJ=seis.NUM

‘Mi padre llegó en el año mil novecientos veintiséis’.

- (150) Moj tata došao **tisuća devetsto dwuadeset i devet**. (MCLjA, 29); forma esperada *tisuću devetsto dvadeset i devet (devete)*.

moj	ćać-a	doša-o		
mi.NOM.SG.M	padre-NOM.SG.M	llegar-PST.SG.M		
tisuć-a	devesto	dwadeset	i-devet	
mil-NOM.SG.F	novecientos.NUM	viente.NUM	y.CONJ=nueve.NUM	

‘Mi padre llegó en el año mil novecientos veintinueve’.

Cuando el sustantivo masculino *jezik*, ‘lengua’, acompaña el adjetivo cuantificador distributivo *oba*, por influencia del sustantivo femenino español *lengua*, observamos que todo el sintagma se usa en femenino: *obe jezike* en el lugar de *oba jezika*.

- (151) Govorin dobro **obe jezike**. (MEB, 12)

govori-n	dobro	ob-e	jezik-e
hablar-PRS.1SG	bien.ADV	ambo-ACC.PL.F	lengua-ACC.PL.F

‘Hablo bien ambas lenguas’.

8.3. Conclusiones

En este capítulo estudiamos algunos aspectos morfológicos de la lengua de herencia hablada por migrantes croatas en la Argentina, con el doble objetivo de identificar, por un lado, las características morfológicas conservadas de las hablas de origen y, por otro, indagar en los cambios que sugieron en el nivel de forma en dichas hablas cuando entraron en contacto con el español.

Sistematizamos los resultados en dos grandes grupos: fenómenos conservados de las variedades del habla de herencia y fenómenos morfológicos de transferencia ocasionados por el contacto con el español. En cada uno de estos dos grupos, los fenómenos más significativos se registraron en el marco del dominio nominal y del dominio verbal.

En el área de los fenómenos conservados, los sustantivos presentan características como el uso de formas antiguas de los sustantivos (ej. *čer* ‘hija’ y *mater* ‘madre’), el uso de plural corto (ej. *sini* ‘hijos’, *brati* ‘hermanos’, *popi* ‘sacerdotes’, *djedi* ‘abuelos’), las formas particulares del adjetivo propias de los dialectos de origen (que preservan la terminación antigua del instrumental y el reflejo ikaviano *jat* en superlativos), y el uso de formas pronominales antiguas (*jon* ‘a ella’, *njien* ‘de ella’, *van* ‘a vosotros/Usted’, *šnjiman* ‘con ellos’, *mojoga* ‘mio’). Asimismo, dentro del grupo de los fenómenos conservados, señalamos los topónimos para las ciudades y los pueblos argentinos y croatas dado que los hablantes preservan la forma original del sustantivo, aunque notamos cierta inseguridad en el uso de las declinaciones.

En cuanto al dominio verbal, observamos fenómenos tales como el uso de formas particulares del tiempo presente propias de los dialectos de origen (preservación de las terminaciones específicas del presente de indicativo, así como también de las formas antiguas de los verbos *živen* ‘vivo’ y *govoridu* ‘hablan’; de formas particulares del participio pasado (o adjetivo verbal), también propias de los dialectos de origen (*bi* ‘sido/estado’, *priča* ‘contado’, *hodi* ‘ido’, *umor* ‘muerto’); y el uso del infinitivo incompleto (*kazat* ‘decir’, *govori* ‘hablar’, *poć* ‘ir’ *spat* ‘dormir’). También encontramos formas adverbiales particulares como *potla* ‘después’, *ovde* ‘aquí’, *uode* ‘aquí’, y *vamo* ‘por aquí’. En el ámbito de los numerales observamos las formas antiguas preservadas: *ijadu* ‘mil’, *dvi* ‘dos’, *četri* ‘cuatro’, *pedeset iosan* ‘cincuenta y ocho’.

Por otro lado, en cuanto a los fenómenos morfológicos de transferencia ocasionados por el contacto con el español también hemos organizado la mayoría de los resultados en

los dominios nominal y verbal. En el primer caso, observamos los siguientes fenómenos: simplificación y pérdida del sistema de casos (declinaciones) y el uso generalizado del caso nominativo en lugar de los casos correspondientes (*od moja tata i od moja mama, dva ćer i sin*), ausencia de concordancia de género y número entre el sujeto y el predicado (*djed su bili, baba su puno molili, su došli profesorica*), el uso del artículo definido del español (*el mjesto*), la formación irregular de superlativos (*la prva unuka*), el uso del adverbio en lugar del adjetivo (*spaniolski mi je bio malo tesko*), la generalización en el uso de superlativo (*puno jon je bilo drago*), la pérdida del sistema de declinaciones en algunas formas de pronombres (*od moja tata i od moja mama*), la simplificación en la expresión de la posesión (el uso del pronombre personal *od moja tata i od moja mama*), y usos particulares de formas de los pronombres relativos (los pronombres *ča* y *šta*). Finalmente, en el dominio verbal, registramos un grupo acotado de fenómenos morfológicos: la ausencia de distinción entre aspecto perfectivo e imperfectivo (verbos *dođe* y *dolazi* ‘llega’), el uso del pluscuamperfecto (arcaico) en lugar de perfecto (*bila je išla, bila držila* ‘había ido, había sostenido’), y la ausencia de verbo auxiliar en las formas analíticas (*ona čekala* ‘ella (ha) esperado’, *on umro* ‘el (ha) muerto’, *on imao* ‘el (ha) tenido’).

El análisis realizado confirma de manera general que los hablantes han conservado numerosos rasgos de la lengua de herencia, tanto en el dominio nominal como en el verbal. Aún más, conservan en especial las mismas formas del habla de origen (cf. Zubčić 2010) que recibieron principalmente en el ámbito familiar.

A su vez, la penetración de rasgos morfológicos de la lengua española es particularmente visible en el dominio nominal, donde se observan fenómenos que van en una especie de continuum desde la pérdida (declinaciones, concordancia de género y número), pasando por la simplificación y la generalización (pronombre interrogativo-relativo *ča* y *šta* ‘que’, formación de superlativos con la ayuda del adverbio *puno* ‘mucho’), hasta los rasgos más visibles de la "penetración" del español en determinadas formas (artículo español junto al sustantivo croata y en la formación de superlativos). En este último caso, los artículos del español dentro de las estructuras croatas podrían relacionarse con la necesidad del hablante de determinar el sustantivo, para compensar su inseguridad en el uso del sistema de casos y en la formación del superlativo.

En el dominio verbal es especialmente significativa la tendencia a las formas sintéticas, que se manifiesta por la ausencia del verbo auxiliar, mientras que se observa el uso del pluscuamperfecto y la falta de distinción de la forma verbal.

En síntesis, se atestigua que, en el nivel morfológico, se ha conservado un número significativo de fenómenos del habla de herencia, tanto en el dominio nominal como en el verbal, aunque también que se ha registrado una importante influencia del español a nivel formal, especialmente en el dominio nominal y, en menor medida, en el verbal.

En general, los resultados del análisis del nivel morfológico apoyan solo parcialmente la afirmación de Rubino (2007) de que la segunda generación se caracteriza por una mayor tasa de transferencia a nivel fonético y morfosintáctico (Rubino 2007: 97), dado que también confirmamos un grado significativo de preservación de las características de las hablas de herencia.

	DOMINIO	FENÓMENO
FENÓMENOS CONSERVADOS DE LAS FORMAS DE HABLA DE HERENCIA	Dominio nominal	Uso de formas antiguas de los sustantivos
		Uso de plural corto
		Formas particulares de sustantivos y numerales
		Formas particulares del adjetivo propias de los dialectos de origen
		Uso de formas pronominales antiguas
	Dominio verbal	Usos particulares de formas verbales de tiempo presente propias de los dialectos de origen
		Formas particulares del participio pasado (o adjetivo verbal) propias de los dialectos de origen
		Uso del infinitivo incompleto
		Usos particulares de formas adverbiales
	Numerales	Formas antiguas preservadas
FENÓMENOS MORFOLÓGICOS DE HERENCIA	Dominio nominal	Simplificación y pérdida del sistema de casos / Sobreutilización del caso nominativo para todas las funciones
		Sobreutilización del nominativo en topónimos
		Ausencia de concordancia de género y número entre sujeto y predicado
		Uso del artículo definido del español

		Uso del adverbio con función de sustantivo
		Generalización del uso del adverbio y del adjetivo
		Pérdida del sistema de declinaciones en algunas formas de pronombres
		Simplificación en la expresión de posesión
		Usos particulares de los pronombres relativos
		Inseguridad en el uso de la declinación de numerales
	Dominio verbal	Falta de distinción entre aspecto perfectivo e imperfectivo
		Uso del pluscuamperfecto en el lugar del pretérito perfecto
		Ausencia de verbo auxiliar en las formas analíticas del pretérito perfecto
	Numerales	Ausencia de declinación

Tabla 6. Fenómenos morfológicos de herencia y fenómenos morfológicos ocasionados por el contacto con el español

9. FENÓMENOS SINTÁCTICOS: ENTRE LA INFLUENCIA DEL CONTACTO CON EL ESPAÑOL Y EL NIVEL DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN LA LENGUA DE HERENCIA

En los capítulos precedentes analizamos los fenómenos de contacto entre el croata y el español en los niveles fonológico y morfológico, e identificamos las características conservadas del habla de herencia. En el análisis registramos la influencia significativa del español sobre el croata en ambos niveles y describimos las características resultantes del contacto entre ambas lenguas.

El objetivo de este capítulo es estudiar los fenómenos sintácticos relevantes de la lengua hablada por los migrantes croatas entrevistados. En particular, nos proponemos determinar en qué medida existen características que pueden calificarse como conservadas de la lengua de herencia, y cuáles pueden atribuirse a la influencia del español. Se observan los cambios que pueden atribuirse a la situación de pérdida lingüística, así como a la adopción insuficiente de estructuras de la lengua de herencia.

El capítulo se organiza de la siguiente manera: en primer lugar, se analizan los sintagmas nominal y verbal, y luego, la oración simple y la oración compleja. En la oración simple, destacamos la relación entre el sujeto y el predicado, así como el estatus del verbo auxiliar. En la oración compleja, analizamos las oraciones coordinadas y subordinadas, en particular, las oraciones relativas, temporales y condicionales. Se observa el estatus y la frecuencia de las conjunciones, la ausencia de los mecanismos de subordinación y las construcciones condicionales. Se tendrán en cuenta los fenómenos de simplificación y generalización. Por simplificación consideramos el proceso o la estrategia mediante la cual el hablante se relaciona con las estructuras del idioma que aprende. Por otro lado, la generalización significa razonar desde lo individual a lo general, es decir, en el caso de la adquisición de la lengua, significa la aplicación de conocimientos existentes o reglas individuales ya adoptadas a otras categorías, a nuevos fenómenos o nuevas situaciones en el aprendizaje de la lengua (Littlewood 1984: 23; Noyau 2001). En ambos procesos, la creatividad del hablante pasa a primer plano.

En cuanto al orden de palabras, se estudia la ubicación del adverbio y del adjetivo, así como también la relación entre el auxiliar y el participio (o adjetivo verbal), prestando especial atención a la influencia de los patrones del idioma español y al mecanismo de transferencia sintáctica. Por último, en cuanto a la relación entre la sintaxis y el discurso, se destacan las repeticiones, las expresiones insertadas y las dislocaciones.

Dada la vastedad y amplitud de los fenómenos sintácticos, advertimos que el análisis no comprende la totalidad de los elementos preservados de la lengua de herencia en este nivel. Trabajamos con una elección representativa, con el propósito de determinar las estructuras típicas y las regularidades sintácticas de la lengua de herencia que los hablantes son capaces de producir, así como las desviaciones más significativas de estas reglas que surgieron como consecuencia del contacto con el español.

Como en las etapas precedentes de análisis, este capítulo incluye fenómenos que pueden ser relevantes para otros niveles de análisis, tales como aquellos que se reflejan en la morfología (por ejemplo, el caso) o en el nivel léxico (por ejemplo, la traducción literal de estructuras sintácticas).

Para describir el habla croata en el nivel sintáctico, utilizamos como conceptos clave los de transferencia y transversión en el proceso de contacto e influencia entre lenguas [*crosslinguistic influences*] (Clyne 2003). Como presentamos en el *Capítulo 5*, entendemos la *transferencia sintáctica* como el fenómeno mediante el cual las reglas gramaticales de una lengua se transfieren a otra, conservando la estructura de los componentes de la segunda lengua.

9.1. El sintagma

En esta sección, nos centramos en el nivel del sintagma, es decir, de la palabra o conjunto de palabras que conforman una unidad sintáctica y que cumplen una función determinada con respecto a otros elementos de la oración. En croata, el núcleo del sintagma nominal (sustantivo) y sus modificadores concuerdan en caso, género y número, mientras que en el sintagma verbal, cuyo núcleo es un verbo, el componente principal determina la forma del subordinado. En este apartado nos interesan dos relaciones gramaticales fundamentales entre las palabras, la de concordancia (de caso, género y número) dentro del sintagma nominal y la de rección de caso en el sintagma verbal.

9.1.1. El sintagma nominal (caso, género y número)

Como adelantamos, en croata, el sustantivo y sus modificadores concuerdan en caso, género y número dentro del sintagma nominal (véase *Capítulo 8* sobre los aspectos morfológicos). En nuestro corpus, se observa la ausencia de declinaciones, lo cual podría atribuirse a la influencia del español. Polinsky (2018: 246) señala que los hablantes de herencia pierden sensibilidad a la morfología de caso y, de manera general, a las distinciones morfológicas. En los ejemplos siguientes observamos esta “insensibilidad” a la morfología de caso, género y número en los hablantes de croata como lengua de herencia.

Mostramos dos ejemplos de ausencia de concordancia de caso. En el sintagma *obe jezike* ‘ambas lenguas’, que está compuesto por *obe* ‘ambas’ y el sustantivo *jezike* ‘lenguas’, identificamos la declinación en caso acusativo femenino singular, posiblemente como transferencia de la palabra *lengua* que en español es femenina (mientras que en croata es masculina).

(1) Govorin dobro **obe jézíke**. (MEB, 12)

govori-n	dobro	ob-e
hablar.PRS.1SG	bien.ADV	ambas-ADJ.NUM.ACC.PL.F
jezik-e		
lengua-ACC.PL.F		
(Estándar: <i>oba jezika</i>)		
ob-a		jezik-a
ambas-ADJ.NUM.ACC.PL.M		lengua-ACC.PL.M
‘Hablo bien ambas lenguas’.		

En la frase con la negación del verbo *biti* ‘ser’, que en este caso rige el acusativo dado que se trata del objeto directo, lo esperado sería *nemamo hrvatsku televiziju* ‘No tenemos la televisión croata’, se observa que se declina solamente *televizije* en genitivo y el adjetivo *hrvatska* queda en nominativo singular femenino.

(2) Nemamo **televizije hervatska**. (MCLjA, 47)

nemam-o televizij-e hervatsk-a
 tener-PRS.1PL.NEG televizión-GEN.SG.F croata-NOM.SG.F

(Estándar: ‘hrvatsku televiziju’)

hrvatsk-u televizij-u
 croata-ACC.SG.F televizión-ACC.SG.F

‘No tenemos la televisión croata’.

De manera semejante, también observamos la falta de concordancia de género. En el siguiente ejemplo, en el sintagma *jedno video* ‘un video’, es probable que la terminación del sustantivo en *-o* afecte directamente la forma del numeral ‘uno’ *jedan* en neutro. Los sustantivos neutros normalmente terminan en *-e* o en *-o*, y los adjetivos, pronombres, numerales y otros elementos dentro del sintagma nominal, concuerdan en género con el sustantivo. El caso del sustantivo *video* es una excepción, dado que se trata de una palabra extranjera.

(3) Iman **jedno video** da on govori, Pero Liubisic. (MCLjA, 19)

ima-n jed-no vide-o da
 tener-PRS.1SG un-NUM.ACC.SG.N video-ACC.SG.M que.REL.
 on govor-i Pero Liubisic
 3SG hablar-PRS.3SG Pero Liubisic

(Estándar: *jedan video*)

jed-an vide-o
 un-NUM.ACC.SG.M video-ACC.SG.M

‘Tengo un video, donde habla él, Pero Liubisic’.

En cuanto al número, el ejemplo *dwa ćer* ‘dos hijas’ (4) muestra que la entrevistada no declina el número *dwa* ‘dos’; el sustantivo femenino *ćer* ‘hija’ es irregular porque termina en consonante y, por lo tanto, lo declina como si fuera masculino. Así también, en el ejemplo *moja dida* ‘mi abuelo’ (5), el pronombre posesivo *moj* aparece en la forma femenina por influencia del sustantivo *dida* ‘abuelo’ terminando en *-a* como los sustantivos femeninos.

- (4) I posli godinu, on oženio se druga žena i imala **dwa ćer i sin**. (MCLjA, 34)

i	posli	godin-u	on	oženi-o
y.CONJ	después.ADV	año-ACC.SG.F	él.3SG	casarse-PST.SG.M
se	drug-a	žen-a		
REFL	otra-ADJ.NOM.SG.F	mujer-NOM.SG.F		
i	ima-la	dw-a	ćer	i
y.CONJ	tener-PST.SG.F	dos-NOM.M	hija.NOM.SG.F	y.CONJ
sin				
hijo.NOM.SG.M				

(Estándar: *dvije kćeri*)

dv-ije	kćer-i
dos-NOM.F	hija-GEN.SG.F

‘Y después de un año, él se casó con otra mujer y tuvieron dos hijas y un hijo’.

- (5) I posli **moja dida**, ona je umerla. (MCLjA, 33)

i	posli	moj-a	did-a
y.CONJ	después.ADV	mi-ADJ.POSS.NOM.F	abuelo-NOM.SG.M
ona	je	umer-la	
3SG.F	ser.AUX	murir-PST.SG.F	

(Estándar: *moj did*)

moj	did
mi-ADJ.POSS.NOM.M	abuelo-NOM.SG.M

‘Y después de mi abuelo, ella también murió’.

La expresión de posesión suele verse influenciada por el español. Se trata de la utilización del genitivo en lugar del adjetivo posesivo derivado de los nombres propios y de los adjetivos posesivos. La utilización del genitivo en estos casos proviene de las lenguas latinas, probablemente del habla dalmata por influencia del dialecto véneto, así como del italiano y, por último, del español.

- (6) Ja san **baba od Carle** i tako ću van kazat štôgod od moja tâta i od moja mâma [...] (MEB, 2)

ja	san		bab-a		od		Carl-e
1SG	ser.PRS.1SG		abuela-NOM.SG		de.PREP		Carla-GEN.SG
tako	ću			van		kaza-t	što-god
así.ADV	querer.AUX.PRS.1SG	2PL.DAT				decir-INF	algo.ACC-PART
od	moj-a		tat-a			i	od
de.PREP	mi-NOM.SG.F	papá-NOM.SG.M				y.CONJ	de.PREP
	moj-a		mam-a				
	mi-NOM.F		mamá-NOM.F				

(Estándar: *Carlina baka*)

‘Yo soy la abuela de Carla y le voy a contar algo de mi papá y de mi mamá’.

En el ejemplo anterior, la frase *od + genitivo* reemplaza al sintagma *Carlina baba*, forma en la cual se utiliza el adjetivo posesivo *Carlina* ‘de Carla’. El mismo fenómeno se observa en la siguiente frase:

- (7) U Chovetu najbolie govori Anka,⁵¹ **mama od Marijana** [...] (BSA, 44)

u	Chovet-u		najbolie
en.PREP	Chovet-LOC.SG.M		mas.ADV-bueno.SUPER.ADV
govor-i	Ank-a		mam-a
hablar-PRS.3SG	Anka		madre-NOM.SG.
od	Marijan-a		
de.PREP	Marijana		

(Estándar: *Marijanina mama*)

‘En Chovet, la que habla mejor croata es Anka, la mamá de Marijana’.

Un ejemplo interesante es el de uno de los entrevistados (JMD) que muestra mucha incertidumbre al expresar posesión. Además de la estructura de la preposición *od + genitivo*, usa el pronombre posesivo, así como también la posposición del pronombre

⁵¹ Se han cambiado los nombres de los no entrevistados para resguardar su privacidad.

posesivo en su forma tónica como en los casos siguientes: *rodica moja* ‘una prima mía’ y *buarba moj* ‘un tío mío’, esto demuestra una clara influencia del español dado que en croata el pronombre posesivo se usa generalmente prepuesto al sustantivo en forma átona.

- (8) Drugi **brat od mojega otác** je iša u Norteameriku. (JMD, 22)

drug-i	brat	od
otro-ADJ.NOM.SG.M	hermano.NOM.SG.M	de.PREP
moj-ega	otac	je
mi-ADJ.GEN.SG.M	padre.NOM.SG.M	ser.AUX
iša	u	Norteameriku.
ir.PST.SG.M	en.NOM.SG.M	Norteamerica.ACC.SG.F

‘Otro hermano de mi padre se fue a Norteamérica’.

- (9) Poslí je duôšla jedna **rodica moja**, ča je bila **ćer mojôga buârbe**, ćega je **brat moje mame**. (JMD, 39)

posli	je	doš-la		
después.ADV	ser.AUX	llegar-PST.SG.F		
jedn-a	rodic-a	moj-a	ča	je
una-NOM.SG.F	prima-NOM.SG.F	mi-NOM.SG.F	que.AUX	ser.AUX
bi-la	ćer	moj-oga	buarb-e	
ser-PST.SG.F	hija.NOM.SG.F	mi-GEN.SG.M	tío-GEN.SG.M	
ćega	je	brat	moj-e	
que.REL.GEN	ser.PRS.3SG	hermano.NOM.SG.M	mi-GEN.SG.F	
mam-e				
mamá-GEN.SG.F				

‘Después llegó una prima mía, quién era la hija de mi tío, hermano de mi mamá’.

- (10) Drugi **buôrba moj** je išal na rat i úmôr je. (JMD, 23)

drug-i	buorb-a	moj	
otro-ADJ.NOM.SG.M	tío-NOM.SG.M	mi.ADJ.NOM.SG.M	
iša-l	na	rat	i

ir-PST.SG.M en.PREP guerra.NOM.SG.M y.PREP
 umor je
 murir.PST.SG.M ser.AUX

‘El otro tío mío se fue a la guerra y murió’.

En el ejemplo (8) se utiliza la preposición *od* ‘de’, como en español. Además, se declina únicamente el pronombre posesivo (*mojega* ‘de mí’) y, en cambio, no se declina en genitivo la palabra *otac* ‘padre’ (en genitivo ‘oca’), que es irregular y posee una declinación específica, irregular y compleja.

Un caso específico de la expresión de posesión se observa en el ejemplo *u popi* ‘en lo de los sacerdotes’, sintagma locativo que se usa para designar la pertenencia a la escuela:

(11) Ja san bil u skûlu **u pôpi** pet godina i mi je bilo sramo govórit. (JMD, 49)

ja	san	bi-l	u	skul-u	u
1SG	ser.AUX	ser-PST.SG.M	a.PREP	escuela-ACC.SG.F	en.PREP
pop-i		pet	godin-a	i	
sacerdote-LOC.PL.M		cinco.NUM	año-GEN.PL.F	y.CONJ	
mi	je	bilo	sramo	govorit	
1SG.DAT	ser.AUX	ser-PST.SG.N	vergüenza-NOM.SG.M	hablar.INF	

‘Yo fui a una escuela de sacerdotes durante cinco años y tenía vergüenza de hablar’.

Finalmente, hemos también observado dos casos de expresión de posesión en los que el pronombre posesivo se usa en su forma nominativa, en yuxtaposición con el sustantivo. Es posible que el hablante no conozca otras declinaciones de caso para los pronombres posesivos para expresar la relación de pertenencia. En el ejemplo (12) no hay pronombre posesivo (forma esperada: *njegovi* ‘su’), mientras que en el ejemplo (13) tampoco se observan los determinantes de posesión (forma esperada: *mojega rodiaka* ‘mi primo’, donde *mojega* es el pronombre posesivo singular masculino).

(12) On je Pavisic i **on dida i baba** [...] (MCLjA, 22)

on je	Pavisić	i	on
3SG ser.AUX	Pavisić	y.CONJ	3SG
did-a	i	bab-a	
abuelo-NOM.SG	y.CONJ	abuela-NOM.SG	

‘Él es Pavisić como su abuelo y su abuela’.

(13) Lapad šivi ćer **moj rodiak**. (MCLjA, 16)

Lapad	šiv-i	ćer	moj
Lapad.NOM	vivir-PRS.3SG	hija.NOM	mi.NOM.M
rodi-ak			
primo-NOM.SG.M			

‘En Lapad vive la hija de mi primo’.

9.1.2. El sintagma verbal

En el sintagma verbal se observan en croata diferentes tipos de relaciones. En cuanto a la valencia verbal, la lengua croata presenta rección de caso (Barić y al. 1990: 300), donde el componente principal (el verbo) determina generalmente las propiedades del componente subordinado. Se identifica una rección "fuerte" cuando el componente principal aparece en una forma definida y el componente subordinado no puede ser reemplazado por otra forma (otros casos), mientras que en los casos de rección "débil" el componente subordinado puede aparecer en otros casos (v. Silić, Pranjković 2007: 264).

En nuestro corpus, se observa la influencia del español en las características del componente dependiente, que en general no se da en la forma del caso de declinación esperada, lo que puede ser caracterizado como una transferencia sintáctica. En los ejemplos a continuación, identificaremos las características de la lengua de herencia e intentaremos determinar aquellos casos en los que se puede observar la influencia del español. Cuando sea posible de identificar, señalaremos si se trata de una rección fuerte únicamente si el componente subordinado no puede ser reemplazado por otra forma. En el caso de otros verbos (véase abajo *živjeti* ‘vivir’, *biti/doći* ‘ser/llegar’, *oženiti se*, ‘casarse’, *kazati* ‘decir’, *spavati* ‘dormir’), se observa una rección débil dado que el componente

subordinado puede ser remplazado por otras formas (otras declinaciones de caso), es decir que se puede expresar de una forma diferente (Silić, Pranjković 2007: 264).

La preservación de las características de la lengua de herencia se destaca, en primer lugar, en dos verbos de uso muy frecuente: *živjeti* ‘vivir’ y *kazati* ‘contar/decir’.

Verbo *živjeti* (‘vivir’)

Junto al verbo *živjeti* ‘vivir’ se observa de manera sistemática el uso del caso acusativo en vez del locativo, como lo ilustran los sintagmas *živen u jedno misto* ‘vivo en un pueblo’ y *san živila u drugo misto* ‘viví en otro pueblo’ en el ejemplo (14). Aunque esto podría atribuirse a la influencia del español y al uso de una forma no marcada (dado que no tiene la terminación de la declinación que corresponde), estamos más inclinados a argumentar que en este caso se trata de una influencia de la lengua de herencia, en tanto que algunos dialectos del chakaviano del sudeste no diferencian las funciones del acusativo y del locativo.⁵² El comentario se refiere a todo el sintagma verbal en ambos predicados del ejemplo (14):

- (14) **Živen u jedno misto** šta se zove Alcorta. Prije **san živila u drugo misto** da nije puno dáleko odve. (MEB, 4-5)

žive-n	u	jedn-o	mist-o
vivir-PRS.1SG	en.PREP	un-NUM.NOM.SG.M	pueblo-NOM.SG.N
šta	se	zove	Alcorta
que.REL	REFL	llamar.PRS.3SG	Alcorta
prije	san	živi-la	
antes.ADV	ser.AUX	vivir-PST.SG.F	
u	drug-o	mist-o	da
en.PREP	otro-NOM.SG.N	pueblo-NOM.SG.N	que.CONJ
ni-je	puno	daleko	odve
ser.NEG-PRS.3SG	muy.ADV	lejos.ADV	aquí.ADV

‘Vivo en un pueblo que se llama Alcorta. Antes vivía en otro pueblo que no está muy lejos de acá’.

⁵² Según B. Finka (1971: 45-46), el cambio más importante en las formas chakavianas ha surgido por la influencia del idioma dalmata.

De la misma manera, en los siguientes ejemplos observamos también la falta de distinción de caso entre el acusativo y el locativo:

- (15) Moja rodica šivi u **Dubrónik**, u **Stradun**. (MCLjA, 18)

moj-a		rodic-a		šiv-i
mi-ADJ.POS.1SG.F		prima-NOM.SG.F		vivir-PRS.3SG
u	Dubrovnik		u	Stradun
en.PREP	Dubrovnik.ACC.SG.M		en.PREP	Stradun.ACC.SG.M

‘Mi prima vive en Dubrovnik, en la calle Stradun’.

- (16) On radi u **Tisak**, revista, novine. (MCLjA, 19)

on	rad-i	u	Tisak
3SG	PRES.3SG	en.PREP	Tisak.NOM.SG.M
revista	novin-e		periódicos
revista	periódicos-NOM.PL.F		periódicos

‘Él trabaja en Tisak, revista, periódicos’.

El uso del sintagma *živjeti s* ‘vivir con’ no presenta la forma esperada declinada en instrumental, sino que se usa el nominativo singular (caso no marcado). Polinsky (2018: 249) menciona el uso generalizado e incluso excesivo (*overuse*) del nominativo (con preposiciones). La omisión de la declinación se debe posiblemente a un proceso de transferencia del español:

- (17) Ovde živjen **sa moj muž, moj sin, moja ćer** i iman tri unuke [...] (MEB, 6)

ovde	žive-n	sa	moj
acá.ADV	vivir-PRS.1SG	con.CONJ	mi.ADJ.POS.1SG.M
muž	moj	sin	moj-a
marido.NOM.SG	mi.ADJ.POS.1SG.M	hijo.NOM.SG	mi.ADJ.POS.1SG.M
ćer	ima-n	tri	unuk-e
hija.NOM.SG	tener-PRS.1SG	tres.NOM	nieta-GEN.PL
šta	oni	ne	znad-u
			govori-t

que.REL	3PL	NEG	saber-PRS.3PL	hablar-INF
hervask-i		pero	što	razumij-u
croata-ACC.SG.M		pero	que.REL	entender-PRS.3PL

‘Vivo acá con mi marido, mi hijo, mi hija y tengo tres nietas’.

Verbo *kazati* (‘contar’)

En el caso de los verbos relacionados con la conversación, hemos notado el uso inapropiado de la preposición *od* ‘de’, que puede ser el resultado de la influencia del español, pero también una característica del dialecto de herencia (chakaviano o shtokaviano-ikaviano):

(18) I tako ću van **kazat** štogod **od** moja tata i **od** moja mama i **od** mene [...]

(MEB, 2)

tako	ću		van	kaza-t	što-god
así.ADV	querer.AUX.PRS.1SG		2PL.DAT	decir-INF	algo.ACC-PART
od	moj-a	tat-a		i	od
de.PREP	mi-NOM.SG.F	papá-NOM.SG.M		y.CONJ	de.PREP
moj-a		mam-a	i	od	men-e
mi-NOM.F		mamá-NOM.F	y.CONJ	de.PREP	1SG-GEN

‘Le voy a contar algo de mi papá, de mi mamá, y de mí...’

En los verbos que se enumeran a continuación, notamos una clara pérdida de las declinaciones que se puede atribuir a la influencia del idioma español. Caracterizamos este fenómeno como transferencia sintáctica porque es evidente que los hablantes transmiten el patrón de un sintagma verbal de la lengua española y así forman la estructura en la lengua de herencia.

Verbos *biti* (‘ser/estar’) y *doći* (‘llegar’)

La no distinción de caso es especialmente frecuente con el verbo *biti* ‘ser/estar’ así como también con los verbos de movimiento como, por ejemplo, *doći* ‘llegar’.

En los siguientes ejemplos, los sustantivos *Hervatska* ‘Croacia’ (ej. (19) y *skula* ‘escuela’ (21) junto al verbo *biti* ‘ser/estar’, así como el sustantivo *Arhentina* ‘Argentina’ (20 junto al verbo *doći* ‘llegar’, están en nominativo, en vez de locativo. De manera similar, en el ejemplo (22), la frase *s jednin vapor* ‘en un barco’ (lit. ‘con un barco’) junto al verbo *doći* ‘llegar’ no posee la terminación esperada en instrumental (aunque el numeral *jednim* ‘uno’ tiene la forma de declinación correcta).

(19) I on, pri dvi godini, smo **bili u Hervatska** i on govori super. (MCLjA, 39)

i	on	pri	dvi	godin-i
y.PREP	3SG	atras.ADV	dos.NUM.NOM.F	año-NOM.PL.F
smo	bi-li	u	Hervatsk-a	
ser.AUX	ser-PST.PL.M	en.PREP	Croacia-NOM.SG.F	
i	on	govor-i	super	
y.PREP	3SG	hablar-PRS.3SG	super.ADV	

‘Con él estuvimos hace dos años en Croacia y él habla muy bien’.

(20) Kad moj otac **došao u Arhentina**, sin u terbuh. (MCLjA, 35)

kad	moj	otac	doša-o
cuando.ADV	mi.ACC.SG.M	padre-NOM.SG.M	llegar-PST.SG.M
u	Argentin-a	sin	u terbuh
en.PREP	Argentina-NOM.SG.F	hijo.NOM.SG.Men.PREP	panza.ACC.SG.M

‘Cuando mi padre llegó a la Argentina, su hijo estaba en la panza’.

(21) Ja san **bil u skulu** u popi pet godina [...]. (JMD, 49)

ja	san	bi-l	u	skul-u	u
1SG	ser.AUX	ser-PST.SG.M	a.PREP	escuela-ACC.SG.F	en.PREP
pop-i		pet	godin-a		
sacerdote-LOC.PL.M		cinco.NUM	año-GEN.PL.F		

‘Yo fui a una escuela de sacerdotes durante cinco años’.

(22) Moja mama je došla **s jednin vapor**. (MEB, 20)

moj-a	mam-a	je	doš-la
-------	-------	----	--------

mi.NOM.SG.F madre-NOM.SG.F ser.AUX llegar-PST.SG.F
s jedn-in vapor
con.PREP un-INS.SG.M barco.NOM.SG.M
‘Mi mamá llegó en un barco’.

En otro ejemplo con el verbo de movimiento *doći* ‘llegar’ acompañado por una frase temporal, la estructura *u godinu* ‘en el año’ que usan los entrevistados está en acusativo y se aleja de la forma esperada (*godine*, genitivo singular). En este caso también observamos una transferencia del español. Posiblemente, el hecho de que el verbo de movimiento *doći* ‘llegar’ responde a la pregunta *kamo?* ‘¿adónde?’ contribuye a este uso.

(23) Moj ćaća je doša' **u godinu** ijadu devestó dwâdesé' íšes. (MEB, 18)

moj ćác-a je doš-a
mi-NOM.SG.M padre-NOM.SG.M ser-AUX llegar-PST.SG.M
u godin-u ijad-u devesto dwadese'
en.PREP año-ACC.SG.F mil-ACC.SG.F novecientos.NUM veinte.NUM
i-šes
y.CONJ=seis.NUM
‘Mi padre llegó en el año 1926’.

En el caso de la utilización de la preposición *iz* ‘de/desde’ o *u* ‘en/dentro’ junto a un topónimo, también se observó la pérdida de declinación en genitivo. Se trata de un fenómeno extendido dado que lo mismo ocurre con otras preposiciones o como en el caso del verbo *ostati* ‘quedarse’. Por ejemplo:

(24) Moj tata je bio **iz Vélíko berdo**, a mama **iz Ómiš**. (MEB, 30)

moj tat-a je bi-o iz
mi.NOM.SG.M papá-NOM.SG ser.AUX ser-PST.SG.M de.PREP
Velik-o Berd-o
Veliko-NOM.SG.N Berdo-NOM.SG.N
a mam-a iz Omiš

y.CONJ mamá-NOM.SG de.PREP Omiš.NOM.SG.M
 ‘Mi papá era de Veliko Brdo, y mi mamá, de Omiš’.

(25) Kad moj otac **došao u Arhentina**, sin u terbuh. (MCLjA, 35)

kad moj otac doša-o
 cuando.ADV mi.NOM.SG.M padre-NOM.SG.M llegar-PST.SG.M
 u Argentin-a sin u terbuh
 en.PREP Argentina-NOM.SG.F hijo.NOM.SG.Men.PREP panza.ACC.SG.M
 ‘Cuando mi padre llegó a la Argentina, su hijo estaba en la panza’.

(26) Malo selo **blizu Starigrad**. (BSA, 29)

mal-o sel-o blizu Starigrad
 pequeño-NOM.SG.N pueblo-NOM.SG.N cerca.ADV Starigrad
 ‘Un pequeño pueblo, cerca de Starigrad’.

(27) On je ostao **u Split i Huar**. (BSA, 66)

on je osta-o u
 3SG ser.AUX quedarse-PST.SG.M en.PREP
 Split i Huar
 Split y.CONJ Huar
 ‘Él se quedó en Split y en Hvar’.

En síntesis, los nombres de localidades aparecen en nominativo (sin otra declinación), que es la forma frecuente en el dialecto chakaviano. Por otra parte, observamos el uso no esperado del acusativo con los verbos de movimiento *kamo?* (adónde) y del locativo con los verbos estáticos *gdje?* (dónde). Podemos observar inseguridad en el dominio de las declinaciones. Esto se observa particularmente con los topónimos que no son de uso frecuente.

Verbo *imati* (‘tener’)

Los sintagmas que acompañan al verbo *imati* generalmente presentan formas que omiten las declinaciones de caso:

- (28) [...] on oženio se druga žena i **imala dva ćer i sin**. (MCLjA, 34)

on	oženi-o	se	drug-a
él.3SG	casarse-PST.SG.M	REFL	otra-ADJ.NOM.SG.F
žen-a	i	ima-la	
mujer-NOM.SG.F	y.CONJ	tener-PST.SG.F	
dva	ćer	i	sin
dos.NUM.NOM	hija.NOM.SG.F	y.CONJ	hijo.NOM.SG.M

‘El se casó con otra mujer y tuvo dos hijas y un hijo’.

- (29) Moj dida, on **imao tri sestra i dvi brata**. (MCLjA, 31)

moj	did-a	on	ima-o	tri
mi.NOM.SG.M	abuelo-NOM.SG	3SG	tener.PST.SG.M.tres.NUM.NOM	
sestr-a	i	dvi	brat-a	
hermana-NOM.SG	y.CONJ	dos-NUM.NOM.SG.F	hermano-GEN.PL.M	

‘Mi abuelo tuvo tres hermanas y dos hermanos’.

- (30) Ja **iman unuk** i on uči hervatski. (MCLjA, 1)

ja	ima-n	unuk	i	on
1SG	tener-PRS.1SG	nieto.NOM.SG	y.CONJ	3SG
uč-i	hervatsk-i			
estudiar-PRS.3SG	croata-ACC.SG.M			

‘Tengo un nieto; él estudia croata’.

- (31) Ona **ima brat**, kako se llama. (MCLjA, 17)

ona	ima	brat
3SG	tener.PRS.1SG	hermano.NOM.SG
kako	se	llama

como.ADV REFL llama
 ‘Ella tiene un hermano, quien se llama’.

La ausencia de declinaciones (muy frecuente en las entrevistadas BSA y MCLjA) puede atribuirse, por un lado, a la adopción insuficiente del sistema lingüístico y, en particular, al sistema de casos, y por otro lado, también puede interpretarse como una transferencia del español. A diferencia del sistema de declinaciones del croata, en español las frases nominales no presentan marcas de caso⁵³ sino que la función sintáctica de las frases nominales de la oración se señala de manera diferente, por ejemplo, mediante preposiciones. Como señala Vinja (1992: 73) desde una perspectiva contrastiva y de contacto entre lenguas romances y eslavas, para marcar las relaciones que en el idioma croata se denotan mediante las terminaciones de casos, el español usa preposiciones que pueden fusionarse con el artículo.

Verbo *oženiti se* (‘casarse’)

En el caso del verbo *oženiti se* ‘casarse’ el argumento objeto no está en el caso esperado (el verbo requiere la declinación de caso instrumental) sino en nominativo:

- (32) [...] on **oženio se druga žena** [...] (MCLjA, 34)
 on oženi-o se drug-a
 él.3SG casarse-PST.SG.M REFL otra-ADJ.NOM.SG.F
 žen-a
 mujer-NOM.SG.F
 ‘Él se casó con otra mujer’.

En este caso, observamos que no se trataría de una transferencia dado que en español el verbo casarse también va acompañado de preposición, sino de una adquisición incompleta.

⁵³ A diferencia de las frases nominales, el paradigma pronominal del español manifiesta un sistema de oposiciones de caso que distingue entre nominativo, acusativo y dativo.

Verbo *spavati* ('dormir')

En el ejemplo con el verbo *spavati* 'dormir', el objeto no posee las características del instrumental en el sintagma *s jednon malon svićicu* 'con una pequeña vela', aunque sus determinantes *jednon* 'una' y *malon* 'pequeña' están declinadas en instrumental (la forma estándar sería *s jednom malom svjećicom*, o en dialecto chakaviano *s jednon malon svićicon*):

- (33) [...] spavali su onde **s jednon malon svićicu** [...] (MEB, 26)
- | | | | |
|-----------------|--------------|------------------|---------------------------|
| spava-li | su | onde | |
| dormir.PST.PL.M | ser.AUX | allá.ADV | |
| s | jedn-on | mal-on | svićic-u |
| con.CONJ | una-INS.SG.F | pequeña-INS.SG.F | velita-INS.SG.F (arcaico) |
- 'Dormían allá con una pequeña vela'.

Aunque no es muy común que en el mismo sintagma coexistan varias declinaciones, este ejemplo podría explicarse teniendo en cuenta que la forma del instrumental es insuficientemente adoptada (chakaviano *svićicon* o estándar *svjećicom*). Es decir, la hablante probablemente haya oído en algún otro contexto las formas del acusativo (o dativo) que se utilizan con mayor frecuencia.⁵⁴

En síntesis, los hablantes preservan las características de la lengua de herencia en el caso de los verbos *živjeti* 'vivir' y *kazati* 'decir'. En estos ejemplos hemos constatado que en el caso del sintagma verbal el componente subordinado aparece en las declinaciones que constituyen una clara característica del dialecto chakaviano heredado. En el caso de los verbos *biti* 'ser', *doći* 'llegar', *imati* 'tener', *spavati* 'dormir', tendemos a atribuir las formas no canónicas específicas que encontramos en el sintagma verbal a la influencia del español y las definimos como transferencias. Particularmente frecuentes son los ejemplos de pérdida de declinaciones con los verbos *biti* y *doći*, así como también la pérdida de las marcas de caso que acompañan a los topónimos. En el ejemplo *oženio se druga žena* 'se casó con otra mujer' notamos la ausencia del instrumental aun cuando en

⁵⁴ También consideramos la posibilidad de que en este caso las características técnicas del registro de audio junto con la articulación débil causada por la edad del hablante no permitieran interpretar con claridad la terminación del instrumental.

español el verbo *casarse* está acompañado de la preposición *con*. Por lo tanto, la razón de la ausencia del instrumental podría explicarse a partir del dominio insuficiente del sistema de casos en la lengua de herencia.

Fenómeno observado	Influencia del español	Influencia de la lengua de herencia	Baja competencia lingüística
acusativo/instrumental (<i>živjeti s</i>) <i>živjeti</i> + Ac (en lugar de Instr)	Sí	sí	—
locativo/nominativo (<i>kazati od</i>) <i>kazati (od)</i> + Loc (en lugar de Nom)	Sí	sí	—
acusativo/locativo (<i>biti u</i>) <i>biti (u)</i> + Ac (en lugar de Locativo)	Sí	sí	—
acusativo/nominativo (<i>biti iz</i>) <i>biti (iz)</i> + Nom (en lugar de Gen)	Sí	sí	—
acusativo/genitivo (<i>doći iz</i>) instrumental/nominativo (<i>doći s</i>) <i>doći</i> + Nom (en lugar de Instr)	Sí	—	sí
acusativo/nominativo (sin terminación) (<i>imati</i>) <i>imati</i> + sin terminación de caso (en lugar de Ac)	Sí	—	sí
nominativo/locativo (<i>ostati u</i>) <i>ostati (u)</i> + Nom (en lugar de Loc)		sí	sí
nominativo/instrumental (<i>oženiti se s</i>) <i>oženiti se</i> + Nom (en lugar de Instr)	—	—	sí
nominativo/instrumental (<i>spavati s</i>) <i>spavati (s)</i> + Nom (en lugar de Instr)	Sí	—	sí

Tabla 7: Ausencia de distinción de casos en el sintagma verbal

9.2. La oración simple

En el nivel de la oración se identifican también fenómenos de influencia entre una lengua y otra. Por ejemplo, los más evidentes son la falta de concordancia entre sujeto y predicado y la ausencia del verbo auxiliar en el sintagma verbal.

9.2.1. Ausencia de concordancia entre sujeto y predicado

En este apartado consideramos, en primer lugar, la relación entre sujeto y predicado como los componentes básicos de una oración simple. A diferencia de lo esperado en el croata estándar, se observan casos en los que la relación entre sujeto y predicado se realiza sin marcar la concordancia, dependiendo de la competencia lingüística del hablante de croata así como también de la influencia del español.

Mencionaremos algunos ejemplos de falta de concordancia entre sujeto y predicado, ya sea de género (34) o, con mayor frecuencia, de número (35)-(37), e incluso de persona (38):

(34) **Moja dida**, ona je umerla. (MCLjA, 33)

moj-a	did-a	ona
mi-NOM.SG.F	abuelo-NOM.SG.M	3SG.F
je	umer-la	
ser.AUX	murir-PST.SG.F	

‘Lit.: Mi abuelo, ella murió. (Mi abuelo murió).’

(35) Njezin **djed su bili** Petrić. (BSA, 28)

njezin	djed	su
su.NOM.SG.F	abuelo.NOM.SG.M	ser.PRS.3PL.AUX
bi-li	Petrić	
ser-PST.PL.M	Petrić	

‘Lit.: Su abuelo eran Petrić (Sus abuelos eran Petrić).’

(36) Kad **su umrli mama** (BSA, 57)

kad	su	umr-li	mam-a
cuando.ADV	ser.AUX	murir.PST.PL.M	madre-NOM.SG.F

‘Lit.: Cuando murieron mamá. (Cuando murió mamá).’

(37) Naša **baba** su puno **molili**. (BSA, 77)

naš-a	bab-a	su	puno
nuestra-NOM.SG.F	abuela-NOM.SG.F	ser.PRS.3PL.AUX	mucho.ADV
moli-li			
rezar-PST.PL.M			

‘Lit.: Nuestra abuela rezaron mucho (Nuestras abuelas rezaron mucho).’

(38) **Mi** smo **se rodio**. (BSA, 35)

mi	smo	se	rodi-o
1PL	ser.AUX.1PL.	REFL	nacer-PST.SG.M

‘Lit.: Nosotros he nacido. (Nosotros nacimos).’

La falta de concordancia puede deberse, en parte, a la influencia de las estructuras verbales usadas en oraciones similares en español, que prefiere formas sintéticas (pretérito perfecto simple). En croata, la forma esperada del pretérito perfecto debería concordar en género y número con el sujeto: *moj djed, on je umro* ‘mi abuelo, él murió’ (cf. (34)); *njezin djed bio je* ‘su abuelo era’ (cf. (35)); *kad je umrla mama* ‘cuando murió mamá’ (cf. (36)); *naša baba je puno molila* ‘nuestra abuela rezaba mucho’ (cf. (37)). En el ejemplo (38), por último, podemos suponer que, ante una pregunta en 2PL (*Vi* ‘usted/ustedes’, forma de cortesía), el hablante responde en 1a persona plural (y utiliza el participio en masculino). Otra posible explicación para la falta de concordancia de persona es la posibilidad de que, cuando se menciona a los abuelos, así como a los padres, se usa el plural como forma de respeto en algunas regiones croatas.

En la siguiente oración, se observa también falta de concordancia entre sujeto y predicado:⁵⁵

(39) Spaniolski mi je bio malo teško. (JMD, 29)

spaniolsk-i	mi	je	bi-o
español-NOM.SG.M	1SG.DAT	ser.AUX	ser-PST.SG.M
malo	tesko		
poco.ADV	difícil.ADV		

(Forma esperada: *Španjolski mi je bio malo težak*)

‘El español era un poco difícil para mí’.

9.2.2. Ausencia de verbo auxiliar en el sintagma verbal

Como ya fue señalado en el capítulo sobre morfología (*Capítulo 8*), el verbo auxiliar a menudo está ausente en el sintagma verbal del habla croata de herencia de nuestros entrevistados; para expresar el pasado, los hablantes usan únicamente el participio del verbo.⁵⁶ Este caso específico de transferencia sintáctica se explica por la influencia del español y las diferencias entre el español y el croata en las formas para expresar el pasado (pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto o pretérito imperfecto.⁵⁷ Vinja (1992: 303) afirma que la lengua española muestra una marcada tendencia a utilizar el pretérito indefinido (aoristo), que de hecho es una forma absoluta del pasado. Por otro lado, en el croata contemporáneo, no se utilizan las formas del imperfecto ni del pretérito perfecto simple en la comunicación cotidiana; solamente se usa el pretérito perfecto compuesto y sus formas perfectivas e imperfectivas como expresiones de tiempo pasado.

⁵⁵ Además, se observa la confusión en el uso entre adverbio y adjetivo en croata: el adverbio *teško* ‘difícil’ coincide en la forma con el adjetivo neutro singular *teško* ‘difícil’. En la oración esperada, el hablante usaría la forma del adjetivo *težak* ‘difícil’ en su forma masculina, regida por el sustantivo que denota la lengua *španjolski* (masculino). Dado que en español existe cierto isomorfismo entre el adjetivo y el adverbio *difícil*, el hablante usa en croata el adverbio *teško*. Véase también *Capítulo 8*, § 8.2.1.

⁵⁶ Este fenómeno puede observarse desde el punto de vista tanto morfológico como sintáctico. La ausencia formal del verbo auxiliar se considera más un fenómeno de la morfología, aunque tiene repercusiones significativas en el plano sintáctico. El verbo auxiliar forma parte del sintagma verbal y queremos en este caso en particular destacar este aspecto.

⁵⁷ En la clasificación de Vinja (1992: 303-307): pretérito indefinido o pretérito perfecto absoluto, pretérito perfecto o pretérito perfecto actual, pretérito imperfecto, antepretérito y pluscuamperfecto.

En los siguientes ejemplos, se observa la falta de formas verbales en los ejemplos del *biti* ‘ser’ que sirve como auxiliar en la formación del sintagma verbal en el pretérito perfecto croata. En el ejemplo (40) y (41) en el se usan únicamente los participios *došli* ‘llegado’ y *govorili* ‘hablado’ en lugar del sintagma verbal completo *došli su* ‘llegaron/han llegado’ y *govorili su* ‘hablaban/han hablado’ donde es necesario incluir la tercera persona plural del verbo auxiliar *su* ‘han’. En el ejemplo (42) el hablante usa solamente la forma del participio del verbo *zvala*, ‘llamado’ sin el auxiliar y la forma esperada *je zvala* ‘llamó/ha llamado’.

(40) **Došli** u Argentinu jer ni bilo ništa tamo. (JMD, 64)

doš-li	u	Argentin-u		
llegar-PST.PL.M	en.PREP	Argentina-ACC.SG.F		
ni	bi-lo	ni-šta	tamo	
ser.AUX.NEG	ser-IMPRS.PST.SG.N	nada.NEG-que.NOM	allá.ADV	

(Forma esperada: *Došli su u Argentinu jer tamo nije bilo ničega.*)

‘Llegaron a la Argentina porque allá no había nada’.

(41) Dobro **govorili** spaniolski, con acento. (MCLjA, 11)

dobro	govori-li	spaniolsk-i		
bueno.ADV	hablar-PST.PL.M	español-ACC.SG.M		
con	acento			
con	acento			

(Forma esperada: *Dobro su govorili španjolski, con acento.*)

‘Hablaban bien croata, pero con acento’.

(42) [...] i unuka **zuala** na telefon [...] (MCLjA, 40)

i	unuk-a	zva-la	na	
y.CONJ	nieta-NOM.SG.F	llamar-PRS.3SG	por.PREP	
telefon				
teléfono.ACC.SG.M				

(Forma esperada: *i unuka je zvala na telefon.*)

‘Y la nieta llamó por teléfono’.

9.3. La oración compleja

En nuestro corpus observamos una gran cantidad de construcciones complejas, que incluyen diversos grados de dependencia sintáctica. Es precisamente a través del uso de conjunciones, su frecuencia y diversidad, que podemos interpretar la seguridad de un hablante en el uso de las formas lingüísticas más complejas y, en particular, la influencia de la segunda lengua dominante en la expresión de enunciados a través de estas construcciones complejas. Nuestra hipótesis es que los hablantes de herencia se sienten, en principio, más seguros en el uso de estructuras de oraciones simples, mientras que en las oraciones complejas generalmente se apoyan en la lengua dominante, en la que la complejidad sintáctica les resulta más accesible y segura. Desde el punto de vista de las lenguas en contacto, la influencia del español se manifiesta en el hecho de que se generaliza el uso del pronombre relativo *šta* ‘qué’ y de la conjunción *i* ‘y’.

El ejemplo (43) permite observar cómo se combinan varias oraciones (coordinadas y subordinadas) en un mismo enunciado. Por un lado, el mecanismo de coordinación o concatenación de estructuras es un rasgo relevante de la expresión oral en general y, por lo tanto, muy frecuente en nuestro corpus; en el ejemplo se observan dos estructuras coordinadas mediante *i* ‘y’. A su vez, dos cláusulas subordinadas temporales encabezadas por *kad* ‘cuando’ organizan el discurso. Asimismo, la dependencia sintáctica ocurre también en el caso de la oración relativa *šta ne zna govori hervaski* ‘que no sabe hablar croata’, que depende de la oración subordinada temporal, encabezada por *kad*.

- (43) Kad ima svita **šta** ne zna govóri hervaski, góvorin španjolski **i** kad ne razumi, eee, **onda** góvorin drugi jézik. (MEB, 9)

kad	ima	svit-a	šta
cuando.ADV	hay.IMPRS	gente-GEN.SG.M	que.REL
ne	zna	govori	hervask-i
NEG	saber-PRS.3SG	hablar-INF	croata-ACC.SG.M
i	kad	ne	razum-i
y.CONJ	cuando.ADV	NEG	entender-PRS.3SG
govori-n	drug-i	jezik	
hablar-PRS.1SG	otro-ACC.SG	lengua.ACC.SG	

‘Cuando hay gente que no sabe hablar croata, hablo español, y cuando

(alguien) no entiende, entonces paso a la otra lengua’.

Los siguientes apartados se centran en las oraciones complejas coordinadas y subordinadas de manera separada.

9.3.1. Coordinación

Nuestros entrevistados conectan las oraciones de diferentes maneras, usando principalmente los recursos más simples. A menudo usan la conjunción coordinante *i* ‘y’ como nexo copulativo entre oraciones simples, así como también en las oraciones complejas. Esto no es tan inesperado dado que se trata de discursos orales (entrevistas) que involucran segmentos narrativos. Cada entrevistado organiza las partes de su testimonio mediante los recursos más simples que tiene a su disposición; en el caso de la combinación de oraciones, se trata de un conjunto relativamente limitado disponible en la lengua de herencia.

Algunos ejemplos en los que observamos de manera reiterada el uso de la conjunción coordinante *i* ‘y’ son los siguientes:

- (44) **I** čekan da koji dan vas poznan **i** da van bude puno sritno. (MEB, 52)
- | | | | | |
|--------------|-----------------|---------------|-----------------|-----------|
| i | čeka-n | da | koj-i | |
| y.CONJ | esperar-PRS.1SG | que.CONJ | cual/que-REL.M | |
| dan | da | vas | pozna-n | |
| día.NOM.SG.M | que.REL | usted.2PL.ACC | conocer.PRS.1SG | |
| i | da | van | bud-e | puno |
| y.CONJ | que.CONJ | 2PL.DAT | ser-FUT.3SG | mucho.ADV |
| | sritn-o | | | |
| | feliz-NOM.SG.N | | | |
- ‘Y espero conocerlo un día y que sea feliz’.

- (45) **I** ovi čovik s njem je tamo. **I** onda se on stavi' rabotu uznju. (JMD, 11)
- | | | | | |
|--------|----------------|------------|----------|-----------|
| i | ov-i | čovik | s | njiem |
| y.CONJ | aquel-NOM.SG.M | hombre.NOM | con.PREP | 3SG.INS.M |
| je | tamo | | | |

estar.PRS.SG. allá.ADV
 i onda se on
 y.CONJ después.ADV REFL 3SG
 stav-i rabot-u uz-nju
 poner-PST.SG.M trabajo-ACC.SG.F con.PREP=3SG.ACC.F
 ‘Y este hombre estaba allá con él. Y se puso a trabajar con ella’.

- (46) Onamo su bili brati **i** nisu bili dobro **i** nije bilo rabote **i** nije bilo za učini' službu. (JMD, 3)

onamo su bi-li brat-i
 allá.ADV ser.AUX ser-PST.PL.M hermano-NOM.PL
 i nis-u bi-li dobro
 y.CONJ ser.NEG-PRS.3PL ser-PST.PL.M bueno.ADV
 i ni-je bi-lo rabot-e
 y.CONJ ser.NEG-PRS.3SG ser-PST.SG.N trabajo-GEN.SG.F
 i ni-je bi-lo za
 y.CONJ ser.NEG-PRS.3SG ser-PST.SG.N para.PREP
 učini služb-u
 hacer.INF changas-ACC. PL.F
 ‘Allá estaban los hermanos y no vivían bien, no había trabajo y no había changas’.

- (47) Ona je duošla, mala je dwanase' godina **i** ona je ni' znala govorit **i** 'nda su je poslani na skulu **i** jo sanon. (JMD, 40)

ona je duoš-la ma-la je
 3SG ser.AUX llegar-PST.SG.F tener-PST.SG.F ser.AUX
 dwanase godin-a i ona
 doce.NUM año-GEN.PL.F y.CONJ 3SG
 je ni zna-la govorit
 ser.AUX ser.NEG-PRS.3SG ser-PST.SG.F hablar.INF
 i 'nda su je poslal-i
 y.CONJ después.ADV ser.AUX 3SG.ACC.F enviar-PST.PL.M
 na skul-u

en.PREP escuela-ACC.SG.F

‘Cuando ella llegó, tenía doce años y no sabía hablar, y la enviaron a la escuela, y a mí con ella’.

Como mencionamos, este fenómeno de repetición de la conjunción coordinante *i* ‘y’ también puede estar relacionado con las características de la expresión oral y del habla en general. Es decir, el hablante se expresa con bastante libertad y conecta ciertas zonas de su discurso (oraciones o fragmentos más extensos) con la conjunción más simple *i* ‘y’. Silić (1984: 21-22) enfatiza que las oraciones complejas coordinadas deben incluirse en el nivel del texto, y advierte sobre la elección del hablante de las estructuras coordinadas, subordinadas, simples o complejas, dependiendo de la intención comunicativa y de las estrategias retóricas disponibles (véase también Badurina y Palašić 2019: 260).

Asimismo, las oraciones también pueden estar vinculadas mediante una expresión específica con una función relacional, metalingüística y metadiscursiva, que puede hacer referencia a la intención comunicativa del hablante. Un ejemplo de este tipo es la estructura que corresponde a la expresión en español *así se los voy a contar* que funciona como índice del discurso narrativo (una historia de vida):

- (48) Ja san baba od Carle **i tako ću van kazat** štogod od moja tata i od moja mama i od mene ka' san bila malešna **i štogo'** sa' šta san ja velika. (MEB, 2)

ja	san		bab-a		od		Carl-e
1SG	ser.PRS.1SG		abuela-NOM.SG		de.PREP		Carla-GEN.SG
tako	ću		van		kaza-t		
así.ADV	querer.AUX.PRS.1SG		2PL.DAT		decir-INF		
što-god			od		moj-a		tat-a
algo-ACC.PART			de.PREP		mi-NOM.SG.F		papá-NOM.SG.M
i			od		moj-a		mam-a
y.CONJ			de.PREP		mi-NOM.F		mamá-NOM.F
i			od		men-e		ka' san
y.CONJ			de.PREP		1SG.GEN		cuando.ADV ser.AUX
bi-la			malešn-a		i		štogo
ser-PST.SG.F			niña-NOM.SG.F		y.CONJ		algo.ACC-PART
sa			šta		san		ja velik-a

ahora.ADV que.REL ser.PRS.1SG 1SG grande-NOM.SG.F

‘Yo soy la abuela de Carla y así se los voy a contar, algo de mi papá, de mi mamá y de mí, cuando yo era chica, y algo más de ahora, de grande’.

En las oraciones coordinadas complejas se observa también el uso frecuente del elemento alóglota *pero* (así como también el uso frecuente de *porque*). La conjunción adversativa *pero* testimonia sin duda el cambio de código (sobre el cambio de código, véase el *Capítulo 11*). Al respecto, Treffers-Daller (2009: 67) enfatiza que existen algunas formas del cambio de código en las que las lenguas en contacto:

“are not kept separate at all: when the two languages in contact are closely related through either the lexicon or the grammar or both, or perceived by the speakers to be related, it is often not possible to attribute the syntactic structure of the language to one or the other of the two languages”.

(49) Ja san prije znala više, **pero** sad malo san zabóravila. (MEB, 15)

ja	san	prije	zna-la	više
1SG	ser.AUX	antes.ADV	saber.PST.SG.F	más.ADV
pero	sad	malo	san	
pero	ahora.ADV	poco.ADV	ser.AUX	
zaboravi-la				
olvidar-PST.SG.F				

‘Yo sabía más antes, pero ahora me olvidé un poco’.

(50) Ovde živén sa moj muž, moj sin, moja ćer i iman tri unuke, šta oni ne znadu govorit hervaski, **pero** što razumiju. (MEB, 6)

ovde	žive-n	sa	moj	
acá.ADV	vivir-PRS.1SG	con.CONJ	mi.ADJ.POS.1SG.M	
muž	moj	sin	moj-a	
marido.NOM.SG	mi.ADJ.POS.1SG.M	hijo.NOM.SG	mi.ADJ.POS.1SG.F	
ćer	ima-n	tri	unuk-e	
hija.NOM.SG	tener-PRS.1SG	tres.NOM	nieta-GEN.PL	
šta	oni	ne	znad-u	govori-t

que.REL 3PL NEG saber-PRS.3PL hablar-INF
 hervask-i pero što razumij-u
 croata-ACC.SG.M pero que.REL entender-PRS.3PL
 ‘Vivo acá con mi marido, mi hijo, mi hija y tengo tres nietas que no saben hablar croata, pero algo entienden’.

- (51) Isto pišen, štogo'... slabo, **pero** pišen. (MEB, 16)

isto piše-n slabo pero piše-n
 también.ADV escribir-PRS.1SG mal.ADV pero escribir-PRS.1SG
 ‘También escribo algo, poco, pero escribo’.

- (52) **Pero** on je doša, nije platili, nego je duoša samo na bruod. (JMD, 2)

pero on je doš-a
 pero 3SG ser.AUX llegar-PST.SG.M
 ni-je plati-li nego je
 ser.NEG-PRS.3SG pagar-PST.PL.M sino.ADV ser.AUX
 duoš-a samo na bruod
 llegar-PST.SG.M solo.ADV en.PREP barco.ACC.SG.M
 ‘Pero él llegó y no pagó; llegó solo en el barco’.

- (53) Prije su bili u Aceval, Mugueta, blizu Rozarijo, **porque** moja majka su se rodila u Villa Mugueta [...] (BSA, 5)

prije su bi-li u Aceval
 antes.ADV ser.AUX ser. PST.PL.M en.PREP Aceval
 Mugueta blizu Rozarij-o porque
 Mugueta cerca.PREP Rosario porque
 moj-a majk-a su se
 mi.ADJ.POS.1SG.F madre.NOM.SG.F ser.AUX.3PL REFL
 rodi-la u Villa Mugueta
 nacer-PST.SG.F en.PREP Villa Mugueta
 ‘Antes estaban en Aceval, Mugueta, blizu Rozarijo, cerca de Rosario, porque mi madre nació en Villa Mugueta’.

(54) Ja iman jedna tetka što ima casi sto godina i ona sna, rasumije, **pero** ona dialecto. (BSA, 38)

ja	ima-n		jedn-a		tetk-a
1SG	tener-PRS.1SG		una-NUM.ACC.SG.F		tía.ACC.SG.F
što	im-a	casi	sto	godin-a	i
que.REL	tener-PRS.3SG	casi	cien.NUM	año.GEN.PL.F	y.CONJ
ona	sna	rasumij-e		pero	
3SG	saber.PRS.3SG	entender-PRS.3SG		pero	
ona	dialecto				
3SG	dialecto				

‘Yo tengo una tía que tiene casi cien años y ella sabe, entiende, pero habla en dialecto’.

En el caso de la conjunción *porque* podríamos observar que se trata de un proceso o de una estrategia de simplificación (Riehl, 2019: 322) dado que la forma croata equivalente es analítica, tiene la forma *zato što*.

9.3.2. Subordinación

En el caso de las oraciones complejas subordinadas, cabe destacar el uso de conjunciones que los hablantes emplean debido a la influencia del español. En particular, las oraciones subordinadas relativas y temporales se construyen casi regularmente mediante un proceso de transferencia. Las características básicas de estas oraciones se presentan a continuación con especial referencia a las características que surgen como resultado de la influencia del español.

9.3.3. Oraciones relativas

Las formas del pronombre relativo en la lengua croata son las siguientes: *koji* ‘cual’, *čiji* ‘cuyo’ (masculino) / *koja, čija* (femenino) / *koje, čije* (neutro). Entre las personas entrevistadas, estas formas son reemplazadas por pronombres relativos simplificados como *što, ča* y *da* ‘que’. Estos pronombres introducen oraciones relativas y reemplazan a los núcleos nominales (sustantivos o pronombres) en la oración principal.

El pronombre *šta/ča* ‘que’ aparece entonces como pronombre relativo único. Es probable que los hablantes “economizen” el esfuerzo y generalicen el uso del pronombre relativo *que* del español en lugar de usar las formas más complejas de los pronombres relativos (*koji/koja/koje/čiji/čija/čije* ‘cual/ cuales/ cuyo(s)/ cuya(s)’), que requieren concordancia con el antecedente en género, número y caso, y son probablemente poco accesibles para nuestros entrevistados, ya sea debido a la pérdida lingüística o a la adquisición insuficiente de la lengua de herencia (Clyne 2003). Así también, reconocemos la influencia del pronombre español *que*, que se transmite y se inserta mediante el mecanismo de transferencia en la estructura de la oración croata. Otra razón posible de influencia para este fenómeno se relaciona con la generalización del uso del pronombre relativo en cuestión en el caso de algunos dialectos shtokavianos-ikavianos cuando ocurre como único recurso mediante el cual una oración relativa se incluye en la oración principal, con mayor frecuencia para inanimados y raramente animados (ver ejemplo (57) (véase por ej., Ćurković 2014; Lisac 2003).

- (55) Živen u jedno misto **šta** se zove Alcorta. Prije san živila u drugo misto **da** nije puno daleko odve. (MEB, 4-5)

žive-n	u	jedn-o	mist-o
vivir-PRS.1SG	en.PREP	un- NUM.NOM.SG.N	pueblo-NOM.SG.N
šta	se	zove	Alcorta
que.REL	REFL	llamar.PRS.3SG	Alcorta
prije	san	živi-la	
antes.ADV	ser.AUX	vivir-PST.SG.F	
u	drug-o	mist-o	da
en.PREP	otro-NOM.SG.N	pueblo-NOM.SG.N	que.CONJ
ni-je	puno	daleko	odve
ser.NEG-PRS.3SG	muy.ADV	lejos.ADV	aquí.ADV

(Forma esperada: *misto koje se zove Alcorta*)

‘Vivo en un pueblo que se llama Alcorta. Antes vivía en otro pueblo que no está muy lejos de acá’.

- (56) Kad ima svita **šta** ne zna govóri hervaski, góvorin španjolski [...] (MEB, 9)

kad	ima	svit-a	šta	ne
cuando.ADV	hay.IMPRS	gente-GEN.SG.M	que.REL	NEG
zna	govori	hervask-i		
saber-PRS.3SG	hablar-INF	croata-ACC.SG.M		
govori-n	španjolsk-i			
hablar-PRS.1SG	español-ACC.SG.M			

(Forma esperada: *svita koji ne zna govori hrvatski*)

‘Cuando hay gente que no sabe hablar croata, hablo en español’.

- (57) Ode u mojon mistu iman rodica **šta** znadu govorit ko i ja. (MEB, 7)

ode	u	moj-on	mist-u	
acá.ADV	en.PREP	mi-LOC.SG.N	pueblo-LOC.SG.N	
ima-n	rodic-a	šta	znad-u	
tener-PRS.1SG	prima-GEN.PL.F	que.REL	saber-PRS.3PL	
govorit	ko	i	ja	
hablar-INF	como.ADV	y.CONJ	1SG	

(Forma esperada: *rodica koje znaju govorit*)

‘Acá en mi pueblo tengo primas que saben hablar como yo’.

- (58) Posli je duošla jedna rodica moja, **ča** je bila ćer mojoga buarbe, **ćega** je brat moje mame. (JMD, 39)

posli	je	doš-la		
después.ADV	ser.AUX	llegar-PST.SG.F		
jedn-a	rodic-a	moj-a	ča	je
una-NOM.SG.F	prima-NOM.SG.F	mi-NOM.SG.F	que.REL	ser.AUX
bi-la	ćer	moj-oga	buarb-e	
ser-PST.SG.F	hija.NOM.SG.F	mi-GEN.SG.M	tío-GEN.SG.M	
ćega	je	brat	moj-e	
que.REL.GEN	ser.PRS.3SG	hermano.NOM.SG.M	mi-GEN.SG.F	
mam-e				
mamá-GEN.SG.F				

(Forma esperada: *rodica moja, koja je bila ćer mojega barbe, koji je brat*
[...])

‘Después llegó una prima mía, quen era la hija de mi tío, que era hermano de mi mamá’.

(59) Ja ne razumin puno riči na hrvatski **ča** se govori tamo. (JMD, 61)

ja	ne	razumi-n	puno	rič-i
1SG	NEG	entender-PRS.1SG	mucho.ADV	palabra-GEN.PL.F
ča	se	govori	tamo	
que.REL	REFL	hablar.IMPRS	allá.ADV	

(Forma esperada: Puno riječi na hrvatskom **koje** se tamo govore)

‘Yo no entiendo muchas palabras en croata que se usan allá’.

(60) U Huaru ima puno riči **ča** su malo kako talijonski. (JMD, 62)

u	Huar-u	ima	puno	rič-i
en.PREP	Huar-LOC.SG.Mhaber.IMPRS	mucho.ADV	palabra-GEN.PL.F	
ča	su	malo	kako	talijansk-i
que.REL	ser.PRS.3PL	poco.ADV	como.ADV	italiano-NOM.PL.M

(Forma esperada: riči **koje** su malo kako talijanski)

‘En Hvar hay muchas palabras que son un poco como en italiano’.

El pronombre *ča* ‘que’ es utilizado en el habla de base chakaviana de Hvar. Este es el origen de JMD, tal como él mismo se presenta, dado que su padre emigró desde la isla de Hvar. Justamente JMD usa la forma *ča* en varias oportunidades, como se observa en los ejemplos anteriores (v. sobre el tema en el *Capítulo 8* sobre aspectos morfológicos).

La entrevistada BSA, por su parte, es también oriunda de la isla de Hvar, pero, a diferencia de JMD, ella define su ascendencia por los dos abuelos que emigraron a la Argentina (“que figuran como austríacos”) y por lo tanto se ubica una generación más alejada de la lengua de sus antepasados (JMD está mucho más cerca de su lengua de herencia dado que sus padres son quienes emigraron a la Argentina). A diferencia de JMD, BSA utiliza un conjunto significativamente reducido de construcciones complejas, por lo que rara vez usa oraciones relativas. Como se observa en los ejemplos que siguen,

BSA usa la conjunción *što* ‘que’ en tres oportunidades diferentes durante la entrevista; en otra oportunidad usa *šta* ‘qué’; mientras que numerosas veces (presentamos solo dos ejemplos) usa *que* (en oraciones en español). Posiblemente, por falta de competencia en la lengua croata, la entrevistada se apoya en la estructura española de la oración y en la conjunción *que*, y según ese patrón usa exclusivamente la conjunción *što* (o *šta*), generalizando su uso en los casos donde la forma esperada en croata serían los pronombres relativos *koji*, *koja*, *koje* ‘cual’.

(61) Ja iman jedna tetka **što** ima casi sto godina. (BSA, 38)

ja	ima-n	jedn-a	tetk-a		
1SG	tener-PRS.1SG	una-NUM.NOM.SG.F	tía.NOM.SG.F		
što	im-a	casi	sto	godin-a	i
que.REL	tener-PRS.3SG	casi	cien.NUM	año.GEN.PL.F	y.CONJ

‘Yo tengo una tía que tiene casi cien años’.

(62) Šivi drugo mjesto **što** se zove Rotondo. (BSA, 39)

šiv-i	drug-o	mjest-o		
vivir-PRS.3SG	otro-ADJ.NOM.SG.N	pueblo-NOM.SG.N		
što	se	zov-e	Rotondo	
que.REL	REFL	llamarse-PRS.3SG	Rotondo	

‘Vive en otro pueblo que se llama Rotondo’.

(63) Druga baba Kordich, selo Pitwe, Huar, sve **šta** su blizu sela. (BSA, 12)

drug-a		bab-a	Kordich	selo
otra-ADJ.NOM.SG.F		NOM.SG.F	Kordich	pueblo-NOM.SG.N
Pitwe	Huar	sve		šta
Pitwe	Huar	todo.PRON.NOM.SG.N	que.REL	
su	blizu		sel-a	
ser.AUX.3PL	cerca.PREP		pueblo-GEN.SG.N	

‘La otra abuela es Kordich, del pueblo Pitve, (todo) que está cerca de su pueblo natal’.

- (64) Porque mi abuela, Bosikovich, **que** era de Huar, y mi abuelo Kordich [...] (BSA, 17)

La mayoría de las oraciones relativas son especificativas como, por ejemplo, (61)-(62)-(63), mientras que algunas son explicativas (64).

9.3.4. Oraciones subordinadas sin conjunción

En la lengua croata, si bien las estructuras subordinadas suelen introducirse, como vimos, con la conjunción *da* ‘que’ o con el pronombre relativo *koji* ‘que/cual’, la yuxtaposición también puede observarse como una estructura *implícitamente subordinada* (Badurina y Palašić 2019: 258). Desde el punto de vista gramatical, no se trata de estructuras independientes, sino que se omiten las designaciones habituales de relaciones sintácticas de la oración subordinada. Sin embargo, este tipo de estructuras puede reformularse en una oración explícitamente subordinada.⁵⁸

En nuestro corpus hemos observado los siguientes ejemplos en los cuales se omite elnexo subordinante esperado o bien el mecanismo esperado de subordinación:

- (65) Živili su u jednon kućicu, **puno malešna**. (MEB, 25)

živi-li	su	u	jedn-on
vivir-PST.PL.M	ser.AUX	en.PREP	una-LOC.SG.F
kućic-u	puno	malešn-a	
casita-DIM.ACC.SG.F	mucho.ADV	chiquita-NOM.SG.F	

‘Vivían en una casa que era muy pequeña’.

(Estructura subordinada esperada: *Živjeli su u jednoj kućici koja je bila malešna*.)

- (66) Kad moj otac došao u Arhentina, **sin u terbuh**. (MCLjA, 35)

kad	moj	otac	doša-o
cuando.ADV	mi.NOM.SG.M	padre-NOM.SG.M	llegar-PST.SG.M

⁵⁸ Badurina y Palašić mencionan el ejemplo *Molimo, isključite mobitele* ‘Por favor, apaguen los celulares’ en el cual, la frase implícita subordinada dependiente (*isključite mobitele*) se puede reformular en la frase subordinada explícita *Molimo da isključite mobitele* ‘Le rogamos que apaguen los celulares’ (Badurina y Palašić 2019: 250).

u Argentin-a sin u terbuh
 en.PREP Argentina-NOM.SG.F hijo.NOM.SG.Men.PREP panza.ACC.SG.M

‘Cuando mi padre llegó a Argentina, su hijo estaba en la panza.’

(Estructura subordinada esperada: *Kad je moj otac došao u Argentinu, sin je bio u trbuhu.*)

En el ejemplo (65) no se utiliza el pronombre relativo. Además de la ausencia de la oración subordinada completa, la especificación simplemente se yuxtapone a continuación del antecedente.

En el ejemplo (66), *sin u terbuh* ‘hijo en la panza’ no se observa conexión ni relación con la oración principal (ausencia de mecanismo de inclusión). Además, se observa la ausencia del verbo en la cofrase principal.

9.3.5. Oraciones subordinadas temporales

En nuestro corpus, se observa también un uso alterado de las conjunciones en las oraciones subordinadas temporales.

(67) Ja san naučila govôri hervaski **kad** san bila málešna, s mójon mámon i s moj tata, **dokle** oni nisu znali govôri španjolski. (MEB, 10)

ja	san	nauči-la	govori	hervask-i	
1SG	ser.AUX	aprender-PST.SG.F	hablar.INF	croata-NOM.SG.M	
ka'	san	bi-la	malešn-a		
cuando.ADV	ser.AUX	ser-PST.SG.F	niña-NOM.SG.F		
s	moj-on	mam-on	i		
con.PREP	mi-ADJ.INS.SG.F	mamá.NOM.SG.F	y.CONJ		
s	moj	tat-a	dokle	oni	
con.PREP	mi.ADJ.INS.SG.M	papa.NOM.SG.M	hasta.ADV	1PL	
ni-su		zna-li	govori		
ser.NEG-AUX.PRS.3PL		saber-PST.PL.M	hablar.INF		
španjolsk-i					
español-ACC.SG.M					

‘Yo aprendí a hablar croata cuando era niña, con mi mamá y con mi papá; ellos no sabían hablar español.’ (Lit.: ‘hasta que ellos no empezaron a hablar español’)

(Forma estándar: ‘**sve dok** nisu progovorili španjolski’)

En el ejemplo anterior, la oración subordinada está conectada con la oración principal mediante una estructura de conjunciones no canónica. Observamos el uso del adverbio *dokle* ‘hasta que’ en lugar del adverbio esperado *sve dok* ‘mientras que’. El significado literal de (67) sería ‘hasta que ellos no empezaron a hablar español’, mientras que la forma esperada en croata sería *sve dok nisu progovorili španjolski*, en la cual la locución *sve dok* ‘hasta que’ construye un pleonasma para indicar el límite de la acción que transcurre hasta el momento de la realización de la acción denotada por el verbo perfectivo negado (‘hasta que no’); en este ejemplo concreto, con el significado *do onoga časa dok ne počnu govoriti / dok ne progovore* ‘hasta que empezaron a hablar’ / ‘hasta que hablaron’. La hablante crea las expresiones croatas guiándose por una hipótesis que se apoya en un modelo del español, sobre la base de una organización sintáctico-semántica condicionada por el español, que sigue de manera literal (v. *Capítulo 10*, § 10.3.2 calcos semánticos o transferencias semánticas). Lo mismo ocurre en los ejemplos con la conjunción *dok* ‘hasta que’ la cual aparece en lugar de *kad* ‘cuando’:

(68) Stala je misec dana **dok** je došla ode u Arhentinu. (MEB, 21)

sta-la	je	misec	dan-a
vivir-PST.SG.F	ser.AUX	mes.NOM.SG.M	día-GEN.PL.M
dok	je	došl-a	ode
cuando.ADV	ser.AUX	llegar-PST.SG.F	aquí.ADV
u	Arhentin-u		
en.PREP	Argentina-ACC.SG.F		

‘Se quedó un mes cuando (lit. hasta que) llegó acá, a la Argentina’.

(69) [...] i tako je živila **dok** se udala. (MEB, 26)

i	tako	je	živi-la
y.CONJ	así.ADV	ser.AUX	vivir-PST.SG.F
dok	se	uda-la	

hasta.ADV REFL casarse-PST.SG.F
 ‘Vivía así cuando (lit. hasta que) se casó’.

9.3.6. Oraciones subordinadas condicionales

En el siguiente ejemplo se observa un uso no canónico de la construcción condicional. El condicional en croata, a diferencia del español, es complejo y compuesto por el verbo *biti* ‘ser’ en pretérito y el participio pasado del verbo. En cambio, en las entrevistas, se observa la ausencia del verbo auxiliar para la frase condicional *meni bi bilo drago* ‘a mí me gustaría’. Posiblemente, cuando los tiempos verbales en croata necesitan el auxiliar y no coinciden con la construcción en español, no se usan (como hemos observado también en el caso del pretérito perfecto, v. § 9.2.2).

- (70) Meni **bilo drago** da znadu govorit više. (MEB, 46)
- | | | | |
|----------------|-------------|-----------|----------|
| meni | bi-lo | drago | da |
| 1SG.DAT | ser-AUX.PST | gusto.ADV | que.CONJ |
| znad-u | govori-t | više | |
| saber-PRS.PL.M | hablar-INF | más.ADV | |
- ‘Me hubiera gustado que hablaran un poco más’.
 (Forma estándar: *meni bi bilo drago*)

No obstante, no es únicamente la falta del verbo auxiliar lo relevante en estos casos sino el hecho de que la organización sintáctico-semántica de las construcciones condicionales se distancia de la forma esperada en croata debido, en parte, a la falta de competencia en la lengua y, por otra parte, a la influencia del español.

9.3.7. Conversión de clases sintácticas

En menor medida, hemos observado que la influencia entre lenguas da como resultado un cambio en la categoría léxica. En primer lugar, la confusión entre adverbio y sustantivo se observa en el ejemplo (71), donde el adverbio *uveče* ‘a la noche’ tiene el rol del sustantivo *večer* ‘la noche’. Aunque este fenómeno se ha analizado anteriormente (*Capítulo 8* sobre morfología), y se lo volverá a analizar en el *Capítulo 10* sobre análisis

léxico, en esta parte prestaremos atención a la perspectiva sintáctica y al hecho de que haya un cambio en la clase sintáctica (y, por tanto, en la función).

Así notamos que la entrevistada confunde el adverbio *uvečer* ‘a la tarde/noche’ con el sustantivo *večer* ‘atardecer/noche’. *Uvečer* es la fusión de la enclítica preposicional *u* ‘en’ y el sustantivo *večer* ‘atardecer/noche’. En otras palabras, usa una sola forma *uveče* para dos categorías de palabras ‘a la noche/al atardecer’ (adverbio) y ‘noche/atardecer’ (sustantivo). Probablemente esto se deba a que la entrevistada no conoce suficientemente la forma *večer*. Desde la perspectiva sintáctica, observamos que la entrevistada coloca el adverbio *uveče* dentro de la clase sintáctica del sustantivo y, de esta manera, aquel adquiere las características de clase nominal.

(71) Ona je došla ode, pa ka' je došlo **uveče** [...]. (MEB, 26)

ona	je	doš-la	ode
3SG	ser.AUX	llegar-PST.SG.F	acá.ADV
pa	ka'	je	došl-o
y.PREP	cuando.ADV	ser.AUX	llegar-PST.SG.N
u-veče			
en.PREP-noche.LOC.SG.F			

‘Ella llegó acá y cuando llegó la noche...’

De manera similar, y probablemente debido a un mecanismo de generalización, el hablante usa la forma única *hrvatski* para el adjetivo gentilicio ‘croata’ y el sustantivo gentilicio/ étnico ‘un(a) croata’. (véase *Capítulo 10*, § 10.3.2. Calcos semánticos; transferencia semántica), los adjetivos gentilicios *h(e)rvatski* ‘croata’ y *talijanski* ‘italiano’ son utilizados en lugar de los sustantivos étnicos *Hrvatica* ‘una croata’ y *Talijanka* ‘una italiana’, en los cuales se omiten las características correspondientes a las declinaciones. Esto también puede estar relacionado con el isomorfismo de adjetivo y el sustantivo étnico *español* (*española*).

(72) Tamo je još **hrvatski** koji nije puno... (JMD, 32)

tamo	je	još	hrvatsk-i
allí.ADV	ser.AUX	todavía.ADV	croata-NOM.PL.M
koj-i		ni-je	puno

qual/que-NOM.SG.M ser.NEG-AUX.PRS.3SG muy.ADV
 ‘Él es croata y todavía no es muy...’

(73) Nije bila **hervatski**, bila **talijanski**. (BSA, 30)

ni-je bi-la hervatsk-i
 ser.NEG-AUX.PRS.3SG ser.PST.SG.F croata-NOM.PL.M
 bi-la talijansk-i
 ser-PST.SG.F italiano-NOM.PL.M
 ‘No era croata, era italiana’.

9.4. Orden de las palabras

Según Poplack (2004: 592), cuando se combinan dos lenguas en una única oración, pueden surgir varios problemas de incompatibilidad, y el más evidente deriva de las diferencias en el orden de las palabras entre las lenguas en contacto involucradas. Por lo tanto, el orden de los constituyentes en la oración en el corpus analizado muestra especialmente la influencia del español en la lengua de herencia. Dado que el orden de las palabras en el idioma croata es relativamente flexible y en cierta medida el español es más estricto (Vinja 1992: 453-455), los hablantes en muchos casos (por ejemplo, en el caso de los clínicos), siguen el orden de las palabras del español.

Según la tipología que propone Clyne (2003), la alteración en el orden de las palabras canónico puede analizarse como parte de un proceso de transferencia sintáctica. En nuestro caso, la estructura de la oración croata está condicionada por la del español, y los recursos lingüísticos de la lengua de herencia están integrados en dicha estructura. A continuación, nos centraremos en la ubicación del adverbio, del verbo auxiliar y del adjetivo.

9.4.1. Ubicación del adverbio

Si bien, como mencionamos, en croata estándar el orden de las palabras es relativamente libre, el adverbio se ubica generalmente entre el verbo auxiliar y el participio del verbo como en los siguientes ejemplos:

(74) Sve su to **slučajno** saznali. (Barić y al., 1990: 123)

sve su to slučajno
todo.PRON ser.AUX esto.PRON.DEM accidente.ADV
sazna-li
conocer-PST.PL.M

‘Se enteraron por accidente/casualidad’

(75) Cijeli je dan bio **gore**. (Barić y al., 1990: 123)

cijel-i je dan bi-o gore
todo-ADJ.INDEF ser.AUX día.NOM.SG.M ser-PST.SG.M arriba.ADV

‘Todo el día estuvo arriba’.

(76) Prošle je zime bilo **mnogo** snijega. (Barić y al., 1990: 124)

prošl-e je zim-e bi-lo
pasado-ADJ.GEN.SG.F ser.AUX invierno-GEN.SG.M ser-PST.SG.N
mnogo snijeg-a

mucho.ADV nieve-GEN.SG.M

‘Hubo mucha nieve el invierno pasado’.

(77) Na izletu je bilo **lijepo**. (Barić y al., 1990: 123)

na izlet-u je bi-lo lijepo
en.PREP excursión-LOC.SG.M ser.AUX ser-PST.SG.N agradable.ADV

‘La excursión fue agradable’.

A diferencia de los ejemplos anteriores, en nuestro corpus se observa un orden no canónico, por ejemplo, en (78) *sad malo san zabóravila* (lit.: ‘ahora un poco he olvidado’). En croata estándar, el adverbio *malo* ‘(un) poco’ se ubicaría entre el verbo auxiliar y el participio del verbo: *sad sam malo zaboravila* (‘ahora, he un poco olvidado’). En el ejemplo, en cambio, se observa un sintagma de predicado no discontinuo, en cual el verbo no se separa del auxiliar.

(78) Ja san prije znala više, pero **sad malo san zabóravila.** (MEB, 15)

ja	san	prije	zna-la	više
1SG	ser.AUX	antes.ADV	saber-PST.SG.F mas.ADV	
pero	sad	malo	san	
pero	ahora.ADV	poco.ADV	ser.AUX	
zaboravi-la				
olvidar-PST.SG.F				

‘Antes yo sabía hablar mejor, pero ahora me olvidé un poco’.

De manera similar, en el ejemplo (79) *posli ona je naučila*, se observa un orden de palabras no canónico, influenciado por el español, dado que el adverbio aparece en posición inicial en la oración. Vinja (1992: 395) sostiene que el español permite relativa libertad en la ubicación de adverbios (véase también Di Tullio 2014: 201-214), que está condicionada más por cuestiones estilísticas que gramaticales. Los adverbios más cortos son siempre preponderados, y cuando el adverbio modifica a un verbo de forma compuesta, el español no permite la inserción de un adverbio entre el verbo auxiliar y el participio. En el siguiente ejemplo, la forma estándar sería *i ona je poslije naučila* ‘y después ella aprendió’:

(79) Ja son joj govori jer ... i posli **ona je** naučila. (JMD, 41)

ja	son	joj	govor-i
1SG	ser.PRS.1SG	3SG.DAT	hablar-PST.SG.M
posli	ona	je	nauči-la
después.ADV	3SG	ser.AUX	aprender-PST.SG.F

‘Yo le hablaba porque... y después ella aprendió’.

9.4.2. Inversión verbo auxiliar - participio

En los siguientes ejemplos, el orden de palabras también es influido por el orden de la frase verbal en español. En el ejemplo (80) el orden de palabras en el sintagma verbal *su imali* ‘han tenido’ no es el esperado (orden de palabras canónico *imali su*, es decir, participio activo y verbo auxiliar). Asimismo, en el ejemplo (81), la forma estándar sería

uvijek je bio koji prijatelj ‘siempre ha sido/estado algún amigo’, donde el adverbio se ubicaría al inicio de la frase principal, mientras que el sintagma verbal sería compacto y presentaría el orden *bio je* en la oración *Kad sam bio doma, bio je uvijek koji prijatelj*.

(80) Tako je svit pomoga i **su imali** svoju kuću. (MEB, 28)

tako	je	svit	pomog-a
así.ADV	ser.AUX	gente.NOM.SG.M	ayudar-PST.SG.M
i	su	ima-li	svoj-u
y.CONJ	ser.AUX	tener-PST.PL.M	su-ADJ.ACC.SG.F
kuć-u			
casa-ACC.SG.F			

‘La gente los ayudó y tuvieron su propia casa’.

(81) Kad san bi' doma je ... **je uvik bi'** koji prijatelj. (JMD, 46)

kad	san	bi	doma
cuando.ADV	ser.AUX	ser.PST.SG.M	casa.ADV
je	uvik	bi	koj-i
ser.AUX	siempre.ADV	ser.PST.SG.M	algún-INDF.NOM.SG.M
prijatelj			
amigo.NOM.SG			

‘Cuando estaba en casa, siempre había algún amigo’.

Así también, notamos el orden de palabras no estándar en la expresión *mi je bilo sramo govorit* (82) (la forma esperada sería *bilo me je sram govoriti* ‘tuve vergüenza de hablar’); el hablante probablemente se apoya en la estructura sintáctica de la construcción española (*a mí me daba vergüenza hablar*).

(82) Ja san bil u skulu u popi pet godina i **mi je bilo sramo** govorit [...] (JMD, 49)

ja	san	bi-l	u	skul-u	u
1SG	ser.AUX	ser-PST.SG.M	a.PREP	escuela-ACC.SG.F	en.PREP
pop-i		pet	godin-a		i
sacerdote-LOC.PL.M		cinco.NUM	año-GEN.PL.F		y.CONJ

mi je bilo sramo govorit
 1SG.DAT ser.AUX ser-PST.SG.N vergüenza-NOM.SG.M hablar.INF
 ‘Yo fui a una escuela de sacerdotes durante cinco años y tenía vergüenza de hablar’.

9.4.3. Ubicación del adjetivo

Por último, notamos también el orden de palabras de acuerdo a la estructura del español en los sintagmas en los que se pospone el adjetivo:

(83) Nemamo **televizije hervatska**. (MCLjA, 47)

nemam-o televizij-e hervatsk-a
 tener-PRS.1PL.NEG televisión-GEN.SG.F croata-NOM.SG.F

(Forma esperada: *Nemamo **hrvatsku televiziju***)

‘No tenemos televisión croata’.

(84) Za mene je najlipši i najčišći **jezik hervatski** sa Hvara. (JMD, 43)

naj-lipš-i i naj-čišč-i
 mas.ADV-lindo.CMPR-NOM.SG.M y.CONJ más.ADV-puro.CMPR-NOM.SG.M
 jezik hervatsk-i
 lengua.NOM.SG.M croata-NOM.SG.M

(Forma esperada: *Za mene je najljepši i najčišći **hrvatski jezik** s (otoka)*

Hvara)

‘Para mí, la más linda y la más pura es la lengua croata de Hvar’.

9.5. Sintaxis y discurso

En el corpus analizado se observan también fenómenos relacionados con el discurso que afectan la sintaxis y que podrían explicarse ya sea a partir del contacto con el español o sobre la base del nivel de competencia lingüística de los entrevistados.

A continuación, se examinan las repeticiones, las inserciones y las dislocaciones.

9.5.1. Repeticiones

Entendemos la repetición como la reiteración en su aspecto formal de una parte o de la totalidad de los elementos de un segmento o enunciado anterior, con posibles modificaciones (de entonación, de unidades deícticas, de morfemas verbales, etc.) y con variaciones en el sentido semántico y pragmático del nuevo segmento respecto del anterior (Garcés Gómez, 2002: 439). La función de la repetición es la de mantener la continuidad discursiva (Bernicot, Salazar-Orvig y Veneziano, 2006: 30).

En el siguiente ejemplo, se observa que el pronombre personal *oni* ‘ellos’ repite el antecedente *tri unuke* ‘tres nietas’. De esta manera, el hablante reitera y enfatiza el referente y, al repetirlo, refuerza la estructura sintáctica de la oración. Por lo tanto, la repetición aparece como un modo de intensificar el elemento repetido (Garcés Gómez, 2002: 440):

(85) [...] iman **tri unuke, šta oni** ne znadu govorit hervaski. (MEB, 6)

ima-n	tri	unuk-e	šta	
tener-PRS.1SG	tres.NOM	nieta-GEN.PL	que.REL	
oni	ne	znad-u	govori-t	hervask-i
3PL	NEG	saber-PRS.3PL	hablar-INF	croata-ACC.SG.M

‘Tengo tres nietas, ellas no saben hablar croata’.

Además, en el ejemplo anterior (85), el pronombre personal *oni* ‘ellos’ se presenta de manera discontinua dado que no aparece inmediatamente pospuesto a *tri unuke* ‘tres nietas’ sino precedido por el pronombre relativo *šta* ‘que’. Es posible analizarlo como un índice de inseguridad lingüística, junto a la necesidad del hablante de estructurar la oración y al mismo tiempo poner énfasis en el participante discursivo: *šta ONI ne znadu* ‘que ELLOS no saben’ (en lugar de la forma esperada *šta ne znadu* ‘que no saben’).

Por otro lado, en el ejemplo (86), la expresión *dije je* (lit.: ‘dónde está/es’)⁵⁹ duplica el elemento *je*, ya presente en la forma *dije* (‘dónde está’). El hablante de herencia percibe esta forma *dije* como un todo, como si no contuviera el auxiliar (verbo *biti* ‘ser/estar’),

⁵⁹ En chakaviano *di je*; en croata estándar *gdje je*; la expresión significa “dónde es/está”; a causa del acento en *di*, el auxiliar *je* se fusiona.

por lo que necesita añadirlo (repetirlo) precisamente por el hecho de que no lo reconoce en la forma enclítica y fusionada. Por lo tanto, la repetición del verbo permite formar una estructura prototípica (aunque innecesaria).

(86) Ne zna se nikad **dije je**. (JMD, 24)

ne	zna	se	nikad
NEG	saber.PRS.3SG	REFL	nunca.ADV
di-je		je	
dónde.ADV-estar.PRS.3SG	estar.PRS.3SG		

‘Nunca se sabe dónde está’.

9.5.2. Expresiones insertadas

Las expresiones insertadas son estructuras independientes que se insertan dentro de una oración. Generalmente, expresan un comentario metadiscursivo o una explicación del contenido de la oración, mediante los cuales el hablante evalúa su propia competencia. Dentro del grupo de las oraciones insertadas, algunos autores distinguen aquellas que se basan en la declaración previa del hablante y que le permiten fortalecer la coherencia discursiva del intercambio y asegurar la continuidad temática (Delomier, 1987: 66, según Sitri, 1995). Otro tipo de oraciones insertadas tiene como estímulo la presencia del interlocutor y, en estos casos, la oración insertada se refiere a este y “permite al enunciador añadir una precisión, introducir una restricción o un distanciamiento. [...] De tal manera, el enunciador previene una objeción de sus interlocutores” (ibid.). Asimismo, las frases insertadas se describen como correcciones o como aclaraciones añadidas al discurso que en este caso se percibe como “deficiente”. Algunos autores, por otro lado, consideran las frases insertadas en relación con la estructura de la información, ya sea información que está en primer plano o simplemente un comentario (Beysade, 2012: 115).

En el corpus analizado, las oraciones insertadas no son demasiado frecuentes y, en cuanto a su estructura, siguen el patrón de la segunda lengua, el español:

(87) Svi tamo ... **kako ti reći** ... su mi primili dobro. (JMD, 58)

sv-i		tamo	kako	ti
todo-ADJ.NOM.PL.M		allá.ADV	como.ADV	2SG.DAT
reći	su	mi	primi-li	dobro
decir-INF	ser.AUX	1SG.DAT	recibir-PST.SG.M.	bien.ADV

‘Todos allá...cómo decirte... me recibieron bien’.

- (88) Moja baba, puno, puno vrimenta... **ne znan kako se reče secondary school**, škuola [...] (BSA, 16)

moj-a		bab-a		puno	puno
mi-ADJ.NOM.SG.F		abuela-NOM.SG.F		mucho.ADV	mucho.ADV
vrimen-a		ne	zna-n	kako	
tiempo-GEN.SG.N	NEG		saber-PRS.1SG	como.ADV	
se	reč-e		secondary	school	
REFL	decir-PRS.3SG		secondary	school	

škuol-a
escuela-NOM.SG.F

‘Mi abuela, por mucho, mucho tiempo... no se cómo se dice *secondary school*, escuela’.

- (89) On se rodio, **kako se ono...** Sela? (BSA, 29)

on	se	rodi-o	kako	se
3SG	REFL	nacer.PST.SG.M	como.ADV	REFL
ono	Sela			
DEM	Sela			

‘Él nació, ¿cómo se (llama).... Sela?’

- (90) Posli su došli hervatski profesorica i oni su hospedaban, **kako se kaže**, živili u kući obitelji. (BSA, 34)

posli	su	doš-li		
después.ADV	ser.PRS.3PL.AUX	llegar-PST.PL.M		
hervatsk-i	profesorica	i	oni	
croata-NOM.PL.M	profesora-NOM.SG.F	y.PREP	3PL	

su	hospedaban	kako	se	kaž-e
ser.AUX	hospedaban	como.ADV	REFL	decir-PRS.3SG
živi-li	u	kuć-i	obitelj-i	
vivir-PRS.3PL	en.PREP	casa-LOC.SG.F	familia-GEN.SG.F	

‘Después llegaron las profesoras croatas y se hospedaban, cómo se dice, vivían en las casas de familias (locales)’.

- (91) [...] i unuka zuala na telefon, videollamada, **kako se reče** i mi govorili.
(MCLjA, 40)

i	unuk-a	zva-la	na	
y.CONJ	nieta-NOM.SG.F	llamar. PRS.3SG	por.PREP	
telefon	videollamada	kako	se	reč-e
teléfono	videollamada	como.ADV	REFL	decir-PRS.3SG
i	mi	govori-li		
y.CONJ	1PL	hablar-PST.PL.M		

‘La nieta llamó por teléfono, videollamada, como se dice, y pudimos hablar’.

En los ejemplos anteriores, las expresiones insertadas tienen principalmente una función metalingüística. En estos casos, el hablante se orienta para encontrar una palabra más adecuada o una expresión desconocida. Las frases insertadas limitan ciertas veces con la necesidad de anunciar los contenidos adicionales que el hablante añadirá a la frase y al mismo tiempo invitan al interlocutor a co-construir el discurso (por ejemplo, en (87)-(88)).

Por otro lado, se reconocen algunas oraciones insertadas que poseen una función de aclaración; estas siguen la estructura del español en el orden de las palabras (véase § 9.4. Orden de las palabras), como se observa en los siguientes ejemplos. En el ejemplo (92) la oración insertada *kad ona je bila mlada* ‘cuando ella era joven’ expresa la duración de la acción. De la misma manera, en el ejemplo (94) de la oración insertada *sto ona je ucila od njezin otac* ‘que ella aprendió de su padre’ da más detalles sobre el tiempo en el que tiene lugar la acción de la oración principal.

- (92) Moja majka je rekla, **kad ona je bila mlada**, malasna, nije išla u školu.
(BSA, 42)

moj-a	majk-a	je	rekl-a
mi-ADJ.NOM.SG.F	madre-NOM.SG.F	ser.AUX	decir-PST.SG.F
kad	ona	je	bi-la
cuando.ADV	3SG	ser.AUX	ser-PST.SG.F
mlad-a	malasn-a		
joven-ADJ.NOM.SG.F	chiquita.ADJ.NOM.SG.F		
ni-je	išl-a	u	škool-u
ser.NEG-AUX.PRS.3SG	ir-PST.SG.F	en.PREP	escuela-ACC.SG.F

‘Mi madre dijo, cuando ella era joven, chiquita, no iba a la escuela’.

- (93) **Kad brod je došo**, mi smo bili cuatro, četiri žene [...] (BSA, 54)

kad	brod	je	doš-o
cuando.ADV	barco.NOM.SG.M	ser.AUX	llegar-PST.SG.M
mi	smo	bi-li	cuatro
1PL	ser.AUX.PRS.1PL	ser.PST.PL.M	cuatro
četiri	žen-e		
cuatro.NUM	mujer.GEN.PL.F		

‘Cuando llegó el barco, éramos cuatro, cuatro mujeres’.

- (94) Jedna žena što se zove Pavić, **ona posla je** pievati jedna canción, stara piesma, **sto ona je ucila** od njezin otac. (MCLjA, 13)

jedn-a	žen-a	što	se
una-NUM	mujer-NOM.SG.F	que.REL	REFL
zov-e	Pavić	ona	pos-la
llamarse-PRS.3SG	Pavić	3SG	ir-PST.SG.F
je	pievati	jedn-a	canción
ser.AUX	cantar-INF	una-NUM	canción
star-a	piesm-a		sto
vieja-ADJ.NOM.SG.F	canción-NOM.SG.N		que.REL
ona	je	uci-la	od

3SG ser.AUX aprender-PST.SG.F de.PREP
 nje-zin otac
 su-ADJ.NOM.SG.M padre.NOM.SG.M

‘Una mujer que se llama Pavić, ella se puso a cantar una canción, una canción vieja, que ella aprendió de su padre’.

9.5.3. Dislocaciones

Cuando un constituyente se ubica fuera de su posición canónica, se denomina dislocación (Ward y Birner, 2004); por ejemplo, si es canónicamente posverbal y se ubica en posición preverbal. Cuando se ubica más a la izquierda de su posición canónica (comúnmente, al inicio de la oración), se trata de una dislocación a la izquierda. Desde el punto de vista formal, el constituyente dislocado se caracteriza porque aparece fuera de los límites clausales, seguido generalmente de una pausa, mientras que en la posición canónica aparece un pronombre correferencial con el constituyente dislocado.

La dislocación a la izquierda es un recurso muy común en las lenguas, en particular en español y otras lenguas romances⁶⁰ (Simone, 1997; Givón, 1994; Carrera Díaz, 1997) con la función de topicalizar un referente (aunque puede tener también otras funciones).⁶¹ En croata, por otra parte, este procedimiento es bastante inusual (Barić et alii, 1990; Kalogjera, 2014: 14), en particular cuando el verbo auxiliar se encuentra ausente de la estructura de pretérito perfecto. Por lo tanto, es posible suponer que se transfiere la estructura informativa del español al croata, es decir, se organiza la estructura de las oraciones de acuerdo con las necesidades comunicativas de los hablantes, sobre la base de convenciones propias del español, como la dislocación a la izquierda con función topicalizadora. Los siguientes ejemplos ilustran el fenómeno:

(95) **Moj otac, on** imao dućan. (MCLjA, 3)

⁶⁰ “La classe des dislocations est une innovation romane généralisée ; on en trouve beaucoup en roumain, français, italien et espagnol” (Simone 1997: 58). Según Simone (1997: 53), Bally considera mucho antes este fenómeno (no explícito) cuando habla de la “phrase segmentée”.

⁶¹ Simone afirma que en español la dislocación a la izquierda es posible con todo tipo de sintagmas nominales, por ejemplo: *Este libro, ¿lo quieres?* o *A Juan le diré lo que ha pasado* (Simone, 1997: 58). Según Givón (1990), la dislocación a la izquierda introduce “thèmes qui ont été laissés hors de l’attention” (v. Simone 1997: 52).

moj	otac	on
mi.ADJ.NOM.SG.M	padre.NOM.SG.M	3SG
ima-o	dućan	
tener-PST.SG.	comercio.NOM.SG.M	

‘Mi padre, él tuvo un comercio’.

- (96) **Moj dida, on** imao tri sestra i dvi brata, claro. (MCLjA, 31)

moj	did-a	on	ima-o	tri
mi.ADJ.NOM.SG.M	abuelo-NOM.SG	3SG	tener-PST.SG.Mtres.NUM.NOM	
sestr-a	i	dvi	brat-a	claro
hermana-NOM.SG	y.CONJ	dos-NUM.NOM.SG.F	hermano-GEN.PL	claro

‘Mi abuelo, él tuvo tres hermanas y dos hermanos... claro’.

- (97) [...] i posli **moja dida, ona** je umerla kad moj otac imao dvi godini. (MCLjA, 33)

i	posli	moj-a	did-a	ona
y.PREP	después.ADV	mi-NOM.SG.F	abuelo-NOM.SG.M	3SG.F
je	umer-la	kad	moj	
ser.AUX	murir-PST.SG.F	cuando.ADV	mi.NOM.SG.M	
otac	ima-o	dv-i	godin-i	
padre.NOM.SG.M	tener-PST.SG.M	dos-GEN.PL.F	año-GEN.PL.F	

‘Y luego mi abuelo, él murió cuando mi padre tenía dos años’.

- (98) **I stari, on** pomaže otac, i mali, drugi, oni idu zbog razlog economico. (MCLjA, 32)

i	star-i	on	pomaž-e
y.CONJ	mayor.ADJ.NOM.SG	3SG.M	ayudar.PRS.3SG
otac	i	mal-i	drug-i
padre.NOM.SG	y.CONJ	menor.ADJ.NOM.SG.	otro-ADJ.NOM.SG.
oni	id-u	zbog	razlog
3PL.M	irse-PRS.3SG	por.ADV	razón.NOM.SG.M

económico

‘Y el hijo mayor, él ayudaba a los padres, y los hermanos menores, ellos se iban por razones económicas’.

Además, en el nivel de la organización del texto, notamos también la repetición de una estructura inicial en una secuencia de dos oraciones (99). Esto podría interpretarse a partir de la inseguridad del hablante, que repite una misma estructura y de esta manera evita comenzar la oración con un pronombre o bien evita la subordinación de una de las oraciones. Podría considerarse también una función retórica o estilística, aunque no observamos otros ejemplos semejantes.

(99) **Moja mama je došla** u godine ijadu devesto dwadese' iosan. **Moja mama je došla** s jednin vapor. (MEB, 19-20)

moj-a	mam-a	je	doš-la	
mi-NOM.SG.F	mamá-NOM.SG	ser.AUX	llegar-PST.SG.F	
u	godin-e	ijad-u	devesto	dwadese'
en.PREP	año-GEN.SG.F	mil-ACC.SG.F	novecientos.NUM	veinte.NUM
moj-a	mam-a	je	doš-la	
mi.NOM.SG.F	madre-NOM.SG.F	ser.AUX	llegar-PST.SG.F	
s	jedn-in	vapor		
con.PREP	un-INS.SG.M	barco.NOM.SG.M		

‘Mi mamá llegó en el año 1928. Mi mamá llegó en un barco’.

9.6. Transferencia de la estructura lingüística: ¿transferencia sintáctica o préstamo de patrón?

En un número considerable de casos, hemos observado que los entrevistados utilizan una estructura sintáctica propia del español y colocan en ella el léxico de la lengua de herencia, en la medida en que están familiarizados con ella. Este fenómeno se interpreta de manera diferente en la literatura. Puede considerarse como una traducción literal (Vinay y Darbelnet, 1958) desde el punto de vista de la lengua en contacto o bien como una transferencia sintáctica en la cual las reglas gramaticales de una lengua se transfieren

a la otra, conservando así la estructura de los componentes de la segunda lengua (Clyne, 2003).

Por otro lado, este fenómeno puede considerarse también como *calco sintáctico* [*calque, loan translation*] (Bullock y Torribio 2009) o préstamo de patrón [*pattern borrowing*] (Matras y Sakel 2004, 2007). Desde este punto de vista, el fenómeno se observa como una unidad léxica compleja que corresponde a una traducción de ítem-por-ítem de la unidad (también compleja) en la lengua de origen. Por ejemplo, la expresión *fali malo* calca la estructura del español *falta poco* (mientras que, en croata estándar, se utilizaría otra estructura diferente para expresar esa misma idea). Dado que se trata de una unidad léxica que calca la sintaxis del español, consideramos este fenómeno como préstamo de patrón del español y será tratado en detalle en el *Capítulo 10* (véase § 10.3.1). Lo encontramos principalmente en las construcciones impersonales, colocaciones verbales, expresiones adverbiales y frases hechas.

9.7. Conclusiones

En el análisis de la estructura de la oración y de sus componentes, identificamos varios fenómenos relevantes en los hablantes de croata como lengua de herencia (que se sintetizan en la Tabla 7). Los analizamos desde el nivel de sintagma hasta los componentes de la oración, incluyendo la oración compleja. En el nivel sintagmático se omiten las características de las declinaciones en el sintagma nominal y de la rección de caso en el verbal. En cuanto a la expresión de posesión, hemos observado que puede derivar del contacto lingüístico o bien es posible que se preserve la estructura del habla croata de herencia (shtokaviano o chakaviano).

En el nivel oracional, notamos que a menudo hay una falta de concordancia entre sujeto y predicado, y es relativamente frecuente la ausencia del verbo auxiliar en el predicado, que se interpreta por la influencia de la forma española del uso de tiempo pasado (pretérito perfecto simple).

Con respecto a la coordinación de oraciones complejas, encontramos que los entrevistados en su mayoría relacionan o repiten las oraciones simples, lo que puede atribuirse a la pérdida lingüística, pero también a la inseguridad al expresar oralmente opiniones con estructuras lingüísticas más complejas. También hemos encontrado que a

menudo se usan medios aloglóticos, la conjunción española *pero o porque*, con el propósito de conectar las oraciones.

En cuanto a la subordinación, observamos la generalización de los pronombres *šta* y *ča*, probablemente debido a la pérdida lingüística o la adopción insuficiente de diferentes formas de pronombres relativos en croata, pero también debido a la influencia de las hablas de herencia, que son propensas a la simplificación y la generalización en las oraciones subordinadas relativas.

El orden de las palabras en la oración señala particularmente la influencia de los patrones del español, por lo que tales fenómenos pueden clasificarse claramente como transferencias sintácticas porque los hablantes a menudo siguen el modelo de la lengua mayoritaria en casos particulares como la ubicación del adverbio, del adjetivo y del verbo auxiliar.

La organización del discurso se caracteriza por fenómenos específicos de repeticiones de ciertos segmentos oracionales, de dislocaciones y, en algunas instancias, de oraciones insertadas, principalmente con una función metalingüística.

<i>Nivel</i>	<i>Fenómeno observado</i>	<i>Influencia del español</i>	<i>Influencia de la lengua de herencia</i>	<i>Baja competencia lingüística</i>
Sintagma nominal	No concordancia de género, número y caso	Sí	—	sí
	Construcción genitiva	Sí	—	—
Sintagma verbal	Falta de distinción de casos (ver Tabla 7 <i>supra</i>)	Sí	sí	sí
Oración simple	No concordancia entre sujeto y predicado	Sí	—	sí
	Ausencia de verbo auxiliar	Sí	—	sí

Oración compleja	Sobreutilización de la conjunción coordinante <i>i</i> ‘y’	Sí	—	—
	Sobreutilización del relativo <i>sta</i> ‘que’	Sí	sí	sí
	Ausencia de mecanismo de subordinación	Sí	—	sí
	Usos alterados de las conjunciones temporales	Sí	—	sí
	Construcción condicional	Sí	—	sí
Orden de las palabras	Ubicación del adverbio	Sí	—	sí
	Inversión verbo auxiliar - participio	Sí	—	sí
	Ubicación del adjetivo	Sí	—	sí
Discurso	Duplicaciones/reiteraciones	Sí	—	sí (inseguridad lingüística)
	Expresiones insertadas	—	—	sí (inseguridad lingüística)
	Dislocaciones	Sí	—	sí (inseguridad lingüística)

Tabla 8. Fenómenos sintácticos según la influencia del español, de la lengua de herencia y la baja competencia lingüística

10. LÉXICO PRESERVADO Y LÉXICO INCORPORADO EN EL HABLA CROATA: ENTRE EL HABLA DE HERENCIA Y EL ESPAÑOL

El objetivo de este capítulo es analizar los fenómenos a nivel léxico hallados en el corpus. Nos proponemos identificar, por un lado, los lexemas preservados de los dialectos nativos de nuestros entrevistados (chakaviano y shtokaviano-ikaviano) (10.1) y, por otro, los lexemas prestados bajo la influencia del español (10.2 y 10.3).

En situaciones de contacto lingüístico, muchas zonas del corpus léxico de una lengua se preservan y no se ven necesariamente afectadas por la influencia de la lengua de contacto. Como afirma Haspelmath (2009: 51), “language shift generally takes place when a group of speakers decides that it wants to merge with a more powerful group in principle, but *this is not incompatible with retaining a few emblematic words* from the original language” (el destacado es nuestro).

Dos grupos básicos de factores son los que conducen generalmente al préstamo léxico: i) factores y actitudes sociales (por ejemplo, el prestigio de la lengua donante) y ii) factores gramaticales (por ejemplo, los verbos son más difíciles de tomar prestados que los sustantivos porque generalmente requieren mayor adaptación gramatical). Además, aun no se ha dado una respuesta clara a la pregunta de qué parte del léxico se toma prestada con menor frecuencia (llamada *core vocabulary* o *non-cultural vocabulary*; cf. Swadesh 1955 y Thomason 2001: 71-72, en Haspelmath 2009: 36).

Como advierte Haspelmath (2009: 35), cabría preguntarse por qué el proceso de préstamo se lleva a cabo. Es decir, cada lengua cuenta con los recursos apropiados para denotar conceptos de la realidad extralingüística; sin embargo, en una situación de contacto de lenguas, se presentan diversos factores individuales y sociales, desde implicaciones psicológicas y actitudinales, hasta particularidades culturales, mientras los hablantes buscan entablar una comunicación óptima desde sus propios posicionamientos.

En este desafío, los hablantes disponen de una cantidad limitada de recursos lingüísticos en el "núcleo duro" del idioma (fonología, morfología, sintaxis), que en sí mismo es más difícil de cambiar, en tanto que el léxico como categoría abierta en general cambia más rápida y significativamente bajo la influencia de otro sistema lingüístico y de

factores culturalmente determinados. En términos de Myers-Scotton (2002: 206), “the lexicon is the most susceptible to loss”. En el caso del contacto entre el croata y el español de nuestros entrevistados, trataremos de determinar qué campos léxicos se ven más involucrados en los procesos de préstamos.

Los estudios de referencia advierten además la necesidad de distinguir entre préstamo lingüístico y cambio de código (Poplack 1980; Haspelmath 2009; Myers-Scotton 1992; Thomason 2001; Appel & Muysken 2005, entre otros). El cambio de código también ocurre cuando los hablantes, al expresarse, mezclan elementos de ambos códigos; no obstante, el cambio de código no es un tipo de *cambio* lingüístico inducido por el contacto [*contact-induced language change*] sino más bien un tipo de *comportamiento* del habla inducido por el contacto [*contact-induced speech behaviour*] (Haspelmath 2009: 40), y será abordado en particular en el capítulo siguiente (véase *Capítulo 11* para un análisis del fenómeno de cambio de código entre el croata y el español).

10.1. Léxico preservado de la lengua de herencia y sus dialectos

Las formas léxicas antiguas forman parte de los dialectos de herencia en nuestros entrevistados. El léxico chakaviano es heterogéneo dado que se extiende sobre un área amplia (al oeste de Istria sobre parte del continente y en todas las islas del Adriático croata, ver *Capítulo 3*). Además, como ocurre con las propiedades fonológicas y morfológicas, los dialectos *chakavianos* son extremadamente conservadores en cuanto al léxico. En general, se conservan los rasgos de la lengua más antigua dado que las formas léxicas pueden estar directamente relacionadas con las formas del protoeslavo, eslavo antiguo y croata antiguo. Esto es así particularmente en el caso los dialectos isleños.

A continuación, se describen en detalle algunas zonas del fondo léxico que hemos identificado como parte de los dialectos de herencia. La presencia de arcaísmos en una lengua de herencia puede atribuirse a que los lexemas que denotan rasgos de la vida contemporánea son inaccesibles para los hablantes que no están en contacto con la lengua actual (Clyne 2003: 111). En este sentido, el habla de la minoría autóctona croata conserva un amplio vocabulario arcaico debido a su aislamiento geográfico. La lengua croata no pudo seguir el desarrollo lingüístico en la "antigua patria", donde diferentes movimientos dialectales condujeron a cambios lingüísticos que no llegaron al habla de

herencia. Por ejemplo, en el caso estudiado por Kinda Berlakovich (2011) centrado en el contacto burgenés-croata, la variedad hablada por los migrantes en Burgenland (Austria) mantuvo prácticamente intactas las características de las lenguas de los primeros inmigrantes de Croacia de los siglos XV y XVI, gracias a la preservación y el desarrollo de su registro literario (Kinda Berlakovich 2011: 377). De manera similar, esta situación se observa también en el caso de los croatas australianos (que representan casi medio millón de personas, según algunas estimaciones); ellos hablan dialectos croatas –en especial en el ámbito familiar– que presentan también un carácter claramente conservador (Škvorc 1998).

En el discurso de todos nuestros entrevistados, el léxico de las hablas chakavianas abunda en formas léxicas específicas, así como en préstamos del italiano, elementos que son claramente reconocibles. Los elementos italianos entraron en los dialectos croatas chakaviano y shtokaviano-ikaviano en diferentes etapas de desarrollo, están firmemente arraigados (véase Bilić 2006) y se han convertido en una parte integral del fondo léxico.

A continuación, analizaremos los lexemas con el reflejo ikaviano *jat* (10.1.1.) que confirman la filiación del hablante con el habla chakaviana, luego mostraremos el sustrato antiguo del léxico chakaviano (insularismos) (10.1.2.), es decir, los lexemas que relacionamos con las formas protoeslavas, eslavas antiguas y croatas antiguas. Finalmente, prestaremos especial atención a los italianismos (10.1.3.), un grupo específico de lexemas que tienen su origen en el italiano y que forman parte del vocabulario de uso general y especializado.

10.1.1. Lexemas con el reflejo ikaviano *jat* (ikavismos)

Como ya hemos señalado en el análisis fonológico (*Capítulo 7*), se advierte el uso del reflejo ikaviano. Se trata de un grupo amplio de lexemas fácilmente reconocible en el contexto general del idioma croata; estos lexemas tienen sus "paralelos léxicos" en los otros dos dialectos: el shtokaviano y el kaikaviano. Por ejemplo, *misto* 'lugar/pueblo' se diferencia de *mjesto* y *mesto*; *svit* 'mundo' de *svijet* y *svet*, etc. (véase *Capítulo 7*, § 7.1.6. y también *Capítulo 8*, § 8.1.1.). Aquí únicamente advertimos que muchos lexemas están particularmente "coloreados" con este reflejo específico *jat*, y, por ende, también sus hablantes, en tanto que la realización del *jat* permite identificar con claridad la filiación de un hablante individual al grupo de *ikavianos*, *iekavianos* o *ekavianos*. De los lexemas

característicos con el reflejo ikaviano *jat*, mencionamos su presencia en sustantivos (*misto* ‘pueblo’, *svit* ‘gente’) y adverbios (*posli* ‘después’, *uvik* ‘siempre’), como en los siguientes ejemplos:

(1) Ode u mójon **mistu** iman ródica šta znadu govôrit kô i ja. (MEB, 7)

‘Acá en el pueblo tengo primas que saben hablar como yo’.

(2) Tako je **svit** pómogâ î su imali svôju kuću. (MEB, 28)

‘La gente les ayudó y tuvieron su casa propia’.

(3) **Posli** je duôšla jedna rodica moja. (JMD, 39)

‘Después llegó una prima mía’.

(4) Kad san bi' doma je... je **uvik** bi' koji prijátel. (JMD, 46)

‘Cuando yo estaba en casa siempre había algún amigo’.

10.1.2. Sustrato antiguo del léxico chakaviano (insularismos)

El léxico chakaviano, como mencionamos, es relativamente heterogéneo y rico en préstamos de lenguas romances, en especial del italiano y del véneto. También es conservador en tanto preserva el estado más antiguo de la lengua incluyendo las formas léxicas sobre todo en el caso de los dialectos de las islas– que pueden estar directamente relacionadas con las formas protoeslavas, del eslavo antiguo y del croata antiguo. A continuación, presentamos aquellos lexemas que han resistido a los diversos cambios e influencias históricas y que se han registrado en el discurso de nuestros entrevistados.

rabota, f. ‘trabajo’

(5) Onamo su bìli brati i nisu bili dôbro i nije bilo **rabote** i nije bilo za učini' službu.

(JMD, 3)

‘Allá estuvieron los hermanos y no había trabajo ni para hacer changas’.

Los lexemas que han sido reemplazados por la lengua literaria (como también por otras hablas) se están convirtiendo lentamente en arcaísmos. El ejemplo del lexema *rabota* se detecta también en la isla de Vis, particularmente en el pueblo de Komiža (*rabota, rabotot*). Se trata de un probable insularismo de una capa léxica antigua (Centin Mardešić 1977; Juraga 2008). El verbo *rabotati* ‘trabajar’ existe aún hoy en muchas de las hablas chakavianas. Este verbo tiene el mismo origen que el verbo *rabiti* ‘servir/utilizar’, pero está desapareciendo lentamente por influencia de la lengua literaria (antiguo eslavo *rabiti*, eslov. *rábiti*). La misma palabra todavía se usa en el dialecto chakaviano de algunas islas dálmatas, como por ejemplo, en la isla de Murter (*rabotàti*), Zlarin (*rabòtati*), donde existe el verbo *raditi* ‘trabajar’ y el sustantivo *rabòta* ‘trabajo’, mientras que en la isla de Vrgada existe únicamente la forma del sustantivo *ràbota* (Juraga 2008).

male(a)šan, adj. ‘pequeñ(it)o’

(6) Živili su u jèdnon kućicu, puno **málešna**. (MEB, 25)

‘Vivieron en una casa, muy chiquita’.

(7) Moja majka je rekla, kad ona je bila mlada, **malasna**, nije išla u školu. (BSA, 42)

‘Mi mamá dijo que, cuando ella era joven, chiquita, no iba a la escuela’.

Se trata de una forma antigua del adjetivo ‘pequeño’, común en el habla dálmata (isla de Hvar y Dalmacia central), mientras que en croata estándar el diminutivo de *mala* es *malena*. Posiblemente las formas latinas del diminutivo influenciaron la ocurrencia de *malasna* (*chiquita*, en español, o *picolina* en italiano).

posti(e)ja, f. ‘cama’

(8) Ja za “krevet” kažem “**postiju**” jer “abuela uvijek govorila “Gren na posteju!” y lo correcto es “Idem u krevet”. (MCLjA, 27)

‘Yo para “krevet” [cama] digo *postiju*, porque la abuela siempre decía *Gren u postiju* [Voy a la cama] y lo correcto es *Idem u krevet*’.

En este caso, memorizaron la palabra *postija* declinada en acusativo singular. Esta palabra tiene su origen en el antiguo eslavo **posteljъ*, y se preservó en las hablas chakavianas y shtokaviano-ikavianas (también se preservó en otras lenguas eslavas como, por ejemplo, en ruso y en checo). En el diccionario sumartino (isla de Brač), Novaković (1994: 132) se registra la palabra *posteja*, con una nota que aclara “*krevet se ne govori*” (‘no se dice *krevet*’) aunque *krevet* es la forma croata estándar para ‘cama’ (*Idem u krevet* ‘me voy a la cama’).

postol, m. ‘zapato’

(9) I imao je velike **postóle**, a bio je mwâli čovík. (JMD, 4)

‘Tenía zapatos grandes, aunque era un hombre pequeño’.

La palabra mencionada también proviene del antiguo eslavo **postolъ*, y es de uso común en casi toda la región del habla chakaviana. Las formas *postol* y *postolъ* también existen en algunas otras lenguas eslavas, como el esloveno y el polaco. En el mismo diccionario sumartino se encuentra la palabra *postol*, *postola* con una nota que expresa “*ne govori se crevlja ni cipela*” (‘no se usa ni *crevlja* ni *cipela* [zapato]’) (v. Novaković 1994).

hodit, v. intr. ‘ir’

(10) Ja san naučila šnjíman i potla ka' san počela **hôdi'** úškolu, eee, počela učít španjolski. (MEB, 11)

‘Yo aprendí con ellos y luego cuando empecé a ir a la escuela, empecé a estudiar español’.

El verbo *hoditi* ‘caminar’ pertenece a la capa léxica antigua chakaviana. Fue observado en su forma de infinitivo incompleto *hodit* (la forma completa es *hoditi*), y también se menciona en los trabajos de Finka (1971) y de Juraga (2008). Este verbo todavía está en pleno uso en muchos dialectos chakavianos, especialmente en las islas de la Dalmacia Central. En la actualidad, coexisten otras formas contemporáneas del mismo

verbo, como por ejemplo el verbo *ići* ‘ir’, así como otra versión antigua usada en el presente indicativo *grem* ‘voy’ (rus. *grjadu*, *gresti*; eslov. *grem*).

ćáća, m. ‘padre’

(11) Mama je tad bila malo bolesna i **ćáća** je bil umrâ. (JMD, 56)

‘Mi mamá, en esa época, estaba un poco enferma y mi papá ya había muerto’.

Se trata de una forma antigua del sustantivo *tata* ‘papá’, diminutivo de *otac* ‘padre’. La forma *ćáća* ‘padre’ se encuentra frecuentemente en el habla chakaviana y en la shtokaviano-ikaviana, con las variantes *ćáće* y *ćáčo*. Su raíz proviene del indoeuropeo **atta*, y luego del griego antiguo *átta*, con el significado de ‘padre’, ‘papá’.⁶²

htjeti (hi/oti), v. intr. ‘querer’

(12) Ja san bil u skûlu u pôpi pet godina i mi je bilo sramo govórit... nisan ništa **hoti** govórit. (JMD, 49).

‘Yo fui a la escuela de sacerdotes durante cinco años y tenía vergüenza de hablar... no quería decir nada’.

Hoti es la forma arcaica del verbo semiauxiliar *htjeti* ‘querer’. Esta forma arcaica se encuentra en las obras del poeta splitense Marko Marulić (siglo XV-XVI) y también en el habla de la minoría autóctona croata en Gradišće/Burgenland (Austria). Aunque no es del todo comparable, como ya hemos descrito, el habla de los croatas australianos también presenta características conservadoras similares.

veća, adv. ‘más’

⁶² Fuente: Hrvatski jezični portal, s. v. *otac*. <http://hjp.znanje.hr>. Fecha de consulta: 15.08.2021.

(13) Pa su pôtla îšli živit u drugo misto, dok su radili puno, jer nisu imali ništa, robe šta su donili i ništa **vêća**. (MEB, 27)

‘Luego se fueron a vivir a otro pueblo; trabajaron mucho porque no tenían nada, solamente la ropa que trajeron y nada más’.

Este adverbio que significa ‘más’ (*više* en croata estándar) es hallado en textos antiguos, especialmente de la literatura de Dubrovnik (v. Malić 2005: 193).

pašurata, f. (< ital. *pasurata*)

strudel, m. (aleman. austr. *Der Strudel*)

(14) **Pašurata**, to su buñuelos, con pasas de uva. I **strudel**. (MCLjA, 46)

‘Pasurata son los buñuelos con pasas de uva. Y strudel’.

Pašurata es el nombre de un postre tradicional de la isla de Hvar, que se prepara para la víspera de Navidad y para el Viernes Santo. En español son conocidos como torrejas; se trata de una masa que generalmente no contiene huevos, se fríen en aceite y son parte de la tradición gastronómica local.

También dentro del léxico culinario, *strudel* denomina un postre tradicional que se prepara con una masa filo y recibe diferentes rellenos (generalmente manzanas). También lo encontramos en el dialecto véneto, así como en muchos dialectos chakavianos (para ampliar, véase Spicijarić Paškvan 2018: 55).

10.1.3. Italianismos

Entre las características léxicas preservadas del idioma materno de herencia, el grupo de italianismos resulta particularmente interesante. A través de varias etapas de desarrollo lingüístico debido al contacto de los dialectos croatas con el italiano (ver Sočanac 2002, Bilić 2006, Ljubičić 2011), los italianismos forman parte del idiolecto de nuestros entrevistados, tanto en su vocabulario de uso general como en el léxico especializado. En cuanto a este último, el italiano fue la lengua a partir de la cual, en diferentes períodos históricos, el croata incorporó préstamos en el campo semántico del trabajo, en relación con nuevos términos (y conceptos) que no se conocían en la lengua receptora (croata).

En nuestro corpus, observamos que se conserva la terminología relacionada a los campos léxicos de actividades laborales, oficios y comidas, que fue tomada del italiano. Las siguientes formas léxicas conforman el vocabulario conservado en nuestros entrevistados:

vapor, m. (< ital. *vapore* ‘barco’)

(15) Moja mama je dôšla s jédnin **vapor**. (MEB, 20)

‘Mi mamá llegó en un barco’.

Vapor es un préstamo frecuente en los dialectos chakavianos (croata estándar *brod*). Dado que los sustantivos masculinos en croata terminan mayormente en consonante, en el caso del sustantivo *vapor* el género masculino original se ha preservado en el dialecto de la entrevistada, con la eliminación de la vocal final /e/. Se preserva la utilización del género croata, y en el proceso de transferencia se elimina la vocal /e/ (cf. Bilić 2006).

kapiton, m. (< ital. *capitano* ‘capitan’)

(16) Stao je iza **kapitôn** za ne se vidi. (JMD, 5)

‘Se escondió detrás del capitán, para que no lo vieran’.

Este lexema, establecido en varios idiomas latinos, se origina en el latín *capitaneus* (fr. *capitaine*, aleman. *Kapitän*, ital. *capitano*) y se refiere en este uso al capitán del barco. En el *Capítulo 7* sobre fonología hemos señalado el cierre vocálico en la sílaba final.

skula, f. (< ital. *scuola* ‘escuela’)

(17) I 'nda su je poslâni na **skulu** i jo sanón. (JMD, 40)

‘Luego la enviaron a la escuela y a mí con ella’.

(18) Išâ san na **skûlu**, i sve... Spaniôlski mi je bio malo tesko. (JMD, 28)

‘Fui a la escuela y todos hablaban en español, era un poco difícil para mí’.

(19) Oni su govorili brzo i su ušli puno na **skûlu**. (JMD, 63)

‘Ellos hablaban rápido e iban mucho tiempo a la escuela’.

Las locuciones *iša san na skulu* ‘iba a la escuela’ y *poslati na skulu* ‘enviar a la escuela’ representan expresiones latinizadas/ italianizadas en el habla de Hvar. El uso no estándar de la preposición *na* ‘en/sobre’ en el sintagma *na skulu* representa una traducción calcada del italiano y conforma un evidente italianismo. En croata estándar, se usaría la preposición *u* ‘dentro’ (*u skulu*) en lugar de *na*.

gramatikalijo, f. Asg. (< ital. *grammaticalia* ‘gramática’)

(20) Svi su me razumili kako smo govörili. Oni govoriđu dobro **gramatikâlijo**.

(JMD, 60)

‘Me entendían muy bien cuando hablábamos. Ellos usan correctamente la gramática’.

El lexema *gramatikalijo* probablemente proviene del italiano *grammaticalia*, y denota el conjunto de reglas sobre la estructura lingüística, es decir, la gramática. En latín se registra la forma *grammaticalia*, con el mismo significado. Como la palabra utilizada por el entrevistado JMD tiene como base el dialecto de Hvar como lengua materna, en el cual abundan los italianismos, asumimos que la palabra está tomada del italiano y, como tal, se conserva en su habla. Es menos probable que sea una influencia del español.

ponistra, f. (< ital. *finestra* ‘ventana’)

pomidoro, m. (< ital. *pomodoro* ‘tomate’)

(21) **Ponístra, pomidóro...** Oni su govorili brzo i su ušli puno na skûlu. (JMD,

63)

‘*Ponistra* [ventana], *pomidoro* [tomate]... Ellos hablaban rápido e iban a la escuela’.

El entrevistado recuerda las palabras *ponistra* y *pomidoro*, que evocan precisamente los italianismos. En esta oportunidad comenta que, cuando él estuvo de visita en Croacia, sus primos usaban muchas más palabras de origen italiano que él.

b(u)arba, m. (< ital. *barba* ‘tío’)

(22) Poslí je duošla jedna rodica moja, ča je bila ćer mojoga **bruarbe**, ćega je brat moje mame. (JMD, 39)

‘Luego llegó una prima mía, hija de mi tío, hermano de mi mamá’.

lešo, adj. (< ital. *lesso*) en la expresión **lešo meso** ‘carne hervida’

(23) **lešo** meso con ajo y perejil (MCLjA, 45)

‘Carne hervida con ajo y perejil’.

Se trata de la forma de preparar carne y al mismo tiempo de la comida típica dalmata. La forma habitual de preparar comida en Dalmacia y en las islas es cocinar la carne con mucha verdura hasta obtener una sopa. La carne se sirve con verdura cocida y con la salsa. También representa la preparación de la comida mediterránea, ligera y saludable.

brujet, m. (< ital. *bourdetto* ‘caldo de pescado’)

(24) [...] i isto kuhamo **brujet**, što je palabra italiana. (MCLjA, 45)

‘También cocinamos el *brujet*. Es una palabra italiana’.

Brujet es el nombre del plato de pescado de mar, muy común y típico de Dalmacia continental y de las islas dalmatas (llamado también *brudet*, *brodet* en diferentes regiones y variantes). Se cocina a partir de una gran cantidad de pescados diferentes, a menudo cabracho (*Scorpaena scrofa*) y congrio (*Conger conger*), con el agregado de verduras y especias. Representa una especialidad dalmata, que forma parte del patrimonio cultural en el ámbito culinario y en la vida cotidiana. También forma parte de la terminología

llamada *realia*, difícil de traducir a otro idioma dado que en otras cocinas y culturas no existe el nombre equivalente (como en el caso de la tortilla o la paella españolas, o el asado argentino, que tampoco se traducen al croata).

10.2. Préstamos de materia (préstamos léxicos)

De manera general, hablamos de “préstamos” cuando los hablantes incorporan elementos lingüísticos de una lengua ajena (llamada ‘donante’) a su lengua nativa (o lengua ‘receptora’) por motivos de contacto lingüístico (Haspelmath 2009: 36).⁶³ Es decir que los préstamos se refieren a la incorporación de elementos extranjeros a la lengua nativa de los hablantes (*ibid.*). En sentido estricto, los préstamos léxicos son lexemas, es decir que son unidades no analizables en la lengua receptora.

Con el objetivo de categorizar las formas en que los elementos se toman prestados de una lengua a otra, Matras y Sakel (2004, 2007) introdujeron los términos materia (*matter*) y patrón (*pattern*) para distinguir tipos de préstamos. Los préstamos de materia (*material borrowing, matter borrowing*) se refieren a préstamos de sonido y significado, generalmente lexemas. En términos de Clyne (2003), equivalen a las transferencias léxicas dado que se transfieren tanto el significado como la forma de una palabra (Clyne 2003: 76). Jarvis y Pavlenko señalan que el conocimiento léxico (*lexical knowledge*) en un idioma puede afectar el conocimiento léxico en otro idioma, por lo que hablan de *formal lexical transfer* (Jarvis y Pavlenko 2008: 72-92). Los préstamos léxicos – préstamos de materia (Matras y Sakel 2004, 2007) o transferencias léxicas (Clyne 2003)– constituyen el foco de esta sección.

Por otro lado, como se advierte en la literatura de referencia (Weinreich, 1953/1968; Sankoff et al., 1990; Haspelmath, 2009: 40; Poplack, 2015: 922), en el caso de una única palabra, puede ser muy difícil decidir si se trata de un préstamo o de un cambio de una única palabra (*single-word switch*), que se define como la alternancia de dos lenguas en el dominio de un único constituyente (la palabra) (Poplack 1980). Según Poplack (2015), el cambio de código de una única palabra parece ser extremadamente raro (cuantitativamente demostrado, según la autora). No obstante, algunas investigaciones

⁶³ Pueden distinguirse dos direcciones posibles: hablantes nativos que adaptan elementos de otras lenguas a la lengua receptora y hablantes no nativos que “imponen” las características de su lengua a la lengua receptora.

sugieren que los préstamos y el cambio de código pueden ser considerados como dos polos de un mismo continuum, con etapas de transición entre ellos (Myers-Scotton 1992; Sakel 2007). Los factores que se tienen en cuenta como criterios a la hora de determinar el lugar o el grado en el cual se ubica un determinado material lingüístico son los siguientes: la frecuencia de uso, como indicador de la expansión de un elemento en la lengua receptora, la variación, y el grado de integración morfosintáctica (cf. Ciccone 2012: 31, para un estudio del contacto entre el español y el tapiete en la Argentina).

En los testimonios de nuestros entrevistados, encontramos numerosos ejemplos que están en el “límite” entre el préstamo y el cambio de una única palabra, por lo que tendremos que delimitar estos dos fenómenos en función de criterios adicionales. Bullock y Torribio (2009) distinguen estos dos fenómenos y sostienen que los préstamos léxicos difieren del cambio de código, dado que los primeros están integrados morfológica y fonológicamente a la lengua receptora. De hecho, los préstamos generalmente atraviesan un proceso de adaptación fonológica y morfológica (ver Filipović 1986 y Bilić 2006 sobre los fenómenos de transfonemización y transmorfemización de vocablos italianos en el léxico croata del habla de Dubrovnik), y estas adaptaciones pueden ser particularmente complejas en lenguas con sistemas de casos, género, etc. No obstante, según Poplack (2015: 923), la integración morfológica es independiente de la integración fonológica, que es variable y gradual tanto en el caso de cambio de código como en el de los préstamos; por lo tanto, según la autora, no es un criterio confiable para distinguir entre ambos fenómenos.

Desde la perspectiva de los hablantes, las palabras prestadas que no atraviesan el proceso de adaptación en la lengua receptora generalmente se perciben como préstamos "reales", y a veces se los llama ‘extranjerismos’. Por otro lado, la ‘integración’ representa el grado en que una palabra se convierte en un miembro completo (*full member*) del sistema del idioma receptor. De hecho, los préstamos forman parte del acervo léxico de una lengua y se encuentran en el habla de hablantes monolingües.

Señalemos aquí que también existe un fenómeno llamado *préstamo ocasional* o *momentáneo* de ‘elementos aislados de otras lenguas’ [*nonce borrowing*] (Weinreich, 1953/1968; Sankoff y Poplack, 1985 según Nortier, 2020; Sankoff et al., 1990; Poplack, 2012), que se da al tomar prestada espontáneamente una sola palabra de otra lengua. Los préstamos ocasionales no satisfacen las características sociales de recurrencia individual

y difusión social (en esto se asemejan al cambio de código). No obstante, asumen identidad morfológica, sintáctica y a veces fonológica con la lengua receptora (como los préstamos establecidos).⁶⁴ Además, involucran de manera activa un “trazo” [*drawing*] de la lengua donante y requieren necesariamente cierto nivel de competencia bilingüe.

Según Poplack (2015: 922), los hablantes no solo cambian de código en forma espontánea, sino que también toman préstamos espontáneamente. Estos préstamos espontáneos asumen identidad morfosintáctica y a veces fonológica en la lengua receptora antes e independientemente de haber alcanzado las características de los préstamos establecidos (recurrencia en el habla individual y difusión en la comunidad). En este sentido, la integración morfosintáctica no depende de la frecuencia y la difusión (es decir que no depende de haber logrado su estatus de préstamo) sino que ocurre abruptamente en la fase de préstamo ocasional. Si bien, según Poplack, el cambio de código y el préstamo son dos procesos diferentes que no se rigen por las mismas reglas, distinguirlos puede resultar difícil desde el punto de vista metodológico. A diferencia del préstamo establecido, el préstamo ocasional no es tan fácil de identificar.

Dado que en nuestro corpus la frecuencia de los préstamos ocasionales es relativamente alta, en especial en el caso de dos de las entrevistadas, consideramos que este fenómeno es significativo y valioso para nuestro análisis.

Sobre la base de lo expuesto anteriormente, en nuestro análisis del léxico incorporado del español en el discurso croata tendremos en cuenta los siguientes criterios (nuestro método no es cuantitativo, por lo que hablaremos del criterio c) en las categorías más amplias de frecuencia baja y frecuencia alta):

- a) grado de integración fonológica (total, parcial o sin integración);
- b) grado de integración morfológica (total, parcial o sin integración);
- c) frecuencia de ocurrencia de unidades léxicas (baja o alta);
- d) función de unidades léxicas (por. ej. función cohesiva);

Según estos criterios, el estatus de los préstamos se establece de la siguiente manera:

⁶⁴ “...it differs from borrowing in the traditional usage mainly in the social sense – nonce borrowings are not necessarily recurrent or widely recognized in the community as loanwords. They are, however, morphologically and syntactically incorporated into the host language. The necessity of phonological adoption is not clear at this point and may differ from community to community and individual to individual. Thus, nonce and established borrowing are two extremes of a continuum in which the distinguishing parameter is not linguistic but social” (Sankoff y Poplack, 1985: 12, según Nortier, 2020).

1. **con integración total** (unidades léxicas integradas a nivel fonológico y morfológico)
2. **con integración parcial**
 - a. con concordancia (unidades léxicas parcialmente integradas; tienen características morfológicas adaptadas a la lengua de herencia, es decir, a la lengua receptora)
 - b. sin concordancia (unidades léxicas parcialmente integradas)
 - i. no se integran fonológica ni morfológicamente a la lengua receptora (baja frecuencia)
 - ii. aparecen como elementos cohesivos en la organización del discurso (alta frecuencia)
3. **sin integración:** unidades léxicas que no están integradas fonológica ni morfológicamente (según este criterio también se pueden incluir aquí los elementos cohesivos); por su frecuencia se encuentran en esta categoría; aunque son frecuentes, no presentan adaptación.

10.2.1. Préstamos con integración fonológica y morfológica

Algunos préstamos del español han sido adaptados e integrados al sistema fonológico y morfológico de la lengua croata (ejemplos (25) a (31)). Se trata de un grupo reducido en nuestro corpus que puede explicarse, en parte, por la competencia lingüística de nuestros entrevistados, hablantes bilingües de la generación 2A (según Haugen 1953), con un buen dominio del croata y con un vocabulario relativamente abundante.

makinarije, f. GEN.SG.F (< esp. maquinaria)

(25) Uvik je ráboto na noge, nije bilo **makinârije**, ništa. (JMD, 12)

‘Siempre trabajó de pie, no había máquinas para trabajar’.

Este lexema es tomado en préstamo del español por el croata (la lengua receptora). Se observa un proceso de adaptación del lexema en el nivel morfológico, o transmorfemización (Filipović 1986; véase también *Capítulo 5* y *Capítulo 8*), mediante el cual adquiere sus características morfológicas. Si bien el nominativo singular sería

**makinarija*, en el ejemplo se usa la declinación esperada en el contexto sintáctico, el genitivo singular: *makinarije*.

nasione, f. ACC.PL.F (< esp. nación)

(26) Puno su išli vamo, drugi su išli u druga mista u druge **nasione**. (JMD, 65)

‘Muchos venían acá, otros iban a otros lugares, otras naciones’.

El entrevistado usa la forma española para ‘nación’ en lugar de *država* ‘Estado’ o *zemlja* ‘país’ en croata estándar. Cabe destacar que declina el sustantivo correctamente en acusativo plural femenino. Mediante un proceso de transmorfemización, el lexema adquiere las características de la declinación correspondiente: *nasione* (sobre la base de un supuesto nominativo singular en croata **nasion*).

vakacijuni, m. LOC.PL.M (< esp. vacaciones)

(27) Posli san se oženil ovâmo i pričâ malo doma, samo u **vakacijuni**. (JMD, 51)

‘Luego me casé acá y hablaba (croata) solamente cuando estaba de vacaciones’.

El sintagma *u vakacijuni* podría ser equivalente a la expresión *za praznike, blagdane* (‘para las vacaciones, fiestas’). JMD usa la palabra española *vacaciones*, adaptada a la fonología y a la morfología del croata, “croatizada”. Posiblemente se trata de un italianismo croatizado (Bilić 2006) dado que utiliza una preposición no esperada. En croata estándar se usaría la preposición *za* ‘para’ o *tijekom* ‘durante’.

Este conjunto de préstamos fue utilizado por el mismo entrevistado (JMD). Podría considerarse como un rasgo característico del habla de la generación 2A (cf. Haugen 1953), –nacida en la Argentina, con padres nacidos en Croacia–, que posee un repertorio relativamente rico de estructuras lingüísticas y de comunicación en la lengua croata. El préstamo *makinarije* pertenece a un vocabulario técnico, que probablemente se integró al léxico de los inmigrantes croatas luego de su llegada a la Argentina. Además, JMD es descendiente de emigrantes de la isla de Hvar donde la navegación es tanto una habilidad tradicional como una ocupación. Los dialectos isleños dentro del habla chakaviana están

fuertemente influenciados por el idioma italiano, sobre todo el vocabulario marítimo y técnico. Por lo tanto, la influencia del español también podría estar relacionada con la influencia previa del italiano en el habla chakaviana de origen. El préstamo *nasione*, por otro lado, es posible que se haya integrado un poco más tarde. Como parte del vocabulario general y al mismo tiempo un término administrativo muy frecuente, los hablantes lo adoptaron en paralelo con la adaptación en la nueva realidad y a la vida en un nuevo país. Como miembro de la generación 2A, JMD probablemente adoptó este lexema frecuente en la familia. Por último, el préstamo *vakacijuni* también pertenece al vocabulario general, de uso frecuente. El lexema pertenece al vocabulario laboral y empresarial-administrativo, así como también a la vida cotidiana, por lo que es posible que se haya integrado en el mismo período con el préstamo *nasione* (ciertamente después de *makinarije*). En general, se puede decir que los préstamos registrados, aunque conforman un grupo reducido, son préstamos relativamente nuevos.

El período de inmigración duró poco más de cien años (desde finales del siglo XIX), y la transmisión de la lengua en el círculo familiar y en la comunidad en generaciones anteriores era todavía lo suficientemente "fluida" y poco permeable a los préstamos del español.

Topónimos

Como formas relativamente fijas, establecidas e inmutables que forman parte del léxico, los topónimos han atravesado en su mayoría el proceso de adaptación al croata (aunque algunos de ellos no lo han hecho). En el *Capítulo 7*, se presentó un análisis fonológico sobre la forma en que los topónimos se adaptaron al croata.

Buenozaire' 'Buenos Aires'

(28) Eeh, dūoša je u **Buenozaire'**. (JMD, 8)

‘Eh, llegó a Buenos Aires’.

La forma *Buenozaire'* constituye un préstamo directo del español. Como exónimo, *Bonezàjer* se puede encontrar en el habla de la isla de Hvar. La literatura (Galović 2014: 217) registra que existe un topónimo en el habla de la isla de Hvar *Bonezajer* ‘Buenos Aires’, lo que significa que llegó a ser parte del sistema de habla chakaviana hvarense,

donde el segmento /ue/ se desarrolló fonológicamente como /o/, *Aires* como /ajer/, de acuerdo con las características fonológicas del chakaviano de la isla de Hvar, probablemente debido a la ola de emigración hacia América Latina y Buenos Aires a fines del siglo. Por lo tanto, el topónimo fue, como se esperaba, adaptado a la lengua receptora y como tal se transmitió de generación en generación.

Norteamerika ‘Norteamérica’

(29) Drugi brat od mojega otác je iša u **Norteameriku**. Drugi buôrba moj je išal na rat i úmôr je. Ne zna se nikad dijé je. (JMD, 22)

‘El otro hermano de mi padre se fue a Norteamérica. Otro tío participó en la guerra y murió. Nunca encontraron su cuerpo’.

El topónimo *Norteamérica* puede analizarse también como una transferencia léxica del español (*Sjeverna Amerika* en croata); es el término de uso más frecuente de uno de nuestros entrevistados (JMD).

Rozarijo ‘Rosario’

(30) Ode san se oženil u **Rózarijo** i malo sna govoril hervatski, nisa' imal s kin. Teškó mi je bilo. Kad san bi' doma je... je uvek bi' koji prijátel. (JMD, 44)

‘Acá en Rosario me casé y hablé muy poco el croata. No tenía con quién hablar. Fue muy difícil... Cuando iba a casa (pueblo natal), siempre había algún amigo (croata)’.

Estambul ‘Istanbul’

(31) Ja san učinila jedan cruzero Venecia-**Estambul**. (BSA, 53)

‘Yo hice un crucero de Venecia a Estambul’.

10.2.2. Préstamo ocasional o cambio de una única palabra

Si bien los cambios de una única palabra [*single-word switch*] se asocian con el proceso de *switching*, también es posible que se trate de préstamos léxicos (o transferencias léxicas, en términos de Clyne 2003). Como señala Haspelmath, los cambios de una única palabra y los extranjerismos están estrechamente relacionados. No obstante, los cambios de una única palabra se encuentran menos integrados a la lengua que los extranjerismos dado que no constituyen “clear members of the language’s lexicon” (Haspelmath 2009: 43).

En este marco, los elementos que tienen una naturaleza cohesiva en términos de organización del discurso, como los marcadores discursivos, que consisten en una sola palabra y que son de uso muy frecuente (lo que también podría implicar que son más fáciles y rápidos de integrar), se presentan como cambios de una única palabra. En la tipología de Clyne (2003) estos serían el resultado de una transferencia pragmática; Hlavac (2006), por su parte, se refiere al proceso cognitivo como la reducción de la carga psicológica en torno a la separación de ambos sistemas lingüísticos (ampliaremos este tema en el capítulo sobre cambio de código, *Capítulo 11*).

Como hemos señalado, es difícil trazar un límite claro entre préstamo y cambio de código. Por lo tanto, presentamos estos fenómenos en un continuum (de acuerdo con la propuesta de Ciccone 2012 en el estudio del contacto entre el español y el tapiete, una lengua indígena de la familia tupí-guaraní) en el que posicionamos el préstamo y el cambio de código en ambos polos. Entre estos, en “un lugar intermedio” entre el préstamo léxico y el cambio de código, se ubican los casos que se presentan en este apartado. Por un lado, estos no pueden clasificarse como préstamos del español dado que no están completamente integrados ni se han sometido a un proceso de adaptación; además, no forman parte del acervo léxico de la lengua (no son utilizados por hablantes monolingües). Sin embargo, debido a la frecuencia de uso, son vocablos que se destacan de manera particular.

Para casos como los que presentamos, Clyne (2003) observa que la transferencia léxica se manifiesta particularmente en ciertas áreas semánticas donde los lexemas de la segunda lengua son particularmente esperados o representados. Intentaremos mostrar estas áreas del léxico con mayor concentración de lexemas del español en los enunciados de los entrevistados. En nuestro corpus, se identifican dos grandes grupos: un grupo de

palabras relacionadas con el nuevo mundo posterior a la situación de migración y otro grupo que incluye vocabulario frecuente de uso cotidiano. Estos grupos coinciden con la distinción teórica propuesta para préstamos léxicos por Myers-Scotton (2002: 41; 2006: §8.3), que diferencia entre préstamos culturales y préstamos básicos. Los préstamos culturales, por un lado, se refieren a nuevos conceptos que se incorporan como resultado de nuevas prácticas sociales y discursivas. Este tipo de préstamos no alternan con formas de la lengua receptora. Por el contrario, los préstamos básicos duplican elementos de la lengua receptora (por ejemplo, términos de parentesco). Los préstamos básicos son un fenómeno recurrente en hablantes bilingües. Presentamos ambos tipos de préstamos léxicos a continuación.

10.2.2.1. Préstamos culturales (“nuevo mundo”)

Consideramos préstamos culturales a los lexemas específicos utilizados por los entrevistados para expresar, por un lado, aquellos términos que no tienen equivalentes en croata o que, por otro lado, denotan conceptos u objetos que no existían en el momento de la inmigración, en el país o en la comunidad lingüística actual. Según Clyne (2003), a partir de la migración, se modifican significativamente las circunstancias relacionadas con el estilo de vida, los hábitos y las costumbres. Sin embargo, la parte de la vida relacionada con la pertenencia al pueblo, a la comunidad nativa y al léxico nativo se preservan, así como también ciertas condiciones y prácticas que los individuos trajeron consigo y transmitieron a sus descendientes.

Las áreas del léxico que reciben influencia del español incluyen los gentilicios (32)-(33), la administración (34), la educación (35)-(36), la gastronomía y otras tradiciones (37)-(38), y los viajes (39). En todos los casos, son préstamos que se ubican en una “zona intermedia” con respecto al cambio de código.

paisano – persona que vive en el campo o persona que ha nacido en el mismo lugar que otra.⁶⁵

⁶⁵ Con el sustantivo *paisano* se refiere a los Dálmatas.

(32) Moja mama je pričala da je u njezinu kuću su došli sve **paisano** koji nisu imali di ić' i ona mi rekla da su plesáli kolo [folklor]. (BSA, 6)

‘Mi mamá contaba que a su casa llegaban todos los paisanos que no tenían adónde ir y también me dijo que se juntaban y bailaban folclore’.

austriaco, a – nombre para un residente que emigró del área que era parte de la monarquía austrohúngara. Es un arcaísmo que refiere a un concepto muy específico aplicable en el período histórico de la inmigración; como tal se ha establecido en español.

(33) Moja baba figura kako **austríaca**. (BSA, 15)

‘Mi abuela figura como austríaca’.

En el siguiente ejemplo, el hablante utiliza lexemas españoles del campo semántico de la administración. Clyne (2003) destaca esta área, entre otras, como particularmente susceptible a la influencia de la lengua dominante o donante en el caso de los inmigrantes. El nombre del país está establecido y pertenece al léxico administrativo, por lo que podemos suponer que fue relativamente frecuente. Myers-Scotton (citada en Haspelmath 2009: 48) relaciona este fenómeno con la pérdida de vitalidad de la lengua receptora.

(34) Kao je on došo je bio **Imperio Austrohúngaro**. (BSA, 14)

‘Cuando él llegó, estaba el Imperio Austrohúngaro’.

Como era esperable, en el campo semántico de la educación y la escolarización, los entrevistados adoptaron términos del español, por lo que predomina esta lengua. Esto también lo señala Clyne (2003: 112) en el caso del dominio del inglés entre los inmigrantes alemanes. Asimismo, notamos también en este dominio semántico algunos nombres del inglés, que atestiguan la influencia de esta lengua en la educación (*secondary school, teacher*; véase abajo § 10.2.2.3).

Cabe señalar que los entrevistados, en el campo de la educación, usan un acervo léxico que incluye desde el italiano *skuola* hasta el inglés (*secondary*) *school*, y que, al menos en nuestro limitado corpus, no utilizan el lexema croata estándar *škola*

(documentamos únicamente los sustantivos *skuola* y *škuola*). Tampoco registramos que utilizaran los términos croatas *student* ‘estudiante’ o *učitelj* ‘maestro’, aunque algunos utilizan los términos *profesor*, *profesorica*. Dado que el período de escolarización se llevó a cabo integralmente en la Argentina –y en español–, el uso de los lexemas españoles es completamente esperable.

estudiante

- (35) To su **estudiantes** od jedna škuola iz Venado Tuerto, and posli su došli hervatski profesorica i oni su **hospedan**, kako se kaže, živili u kući obitelji. (BSA, 34)
‘Ellos eran estudiantes de una escuela de Venado Tuerto, y luego vinieron las profesoras croatas y se alojaban, como se dice, vivían en la casa de las familias locales’.

maestro

- (36) Je imala **maestro** teacher croata, hrvatskog u njezina kuća. (BSA, 43)
‘Tuvo una maestra, *teacher*, croata que vivía en su casa’.

Como hemos señalado anteriormente, el léxico culinario es particularmente frecuente. Clyne (2003) también lo menciona como una de las áreas en las que se manifiesta un cambio en el estilo de vida, que se hace visible en la lengua con un mayor número de transferencias léxicas: *chukrut*, *ajo*, *perejil*, *buñuelos*. El campo culinario está profundamente marcado por la cultura y la tradición, por lo que los préstamos en esta área también son préstamos culturales. Aquí, por lo tanto, ocurre el contacto entre los conceptos culturales que provienen de la cultura materna y se transmiten a través de la lengua de herencia y la cultura (o culturas) hispanoamericana(s), que en este caso se transmite mediante el idioma español.

- (37) Kuhamo **chukrut**, lešo meso con **ajo** y **perejil** i isto kuhamo brujet, što je palabra italiana. (MCLjA, 45)

‘Cocinamos el *chukrut*, carne hervida con ajo y perejil, como también el *brujet*, palabra que proviene del italiano’.

(38) Jedemo i kuhamo pašurata, to su **buñuelos**, con pasas de uva. I strudel. (MCLjA, 46)

‘Comemos y cocinamos la *pasurata*... los buñuelos con pasas de uva... Y *strudel*’.

En el ejemplo (38), la entrevistada define la *pašurata* mediante el lexema del español *buñuelos*, además de incorporar una dimensión cultural dado que se trata de la convergencia de dos hechos culturales. Observamos entonces la repetición del concepto (o explicación a partir de conceptos equivalentes) en ambas lenguas, una de las funciones documentadas del cambio de código, lo cual podría situar este fenómeno a medio camino hacia el cambio de código. Confirmamos también que el préstamo ocurre condicionado culturalmente (préstamo cultural, Myers-Scotton 2002: 41), dado que la hablante introduce una palabra española para explicar mejor una palabra nativa.

Finalmente, observamos también lexemas del español en el campo léxico del esparcimiento y el viaje, como en el siguiente ejemplo:

(39) Ja san ućinila jedan **crucero** Venecia-Estambul i jedan dan u Dubrounik. (BSA, 53)

‘Yo hice un crucero Venecia-Estambul y estuve un día en Dubrounik’.

10.2.2.2. Préstamos básicos

La característica principal de esta zona del léxico es la frecuencia de uso, lo que permite el arraigamiento del corpus léxico de los hablantes. Como vimos, especialmente frecuentes son los nombres de las actividades domésticas, regulares y ocasionales, en particular la cocina y todo lo relacionado con el tiempo libre, en un nuevo estilo de vida posterior a la migración. Sin embargo, en nuestro corpus, el vocabulario de la cocina está bajo fuerte influencia del español y muy marcado culturalmente (v. § 10.2.2.1). Cabe destacar que la vida social dentro de las comunidades de inmigrantes se llevó a cabo de manera regular (a veces diaria o semanalmente) durante fiestas tradicionales y celebraciones. En este sentido, todas las actividades que contribuyen a mantener y

fomentar la unidad de la comunidad (canciones, bailes, celebraciones, juegos, comidas, etc.) estuvieron marcadas por la presencia de lexemas tradicionales preservados (por ejemplo, *kolo* ‘baile’, *pašurata* ‘comida tradicional’, *brujet* ‘comida tradicional’, *postol* ‘zapato’, *posteja* ‘cama’; véase § 10.1.2. y § 10.1.3.). En cambio, el vocabulario español es el resultado de transferencias léxicas que denotan aspectos de la vida “nueva” (Clyne 2003: 112) y también los encontramos en el caso de las actividades extremadamente comunes como, por ejemplo, la familia (ej. *abuela*), el trabajo y la ciudadanía (ej. *negocio*) y otros términos de uso común (ej. *isla*, *dialecto*, *solidarios*). Estos últimos pueden considerarse préstamos básicos dado que duplican el vocabulario básico de la lengua.

La familia

En el área semántica de las relaciones familiares, se registraron transferencias léxicas del español (como las formas para *abuela* y *abuelo*). Al mismo tiempo, se preservaron las formas del dialecto hereditario: *dida* ‘abuelo’ (en croata estándar *djed*), *tetka* ‘tía’, *mater* ‘madre’ (en croata estándar *majka*), *ćaća* ‘padre’ (en croata estándar *otac*), véase arriba § 10.1.2).

(40) Ja za “krevet” kažen “postiju” jer **abuela** uvijek govorila – Gren na postéju!, y lo correcto es “Iden u krevet”. (MCLjA, 27)

‘Yo para la cama digo *postija*, porque mi abuela siempre decía – *Gren na postéju!*, y lo correcto es *Iden u krevet*’.

(41) Nama je najliepši hervatski od naše **abuelo**, od Hvar, jer serce vuče. (MCLjA, 43)

‘Para nosotros, la más linda versión de la lengua croata es la de nuestros abuelos, de la isla de Hvar, porque el corazón lo pide’.

El trabajo

Como señala Clyne (2003) para el caso de los inmigrantes alemanes en Australia antes y después de la guerra a fines de la década de 1940 y principios de la de 1950, el

inglés fue dominante en el campo semántico del trabajo y de las relaciones laborales. El mismo fenómeno ocurre en el caso de nuestros hablantes croatas dado que predominan lexemas del español en estos campos léxicos, entre los cuales podemos destacar:

negocio, m. – uso muy frecuente del sustantivo asociado con la actividad diaria de compra y provisiones, por lo que se espera que el hablante recurra a la palabra en español.

(42) I on je ušao u **negocio**, kako se kaže... trgovinu. (BSA, 32)

‘Y él entró en el negocio, como se dice... trgovinu’.

Otros términos de uso común

Hemos notado la presencia de un conjunto de lexemas de uso común que no pertenecen a ninguna de las categorías anteriores y que pueden interpretarse como préstamos ocasionales:

(43) On je Pavišić [Pavičić] i on dida i baba **de isla**, otok Hvar. (MCLjA, 22)

‘Él es Pavisic y su abuelo y abuela son de la isla de Hvar’.

(44) Govori **dialecto**. (MCLjA, 26)

‘Habla en dialecto’.

(45) Oni su bili **solidarios**, recibían a la gente. (BSA, 26)

‘Ellos eran solidarios, recibían a la gente’.

En cuanto a las clases de palabras a las que pertenecen, con mayor frecuencia, los préstamos presentados anteriormente, mencionamos que: a) dentro del grupo de palabras relacionadas con el nuevo mundo posterior a la situación de migración (§10.2.2.1.), la mayoría de los préstamos pertenece a la categoría de sustantivos y un conjunto muy reducido a la categoría de adjetivos; y b) en el segundo grupo que incluye vocabulario frecuente de uso cotidiano (§ 10.2.2.2.), los préstamos pertenecen casi en su totalidad a la categoría de sustantivos; solo hay un ejemplo de adjetivo y un ejemplo de número cardinal.

Encontramos también dos lexemas adverbiales *ya* (46) y *casi* (47) como elementos prestados del español en el discurso croata. No obstante, su frecuencia es baja en nuestro corpus.

ža (ya) (već)

- (46) Moj tata i moja mama su umrli ima **ža** više godina, i moj brat isto. (MEB, 33)
‘Mi papá y mi mamá murieron ya hace varios años; y mi hermano también’.

casi (skoro)

- (47) Ja imam jedna tetka što ima **casi** sto godina i ona sna, rasumije, pero ona dialecto.
(BSA, 38)
‘Yo tengo una tía que tiene casi cien años y ella sabe y entiende, pero en dialecto’.

Conectores discursivos

En la organización del discurso, el cambio de código de una palabra también se puede subsumir bajo el fenómeno de préstamos básicos. Además, se observará que se trata de una transferencia pragmática porque ocurre a nivel de organización de enunciados. En este sentido Polinsky (2018) destaca que “discourse markers or filler words are commonly found in the switches” y que no siempre resulta claro si se trata de cambios [*switches*] o préstamos [*borrowing*]. Hlavac (2006: 1873) los llama *extraclausal switches* [cambios extraclausales], son relativamente frecuentes y tienen varias funciones, dado que pueden actuar como muletillas [*pause-fillers*], límites [*hedges*] de unidades del discurso, marcadores semántico-discursivos o de inteligibilidad, etc.

Hlavac (2006) investiga los conectores discursivos en hablantes bilingües inglés-croata en Australia, y muestra que las formas en inglés coocurren con las formas croatas. Entre las introducciones léxicas del inglés, el 85% son sustantivos y solo el 10% de todas las palabras de origen inglés recibieron características morfológicas croatas. Como señala Myers-Scotton, citando a Hlavac, las transferencias no suelen desplazar a sus equivalentes croatas e, incluso dentro de la misma conversación, las formas croatas

congruentes ocurren junto con sus contrapartes en inglés (Hlavac 2000, según Myers-Scotton 2002: 207).

En nuestro corpus, este es el caso de formas como *pero*, *porque* y *bueno* que ocurren en español. En todos los casos, tienen un equivalente en croata, que mencionamos entre paréntesis.

pero (*ali*)

La conjunción adversativa española *pero* es recurrentemente utilizada, tanto al comienzo de una oración como en diferentes partes del discurso, dado que sirve como elemento de cohesión, probablemente por varias razones. Como conector discursivo, *pero* se ubica donde la yuxtaposición de elementos de L1 y L2 no afectan ni amenazan las reglas de ninguna de las dos lenguas. Es decir, en los puntos en los cuales las estructuras superficiales [*surface structures*] de ambas lenguas coinciden (Poplack 1980: 586). Dicho fenómeno puede también ser relacionado con la habilidad del hablante bilingüe, teniendo en consideración que quienes poseen mayor dominio en ambas lenguas no solo cambian más, sino que cambian dentro de un mismo enunciado [*intra-sententially*] (Poplack 2004: 594).

(48) Isto pišen, štôgo'... slabo **pero** pišen. (MEB, 16)

‘También escribo algo... poco, pero escribo’.

(49) Ja san prije znala više **pero** sad malo san zabóravila. (MEB, 15)

‘Yo antes sabía más, pero me olvidé un poco...’.

(50) **Pero** on je doša, nîje plâtili, nego je duôša samo na bruôd. (JMD, 2)

‘Pero él llegó y no pagó (el viaje), se subió al barco’.

(51) Ona žena se naliutila **pero** posli ona... Veronica je tada bila u škuoli. (MCLjA, 15)

‘Aquella mujer se enojó, pero después ella... Verónica estaba en la escuela en ese momento’.

(52) U Chovetu najbolje govori XY, mama od XY, **pero**, ona se rodila blizu Splitu i ona je pošla škuoli kad je bio Tito tamo. (BSA, 44)

‘La que mejor habla croata en Chovet es XY, madre de XY, pero ella nació cerca de Split y se escolarizó allá durante la época de Tito’.

porque (*zato što*)

(53) Prije su bili u Aceval, Mugueta, blizu Rozarijo, **porque** moja majka su se rodila u Villa Mugueta [...] (BSA, 5)

‘Antes vivieron en Aceval, Mugueta, cerca de Rosario, porque mi madre nació en Villa Mugueta’.

bueno (*dobro*)

(54) [...] amo u Chovetu i Firmat i **bueno**, y ahora son retiradas, kako se reče [...] (BSA, 16)

‘Acá en Chovet y en Firmat, y bueno, y ahora son retiradas, como se dice...’.

Como mencionamos, Hlavac (2006) investiga los marcadores discursivos en hablantes bilingües inglés-croata en Australia. Su investigación concluye que las formas en inglés coocurren con las formas croatas y reemplazan a estas últimas en aquellos casos en los que las formas inglesas son polifuncionales, es decir, cuando cumplen más funciones que las formas croatas. Este podría ser el caso de los marcadores discursivos en español, aunque esta afirmación necesitaría más estudio.

10.2.2.3. Préstamos del inglés

Como señalamos anteriormente, los hablantes también toman prestado de otros idiomas, especialmente del inglés, fenómeno más común entre hablantes jóvenes.

Estos ejemplos también podemos clasificarlos en el grupo de “casos intermedios”, entre los préstamos y el cambio de código. En primer lugar, por el hecho de que no se

integran fonológica ni morfológicamente, y además dado que se trata de las mismas clases de palabras (sustantivos y conectores).

Observamos que los lexemas en inglés pertenecen al campo semántico de la educación e identificamos también conectores como *and* ‘y’.

(55) Je imala maestro **teacher** croata, hrvatskog u njezina kuća. (BSA, 43)

‘Ella tuvo un maestro, *teacher* [maestro] croata en su casa’.

(56) Moja baba, puno, puno vremena... ne znan kako se reče **secondary school**, škola. [...] (BSA, 16)

‘Mi abuela iba, hace mucho, mucho tiempo, no sé cómo se dice *secondary school* [escuela secundaria], escuela’.

(57) To su studijanti od jedna škola iz Venado Tuerto, **and** posli su došli hrvatski profesorica [...] (BSA, 34)

‘Ellos son estudiantes de una escuela de Venado Tuerto *and* [y] luego llegó la profesora croata’.

(58) Moj djed Anković iz Smokovljani, se zove mjesto, malo mjesto blizu Dubrovnika, **and** [eng] Simich [Šimić], on si je rodio u Portoros [Portorož]. (BSA, 13)

‘Mi abuelo Anković es de un pueblo que se llama Smokovljani, un pequeño pueblo cerca de Dubrovnik *and* [y] Šimić nació en Portorož’.

Podemos suponer que, en el dominio amplio de familiares y conocidos, los entrevistados se comunican en inglés sobre la educación, o bien que, debido a la influencia de las generaciones más jóvenes, adoptan estos nombres en parte en inglés. Además, debemos considerar que la entrevistada (BSA) tiene competencia en inglés (más adelante en el análisis señalaremos algunos otros elementos del inglés, incluso muy frecuentes) y, por lo tanto, utiliza esta lengua como soporte en la construcción de la frase, así como también para asegurar la comprensión del mensaje por parte del interlocutor.

A modo de cierre de esta sección (10.2), la Tabla 9 sintetiza los tipos y las características de los préstamos de materia (préstamos léxicos) hallados en nuestro corpus de acuerdo con el grado de integración fonológica y morfológica, la frecuencia de uso de las unidades léxicas y las clases de palabras.

Grados de integración de préstamos		Caracterización	Ejemplos
Integración total		Unidades léxicas integradas a nivel fonológico y morfológico	makinarije ‘maquinaria’ vakacijuni ‘vacaciones’ nasioni ‘nación’
Integración parcial	Préstamos ocasionales con concordancia	Unidades léxicas parcialmente integradas; con características morfológicas adaptadas a la lengua de herencia (lengua receptora)	[su došli sve] paisano [moja baba figura kao] austríaca [to su] buñuelos
	Préstamos ocasionales sin concordancia	ALTA FRECUENCIA	Las unidades léxicas no están integradas; aparecen como elementos cohesivos en la organización del discurso
Conectores discursivos			pero porque bueno
Sin integración		Unidades léxicas no integradas fonológica ni morfológicamente; son muy frecuentes	dialecto chukrut [od naše] abuelo ušao u negocio

Tabla 9 - Préstamos de materia (préstamos léxicos) según el grado de integración a la lengua receptora

10.3. Préstamos de patrón (transferencias múltiples)

Como mencionamos anteriormente, Matras y Sakel (2004, 2007) introdujeron la distinción entre préstamos de materia [*matter borrowing*] y préstamos de patrón [*pattern borrowing*] para distinguir los tipos de préstamos con el objetivo de categorizar las formas en que una lengua toma prestados elementos de otra lengua. Mientras los préstamos de materia refieren a préstamos de sonido y significado (cf. § 10.2), los préstamos de patrón

copian patrones estructurales (sintácticos, morfológicos, semánticos) de la lengua donante.

Entre los préstamos de patrón, los calcos (también *calques* o *loan translations*) conforman uno de los tipos más importantes e implican la importación de patrones o significados extranjeros con la retención de las formas de la lengua nativa (Bullock y Toribio 2009: 5). Un proceso cercano –de relevancia para nuestro análisis– es la replicación de patrón [*pattern replication*], que Matras y Sakel (2007) describen de la siguiente manera:

“It involves identifying a structure that plays a pivotal role in the model construction, and matching it with a structure in the replica language, to which a similar, pivotal role is assigned in a new, replica construction. This process is called ‘pivot-matching’ (*ibid.* 852-856). The replica construction evolves around the new pivot in a way that generally respects various constraints of the replica language.” (Matras y Sakel 2007: 852)

En cuanto a los factores que guían a los hablantes hacia la identificación de pivotes potenciales en la lengua de réplica, los autores sostienen que la fuerza más poderosa es el potencial semántico de una estructura en la lengua de réplica para cubrir los rasgos semánticos (léxicos o gramaticales) representados en el modelo, es decir, la polisemia o la polifuncionalidad del modelo. En este sentido, los hablantes buscan en la lengua de réplica elementos estructurales más concretos, semánticamente “básicos”, en lugar de elementos más abstractos. Además, la fuerza adicional que está activa en el emparejamiento de pivotes [*pivot-matching*] es el potencial morfosintáctico de las estructuras en la lengua de réplica para asumir las funciones que están cubiertas en el modelo. Y, por último, una tercera fuerza documentada, aunque marginal, en el proceso de emparejamiento de pivotes es la similitud fonológica.

10.3.1. Calcos sintácticos (transferencias sintácticas)

En este marco, un calco sintáctico se define como una unidad léxica compleja (ya sea una única palabra o una frase fija) que corresponde a una traducción de ítem-por-ítem de la unidad (también compleja) en la lengua de origen (cf. Mounin, 1993: 58; ver también Clyne 2003: 79 sobre transferencia sintáctica). Como mencionamos, los calcos forman parte del proceso de incorporación de préstamos de patrón de otra lengua.

A continuación, se presentan ejemplos que constituyen calcos sintácticos en nuestro corpus. Confiando en su repertorio general de estructuras lingüísticas de comunicación, los hablantes replican el patrón de organización abstracto de la construcción modelo (español) utilizando elementos disponibles en la lengua de réplica (croata). En particular, documentamos construcciones impersonales (§ 10.3.1.1), colocaciones verbales (en la mayoría de los casos, de V+N) (§ 10.3.1.2), colocaciones preposicionales (§ 10.3.1.3), expresiones adverbiales (§ 10.3.1.4) y expresiones establecidas y recurrentes (§ 10.3.1.5).

Es interesante destacar que la mayoría de estas construcciones calcadas son pronunciadas por dos hablantes, JMD y MEB, que pertenecen a la generación 2A según Haugen (1953) (nacidos en la Argentina, de padres nacidos en Croacia). Si bien poseen un repertorio amplio de estructuras lingüísticas y de comunicación en la lengua croata, se observará en los ejemplos que son creativos en la búsqueda de estructuras y replican un patrón de organización abstracto del español que luego “llenan” utilizando elementos disponibles del croata. En este sentido, las estructuras analíticas (perifrásticas), especialmente las verbales, así como las construcciones impersonales, parecen ser las más “sumisas” (más apropiadas) para habilitar este tipo de proceso.

10.3.1.1. Construcciones impersonales

kad ima svita ‘cuando hay gente’

(59) **Kad ima svita** što ne zna govori hervaski, govorin španjolski. (MEB, 9)

‘Cuando hay gente que no sabe hablar croata, hablo español’.

El ejemplo (59) ilustra una transferencia sintáctica (o calco) de la expresión española *cuando hay gente*. Este fenómeno se puede interpretar como una estrategia compensatoria de traducción literal que sirve para recompensar la falta de competencia en croata. El hablante transfiere la estructura con todos sus elementos léxicos a otro idioma. El sintagma es extraño en croata; en términos de estructura se “copia” del español.

ima malo vrimena ‘hace poco tiempo’

(60) A sin, iša je **ima malo vrimena**, u Španjolske. (MEB, 42)

‘Y el hijo, hace poco tiempo que se fue a España’.

En la expresión *ima malo vrimena* reconocemos la estructura española *hace poco tiempo*. En croata, la expresión esperada en este contexto sería *prije nekog vremena* ‘hace ya un tiempo’ o *nema tome dugo* ‘hace no mucho tiempo’.

fali malo ‘falta poco’

(61) Njegova ćer, **fali malo** da će imat jedno dite. (MEB, 42)

‘Su hija, falta poco para que tenga un bebé’.

(62) Moj muž, **fali malo** da će ímat devedesét i dví godine. (MEB, 38)

‘Mi marido, falta poco para que cumpla noventa y dos años’.

De la misma manera, (62) y (63) representan préstamos de patrón dado que copian la estructura y los componentes léxicos de la expresión española *falta poco*.

10.3.1.2. Colocaciones verbales (V+N, V+V)

učini' službu ‘hacer changas’

(63) Onamo su bìli brati i nisu bili dôbro i nije bilo rabote i nije bilo za **učini' službu**.

(JMD, 3)

‘Allá estaban sus hermanos y no la pasaban bien, no había trabajo, ni para hacer alguna changa’.

Si bien se trata de una colocación completa de origen latino, probablemente un italianismo dialectal local, también es posible reconocer la fuerza de la influencia del español *hacer changas*.

učinit crucero ‘hacer un crucero’

(64) Ja san **učinila** jedan **crucero** Venecia-Estambul i jedan dan u Dubrounik. (BSA, 53)

‘Yo hice un crucero de Venecia a Estambul y estuve un día en Dubrovnik’.

Como en el ejemplo anterior, se trata de una “copia” de la estructura con el verbo *hacer* del idioma español. Estas estructuras son particularmente numerosas en español, son analíticas y permiten al hablante orientarse en croata más fácilmente. Además, la palabra *crucero* (v. arriba) es directamente tomada del español –podemos suponer que se trata de un término desconocido para el inmigrante antes de establecerse en la Argentina, por lo que el hablante no dispone de un equivalente en el idioma materno de herencia.

to je palo /u utorak/ ‘eso cayó el día martes’

(65) To je palo u utorak. (MEB, 43)

‘Eso cayó el día martes’.

En esta expresión también reconocemos el sintagma español *Eso cayó el día x*. En croata, el verbo *pasti* ‘caer’ no posee el mismo significado. Lo esperado en croata sería *to se dogodilo u utorak* ‘eso ocurrió el martes’.

stavit' se (na) rabotu ‘ponerse a trabajar’

(66) I ovi čovik s njiêm je tamo. I onda **se on stavi' rabotu** úznju. (JMD, 11)

‘Y ese hombre que estaba con él, también se puso a trabajar con él’.

En otra expresión traducida del español (*ponerse a trabajar*), JMD usa una perífrasis verbal con el verbo *staviti* ‘poner (se)’ con significado incoativo en español. En croata estándar se utilizaría la expresión *početi raditi* ‘empezar a trabajar’. Además, la palabra arcaica *rabota* proviene del dialecto chakaviano y se encuentra todavía presente en el pueblo de Komiža de la isla Vis, cercana a la isla de Hvar (v. arriba).

pôc šeta' 'ir a pasear'

(67) Eeee, moja sestra ôvi dana će **pôc šeta'** u Omiš, za poznat svoju tetu i rodiake.

(MEB, 34)

'Eh, mi hermana, en estos días irá a pasear a Omiš, para conocer a su tía y a sus primos'.

El ejemplo muestra otra expresión calcada del español *ir a pasear*. En croata *šetati* significa 'pasear', pero con un significado más acotado: pasear por el parque o por el bosque (equivalente a *walk* en inglés). En croata estándar se utilizaría el verbo *putovati/ići* 'viajar/ir', por ejemplo: *putovati u Omiš*.

10.3.1.3. Colocaciones preposicionales

u koju lipu kuću 'en alguna linda casa'

(68) Ona je došla ôde, pa ka'je došlo úveče, ona čekala da će pôc spâvat **u kojú lipu kuću**. (MEB, 26)

'Ella, cuando llegó acá, y cuando llegó la noche, esperaba dormir en alguna linda casa'.

La expresión *u koju lipu kuću* ('en alguna linda casa') representa una transferencia de la estructura del español, dado que no es una colocación "natural" en croata donde la forma esperada sería *u neku (veliku) lijepu kuću* ('en alguna casa linda'). El adjetivo indefinido esperado sería *neku* 'alguna' en lugar de 'koju' (cual), mientras que el adjetivo *lijepa* 'linda' en el sintagma *lijepa kuća* 'linda casa' no describe precisamente el sustantivo *kuća* en este contexto: la forma esperada sería el adjetivo *velika* 'grande' y, por lo tanto, el sintagma esperado sería *velika kuća* 'casa grande', o más precisamente, *u veliku kuću* 'en una casa grande'.

(živili) u kući obitelji '(vivían) en la casa de (otra) familia'

(69) Oni su hospedan, kako se kaže, živili **u kući obitelji**. (BSA, 34)

‘y se alojaban, como se dice, vivían en la casa de las (otras) familias’.

Se trata una construcción que no corresponde a la lengua estándar croata. La forma esperada sería *u obiteljskoj kući* (en la casa familiar). Por lo tanto, podemos constatar que se trata de una transferencia sintáctica, tomada de la estructura del español.

10.3.1.4. Expresiones adverbiales

ka' je došlo uveče ‘cuando llegó la noche’

(70) Ona je došla ôde, pa **ka'je došlo úveče**, ona čekala da će pôc spâvat u kojú lipu kuću. (MEB, 26)

‘Ella, cuando llegó acá, y **cuando llegó la noche**, esperaba ir a dormir en alguna linda casa’.

La expresión en español *cuando llegó la noche* con su estructura y componentes léxicos fue transferida a la expresión croata *kad je došlo uveče*. Además, cabe destacar que en croata se distinguen los sustantivos *večer* (‘atarceder/noche’) y *noć* (‘noche’), ambos femeninos irregulares dado que terminan en consonante. La entrevistada, por su parte, declina el adverbio *uveče* como si fuera un sustantivo neutro dado que termina en vocal *-e*. Así, en lugar del sustantivo *večer* que correspondería al modelo del español, utiliza el adverbio *uveče* ‘a la noche’ (veáse § 9.3.7.). Por lo tanto, se trata de un fenómeno en dos niveles; por un lado, sintáctico, dado que el adverbio *uveče* reemplaza al sustantivo *večer* y, por otro, léxico, ya que ese mismo adverbio no proviene de la lengua estándar, sino que representa una forma de habla local, dialectal (la forma estándar del adverbio sería *uvečer*).

za poznat svoju tetku i rodiake ‘para conocer a su tía y a sus primos’

(71) Eeee, moja sestra ôvi dana će pôc šêta' u Omiš, **za poznat** svoju tetu i rodiake.
(MEB, 34)

‘Eh, mi hermana en estos días viajará a Omiš para conocer a su tía y a sus primos’.

za ne se vidi ‘para que no lo vieran’

(72) Stao je iza kapitôn **za ne se vidi**. (JMD, 5)

‘Se escondió detrás del capitán, para que no lo vieran’.

En los ejemplos anteriores detectamos las oraciones adverbiales finales y la estructura *za* + INF (para + INF). La forma esperada en croata estándar equivalente a (71) incluiría la forma perfectiva del verbo *da bi upoznala* ‘para conocer’ y el tiempo verbal condicional. En el ejemplo (72) las formas esperadas serían *da ga ne bi vidjeli* ‘para que no lo vean’ (forma de condicional) o *da (ga) se ne vidi* (forma impersonal).

10.3.1.5. Expresiones establecidas y recurrentes

Algunas de las expresiones establecidas, como los saludos y las frases hechas, suelen adoptarse con más facilidad debido a su frecuencia. Con el término “expresiones establecidas y recurrentes” nos referimos a una serie de palabras que entre sí pueden ser, en menor o mayor grado “fijas” (fr. *expressions figées*) y cuyo significado no resulta de la composición de significados de las palabras que las constituyen (Swinney y Cutler, 1979; Caillies, 2009). Estas expresiones suelen ser muy frecuentes en la narración.

En croata el saludo *puno jubit* es culturalmente marcado, dado que no es usual saludar con un beso a una persona que no conocemos, lo que refuerza la preferencia por los calcos del español, precisamente para evitar su matiz cultural.

puno jubit ‘muchos besos’

(73) Zbogon, zbogon, puno jûbit. (MEB, 53)

‘Adiós, adiós, muchos besos’.

En los siguientes ejemplos observamos otro tipo de expresiones establecidas llamadas “frases hechas”. En comparación con el saludo antes mencionado, las expresiones que siguen no son tan rígidas, es decir, su fijación (*fr. figement*) es más débil.

i tako ću van kazat štogod ‘así que te voy a contar algo’

(74) [...] **i tako ću van kazat štogod** od moja tata i od moja mama [...] (MEB, 2)
‘así que le voy a contar algo de mi mamá y mi papá’.

En la frase hecha *i tako ću van kazat štogod* reconocemos el sintagma español *así que le voy a contar algo*. Las formas esperadas en croata sería *reći ću vam nešto* ‘le diré algo’ o *pričat ću vam malo* ‘le contaré un poco’.

A diferencia del ejemplo anterior que tiene la función de anunciar lo que sigue en el discurso, en el siguiente ejemplo notamos otro tipo de expresión establecida o frase hecha, propia del discurso narrativo, con una función ligeramente diferente:

to je bilo tako ‘eso fue así’

(75) **To je bilo tako.** (BSA, 27)
‘Eso fue así’.

La expresión *to je bilo tako* (‘eso fue así’) tiene la función de resumir lo dicho anteriormente, es característica del discurso narrativo, y se reconoce la influencia del sintagma español *eso fue así*. La forma esperada en la lengua estándar sería *tako je bilo* ‘así fue’.

kako vrijeme, kako obitelji ‘qué tal el tiempo, qué tal la familia’

(76) Na hrvatski govorimo “**kako vrijeme, kako obitelji**”. (MCLjA, 44)
‘En croata decimos *Qué tal el tiempo, qué tal la familia*’.

En el ejemplo anterior, la entrevistada destaca algunas situaciones de uso de la lengua croata (*na hervatski govorimo* ‘en croata decimos’), como cuando se pregunta por el tiempo (clima) o la familia. Para ello, se apoya en la expresión española *qué tal el tiempo*, *qué tal la familia*. En croata, en un contexto similar, se usarían otras preguntas (por ejemplo: *Kakvo je vrijeme, kako ti / Vam je obitelj?* ‘¿Qué tal el tiempo (clima), cómo estás vos?/ ¿Tu familia?’). Entonces, la expresión utilizada *kako vrijeme, kako obitelj* incluye un adverbio interrogativo *kako* ‘qué tal/cómo’, mientras que la forma esperada sería el pronombre interrogativo *kakav / kakva / kakvo* ‘qué tipo’; en este caso particular sería la forma *kakvo* (ADJ.SG.NOM.N) porque rige la concordancia en género, número y caso (singular, nominativo, neutro) con el sustantivo *vrijeme*. Además, en la expresión *kako vrijeme, kako obitelj* está omitida la forma de 3SG.PRS del verbo *biti* ‘ser’: *kakvo je vrijeme, kako ti/vam je obitelj*.

A partir de los ejemplos precedentes, hemos observado hasta aquí que las construcciones personales y las colocaciones verbales son las que poseen mayor potencial semántico en la lengua réplica, el croata, dentro del proceso de emparejamiento de pivotes (Matras y Sakel 2007). Además, estas estructuras presentan también un gran potencial morfosintáctico dado que las formas impersonales *ima* ‘hay’ y *fali* ‘falta’ pueden tener otras funciones, es decir, darse en otras colocaciones (por ejemplo: *ima svita* ‘hay gente’, *ima malo vremena* ‘hace poco tiempo’, *fali malo* ‘falta poco’, *fali puno* ‘falta mucho’). Notamos particularmente ese potencial morfosintáctico en los verbos *učiniti* ‘hacer’ y *staviti se* ‘ponerse’ en las colocaciones *učiniti službu* ‘hacer una changa’, *učiniti crucero* ‘hacer un crucero’; estos verbos podrían encontrarse colocados con otros elementos. Mencionamos también la colocación *za + INF* ‘para + INF’ que resulta más fácil para nuestros entrevistados dado que puede cubrir varias funciones más que la forma esperada del condicional *da bi + participio del verbo*. El potencial fonológico, finalmente, también es evidente en algunos casos, como en el adjetivo *lipu* ‘linda’ (en la expresión *u koju lipu kuću* ‘en alguna linda casa’) o bien en la forma del verbo *fali* ‘falta’ (en la expresión *fali malo* ‘falta poco’).

10.3.2. Calcos semánticos (transferencias semánticas)

Los calcos semánticos implican una extensión del significado en la lengua receptora en relación con el modelo léxico-semántico de la lengua donante. Se incluyen también

dentro de los préstamos estructurales o de patrón. Según Haspelmath (2009: 38-39), la extensión semántica prestada [*loan semantic extension*] es un proceso extremadamente común (y, por lo general, inadvertido), mediante el cual un patrón polisémico de una palabra de la lengua donante se copia en la lengua receptora. Según Clyne (2003: 77), en este caso podemos hablar de transferencia semántica dado que se transfiere el significado de una palabra de una lengua a otra. Las palabras en ambas lenguas son generalmente similares en su forma y su significado.

En nuestro corpus de habla croata como lengua de herencia, este mecanismo se encuentra principalmente cuando el hablante quiere expresar un concepto para el cual carece de medios léxicos equivalentes en la lengua de la comunidad.⁶⁶ Así, el croata parece presentar dificultades a los hablantes de herencia con respecto tanto a formas léxicas como a afijos particulares que poseen significados más restringidos como, por ejemplo, la prefijación en el caso de los verbos perfectivos e imperfectivos. Por lo tanto, los hablantes naturalmente “economizan” en el área de las relaciones léxicas, como lo señala Hawkins (1986). Filipović (1986) define también este proceso de extensión semántica o de expansión del significado, lo que permite comprender este fenómeno que atestigua la dificultad del hablante para distinguir las formas imperfectivas de las perfectivas, en diferentes tiempos verbales, probablemente por la falta de competencia de los hablantes.

A continuación, observamos algunos ejemplos presentes en nuestro corpus, de calcos semánticos del español en el dominio de las expresiones temporales, la semántica de algunos verbos y los gentilicios.

dokle ‘hasta’ (límite temporal) (conj.) > ‘mientras que’ (simultaneidad)

dok ‘mientras’ (adv.) > ‘hasta’

(77) Ja san naučila govôri hervaski kad san bila málešna, s mójon mámon i s moj tata,
dokle oni nisu znali govôri⁶⁷ španjolski. (MEB, 10)

⁶⁶ En este sentido, Hawkins (1986: 29-31) muestra que, por ejemplo, el alemán “has more items than English in a lexical field, but with more restrictive meanings. The drift of English has been towards the more extensive use of more limited formal means.”

⁶⁷ Señalemos también aquí la transferencia sintáctica mediante la cual se utiliza el sintagma *znati govoriti* ‘saber hablar’, en lugar de la forma perfectiva del verbo *progovoriti* ‘empezar a hablar’ o *naučiti govoriti* ‘aprender a hablar’, propias del croata estándar.

‘Yo aprendí a hablar croata cuando era chica, con mi mamá y mi papá, mientras que ellos no sabían hablar español’.

El adverbio *dokle* ‘hasta’ indica un límite temporal ‘hasta [tiempo]’ y extiende su significado para expresar simultaneidad ‘mientras (que)’ (en croata estándar se utilizaría en este caso la forma *dok* ‘mientras que’). Es decir, el adverbio *dokle* obtiene otro significado, expande su significado básico.

(78) I tako je živila **dok** se udala. (MEB, 26)

‘Así vivió hasta (lit.: ‘hasta que’) que se casó’.

En el ejemplo (78), la forma *dok* recibe su significado transferido del español. En este sentido, el adverbio *dok* tiene un significado adicional, por extensión semántica a través de una transferencia, y además de ‘mientras que’ significa ‘hasta que’. En croata estándar, en cambio, se utilizaría la forma negada *dok se nije udala* ‘hasta que no se casó’.

poznati v. tr. ‘conocer’ > comunicarse (con otros) / **poznati** v. tr. ‘conocer’ > conocerse

Dos de los entrevistados (MEB y JMD) utilizan frecuentemente diferentes formas del verbo *poznati* en lugar de *upoznati*. El verbo *poznati* en croata estándar significa ‘*poznavati, biti upoznat*’ (‘conocer, estar informado’) (por ejemplo, *poznam tog čovjeka* ‘conozco a ese hombre’). Por otro lado, el verbo *upoznati* (+ACC) significa ‘aprender las cualidades, adquirir conocimiento’, mientras que en su forma pronominal *upoznati se* (+INST) significa ‘*predstaviti se jedno*’ (‘conocerse’).

En nuestros ejemplos, el significado del verbo imperfectivo *poznati* se extiende al significado de los verbos *upoznati* y *upoznati se*. Se trata de una transferencia de significado y de una generalización, es decir, el verbo *poznati* expande su significado básico ‘conocer’, ‘tener conocimiento’ incorporando dos significados adicionales: ‘aprender las cualidades, adquirir conocimiento’ y ‘presentarse uno a otro’, como se observa en los ejemplos a continuación.

- (79) U Santa Fe je duôša da vâmo da **pozna** drugega svit od Žugoslavije. (JMD, 9)
 ‘Llegó a Santa Fe para conocer otra gente que llegó de Yugoslavia’.
- (80) Malo je skupi' novaća. Ne poznâv'o mamu, on je **poznao** onamo (Hvar). (JMD, 14)
 ‘Juntó un poco de dinero. No conocía a mi mamá acá, la conoció allá’.
- (81) Ona je ônde radila šnjíma i **poznala** môju tâtu, pa su tako živíli puno godina skúpo. (MEB, 27)
 ‘Ella trabajó con ellos y conoció a mi papá; vivieron muchos años juntos’.
- (82) I čekan da koji dan vâs bolie **poznani** i da van bude puno sritno. (MEB, 52)
 ‘Espero conocerlo mejor a usted y le deseo mucha felicidad’.
- (83) I višê mi puno drago kad je ona (Carla) išla **pôznat** tamo di je živila moja mama i poznala tetu i rodijake moje. (MEB, 47)
 ‘Fui muy feliz cuando Carla se fue a conocer el lugar donde vivió mi mamá y pudo conocer a mi tía y a mis primos’.
- (84) Carla ka'je bila išla tamo, **poznala** je moju tetu i rodice. (MEB, 35)
 ‘Carla, cuando viajó allá, conoció a mi tía y a mis primas’.
- (85) Eeee, moja sestra ôvi dana će pôc šêta' u Omiš, za **poznat** svoju tetu i rodiake. (MEB, 34)
 ‘Eh, mi hermana en estos días viajará a Omiš para conocer a su tía y a sus primos’.
- (86) Ja san **pozná** moji rodica. (JMD, 57)
 ‘Yo conocí a mis primas’.

Señalamos que este verbo se encuentra en el habla de la isla de Hvar, como también en las hablas chakavianas y en shtocaviano-ikavianas de la Dalmacia del sur. Por otro lado, la expresión *za poznat* del español ‘para conocer’ (85) no es completamente

esperada en croata, donde se esperaría la forma condicional *da bi upoznala* ‘para que conociera’

zvati (se) v. tr. ‘llamar’ > ‘llamarse’, ‘tener (cierto) apellido’

(87) Jedna žena što **se zove** Pavić. (MCLJA, 13)

‘Una mujer que se llama Pavić’.

De manera similar al caso anterior, el verbo reflexivo *zvati se* se utiliza en este ejemplo con el significado del verbo *prezivati se* ‘apellidarse’. El verbo de base es *zvati* ‘llamar’, que tiene dos significados de los cuales el primero es ‘dirigirse a alguien, llamar a alguien’, mientras que el segundo es ‘nombrar, dirigirse a alguien’. En el caso de (87), el hablante extiende el significado del verbo *zvati se* ‘llamar(se)’ con el significado del verbo *prezivati se* ‘apellidarse’. Suponemos que el verbo *prezivati se* es desconocido para el hablante debido a su significado demasiado limitado. Tal como en el caso del verbo *poznati*, aquí también reconocemos un proceso de extensión semántica basado en el modelo del español, posiblemente motivado por la falta de competencia en croata (Filipović 1986).

naći v. tr. ‘encontrar’ > ‘encontrar a alguien’

(88) Prvi put san **naša'** svi moji rodaki i jedan brat mojega ćaće stali tamo. (JMD, 55)

‘La primera vez encontré a todos mis primos y a un hermano de mi padre que vivía allá’

En el ejemplo anterior, se observa el uso del verbo *naći* ‘encontrar’ en 3SG.PST *naša* (*san*) ‘encontré’ para expresar el hecho de haber encontrado a alguien. El verbo *naći* en lengua croata estándar significa ‘descubrir algo con sentido, experiencia o intelecto’ o ‘entrar en posesión de algo’. El verbo pronominal *naći se* significa ‘*sastati se s kim*’ (‘juntarse con alguien’). En este contexto, la forma esperada sería *naći se* en la expresión *prvi put sam se našao sa svim mojim rodacima* ‘me reuní por primera vez con mis primos’, o *susresti se (s kim)* ‘encontrarse con alguien’ en la expresión *susreo sam se sa*

svim svojim rodacima ‘me reuní con todos mis primos’. El hablante amplía el significado del verbo *naći* con el significado adicional de ‘reunirse con alguien’ a partir de la transferencia del modelo semántico de *encontrar(se)* en español.

hrvatski (adj.) ‘croata’ > ‘persona croata (nacionalidad)’ (sust.)

En muchos casos, los hablantes usan el adjetivo *hrvatski/a* para designar la nacionalidad, a partir de la influencia del español donde la misma forma (*croata*) designa la nacionalidad (sustantivo étnico) así como también la lengua. En cambio, en croata, la forma *Hrvat* refiere a la persona de nacionalidad croata, mientras que *hrvatski/a* (adjetivo) refiere a la lengua croata (es similar a la diferencia en inglés entre *Croat* y *Croatian*).

(89) Ja živen u Peyrano. Ja san se tamo ródil. Tamo je još **hrvatski** koji nije puno (nema puno Hrvata). (JMD, 30-32)

‘Yo vivo en Peyrano, nací allá. Allá no hay muchos más croatas’.

Como se observa en el ejemplo, no se utilizan las formas sustantivas que denotan la nacionalidad. En cambio, se usa un adjetivo *h(e)rvatski* para referir a las personas pertenecientes a la nacionalidad. El mismo uso se observa en el caso del adjetivo *talijanski* ‘italiano’.

(90) Lo que pasa es que la abuela nije bila **hervatski**, bila **talijánski**. (BSA, 30)

‘Lo que pasa es que la abuela no era croata, sino italiana’.

No obstante, en algunos casos (91), también coexiste el uso de la forma nominal para expresar la nacionalidad croata (*Hervati*), aunque que para los miembros de las nacionalidades montenegrina y eslovena no utiliza los sustantivos esperados en croata (*Crnogorac* y *Slovenac*). Al mismo tiempo, reconocemos el uso de perífrasis como *liudi talianski, španjolski* ‘gente italiana, española’ (92).

(91) Sve su ovde bili **Hervati**, samo jedan Montenegro y Eslovene, no. Sve su bili **Hervati** i Dalmata. (MCLjA, 24-25)

‘Todos acá eran croatas, solamente un montenegrino. Todo el resto eran croatas, dálmatas’.

(92) Liudi **talijanski, španjolski**. (MCLjA, 4)

‘Gente italiana, española’.

spaniól (croata estándar *španjolski*), adj. ‘español’

Finalmente, en el dominio semántico de los glotónimos, notamos el claro ejemplo del préstamo léxico *spaniol* para nombrar la lengua española (93)-(94), así como también el uso de la forma *spaniolski* (95) que sigue el patrón del croata estándar *španjolski* con cierta adaptación fonológica (v. *Capítulo 7*).

(93) Ja san rekla 'ne govori hervatski, ona hoće govori' **spaniól** para practicar. (BSA, 69)

‘Yo le dije que no hablara en croata; ella quiere hablar en español, para practicar’.

(94) Ružica [učiteljica] je počela pričat **spaniol** i ona žena što je siedila blizu, samo hervatski. (BSA, 68)

‘Ružica empezó a hablar en español y aquella mujer que estaba sentada cerca, solamente hablaba en croata’.

(95) Dobro govorili **spaniólski**, con acento. (MCLjA, 11)

‘Hablaban bien español, con acento’.

Como cierre de esta sección (10.3.), incluimos una Tabla que presenta una descripción general de los préstamos de patrón del español al croata registrados en nuestro corpus.

PRÉSTAMOS DE PATRÓN	Dominios	Ejemplo
Calcos sintácticos	Construcciones impersonales	kad ima svita ‘cuando hay gente’ fali malo ‘falta poco’

Traducción ítem-por-ítem de la unidad (también compleja) en la lengua de origen	Colocaciones verbales (V+N, V+V)	učinit službu ‘hacer changas’ to je palo /u utorak/ ‘eso cayó el día martes’ stavit se na rabotu ‘ponerse a trabajar’
	Colocaciones preposicionales	u koju lipu kuću ‘en una casa linda’ (živili) u kući obitelji ‘(vivían) en la casa de la familia’
	Expresiones adverbiales	za poznat svoju tetku i rodiake ‘para conocer a su tía y a sus primos’ za se ne vidi ‘para que no lo vieran’
	Saludos y frases hechas	puno jubit ‘muchos besos’ kako vrijeme, kako obitelji ‘qué tal el tiempo, qué tal la familia’
Calcos semánticos Extensión del significado en la lengua receptora en relación con el modelo de palabras de la lengua donante	Expresiones adverbiales	dokle vs. Dok dokle ‘hasta’ (límite temporal) (conj.) > ‘mientras que’ (simultaneidad)
	Verbos reflexivos	poznati vs. upoznati poznati v. tr. ‘conocer’ > comunicarse (con otros) /. poznati v. tr. ‘conocer’ > conocerse
	Gentilicios	hrvatski (adj.) ‘croata’ / > ‘persona croata (nacionalidad)’ (sust.) el adjetivo <i>hrvatski/a</i> para designar la nacionalidad; influencia del español donde la misma forma (en <i>croata</i>) designa la nacionalidad (sustantivo étnico) y la lengua.

Tabla 10. Préstamos de patrón

10.4. Conclusiones

El objetivo de este capítulo fue analizar los fenómenos de contacto entre el croata y el español que ocurren a nivel léxico. En primer lugar, determinamos qué zonas del fondo léxico de la lengua de herencia se han conservado y qué campos léxicos reciben mayor influencia del español. Siguiendo a Haspelmath, identificamos los fenómenos de préstamo lingüístico y cambio de una única palabra. Distinguimos préstamos de materia –de sonido y significado– y préstamos de patrón, cuando se copian estructuras sintácticas y semánticas del español, pero se retuvieron las formas de la lengua croata.

Hemos constatado que los hablantes entrevistados preservan lexemas de la capa léxica chakaviana antigua (*rabota, postol, posteja*), como también observamos una gran cantidad de ikavismos (sobre esto último, ver también el análisis fonológico en el *Capítulo 7*). Por otro lado, hemos notado que se han conservado lexemas de origen italiano (italianismos), integrados en los dialectos chakaviano y shtokaviano-ikaviano a través del desarrollo histórico (como *pašurata, brujet, vapor, kapitan, skula, ponistra, pomodoro, barba*).

En cuanto a la influencia del español, son numerosas las situaciones de cambio de una única palabra, en las cuales los entrevistados usan lexemas españoles, que se encuentran menos integrados a la lengua nativa y que no podemos afirmar que formen parte del acervo léxico de la lengua. También relacionamos esto con la ocurrencia de las transferencias léxicas, en términos de Clyne, dado que observamos la transición de una palabra española a una expresión croata. No obstante, estos cambios de palabra única no cumplen totalmente con el criterio establecido por Haspelmath al definir los préstamos léxicos (como aquellos lexemas que se incorporan en otra lengua y que atraviesan procesos de adaptación fonológica y morfológica).

Para el estudio de los préstamos de materia (o léxicos), tomamos en cuenta como criterios el grado de integración fonológica y morfológica, la frecuencia de uso y su función (por ejemplo, la función cohesiva en el caso de los conectores de uso muy extendido). Así, distinguimos entre préstamos con integración total, con integración parcial (con o sin concordancia) y préstamos sin integración.

También investigamos en qué áreas del léxico se producen los préstamos léxicos. Confirmamos los resultados de la investigación de Clyne (2003), dado que estos fenómenos se concentran particularmente en los campos semánticos de nuevos conceptos relacionados con la llegada a un nuevo mundo, palabras relacionadas con el trabajo, las ocupaciones, el estado civil, la administración y la educación. Los encuestados usan varias palabras en español en el área de vocabulario de uso común, relaciones familiares y nombres (préstamos básicos), así como también para términos relacionados a los conceptos culturalmente marcados como, por ejemplo, la cocina (préstamos culturales). Además, a nivel de la organización del discurso, los conectores discursivos pasan al idioma croata, probablemente debido a la frecuencia de uso.

En el área de los préstamos de patrón reconocemos dos conjuntos diferentes: los calcos sintácticos –la traducción de ítem-por-ítem de una unidad compleja en la lengua de origen– y los calcos semánticos –la extensión del significado en la lengua receptora en relación con el modelo de palabras de la lengua donante. En el primer caso, encontramos construcciones impersonales, colocaciones verbales (V+N, V+V), colocaciones preposicionales, expresiones adverbiales, saludos y frases hechas. En el segundo, observamos extensiones semánticas prestadas relacionadas con un patrón polisémico de una palabra de la lengua donante que se copia en la lengua receptora, como es el caso de los verbos *poznati*, *znati*, *zvati*, *naći*, los adjetivos *hrvatski*, *spaniol* y el adverbio *dok*.

Este mecanismo es particularmente evidente como estrategia del hablante para expandir y generalizar un cierto significado.

También encontramos un reducido grupo de elementos léxicos del inglés, probablemente influenciados por la vida actual globalizada y la presencia generalizada de ese idioma, especialmente entre las generaciones más jóvenes.

Los lexemas españoles integrados totalmente al sistema fonológico y morfológico croata (siguiendo la definición de Haspelmath 2009), se encontraron en un número muy escaso; por ejemplo, *makinarije*, *nasione*, *vakacijuni*. Se han integrado también varios topónimos como *Buenozaire'*, *Norteamerika*, *Rozarijo*.

En síntesis, se puede decir que a nivel léxico hay dos tendencias aparentemente opuestas. Por un lado, la preservación de características específicas de la lengua de herencia (capas léxicas más antiguas y prestadas del italiano). Por otro, en el contacto con el español a nivel léxico predominan los cambios de una única palabra [*single-word switch*] (también conceptualizados como préstamos ocasionales y en posible proceso de transferencia léxica), así como las transferencias múltiples o préstamos de patrones sintácticos y semánticos. Como mencionamos, hallamos una cantidad muy reducida, casi insignificante, de préstamos léxicos del español integrados al idioma croata.

Dado que se trata de tres hablantes de la generación 2A según Haugen (1953), es esperable que su corpus léxico croata cubra la mayoría de sus necesidades comunicativas, pero es notable que los lexemas españoles hayan ingresado en su sistema, especialmente en áreas específicas del léxico.

11. CAMBIO DE CÓDIGO: ESTRUCTURA Y FUNCIÓN

El cambio de código consiste en el uso alternado de dos o más lenguas por el mismo hablante durante una misma interacción comunicativa (Vinagre Laranjeira 2005: 11), y constituye uno de los fenómenos recurrentes en situaciones de contacto lingüístico y cultural, en particular, en contextos de lenguas de herencia y migración. Puede adoptar funciones pragmáticas y sociales particulares en una comunidad de habla, y requiere competencia por parte de los hablantes (Gumperz 1982). Si bien es discutida la delimitación de este fenómeno con respecto al préstamo léxico o bien a la alternancia de lenguas que se da en diferentes situaciones comunicativas (diglosia) (Myers-Scotton 1992; Treffers-Daller 2009), el cambio de código presenta características propias. Desde el punto de vista formal (Poplack 1987, 2004), el cambio de código puede ocurrir dentro de los límites de una misma cláusula (intraclausal) u oración (intraoracional),⁶⁸ o bien entre oraciones (interoracional) y en secuencias textuales extensas (supraoracional). No obstante, el cambio de código no parece ser un mero fenómeno formal de transferencia de un código a otro. De hecho, las investigaciones han llegado a hallazgos relevantes acerca de las condiciones, las causas y las funciones del cambio de código (Poplack, 1980, 2004; Hlavac, 2006, 2012; Berk-Seligson, 1986).

En cuanto a las causas por las cuales generalmente se produce el cambio de código, Clyne (2003) cita tres razones. La primera se refiere a la incapacidad del hablante para expresar los conceptos de una cultura en la lengua de otra cultura. La segunda razón está relacionada con lo que se llama el principio de complementariedad, cuando un hablante bilingüe usa una lengua diferente para diferentes propósitos, dependiendo de las necesidades de la situación (la familia, el lugar de trabajo, etc.). La tercera razón es la erosión lingüística o pérdida, que ocurre cuando la capacidad de uso de una lengua disminuye, generalmente como resultado de estar en un entorno donde se usa otra lengua dominante. De Bot (1990), por su parte, sugiere que la pérdida de lengua a menudo ocurre en la primera generación de inmigrantes, que capturan los aspectos estructurales de la primera lengua en el orden de adopción, es decir, de la L1, ya sea debido al

⁶⁸ Muysken (2000) denomina *mezcla de códigos* (*code mixing*, Muysken 2000) al cambio de código intraoracional “where lexical items and grammatical features from two languages appear in one sentence” (según Treffers-Daller 2009: 67).

desplazamiento lingüístico o a un cambio en el uso relativo de L1. Los estudios también muestran que el grado de erosión es inversamente proporcional a la edad, por lo que, por ejemplo, un hablante en la edad preadolescente tendrá una mayor tasa de pérdida que aquellos que emigraron como adultos y que tenían una lengua desarrollada antes de emigrar (Scontras et al. 2015). Para nuestra investigación, será relevante determinar en qué medida existe erosión lingüística en hablantes bilingües croata-español de la generación 1B, quienes emigraron antes de cumplir catorce años (según la tipología de Haugen 1953), en qué nivel se manifiesta y en qué medida esta es la causa del cambio de código.

Con respecto a las funciones del cambio de código, Blom y Gumperz (1972) y Gumperz (1982) distinguen el cambio de código situacional (asociado a la diglosia) del cambio de código metafórico (más tarde, cambio de código conversacional) teniendo en cuenta el tipo de interacciones, así como sus características sociales y psicológicas. Por un lado, el cambio de código *situacional* se encuentra condicionado por la situación (la escuela, el lugar de trabajo), por las relaciones entre los participantes (familiares, extraños) o por el tema; por otro, el cambio de código *conversacional* se observa cuando dos lenguas alternan en un mismo intercambio comunicativo sin variación en la situación o en los participantes. Dentro de este marco, la función del cambio de código es en realidad una “pista de contextualización”, de la misma manera que los signos verbales y los no verbales, como por ejemplo la entonación y los gestos. Al cambiar de código el hablante da una señal, un índice para la interpretación de su mensaje, lo que puede conducir a una (re)definición de la situación mediante el uso de las lenguas (Alby 2013, Auer 1995). Gumperz (1982: 75-80) también menciona funciones pragmáticas y sociales particulares para el uso del cambio de código, como la cita directa, la delimitación del destinatario, las interjecciones, la reiteración, entre otras. Así también, Anciaux (2013) habla de funciones compensatorias, identitarias y pragmáticas, mientras Coste, Moore y Zarate (2009: 19) mencionan en particular la falta de vocabulario, la pertenencia a un grupo o la relación con una situación social o una conversación particular como otras funciones posibles. Por ejemplo, el cambio de código puede utilizarse para resolver un problema de acceso al vocabulario, para seleccionar a una persona dentro de un grupo de oyentes, para excluir a un participante o comentar lo que se acaba de decir, distanciarse de lo que se está diciendo, cambiar de tema, explotar el potencial connotativo de ciertas

palabras, marcar la pertenencia emblemática a un grupo de pares de la comunidad bilingüe, etc. En este sentido, Coste, Moore y Zarate (2009: 19) destacan que los hablantes plurilingües no cambian de lengua sin una razón durante la conversación, sino que el cambio otorga una dimensión polifónica al discurso y puede cumplir varias funciones discursivas. Es decir que el cambio de código señala información contextual (equivalente a algunos usos de la prosodia, del léxico o la sintaxis en situaciones monolingües) y es por esto que funciona como un índice para la interpretación del mensaje. Por lo tanto, el cambio de código se interpreta únicamente con relación al contexto específico en el cual ocurre (ver Alby, 2013). El cambio de código representa una estrategia discursiva, es decir, un comportamiento complejo, sistemático y significativo, que requiere de una forma de actuación calificada o experta [*a form of skilled performance*], a través de la cual los actores sociales individuales comunican significados sociales y pragmáticos (Gumperz 1982).

Myers-Scotton (1993), por otra parte, propone un modelo específico, el Modelo de la Marcación [*Markedness Model*], centrado principalmente en el hablante. En particular, consideramos los conceptos de *linguistic convention* y *linguistic behaviour* de personas bilingües en comunidades lingüísticas particulares, así como la elección del hablante de cómo dirigirse al interlocutor, dependiendo de la intención en la comunicación. En el modelo se considera el cambio de código como una selección de código marcado o no marcado (Myers-Scotton 1993a: 113), donde la principal motivación para una amplia gama de elecciones lingüísticas en una comunidad es precisamente la posibilidad de negociar una identidad social, y en este proceso el hablante se presenta y habla de sí mismo. Myers-Scotton (1993b) sostiene que los hablantes bilingües disponen de un conocimiento acerca de la marcación socialmente relevante asociada con las prácticas esperadas en una comunidad determinada, y que los hablantes que toman decisiones inesperadas, o marcadas, lo hacen por razones específicas. Por lo tanto, en la mayoría de las sociedades multilingües poscoloniales, cambiar a la lengua étnica local para hablar sobre la propia familia sería "no marcado" (es decir, no hay nada notable en esta elección de lengua), mientras que cambiar a la lengua étnica en un discurso público sería "marcado" (es decir que los oyentes se preguntarían por qué el hablante eligió esta variedad inesperada y trataría de averiguar las intenciones del hablante).

Así también, Hlavac (2012: 52) distingue entre el cambio de código condicionado psicolingüísticamente y el cambio de código metalingüístico. En el primer caso, la activación o la selección de lengua es una característica inconsciente, mientras que en el segundo caso se trata de un proceso consciente. El cambio de código psicolingüísticamente condicionado refiere a la producción de formas a partir de la otra lengua del hablante; es decir que se produce mediante la activación de esa otra lengua y la selección (repentina) motivada por la similitud de las formas o por referentes específicos que precipitan una alternancia. Por otro lado, el cambio de código metalingüístico se acompaña de referencias explícitas al cambio de código que acaba de ocurrir o que sucederá (por ejemplo, una advertencia o un pedido de disculpas).

En la misma investigación (Hlavac, 2012), en el contexto del contacto croata-inglés en Australia, se les preguntó a los hablantes por qué "mezclaban" las lenguas; la mayoría respondió que lo hacía porque no sabían una palabra en una de las lenguas, por lo que necesitaban usar una palabra de la otra lengua. En muchos casos, respondieron que "mezclaban" porque la palabra de la otra lengua "viene a la mente" más rápido. En este sentido, Hlavac también señala que en el caso en el que aparecen en un mismo enunciado las versiones croata e inglesa de una misma palabra, la versión inglesa generalmente precede a la croata. Para Hlavac, esto significa que "accessibility and related phenomena such as lexical attrition and recovery determine when and why transfers and their Croatian equivalents occur" (Hlavac 2000, según Myers-Scotton 2002: 207). Algo similar ocurre en el caso de nuestros hablantes, dado que existen casos frecuentes de coexistencia de lexemas croatas y españoles, pero no podemos confirmar su secuencia con certeza. En el corpus encontramos casos en que el lexema croata precede al español (en el discurso en croata) y viceversa, que el español precede al croata (en el discurso en español).

Según Clyne (1967), el cambio de código "frequently occurs due to the (momentary) psycholinguistic state of speaker's ability to distinguish or select words from their own discrete or combined mental lexica when accessing or retrieving homophonic items or those words with ambivalent membership" (cf. Hlavac 2012). El autor introduce el término *triggering* como un catalizador explícito para el cambio de código, en base a la disponibilidad de cada lengua para los bilingües. Hlavac (2012) advierte que la activación

explícita, como característica psicolingüística, está presente en los casos de cambio de código que contienen algún indicador metalingüístico expreso del cambio de lengua.⁶⁹

Por su parte, Poplack reconoce que, si bien el cambio de código dentro de una comunidad de habla está históricamente condicionado, no obstante, la forma estructural que toma es arbitraria. Es decir que, a pesar de la disponibilidad de datos etnográficos y sociológicos, todavía no es posible comprender de manera sistemática por qué algunas comunidades prefieren un patrón mientras otras comunidades, en circunstancias similares, prefieren otro (Poplack, 2004: 595). La autora también destaca el prestigio como un factor generalmente asociado con el cambio de código, que varía de una comunidad a otra. Las valoraciones prestigiosas pueden promover o inhibir los patrones de cambio de código. Por ejemplo, en ciertas comunidades el cambio de código no representa un comportamiento apreciado, aunque el uso bilingüe puede considerarse prestigioso (Poplack 2004: 594).

Se han propuesto también diferentes tipologías relacionadas con la transferencia del material lingüístico de una lengua a otra (cf. Clyne 1967 y 2003, Myers-Scotton 1993, Grosjean 2001, Treffers Daller 2009, Muysken 2000). Algunos estudios (Myers-Scotton 2002, 2003; Ben-Rafael 2001; Winford 2009) defienden que no hay diferencias sustanciales entre préstamo y cambio de código. No obstante, mediante un análisis detallado de las propiedades formales del cambio de código, algunas investigaciones proponen que las lenguas están claramente separadas entre sí, aunque puede haber cierta variación terminológica según los autores. Por ejemplo, Poplack y Meechan (1995) distinguen entre *code changing* y *code mixing* (cf. Treffers-Daller 2009), y Clyne (2003: 76) usa el término transversión [*crossing over*] para referir a la alternancia de lenguas. Para Auer (1984, en Treffers-Daller 2009), el cambio de código es una alternancia entre lenguas en un punto determinado de una conversación, sin un retorno determinado (por lo tanto, impredecible) a la primera lengua.

Haspelmath advierte también sobre la necesidad de distinguir los préstamos del cambio de código, como mencionamos en el capítulo anterior (*Capítulo 10*). En tanto el último ocurre cuando los hablantes producen expresiones mixtas que incluyen elementos

⁶⁹ Estos mecanismos se ajustan también a la tipología de Muysken (2000: 5). Sin embargo, Muysken luego afirma lo siguiente: “Alternation is just a special case of code-switching, as it takes place between utterances in a turn or between turns”. Por lo tanto, se trataría de un fenómeno en el cual las lenguas alternan de manera temporaria, seguido de retorno a la lengua que precedió a la alternación.” (*ibid.*)

de ambos códigos, no es analizado como un tipo de cambio lingüístico inducido por contacto sino más bien un tipo de comportamiento del habla [*speech behaviour*] inducido por contacto (Haspelmath 2009: 40).

En lo que respecta a la relación de las lenguas y sus estructuras lingüísticas en el mecanismo de cambio de código, destacamos en particular la investigación de Poplack (1980, 2004) que destaca que los aspectos morfosintácticos y tipológicos de las lenguas involucradas restringen las propiedades estructurales del cambio de código.

En una de las tipologías de cambio de código más comúnmente citadas, Poplack (1980; cf. Treffers-Daller 2009 y Poplack 2004) distingue cuatro tipos de cambio de código en el nivel intraoracional: fluído [*smooth code switching*], marcado o señalado [*flagged code switching*], inserción de constituyentes [*constituent insertion*] y préstamo ocasional [*nonce borrowing*]. El cambio de código fluído está gramaticalmente condicionado por el principio de equivalencia, es decir que ocurre donde la estructura sintáctica de ambas lenguas lo permite (que generalmente presentan similitud tipológica), y se caracteriza por ocurrencias numerosas, por la transición fluida entre las lenguas y por la falta de efecto retórico. El cambio de código marcado, por otro lado, se observa cuando la alternancia está señalada en el discurso por la repetición, comentarios metalingüísticos y otros medios para llamar la atención sobre cambio de lengua (Poplack 2004: 593). En el caso de la inserción de constituyentes se trata de la inclusión de estructuras sintácticas completas (por ejemplo, frases nominales) en la posición sintáctica en la cual se espera ese constituyente. Finalmente, el préstamo ocasional (o cambio de código de una única palabra), que hemos analizado en el capítulo anterior. Como constatamos, se encuentra menos integrado a la lengua y se encuentra en “un lugar intermedio” entre el préstamo léxico y el cambio de código (véase *Capítulo 10*). Este representa la situación más frecuente de mezcla de códigos en la mayoría de las comunidades de habla. Según Poplack (2004: 594), independientemente de las propiedades lingüísticas de las lenguas examinadas, que pueden ser desde tipológicamente distantes a casi idénticas, y más allá del diagnóstico empleado para evaluar el material tomado de otra lengua (criterios fonológicos, morfológicos, sintácticos), los elementos únicos de otra lengua emergen abrumadoramente y toman los patrones de la lengua en la que se incorporan.

El cambio de código también se considera en el marco de los estudios sobre bilingüismo y las capacidades del hablante bilingüe [*bilingual ability*]. Poplack (2004:

594) sostiene que quienes poseen una mayor competencia en ambas lenguas no solo cambian más, sino que cambian en mayor medida intra-enunciados y en una variedad más amplia de sitios permitidos para el cambio de código. Aquellos que son menos competentes en una de las lenguas, en cambio, restringen su cambio de código tanto en cantidad como en tipo y/o ubicación en el discurso de acuerdo con su habilidad bilingüe. En este sentido, prefieren cambiar en sitios y tipos que requieren poco o ningún conocimiento productivo de la otra lengua, como por ejemplo en el uso de muletillas, rutinas o frases fijas. De manera similar, Berk-Selingson (1986: 314) afirma que el cambio de código intraoracional se asocia con la falta de fluidez o dominancia en una de las lenguas.

Con respecto al cambio de código en lenguas de herencia, Polinsky (2018) advierte que, a pesar del gran interés por el fenómeno, no existen estudios que comparen explícitamente hablantes de la primera generación, hablantes de herencia y hablantes de L2 en lo que respecta a la alternancia tanto interoracional como intraoracional. Según la misma autora, los hablantes de herencia siguen “las prácticas bilingües estándar” con respecto al cambio de código, y observa que –en línea con las ideas de Pfaff (1979)– cuanto más consciente sea un hablante de herencia de ambas lenguas en su diáda, más probabilidades tendrá de acceder a ambas (Polinsky 2018: 293).

Por último, agreguemos también a la discusión la idea de que las perspectivas de investigación más recientes se alejan de un enfoque sobre los “hablantes monolingües incompetentes” y se mueven hacia la perspectiva de la simultaneidad, es decir, hacia la idea de que dos sistemas se activan simultáneamente, en vez de secuencialmente, en términos lingüísticos, cognitivos y sociales (Woolard 2004: 83). Por lo tanto, algunas formas de lengua ya no se consideran pertenecientes a un código u otro, sino que participan en más de un sistema lingüístico considerado como “sincrético”, “neutral” o “bivalente”; es por esto que es posible hablar de un “código único de origen mixto” [*single code of mixed origins*] (ibid.).

En este capítulo, se analiza el cambio de código croata-español, a partir del registro de habla de los migrantes croatas en Santa Fe que entrevistamos. En particular, se observa las características formales del cambio de código que ocurre en diferentes niveles estructurales, así como sus funciones en la comunicación y en la construcción de

identidades. Destacamos que el cambio de código es un fenómeno muy frecuente, especialmente para dos de nuestras entrevistadas.

11.1. Cambio de código intraclausal

El cambio de código intraclausal se observa cuando se introduce una palabra o un sintagma en español en el discurso en lengua croata. Hlavac (2012: 52) aporta que este tipo de cambio de código puede identificarse de acuerdo con la posición en la cláusula donde se produce el cambio, independientemente de los fenómenos de vacilación, rellenos de pausas u otros elementos que puedan acompañar el cambio de código.

En primer lugar, encontramos casos de cambio de código intraclausal de tipo marcado [*flagged*], cuando el elemento en español funciona como explicación de un elemento o secuencia previa o posterior expresada en el idioma croata. Por ejemplo:

(1) *Mirovina hoće reć “paz”, como que uno está en paz.* (BSA, 16)

‘La jubilación, quiere decir *paz* en croata, como que uno está en paz’.

(2) [...] *i unuka zuala na telefon, videollamada, kako se reče.* (MCLjA, 40)

‘Y su nieta llamó por teléfono, cómo se dice, videollamada’.

(3) *Cielo selo govorilo hervatski, los padres.* (MCLjA, 36)

‘Todo el pueblo hablaba croata, los padres’.

En estos casos, el cambio de código posee una función de repetición o reiteración (según Gumperz 1982) y también interviene en una dimensión metalingüística. Se manifiesta por ejemplo en (1), donde la hablante explica la palabra española *paz* y la croata *mirovina* ‘jubilación’. En el ejemplo (2), la palabra española *videollamada* explica la palabra *telefon*. Lo interesante de este último ejemplo es que la palabra *telefon* es un vocablo completamente entendible en español, sin embargo, la hablante duda e introduce la palabra española *videollamada* probablemente para explicar aún más que se trata de una llamada que involucra un canal de video. Aparentemente no domina ese término, por lo tanto, al cambiar al español repite el término porque quiere ser más precisa en la expresión. En el ejemplo (3), por su parte, el hablante usa el sintagma *los padres* como

refuerzo de la afirmación de que todo el pueblo hablaba croata, y de tal manera *los padres* aparece como sinónimo de “pueblo”.

Además, se observa el uso de secuencias que incluyen la misma palabra en ambas lenguas, ya sea que el idioma croata preceda al español o viceversa. Como argumentan Floccia *et alii* (2020), en hablantes adultos, una palabra en una lengua activa la palabra correspondiente en la otra lengua, y la lengua dominante suele modular la dirección de esa activación. Ambas palabras pueden considerarse equivalentes de traducción [*translation equivalents*]. Generalmente, el uso de equivalentes de traducción puede tener la función de eliminar ambigüedades y hacer explícito el hecho de que dos palabras poseen el mismo referente. Este fenómeno también puede estar relacionado con el proceso de *dual-language activation* analizado por Gollan *et alii* (2014). Los autores afirman que una propiedad única del léxico bilingüe es que está colmado de pares de equivalentes de traducción, es decir, palabras que se superponen casi exactamente en el significado. Este hecho representaría, según los autores, una evidencia abrumadora que sugiere que cuando los bilingües pretenden producir una palabra en una de sus lenguas, también se accede o se "activa" la información sobre esa palabra en la otra lengua (Gollan *et alii*, 2014, v. también Kroll *et alii*. 2008).

(4) Samo jedna riječe, nove **riječi, palabras**. (BSA, 59)

‘Solamente una palabra, nuevas palabras’.

(5) I ona je bila **držila, protegía**, como decíamos nosotros. (JMD, 21)

‘Y ella las tenía, las protegía, como decíamos nosotros’.

(6) Kad brod je došo, mi smo bili **cuatro, četri** žene. (BSA, 54)

‘Cuando llegó el barco, éramos cuatro, cuatro mujeres’.

(7) On radi u Tisak, **revista, novine**. (MCLjA, 19)

‘Él trabaja en Tisak, revista, periódicos’.

(8) Ella cantaba **una canción muy vieja, stara pjesma**. (MCLjA, 14)

‘Ella cantaba una canción muy vieja, canción vieja.’

(9) Ona ima brat, **kako se llama**... [...] (MCLjA, 17)

‘Ella tiene un hermano, como se llama’.

En los ejemplos (4) y (5), los entrevistados usan los elementos *riječi* y *držila* que activan las palabras españolas *palabras* y *protegía*, que funcionan como equivalentes de traducción. Su función en estos ejemplos es la de explicar los significados de las mismas palabras en croata. El mismo caso ocurre en el ejemplo (7) donde aparecen los equivalentes de traducción *revista* en español y *novine* en croata. En el ejemplo (6) la palabra española *cuatro* activa todo el sintagma *četri žene* ‘cuatro mujeres’ que complementa la explicación de la palabra española *cuatro*. En el ejemplo (8) expresado en español, el sintagma *una canción muy vieja* activa el sintagma croata *stara pjesma* y tiene función del equivalente de traducción o de explicación adicional del sintagma en español.

En el ejemplo (9), finalmente, se puede destacar que el cambio de código ocurre dentro del mismo sintagma (se contrasta *como se llama* en español / *kako se zove* en croata). La palabra que inicia el proceso (o *triggerword*) del cambio de código⁷⁰ podría en este caso ser el pronombre reflexivo *se*, que es un homónimo interlingüe y debido a la coincidencia de las estructuras, el hablante se “desliza” fácilmente e inconscientemente a otro idioma en medio de una expresión bastante estable y fija (*como se llama* / *kako se zove*).

Los ejemplos a continuación ilustran un fenómeno interesante en nuestro corpus y confirman que hay una serie de ejemplos que no podemos considerar como préstamos ni como cambio de código (ver también *Capítulo 10*, § 10.2.2.). Es decir, no disponemos de criterios suficientes para considerar estos elementos como préstamos léxicos, ni tampoco para enmarcarlos dentro del cambio de código. No disponemos de datos suficientes sobre la prevalencia de este fenómeno y en qué medida estas formas lingüísticas son utilizadas por los hablantes y si forman parte del léxico croata como lexemas prestados.

En estos ejemplos, el/la hablante cambia fácilmente de una lengua a otra, respetando el principio de equivalencia (Poplack 1980), es decir, el hablante aprovecha la proximidad

⁷⁰ Como afirma Muysken (2000: 11), “the use of a word from another language may easily trigger another material from that language, either in anticipation of that word or subsequently”.

tipológica entre español y croata y, por lo tanto, este fenómeno podría considerarse más cercano al cambio de código fluido [*smooth*], según Poplack (1980).

- (10) I onda je bilo puno **guerra** [...] i doša je ovode, šta je **crimen** til sakrit. (JMD, 4)
'Y después hubo muchas guerras, y él llegó acá, porque quería esconder su crimen'.
- (11) Jedna žena što se zove Pavić, ona posla je pievati jedna **canción**. (MCLjA, 13)
'Una mujer, cuyo apellido es Pavić, empezó a cantar una canción'.
- (12) [...] posli su dosli hervatski profesorica i oni su **hospedan** u kući obitelji. (BSA, 72)
'Luego llegaron las profesoras croatas y se hospedaban en las casas de familias locales'.
- (13) I stari, on pomaže otac, i mali, drugi, oni idu zbog razlog **económico**. (MCLjA, 32)
'El mayor ayuda al padre y los hijos más chicos se van de casa por razones económicas'.

A su vez, estos ejemplos representan casos de inserción de constituyentes (v. Poplack 1980) dado que los elementos del español aparecen "at the equivalence site". Eso es visible en los ejemplos *hospedan* y *económico* donde notamos la concordancia en género y número con el sustantivo esperado en croata. En los ejemplos *guerra* y *crimen* observamos la ausencia del determinante español, con la salvedad de que en el primer ejemplo en croata esperaríamos el genitivo plural.

No notamos una función comunicativa particular en este tipo de cambio de código. En cambio, diríamos que se trata de un cambio de código condicionado psicolingüísticamente (Hlavac, 2012) en el que el hablante recurre espontáneamente a otra lengua debido a la "inability to select words from their own discrete or combined mental lexic" (Hlavac, 2012: 48).

En estos contextos, cabe mencionar la categoría de préstamo ocasional [*nonce borrowing*] (v. *Capítulo 10*, § 10.2.). El hecho de que no siempre es fácil trazar la línea

entre préstamo ocasional y cambio de código, ha sido señalado por varios autores, incluidos Haspelmath (2009) y Poplack (2015). Es decir, los préstamos ocasionales no son considerados miembros claros del léxico de una lengua y, por lo tanto, no son integrados porque no cumplen con esos criterios: no forma parte de la lengua (no son utilizados por hablantes monolingües) y no se han sometido a un proceso de adaptación.⁷¹ En este sentido, Poplack sostiene que si bien no hay consenso sobre qué es realmente el cambio de código, en cambio sí se conoce qué son los préstamos y cómo se comportan. Además, afirma que en el cambio de código “only donor language grammar is operating”, mientras que en el préstamo “only recipient language grammar is operating”. La autora además introduce el término *conflict site* y sostiene que, si los préstamos ocasionales en realidad parecen el cambio de código, entonces su comportamiento lingüístico debería ser paralelo al de la lengua donante (Poplack 2015). En los ejemplos anteriores, dicho conflicto podría identificarse en los ejemplos *guerra* y *estudiantes* en los cuales el hablante elige entre la morfología croata y la española. El límite entre préstamo y cambio de código es en síntesis muy difícil de determinar, por lo que en el capítulo de análisis léxico permitimos que estos dos fenómenos se presenten en un cierto continuum, donde el cambio de código y préstamo estarían en dos polos opuestos, mientras que el préstamo ocasional se encontraría “en un lugar intermedio”. En los ejemplos presentados en el *Capítulo 10*, § 10.2.2. mostramos un cierto número de casos “intermedios” entre el préstamo léxico y el cambio de código. Dichos ejemplos no pueden clasificarse claramente como préstamos del español dado que no están completamente integrados y no forman parte de la lengua y no se han sometido a un proceso de adaptación (aunque en un número considerable de casos actúa la gramática de lengua croata). Debido a la alta frecuencia de uso, son vocablos que se destacan de manera particular y es por eso que los hemos incluido en el capítulo sobre análisis léxico (v. *Capítulo 10*, § 10.2.2.). Por otro lado, los ejemplos presentados aquí como ejemplos de cambio de código intraclausal, también se encuentran “en un lugar intermedio”. Como lo mencionamos anteriormente, no podemos determinar con certeza si, y en qué medida, estas unidades

⁷¹ En un estudio sobre el contacto entre croata e inglés centrado en el fenómeno de cambio de código entre emigrantes croatas en Australia (en una muestra grande), Hlavac (2012: 51) encontró que cerca del 86% de las unidades (ítems) son *one-word code-switches* de origen inglés.

son parte del idioma y desconocemos las características de la prevalencia de este fenómeno.

No obstante, para algunos de ellos se podría decir que existe una tendencia marginal hacia la adaptación morfológica: en el ejemplo (12) encontramos elementos de la morfología de la lengua receptora, es decir, concordancia con el verbo en género y número, como por ejemplo en la estructura *oni su hospedan*.

Por otro lado, el orden de las palabras del español se conserva en el ejemplo (13) *razlog económico* ‘razón económico’, donde el adjetivo se encuentra pospuesto y que por lo tanto lo “acercas” más al fenómeno de cambio de código porque se preserva la regla sintáctica de la lengua donante (Poplack 2015). Además, lo que distingue los ejemplos anteriores de los ejemplos marginales del *Capítulo 10* es el hecho de que no podemos determinar para ellos la frecuencia de uso o la pertenencia a un área semántica en particular, sino que son más espontáneos y psicolingüísticamente condicionados o inconscientes (es decir que observamos “cross-linguistic similarity of forms” particularmente en el ejemplo (13) *razlog económico*, v. Hlavac, 2012).

Por todo lo expuesto, dichos ejemplos se clasifican en un “lugar intermedio” entre préstamo léxico y cambio de código, de manera similar a los ejemplos del *Capítulo 10* pero más cerca del polo del cambio de código.

En cuanto a la habilidad bilingüe, como mencionamos, los hablantes que participan en el tipo más complejo de cambio de código intraoracional, generalmente resultan ser los más competentes en ambas lenguas de contacto (Poplack, 2004). Esto es solo parcialmente identificable en el caso de nuestros hablantes porque la mayoría de los ejemplos provienen de BSA y MCLjA, quienes no podemos afirmar que sean las más competentes en ambas lenguas (a diferencia de JMD).

11.2. Cambio de código interclausal

El cambio de código también puede abarcar una estructura mayor a la palabra o al sintagma. En este caso se trata de cambio de código interclausal, es decir, entre cláusulas, más allá del hecho de que haya equivalencia sintáctica entre ellas (Hlavac, 2012: 51). Esto se observa en los siguientes ejemplos:

(14) Onda je on duoša ovde na jedno misto, blizu, **Aceval se llama**. (JMD, 10)

‘Después él llegó acá a un pueblo cercano, Aceval se llama’.

(15) Ja razumijen, **me cuesta hablar**. (BSA, 9)

‘Yo entiendo, me cuesta hablar’.

(16) Oni su bili djedovi **solidarios, recibían a la gente**. (BSA, 26)

‘Ellos eran los abuelos solidarios, recibían a la gente’.

(17) **Lo que pasa es que la abuela** nije bila hervatski, bila talijanski. (BSA, 30)

‘Lo que pasa es que la abuela no era croata sino italiana’.

(18) **Fuimos** y čoviek: ¿Kako vi govorite? I on **nos llevó por todo Dubrovnik**.
(BSA, 55)

‘Fuimos, y el hombre dice: ¿Como habla usted? Y él nos llevó por todo Dubrovnik’.

Es necesario aclarar que, en algunos de estos casos, el cambio de código al español en el nivel de la oración compleja representa un comentario metalingüístico (también considerado como transferencia pragmática, según Clyne, 2003), como en el caso de la expresión *como decíamos nosotros* en el ejemplo (5) arriba. En esos casos, se expresan en español ciertos marcadores del discurso que dan precisiones sobre la propia expresión. Este fenómeno puede ser considerado una estrategia conversacional de apoyo para expresarse en un contexto específico, y también va en línea con el principio de complementariedad (Grosjean, 1997: 165; Grosjean, 2012, 2016: 68), según el cual los individuos bilingües generalmente requieren y usan las lenguas para diferentes propósitos, en diferentes ámbitos, con diferentes personas.

Por otro lado, ejemplos como (16) (*solidarios, recibían a la gente*) representan casos de cambio de código marcado o *flagged* (v. arriba), dado que se puede llegar a ellos de manera consciente, contienen comentarios y dudas metalingüísticas. Además, constituyen interferencias dinámicas, elementos de la otra lengua que se deslizan en la producción oral u escrita (Grosjean 2001: 46).

En términos de la propuesta de Poplack y Berk-Selingson (1986) acerca de la habilidad bilingüe (v. arriba), se confirma la estrecha conexión entre el cambio de código intraoracional y interclausal y la baja fluidez o dominancia en una de las lenguas. La

mayoría de los ejemplos expuestos se observan en el discurso de BSA, quien posee mayor competencia en español por sobre el croata.

11.3. Cambio de código interoracional

Cuando el cambio de código involucra secuencias textuales más extensas que la oración, se trata de un cambio de código interoracional, como se observa en los siguientes fragmentos del discurso de nuestros entrevistados:

- (19) I posli su došli amo u 1924 y **compraron tierra en Chovet**. (BSA, 6)
'Y luego vinieron aquí en 1924 y compraron tierras en Chovet'.

En algunas secuencias, el croata y el español se alternan constantemente. En el siguiente ejemplo, la tendencia de la entrevistada a cambiar al español es visible. Su discurso comienza en croata con cambios interoracionales al español (a) y luego incluye secuencias extensas en español fluido (b, d), con cambios más breves al croata (c, e):

- (20) a. Moja baba, puno, puno vrimena... ne znan kako se reče secondary school, škuola, amo u Chovetu i Firmat i **bueno, y ahora son retiradas**, kako se reče, ah, mirovina, ah, mirovina hoće reć "paz", **como que uno está en paz**. (BSA, 16)

'Mi abuela, desde hace mucho, mucho tiempo..., no sé cómo se dice *secondary school*, escuela, acá en Chovet y Firmat, y bueno, ahora son retiradas, ¿cómo se dice *mirovina*? *mirovina* quiere decir *paz*, como que uno está en paz'.

- b. **Porque mi abuela, Bosikovich, que era de Huar, y mi abuela Kordich que también era de Huar, de Pitwe, eran, hablaban dialecto, pero mi abuelo Ankovich hablaba..., no, hablaba bien!** (BSA, 17)

- c. Ode kažu: sestrá... **eso hablan los viejos, no es así**. (BSA, 18)
'Acá dicen: *sestra*... eso hablan los viejos, no es así.'

- d. **Más joven no habla así. ¿Vos sos de Dubrovnik? Yo pensé que eras de**

Sagreb. Nosotros teníamos las profesoras que venían de Croacia y daban clases acá una vez por semana, a través del centro croata, eran todas de Sagreb. Creo que una sola era de Dalmacia. A mí no me molestaba, pero decían a veces por algo que decíamos ah, pero eso es dálmata. (BSA 19-24)

e. *Zašto Chovet? Oni su bili [djedovi] solidarios, recibían a la gente. To je bilo tako.* (BSA, 25-27)

¿Por qué Chovet? Ellos eran solidarios, recibían a la gente. Eso fue así’.

Según Clyne (2003), estos casos podrían caracterizarse como ejemplos de transversión [*crossing over*]. Las secuencias en español, aunque no tienen que ser necesariamente muy extensas, son mucho más ricas, más fluidas y están mejor organizadas en su contenido y estructura que las secuencias que los hablantes pronuncian en croata. En estos ejemplos también se confirma la teoría introductoria sobre habilidad bilingüe (Poplack, 2004: 594). BSA a menudo recurre al cambio de código interclausal e interoracional, como asumimos anteriormente, debido a la dominancia del español sobre el idioma croata. En su estudio de la lengua de los inmigrantes trilingües (siciliano-italiano-inglés) en Australia, Rubino (2007, refiriéndose a Clyne 2003: 239) señala que los hablantes tienden a marcar fronteras claras entre las lenguas, posiblemente como resultado de una mayor conciencia metalingüística. En el caso de nuestra entrevistada, las secuencias más largas podrían significar su deseo de dirigirse al interlocutor con mayor fluidez, facilidad y confianza en español, en aras de una mejor comprensión.

Otros ejemplos adicionales de cambio de código interoracional, en los que pueden identificarse con bastante claridad un elemento como *triggering*, seguido de una transición al español (como en los ejemplos (2), (4), (5), (6)).⁷² Algunos de estos ejemplos son más extensos, cuando el hablante “permanece” en la otra lengua por más tiempo.

(21) Samo jedna riječe, **palabras. Lengua evoluciona.** (BSA, 59-60)

‘Solamente una palabra, o palabras. La lengua evoluciona’.

⁷² En el *Capítulo 10* también podemos observar, parcialmente, el fenómeno de *triggering*; por ejemplo, en (38) (§ 10.2.2.1) a partir de la palabra *buñuelos* y en (45) (§ 10.2.2.2.) a partir de la palabra *solidarios*.

(22) Ja san rekla ne govori hervatski, ona hoće govori' spaniol, **para practicar. Vino por un intercambio de escuela.** (BSA, 69-70)

‘Yo le dije que no hablara en croata, ella quiere hablar español para practicar. Vino por un intercambio estudiantil’.

En el caso particular de la entrevistada MCLjA (no solamente en los ejemplos sino en la entrevista completa), se observa una gran proporción de pausas y vacilaciones, y en su testimonio abunda el cambio de código, tanto a nivel fluido [*smooth*] como a nivel marcado [*flagged*]. En menor medida, las vacilaciones y las pausas también están presentes en el caso de la entrevistada BSA. Esto podría explicarse por el hecho de que, en general, algunos entrevistados tienen un nivel más bajo de dominio de la lengua de herencia, por lo que no son lo suficientemente competentes como para conocer las reglas de la lengua croata para poder manejar la producción del lenguaje en su lengua ancestral. Además de una adquisición incompleta de la lengua croata, se debe mencionar la situación de pérdida o desplazamiento de la lengua. Con respecto a la primera razón, recuperamos la afirmación de Poplack (2004: 594) de que la habilidad bilingüe puede explicar el cambio de código: aquellos que poseen menor competencia en alguna de las lenguas prefieren restringir su cambio de código de acuerdo con su capacidad bilingüe, de manera de requerir poco o ningún conocimiento productivo de la otra lengua. Por otro lado, hay consenso en que los hablantes bilingües probablemente pueden "excluir" un idioma, pero no pueden "excluirlo" por completo (Grosjean 2001, según Treffers-Daller 2009). Es así que la decisión de qué lengua hablar (Green 1998, según Treffers-Daller 2009), se toma a nivel del mensaje preverbal [*preverbal message*], y es el significado léxico el que guía la selección del ítem léxico apropiado (ibid.).

11.4. Cambio de código extraclausal: marcadores del discurso

Es notable la ocurrencia de marcadores discursivos (en muchos casos expresiones ya establecidas o frases hechas) que están sujetos a restricciones sintácticas mínimas y pueden ocurrir antes, después o entre cláusulas. Si aparecen en una oración, por lo general tienen una conexión muy débil con ella.

El cambio de código extraclausal, en términos de Hlavac (2006: 1873), no se diferencia formalmente del interclausal, pero se caracteriza por expresiones que carecen

de contenido referencial o significado léxico definido y que poseen una función específica del discurso. Según C. Hagège (2000), se trata de unidades breves que destacan la articulación del discurso, atraen la atención del interlocutor o buscan su aprobación. En inglés, por ejemplo, expresiones como *you know* o *like* son relativamente frecuentes y tienen diferentes funciones de relleno [*pause-fillers*], evasivas o marcadores de inteligibilidad. Los marcadores discursivos pueden ser considerados como categoría; se pueden adoptar en masa y pueden desplazar la mayoría o todas las formas que se empleaban anteriormente.

Según varios autores, tienen una función primordial en la organización pragmática del enunciado. Como se indicó anteriormente, la transferencia pragmática podría discutirse aquí (Clyne 2003) porque los elementos pragmáticos transferidos tienen la función de organizar un enunciado. También debe mencionarse que, debido a su alta frecuencia, estos elementos y estructuras generalmente se transfieren de una lengua a otra. En algunas situaciones, estos cambios de código podrían considerarse como “el camino hacia la invasión léxica” (Hagège 2005: 83), es decir, hacia la pérdida de la lengua.⁷³

En su investigación sobre las lenguas de herencia, Polinsky (2018) advierte que es frecuente que los marcadores discursivos o *filler words* se involucren en los cambios de código. Destaca que si bien no siempre está claro si se trata de cambios de código o de préstamos, el hecho de que estos elementos no se adaptan a la fonología de la otra lengua (Polinsky se basa en su estudio sobre el contacto croata-inglés) constituye un argumento en contra para analizarlos como préstamos (cf. Polinsky 2018: 52).

En el discurso de nuestros entrevistados encontramos ejemplos como los siguientes:

(23) **Ya**, puno su i umrli, a njiovi sini i njiova dica više zaboravili govorit, ne znaju.

(MEB, 45)

‘Muchos ya murieron y sus hijos olvidaron hablar la lengua, no saben’.

(24) Moja mama i tata su umrli ima **ža** više godina, i moj brat isto. (MEB, 33)

‘Mi mamá y papá murieron hace muchos años, mi hermano también’.

⁷³ Según Hlavac (2006: 1872), para los hablantes bilingües de croata-inglés de la segunda generación en Australia, el contacto habitual con las normas pragmáticas de una segunda lengua en otra comunidad lingüística puede llevar a que los hablantes sean incapaces de “desactivar” las formas discursivas de una lengua aun cuando no sea la lengua “seleccionada”, en términos psicolingüísticos, para una situación comunicativa.

- (25) **Por ejemplo**, njezin djed su bili Petrić. (BSA, 28)
‘Por ejemplo, sus abuelos eran de la familia Petrić’.
- (26) **Lo que pasa es que** la abuela nije bila hervatski, bila talijanski. (BSA, 30)
‘Lo que pasa es que la abuela no era croata, era italiana’.
- (27) Moj dida, on imao tri sestra i dvi brata, **claro**. (MCLjA, 31)
‘Mi abuelo, él tuvo tres hermanas y dos hermanos, claro’.
- (28) Ona govori dobro spaniolski, con acento, **pero bien**. (BSA, 45)
‘Ella habla bien español, con acento, pero bien’.

Muchas de estas expresiones (*lo que pasa es que; por ejemplo*) tienen una función metalingüística, es decir que su propósito es explicar más de cerca el significado de una expresión o idea en croata. A veces esta explicación se provee con un sinónimo o con una paráfrasis equivalente. Estos elementos se repiten y se duplican casi regularmente con los elementos provenientes del español, y tienen la función de reiteración (Gumperz 1982) o de advertencia (Hlavac 2012). En este sentido, el hablante advierte su dificultad en la producción de las formas de habla que necesita (Hlavac 2012: 48) y provee más detalles a su interlocutor con el fin de asegurarse de que comprenda. Este fenómeno corresponde a una interferencia dinámica (según Grosjean 2001) y a un cambio de código marcado [*flagged*] en términos de Poplack (1987), es decir, involucra dudas y comentarios metalingüísticos.

11.5. Conclusiones

En este capítulo observamos en qué medida, en qué situaciones y de qué manera los entrevistados cambian de una lengua a otra, en particular, del croata al español.

Hemos constatado que el cambio de código ocurre en diferentes niveles estructurales. A nivel de palabra, hemos observado el cambio de código intraclausal, que se corresponde mayormente con cambios fluidos [*smooth*] o, en términos de otras tipologías, se trata de una interferencia estática (Grosjean 2001) o inserción (Muysken 2000).

Por otro lado, el cambio de código se da también entre cláusulas. En estos casos, se produce debido a la necesidad del hablante de precisar sus declaraciones en alguna medida, por lo que se asocia generalmente con una función metalingüística. En algunos casos, hemos identificado la transferencia pragmática que ocurre a nivel de organización de enunciados.

Hemos también constatado casos interesantes de transversión (según Clyne 2003), es decir, transferencia completa [*crossing over*] a la otra lengua.

En cuanto al nivel de organización del discurso, hemos observado ejemplos en los que los marcadores discursivos en español tienen la función de articular el discurso, atraer la atención del interlocutor o buscar su aprobación.

Hemos identificado situaciones en las que un elemento lingüístico aparece como un instigador (*trigger*) de cambio de código y provoca la retención en la otra lengua, el español. El cambio de código y el *triggering* son prácticamente inexistentes en una parte de los entrevistados, mientras que son muy comunes y complejos en el caso de otros entrevistados.

La Tabla 11 sintetiza los tipos de cambio de código hallados en el corpus, sus características y su función comunicativa.

Tipos formales/estructurales	Características	Ejemplo	Función comunicativa	Otras caracterizaciones
CC intraclausal	Inserción de una palabra (sustantivo o verbo) en español dentro de los límites de la cláusula	Mirovina hoće reć “paz” , como que uno está en paz. (BSA, 16) [...] i unuka zuala na telefon, videollamada , kako se reče. (MCLjA, 40) Samo jedna riječe, nove riječi, palabras. (BSA, 59)	aclarar, precisar reiteración, función metalingüística equivalentes de traducción	CC fluido Interferencia estática
	Ejemplos “borderline”: en un “lugar intermedio” entre préstamos léxicos	Jedna žena što se zove Pavić, ona posla je pievati jedna canción. (MCLjA, 13)		Más espontáneos y psicolingüísticamente condicionados o inconscientes.

	y cambio de código	I stari, on pomaže otac, i mali, drugi, oni idu zbog razlog economico. (MCLjA, 32)		¿Préstamos ocasionales?
CC interclausal	Inserción de una cláusula (subordinada, otras) en español	Onda je on duoša ovde na jedno misto, blizu, Aceval se llama. (JMD, 10) * Ja razumijen, me cuesta hablar. (BSA, 9)	aclarar, precisar; función metalingüística	Puede ser considerado como cierta estrategia conversacional, o de apoyo para expresarse en un contexto específico
CC interoracional	Inserción de más de una oración (secuencias textuales) en español; generalmente un segmento discursivo completo	I posli su došli amo u 1924 y compraron tierra en Chovet. (BSA, 6) Moja baba, puno, puno vrimena... ne znan kako se reče secondary school, škuola, amo u Chovetu i Firmat i bueno, y ahora son retiradas. (BSA, 16)	comunicación fluída (compensación de falta de competencia en una lengua)	Transversión, <i>crossing over</i> , transferencia completa
CC extraclausal	Uso de marcadores discursivos en español	<i>por ejemplo claro lo que pasa es que; pero bien</i>	articulación del discurso explicación metalingüística atraer la atención del interlocutor o buscar su aprobación <i>interjección</i> Expresión de actitudes del hablante (por ejemplo concesión)	Transferencia pragmática

--	--	--	--	--

Tabla 11. Tipos de cambios de código croata-español

12. ENTRE EL HABLA DE HERENCIA Y EL CONTACTO CON EL ESPAÑOL: REFLEXIONES FINALES

En esta investigación se estudió el habla de herencia de los migrantes croatas que se radicaron en el sur de la provincia de Santa Fe (Argentina). A partir de una metodología de investigación de base etnográfica, que incluyó trabajo de campo, se obtuvieron datos sobre las características lingüísticas de las formas de habla de estos inmigrantes. Se trata de hablantes que han adoptado el idioma croata (es decir, el habla local original con rasgos dialectales específicos) en el seno familiar (Jelaska y Hržica 2005) y cuya competencia del español como lengua dominante en la sociedad varía considerablemente entre un individuo y otro (Scontras, Fuchs y Polinsky 2015; Polinsky 2018).

Como lo establecemos en la Introducción, el objetivo de este trabajo es determinar qué características se preservaron del habla de sus pueblos de origen, luego qué tipos de fenómenos son más resistentes a la erosión lingüística y cuáles tienden a perderse primero. Nos propusimos desentrañar las huellas que el idioma español –con el que los croatas se encontraron a su llegada al territorio argentino– dejó en la lengua de estos inmigrantes. Al hacerlo, tuvimos en cuenta los factores sociolingüísticos y sociohistóricos, como el aprendizaje de la lengua mayoritaria y el grado de bilingüismo de los hablantes, sus actitudes y valoraciones hacia las lenguas, la intensidad del contacto y el sentido de pertenencia de cada uno de ellos, puesto que todos estos factores influyen en las características que presenta la lengua croata.

Con respecto a los objetivos de investigación relacionados con las características conservadas del habla de sus pueblos de origen y los cambios producidos por la influencia del español, los resultados obtenidos en todos los niveles del análisis lingüístico (fonológico, morfológico, sintáctico y léxico) revelan que en el habla de los migrantes croatas se conservan –casi intactas, tal como fueron introducidas por los primeros inmigrantes– numerosas características de dialectos y hablas locales, chakaviano y shtokaviano-ikaviano (Vranić y Zubčić, 2018) Al mismo tiempo, la lengua croata en contacto con el español ha sufrido un número importante de cambios, especialmente en los niveles sintáctico y léxico, mientras que el fenómeno del cambio de código también está presente en forma significativa. Esto confirmó nuestra hipótesis inicial que el idioma

español con el que los croatas se encontraron al llegar a la Argentina ha dejado una huella profunda en la lengua y los dialectos de nuestros entrevistados. Observamos que el “núcleo duro” (fonología y sintaxis) se mantuvo relativamente estable; mientras que otros niveles (especialmente el léxico) experimentaron cambios significativos.

En el caso de la fonología, se estudiaron las características del vocalismo y el consonantismo observadas en la lengua hablada. Se explicó el origen y los mecanismos subyacentes a estos fenómenos y se destacaron aquellos conservados de los dialectos de origen. Entre ellos se destacan los adriatismos, el cierre vocálico, la reducción o pérdida de fonemas particulares, en sílabas iniciales, medias y finales. Se conservaron también una pronunciación arcaica y la acentuación del habla de herencia. No obstante, notamos también situaciones dudosas en las que no es posible explicar si el acento proviene del habla autóctona o, por el contrario, del resultado del contacto con el español. En particular, se mencionaron aquellos elementos fonológicos que han desaparecido, cambiado o debilitado bajo la influencia del español. En ese sentido hemos notado una coloración distinta de las vocales y de las consonantes a partir de las características fonológicas del español. También registramos un cambio notable en la formación de consonantes, la distorsión de las consonantes en el vocalismo y una pronunciación específica de determinados fonemas.

A nivel morfológico notamos dos tipos principales de fenómenos, los que se conservan del dialecto de origen en contraposición a los que surgen bajo la influencia del español. Los rasgos morfológicos conservados del dialecto de origen se encuentran en el dominio nominal y en el verbal. En el dominio nominal, se destacan las formas antiguas de los sustantivos, el uso de plural largo, las formas particulares de topónimos y formas particulares del adjetivo, así como las formas pronominales antiguas. En el dominio verbal, observamos el uso del infinitivo incompleto y un uso particular del adjetivo verbal (participio pasado). Dentro de los fenómenos causados por el contacto con el español, se observan diversos procesos de transferencia morfológica, especialmente aquellos de simplificación (para expresar posesión) y generalización (en el uso de superlativo), además de la ausencia de concordancia entre sujeto y predicado y el uso del artículo definido del español.

Los resultados del análisis en los niveles fonológico y morfológico apoyan en parte la afirmación de Rubino (2007) acerca de que la segunda generación del grupo migrante

se caracteriza por una mayor tasa de transferencia a nivel fonético y morfosintáctico (Rubino 2007: 97). No obstante, los resultados también confirman un grado significativo de preservación de las características del habla local de herencia.

A nivel sintáctico, notamos a su vez una influencia significativa del español en el dominio del sintagma nominal (ausencia de concordancia) y en el sintagma verbal (confusión del caso). Las estructuras oracionales también registran la ausencia de conjugación y de verbo auxiliar (oración simple), así como también la generalización en el uso de conjunciones, y la ausencia de subordinación (oración compleja). La influencia del español es evidente tanto a nivel del orden de las palabras como a nivel del discurso, en el que hemos observado los fenómenos de reiteración, inserción y dislocación. Un factor importante también en este nivel es la inseguridad lingüística del hablante.

En cuanto al léxico también se han conservado numerosos rasgos del idioma de herencia, así como ciertas particularidades de las capas léxicas más antiguas e incluso préstamos del italiano. Esto confirma nuestra hipótesis inicial que algunas de las particularidades que los hablantes croatas preservaron en su habla desde hace tiempo ya no existen en el habla de sus pueblos de origen. No obstante, hemos identificado a su vez la influencia del español a través de préstamos léxicos que, según su grado de integración a la lengua de herencia, se organizan en un continuum que va desde préstamos con integración total, con integración parcial (préstamos ocasionales con concordancia) hasta préstamos sin integración (como es el caso de los sustantivos y conectores discursivos). El reducido número de préstamos con integración total puede atribuirse a que los hablantes son relativamente jóvenes, ya que el período de inmigración abarca un poco más de cien años y la transmisión de la lengua en el círculo familiar fue lo suficientemente sólida como para no permitir la integración total.

En el caso del croata hablado por migrantes en la Argentina, el léxico del español permea en varios campos semánticos, incluyendo préstamos básicos como algunos términos de parentesco, el vocabulario relacionado con el trabajo y conectores discursivos, así como ciertos préstamos culturales asociados a conceptos nuevos como, por ejemplo, la cocina local.

El fenómeno del cambio de código, por último, resulta bastante común sobre todo en el nivel intraclausal, dentro del cual registramos un gran número de casos de cambios de una única palabra (o préstamos ocasionales), muchas veces con una función

metalingüística. El cambio de código entre cláusulas también está presente, con la función de precisión o comentario. Además, el cambio de código interoracional se encuentra en situaciones en las que las secuencias croata y española alternan constantemente y se advierte un número importante de marcadores discursivos que se duplican, con la función de reiteración o de advertencia.

Si bien la demarcación de los fenómenos del préstamo y el cambio de código se encuentra en debate (Weinreich, 1953 /1968; Poplack, 1980; Myers-Scotton, 1992), y excede el alcance de este trabajo, puede ser particularmente intrigante –e interesante– cuando el cambio de código consiste en una única palabra y puede analizarse también como un préstamo ocasional o momentáneo (*nonce borrowing*, Weinreich, 1953/1968; Sankoff et al., 1990; Hlavac, 2012; Poplack, 2015). Los préstamos ocasionales –al igual que el cambio de código– no satisfacen las características sociales de recurrencia individual y difusión social y, por lo tanto, no forman parte de la lengua receptora. No obstante, muchas veces asumen identidad morfológica, sintáctica y a veces fonológica con la lengua receptora, al igual que los préstamos establecidos. En el contexto de contacto entre el croata y el español, los préstamos ocasionales constituyen un fenómeno muy recurrente en el uso cotidiano.

En síntesis, a pesar del alto grado de preservación de las características de las hablas locales de origen, se puede afirmar que la influencia del español es muy visible en el nivel fonológico. También encontramos numerosos rasgos a nivel morfológico y sintáctico, a través de los procesos de simplificación y generalización, tales como la inserción, la reiteración y la dislocación. A nivel léxico, la influencia del español es particularmente pronunciada, lo que da como resultado diferentes grados de integración de préstamos, mientras que la marcada frecuencia del cambio de código en muchos niveles y con diferentes funciones, representa una situación muy específica de contacto entre lenguas. Lo mencionado concuerda en gran medida con los datos de la investigación de Hlavac (2000) y Zajícova (2010), que hemos tomado como base.

Siguiendo los supuestos teóricos sobre lenguas en contacto (Aikhenvald & Dixon 2006; Filipović 1986; Thomason & Kaufman 1991; Weinreich 1994), respecto de las características de la lengua croata en contacto con el español que estudiamos aquí, podemos concluir que se conservan sólidamente las propiedades fonológicas y morfológicas. Al mismo tiempo, en los niveles sintáctico y léxico, la influencia del

español es bastante pronunciada, mientras que el cambio de código aparece como una situación notoria en la que ambas lenguas se encuentran y alternan, con funciones distintas según las necesidades de comunicación de los hablantes (bilingües en diferentes grados).

Una aproximación a la situación sociolingüística

Ja govorim hervatski jer kerv nije voda i puno serce (MCLjA, 7)

‘Yo hablo croata porque la sangre no es agua y mi corazón está lleno’

La investigación sobre corpus multilingües (Nagy 2016), como es el caso de nuestra investigación, puede aportar conocimientos sobre la situación sociolingüística de la lengua croata y su función simbólica en el contexto de migración. De hecho, los factores sociolingüísticos y sociohistóricos –tales como el aprendizaje de la lengua mayoritaria y el grado de bilingüismo de los hablantes, las actitudes y valoraciones hacia las lenguas, la intensidad del contacto y los sentidos de pertenencia de los individuos– influyeron sin duda en las características que presenta la lengua croata.

En este sentido, la preservación de las características originales de las hablas croatas locales que hallamos entre los hablantes de Santa Fe puede atribuirse principalmente a una transmisión relativamente sólida y estable en el círculo familiar, a través de generaciones, en varias oleadas migratorias (cf. Solian 2016; Radovich 2006 y 2016). A su vez, los hablantes poseen una clara conciencia de la identidad lingüística que promueve la preservación de la lengua croata a través de las generaciones. Es así que los propios entrevistados han expresado su pesar por su falta de competencia en el manejo del idioma croata.

Además, los datos sociodemográficos obtenidos a través de la investigación, la autoevaluación y la autopercepción del conocimiento del idioma, constituyen un punto de partida para revisar las categorías sociolingüísticas y ponen el foco en los procesos de mantenimiento lingüístico, especialmente en contextos de lenguas minorizadas y de contacto lingüístico. Como afirma una de nuestras entrevistadas (MCLjA) en el epígrafe a este apartado, durante el proceso reciente de reafirmación identitaria croata, la lengua ha jugado un rol fundamental en el plano simbólico, tanto en el país de origen así como también entre los distintos contingentes migratorios en el exterior (Skelin Horvat y

Musulín 2015; Bilić y Franić 2021). Además, las oportunidades para aprender la lengua croata son cada vez más numerosas y accesibles, y la motivación de aprendizaje entre las generaciones más jóvenes es cada vez más fuerte. Todo lo anterior constituye un conjunto de factores importantes para considerar la preservación de la lengua croata como lengua de herencia.

Señales de desestabilización y erosión de la lengua croata

Ya, puno su i umrli; njiovi sini i njiova dica više zaboravili govorit, ne znaju (MEB 45)

‘Mucha gente ya murió y sus hijos y los hijos de los hijos ya olvidaron, no saben hablar’

Por otro lado, uno de los objetivos de nuestra investigación fue determinar qué tipo de fenómenos son más resistentes a la erosión lingüística y cuáles tienden a perderse primero. Para ello, nuestro estudio muestra la situación del croata como lengua de herencia en el contexto sudamericano, atento a su situación de vulnerabilidad.

El escenario de vulnerabilidad lingüística se relaciona con la situación de bilingüismo desigual, es decir, cuando una lengua está en una posición más fuerte debido a su estatus social y/o a su prevalencia de uso, y ejerce una fuerte presión sobre la otra (Hagège, 2005: 76-77). En nuestro caso, es la presión del español como lengua dominante (y oficial) que se utiliza mayormente en la comunicación cotidiana. Este contexto de dominación del español provoca que los hablantes que usan o han usado el idioma croata se vuelvan en cierta medida cada vez más inseguros al hablar la lengua, profundizando así la situación de vulnerabilidad lingüística. Hagège (2005: 73-78) presenta el concepto de *doble incompetencia* para referirse a la situación de las familias de inmigrantes que tienen un dominio reducido de la lengua del país receptor y que no han conservado plena competencia en su propia lengua.

En el caso de nuestros entrevistados, los rasgos de desplazamiento lingüístico son particularmente visibles en el nivel de la estructura lingüística cuando incluyen una gran cantidad de comentarios metalingüísticos para compensar su falta de competencia. La inestabilidad a nivel morfológico y sintáctico se manifiesta, como vimos, en el uso del aspecto y de la valencia verbal, así como en la estructura del sintagma verbal. La pérdida

también se manifiesta en el hecho de que los hablantes no dominan cierto vocabulario relacionado con la vida cotidiana o con la cultura de origen.

A su vez, los préstamos pueden constituir también un signo perturbador. Si bien el fenómeno de préstamo lingüístico no constituye por sí mismo una causa de extinción de una lengua, puede considerarse un indicio muchas veces preocupante para los hablantes. Esto se observa mayormente en el léxico, como categoría abierta y permeable al cambio, que se empobrece por el debilitamiento de recursos propios y se ve afectado por material prestado (cf. Hagège, 2005: 84; Haspelmath, 2009).

Por su parte, el cambio de código como fenómeno extendido en las situaciones de contacto de lenguas, es sistemático y socialmente significativo, y forma parte de la competencia bilingüe de los hablantes. En muchos casos, los significantes discursivos de la lengua dominante constituyen señales que pueden presionar hacia el desplazamiento lingüístico (cf. Hagège, 2005: 82, para el caso del árabe en Francia; Hlavac, 2006 para el contacto croata-inglés; Matasović, 2005).

Hacia la preservación de la lengua ancestral

Nama je najlijepši hervatski od naše abuelo [...] jer serce vuče (MCLjA, 43)

‘Para nosotros, la más linda versión de la lengua croata es de nuestros abuelos [...] porque el corazón lo pide’

Como mencionamos, la situación de aprendizaje de la lengua mayoritaria y el grado de bilingüismo de los hablantes influyen en las características que presenta la lengua croata que estudiamos. En este sentido, hemos observado que existe una tendencia positiva hacia el mantenimiento de la lengua ancestral en el enorme interés por aprenderla (véase también Jelaska y Hržica, 2005; Cvikić, Jelaska y Kanaet Šimić, 2010; Musulin, 2015; Musulin y Jelaska, 2016; Musulin y Skelin Horvat, 2018; Jelaska, 2018). Si bien las motivaciones son principalmente de naturaleza afectiva y económica, la identidad de los estudiantes de herencia y ancestrales posee un rol relevante en el aprendizaje de la lengua: el sentido de identificación y pertenencia, el deseo de búsqueda de las raíces, de la propia identidad. La motivación de los hablantes mayores surge del deseo de establecer y mantener contactos con la familia croata y de establecer la comunicación en la lengua de sus antepasados.

Otro signo de la recuperación de la lengua croata en el contexto sudamericano y la posibilidad de preservarla es la conciencia y la acción de los propios hablantes, así como la sensibilización de los hablantes “de afuera”. Las universidades y los organismos del Estado croata en particular, la labor de descripción y documentación lingüística –a la cual el presente estudio se propone contribuir– desempeñan un papel crucial, ya que sus resultados no solo proporcionan datos empíricos sino también tienen el potencial de desarrollar la conciencia de los hablantes y proporcionar una imagen más clara de su identidad lingüística. Cuando se trata de la lengua croata como marcador de identidad, sin duda debe ser imperativo que se fortalezca en contextos de migrancia, tanto a nivel simbólico como pragmático y funcional.

Existen fuertes iniciativas del país de origen sobre cooperación cultural, lingüística y académica, que pueden contribuir a la mayor integración y afirmación de la lengua y la cultura croata y su visibilidad en la Argentina. El poder de cohesión de las acciones en ese contexto reúne a los hablantes y crea conciencia sobre su identidad lingüística (cf. Hagège 2005) – la voluntad de los hablantes es un factor fundamental para dejar o mantener la lengua. En consonancia con las afirmaciones de Skelin Horvat y Musulin (2015), el deseo de los hablantes más jóvenes de aprender la lengua de herencia y conocerla se relaciona no solo con la construcción de una nueva identidad, la identidad étnica de la lengua croata, sino también con el hecho de que la lengua otorga nuevas explicaciones a las raíces de una identidad ya existente. El aumento significativo del interés por el aprendizaje de la lengua croata en el continente sudamericano (Bilic y Franic 2021) es un signo alentador dado que a largo plazo se traducirá en un incremento en la cantidad de hablantes jóvenes.

De manera general, hemos observado que la situación lingüística actual de la tercera y cuarta generación de croatas en la Argentina es bastante favorable, y podemos afirmar que hay un creciente interés por aprender el idioma (cf. Udier y Gulešić Machata 2019; Cvikić, Jelaska y Kanajet Šimić 2010).

Aportes generales

Mediante el trabajo de campo y desde una aproximación lingüístico-antropológica al contacto de lenguas (Aikhenvald & Dixon 2006; Appel & Muysken 1987; Filipović 1986;

Hymes 1971; Thomason & Kaufman 1991; Weinreich 1994), este estudio proporciona un registro amplio y comprehensivo de la situación (socio)lingüística de la lengua croata hablada en la Argentina.

A la luz del contexto cultural y lingüístico arriba expuesto, la relevancia de esta investigación radica en el estudio de una lengua de herencia hablada en la Argentina que no ha sido estudiada hasta el momento: el habla de los migrantes croatas. La investigación permite conocer sus rasgos formales con atención a los fenómenos de cambio respecto del croata estándar y los dialectos de origen, así como con respecto a los fenómenos provocados por el contacto con la lengua mayoritaria, el español. Esta constituye un gran aporte, en este sentido, a los estudios sobre lenguas minoritarias en la Argentina, así como también al conocimiento sobre las lenguas eslavas del sur en contextos de migración en el mundo.

Teniendo en cuenta que el foco de esta investigación es la lengua croata conservada en las hablas de origen de nuestros encuestados, los resultados obtenidos son una contribución significativa a la investigación de la relación entre la lengua de herencia y el croata estándar. Esto conduce a importantes conocimientos para la estandarología como disciplina. A su vez, los resultados obtenidos en cuanto a las características conservadas de las hablas locales como lenguas de herencia en contacto con el español en una situación específica de contacto lingüístico aportan valiosos conocimientos para la dialectología.

Así también, la descripción y el análisis minuciosos presentados en esta investigación pueden constituir un insumo para los estudios sobre bilingüismo y adquisición de segundas lenguas, dado que la lengua de herencia circula en ámbitos casi exclusivamente bilingües. A su vez, puede aportar también a la descripción de las variedades español regional en contacto con el croata y a los estudios dialectológicos del español en la Argentina.

Por último, la situación general del croata como lengua de herencia que se presenta en esta tesis puede resultar información valiosa para la toma de decisiones en materia de políticas lingüísticas con respecto a comunidades migrantes, tanto desde instituciones croatas como argentinas.

Perspectivas

El trabajo presentado en esta tesis fortalece las investigaciones sobre el croata como lengua de herencia en el contexto hispanohablante. Si bien los aspectos lingüísticos formales fueron descritos en detalle, el abordaje socio/etnolingüístico necesita ser profundizado.

Otro factor limitante es la cantidad decreciente de hablantes de la primera o segunda generación. De hecho, no se ha determinado hasta el momento la cantidad aproximada de hablantes de herencia en la Argentina ni sus diferentes grados de bilingüismo. No obstante, el fuerte desarrollo de las tecnologías del lenguaje puede contribuir significativamente a través de la creación de diferentes corpus lingüísticos. Sería especialmente importante construir un corpus de discursos que incluyera una serie representativa de grabaciones digitales (audio y video) de hablantes, de diferentes localizaciones de la Argentina donde vive población croata, que contribuyeran a visibilizar la diversidad de hablas, la variación y el cambio, y los procesos creativos de los hablantes. Dichos registros podrían conformar, por ejemplo, mapas digitales a disposición del público en general, así como del público científico y profesional.

En síntesis, se espera que la descripción ofrecida sobre el croata como lengua de herencia aliente otras investigaciones que contribuyan a nuestro conocimiento de las lenguas de herencia y de migración. En este sentido, la guía para el estudio de la lengua croata que utilizamos con herramienta metodológica puede ser utilizada en futuros estudios.

13. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Acuña, Leonor y Andrea Menegotto. 1996. El contacto lingüístico español mapuche en la Argentina. *Signo y Seña* 6, 235-274.
- Acuña, Leonor. 2004. Lenguas y dialectos en Antofagasta de la Sierra. En: ¿Quiénes somos? Entretejiendo identidades en la puna catamarqueña. Buenos Aires: Asociación Amigos del Instituto Nacional de Antropología, 107-144.
- Aikhenvald, Alexandra & R. M. W. Dixon (eds.). 2006. *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Alby, S. 2013. Alternance et mélange codique, Sociolinguistique du contact. In. Simonin, J. et Wharton, S. (dir.) *Dictionnaire des termes et concepts*. Lyon, ENS Editions.
- Anciaux, F. 2013. Alternances et mélanges codiques dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane françaises. Education. Université des Antilles-Guyane. [Alternances et mélanges codiques dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane françaises \(univ-antilles.fr\)](http://www.univ-antilles.fr)
- Anderson, Benedict R. O'G. 1991. *Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism*. London, New York: Verso.
- Antić, L. 1991. *Hrvati u Južnoj Americi do godine 1914*. [Croatas en Sud América hasta 1914]. Zagreb: Stvarnost.
- Appel, René y Pieter Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism*. Londres: Arnold.
- Appel, R. & Muysken, P. 2005. *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Atkinson, D. 2000. Minorisation, identity and ethnolinguistic vitality in Catalonia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 21, 185-197.

- Auer, P. 1995. The pragmatics of code-switching: a sequential approach. *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on code-switching*. L. Milroy and P. Muysken ed., Cambridge, Cambridge University Press, 115-135.
- Austin, P. (ed.). 2010. Language documentation and description. vol.7. School of Oriental and African Studies, London.
- Avellana, A. y Kornfeld, L. 2012. "El español de la Argentina y el contacto con las lenguas indígenas". En R. Carbone (comp.) Museo de las Lenguas de la Eterna. Los Polvorines, Argentina: UNGS /Biblioteca Nacional, 107-134.
- Badurina, L.; Palašić, N. 2019. Asindetske subordinirane strukture. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 45/2, 249-263.
- Bailey, B. 2000. Social/Interactional Functions of Code Switching Among Dominican Americans, *Pragmatics* 10 (2) International Pragmatics Association.
- Bakker, P. y M. Mous (eds.). 1994. *Mixed Languages*. Amsterdam: IFOTT.
- Baučić, I. 1974. Yugoslavia as a country of emigration. International Migration. Proceedings of a Seminar on Demographic Research in Relation to International Migration; Buenos Aires (05-11.03. 1974).
- Benmamoun, E., Montrul, S. and Polinsky, M. 2010. Prolegomena to Heritage Linguistics. White Paper, Department of Linguistics, Harvard University.
- Berk Seligson, S. 1986. Linguistic constraints on intrasentential code-switching: A study of Spanish/Hebrew bilingualism, *Language Society*, 15, 313-348.
- Bernicot, J.; Salazar-Orvig, A.; Veneziano, E. 2006. "Les reprises: Dialogue, formes, fonctions et ontogénèse. *La linguistique*, vol. 42, 29-49. <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2006>
- Bettoni, C. 1981. *Italian in North Queensland. Changes in the speech of first and second generation bilinguals*. Townsville: James Cook University.
- Beyssade, C. 2012. „Le statut sémantique des incisives et des incidentes du français“. *Langages*, 2012/2 (n° 186), 115-130.
- Bickerton, D. 1981. *Roots of Language*. An Arbor: MI Karoma.

Bickerton, D. 1984. The language bioprogram hypothesis, *Behavioral and Brain Sciences*, 7, 173-221.

Bickerton, D. 1990. *Language and Species*. Chicago-London: Chicago University Press.

Bilic, J.; Franić I. 2007. Contact linguistique croate-italien à l'exemple de la lexicographie ancienne croate de Dubrovnik, *Chroniques Slaves*, Universidad Stendhal, Francia, 175-190.

Bilić, J. B; Franić I. 2020. La lengua croata como factor de preservación de la identidad en el contexto hispanoamericano. Ponencia presentada en las *II Jornadas de Investigación y Extensión del Instituto de Lingüística*. Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa. 9 al 11 de diciembre de 2020.

Bilić, J. B; Franić I. 2021. Hrvatski jezik kao čimbenik očuvanja identiteta u hispanoameričkom kontekstu (La lengua croata como factor de preservación de la identidad en el contexto hispanoamericano), en prensa.

Bilić, J. B.; Cúneo P.; Franić I. 2021. El croata como lengua de herencia en Sudamérica: Entre la vulnerabilidad y el mantenimiento lingüístico. *Ikala, Revista de Lenguaje y Cultura*, Universidad de Antioquia, Colombia., aceptado (en revisión).

Bilić, J. B. 2006. *Croatización de vocablos italianos en el habla de Dubrovnik*, Ma. Tesis, Universidad de Stendhal, Francia.

Bilić, J. B. 2008. *El derecho de las minorías autóctonas al idioma, en la Unión Europea*, Ma. Tesis, Universidad de Zagreb.

Bogišić, R. 1985. Narodnosni pridjev u djelima hrvatskih renesansnih pjesnika. *Jezik*, Vol. 33, Nº 5, 129-136.

Boix-Fuster, E.; Torrens Guerrini, R. M. (ed.) 2011. *Les llengües al sofà. El plurilingüisme familiar als països de llengua catalana*. Lleida: Pagès.

Bot, K. 1990. Metalinguistic awareness in Dutch immigrants in Australia. Paper presented at the combined ALAA/ALS Conference. Sydney: Macquarie University.

Brozović, D. 1978. Hrvatski jezik, njegovo mjesto unutar južnoslavenskih i drugih slavenskih jezika, njegove povijesne mijene kao jezika hrvatske književnosti, Hrvatska književnost u evropskom kontekstu, In: Hrvatska književnost u evropskom kontekstu.

Uredili: Aleksandar Flaker i Krunoslav Pranjić. Zagreb: Liber – Zavod za znanost o književnosti, 9-83.

Bucholtz, M.; Hall, K. 2004. Language and Identity. In: Alessandro Duranti (ed). *A Companion to Linguistic Anthropology*. Blackwell, 369-394.

Bullock, B. E.; Toribio, A. J. (Eds.). 2009. *Cambridge handbooks in linguistics. The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511576331>

Caillies, S. 2009. Descriptions de 300 expressions idiomatiques : familiarité, connaissance de leur signification, plausibilité littérale, « décomposabilité » et « prédictibilité ». *Année psychologique*, 3, vol. 109, 463-508.

Calvet, L.J. 1974. *Linguistique et colonialisme : petit traité de glottophagie*. Paris: Payot.

Carreira, M. 2004. Seeking Explanatory Adequacy: A Dual Approach to Understanding the Term “Heritage Language Learner”. *Heritage Language Journal* 2(1), [ERIC - EJ853183 - Seeking Explanatory Adequacy: A Dual Approach to Understanding the Term "Heritage Language Learner", Heritage Language Journal, 2004 \(ed.gov\)](https://eric.ed.gov/?id=EJ853183) fecha de consulta 10.05.2021.

Carrera Diaz, M. 1997. *Grammatica della lingua spagnola*, Editori Laterza.

Centin Mardešić, P. 1977., Rječnik komiškoga govora. *Hrvatski dijalektološki zbornik*, n. 4, 265-321, <https://hrcak.srce.hr/204482>).

Ciccone, F. 2012. Contacto del tapiete (tupí-guaraní) con el español: préstamo y cambio de código en contexto de desplazamiento lingüístico. In: Unamuno, V.; Maldonado, A. (eds) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*. GREIP, Grup de Recerca en Ensenyament i Interacció Plurilingües Universitat Autònoma de Barcelona, 31-57.

Cicogna, M. P.; Radovich J.C. 2008. Políticas migratorias del Estado argentino hacia asilados, exiliados y refugiados de la Guerra Civil Española. *Actas, III Jornadas experiencias de la diversidad. II Encuentro de discusión de avances de investigación sobre diversidad cultural*. Rosario, 21, 22 y 23 de mayo.

Clyne, M. 1967. *Transference and triggering*. The Hague: Nijhoff.

Clyne, M. 1972. *Perspectives on Language Contact*. Melbourne: Hawthorn Press.

- Clyne, M. 2003. *Dynamics of Language Contact. English and Immigrant Languages*. Cambridge University Press.
- Coste, D., Moore, D., Zarate, G. 2009. *Plurilingual and pluricultural competence*. Studies towards a Common European Framework of Reference for language learning and teaching, Council of Europe.
- Cummins, J. 2005. A Proposal for Action: Strategies for Recognizing Heritage Language Competence as a Learning Resource within the Mainstream Classroom, *The Modern Language Journal*, vol. 89, N° 4, 585-592.
- Cvikić, Lidija.; Jelaska, Zrinka.; Kanajet Šimić, Lada. 2010. Nasljedni govornici i njihova motivacija za učenje hrvatskoga jezika, *Croatian Studies Review*, vol. 6, N° 1, 113-127.
- Chamoreau, C.; & Léglise I. (eds.) 2012. *Dynamics of Contact-Induced Language Change*. Berlin /Boston: Walter de Gruyter.
- Čilaš Šimpraga, A.; Kurtović Budja, I., 2007. Suglasničke značajke štokavskih i čakavskih govora između Krke i Neretve, *Čakavska rič*, XXXV, 105-120.
- Čizmić, I. et al. (eds.) 1978. *Iseljništvo Naroda i Narodnosti Jugoslavije i njegove uzajamne veze s domovinom*. (zbornik) Zagreb: Zavod za migracije i narodnosti.
- Čizmić, I. 1978. Social, economic, and political Status of yugoslav Emigrants in Countries of Immigration. En: Čizmic, I et al. (1978) *Iseljništvo Naroda i Narodnosti Jugoslavije i njegove uzajamne veze s domovinom*. Zbornik, Zavod za migracije i narodnosti. Zagreb.
- Čizmić, I. 1996. Emigration and emigrants from Croatia between 1880 and 1980. *GeoJournal: An International Journal on Human Geography and Environmental Sciences*. April 1996 vol. 38 N° 4.
- Ćurković, D. 2014. *Govor Bitelića*, disertación doctoral manuscrita, Universidad de Rijeka, Croacia.
- Dabo Denegri, Lj. 2007. *Hrvatsko-francuski jezični dodiri*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.

- Dante, P. 2015. El cambio de código como estrategia en las prácticas discursivas protestantes de los tobas de Pampa del Indio (Chaco). En: C. Messineo y A. C. Hecht (eds.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes*, 201-212. Buenos Aires: EUDEBA.
- Di Tullio, A. 2014. *Manual de la gramática del español*. 2ª ed. – Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Waldhuter, Editores.
- Dreidemie, P. 2015. 'Me gustaría que no se pierda, que a donde vayas lo lleves...' El hablar quechua mezclado en migrantes bolivianos. En: C. Messineo, y A. C. Hecht (eds.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes*, 255-280. Buenos Aires: EUDEBA.
- Dreidemie, P. 2011. Capítulo 2. Modelos analíticos sobre contacto lingüístico. *Nosotros lo hablamos mezclado. Estudio Etnolingüístico del Quechua Hablado por Migrantes Bolivianos en Buenos Aires (Argentina)*, 45-87. San Carlos de Bariloche: IIDyPCa, Universidad Nacional de Río Negro – CONICET.
- Duranti, A. (ed.) 2004. *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden/Oxford/Carlton: Blackwell Publishing.
- Duranti, A. 2000 [1997]. Diversidad lingüística (Cap. 3), *Antropología Lingüística*, 83-124. Madrid: Cambridge U. P.
- Duranti, A. 2003. Language as Culture in U.S. Three paradigms. *Current Anthropology* 44(3), 323-47.
- Fancev, F. 1940. Dubrovnik u razvitku hrvatske književnosti. *Ljetopis JAZU za god. 1938/39.*, vol. 52, 104-139.
- Fasold, R. 1998 [1990]. *Sociolingüística del lenguaje*. Buenos Aires: Editorial Docencia.
- Ferguson, C. 1959. Diglossia. *Word*, 15, 325-340.
- Ferguson, C. 1991. Diglossia Revisited. *Southwest Journal of Linguistics*, 10, 1, 214-234.
- Fernández Garay, A. 2005. Contacto ranquel-español en La Pampa argentina. *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, Hermosillo, 49-66.

Fernández Garay, A. 2009. El estudio del contacto entre las lenguas aborígenes y el español en la Argentina. *Lingüística Amerindia. Aportaciones recientes*, 53-81. México DF.

Fernández Garay, A. 2012. The emergence of a marked-nominative system in Tehuelche or Aonek'o 'a'jen: a contact-induced change? En: Claudine Chamoreau & Isabelle Léglise (eds.) *Dynamics of Contact-Induced Language Change*. De Gruyter Mouton.

Filipović, R. 1986. *Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. [Théorie des langues en contact: introduction à la linguistique des contacts de langues] JAZU, Zagreb: Školska knjiga.

Finka, Božidar. 1971. Čakavsko narječje. *Čakavska rič*, vol. I, n° 1.

Fishman, J. A. (ed.). 2001. *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford.

Fishman, J.A. 1988. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

Floccia, C.; Delle Luche, C.; Lepadatu, I.; Chow, J.; Ratnage, P., Plunkett, K. 2020. Translation equivalent and cross-language semantic priming in bilingual toddlers, *Journal of Memory and Language*, vol. 112, June 2020. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2019.104086>

Fontanella de Weinberg, M. B. 1996. Contacto lingüístico: lenguas inmigratorias. *Signo y Seña* 6, 437-457.

Franolić, B. 1976. *Les mots d'emprunt français en croate*. Paris: Nouvelles Éditions Latines.

Gadze, P., Rajković Iveta, M. 2015. Okusi i mirisi Hrvatske u Argentini. *Hrvatski iseljenički zbornik*. 1, 151-170.

Galisson R. 1988. Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée. In: *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, volume 7. Hommage à Bernard Pottier. 325-341. DOI: <https://doi.org/10.3406/cehm.1988.2133>

Galović, F. 2014. Leksičko blago govora grada Hvara. *Čakavska rič* XLII, n°, 1-2, Split, 211-218.

- Garabato, A. C.; Kis-Marck, A. 2015. Le concept de « communauté linguistique » face à la réalité du terrain, *Lengas* [Online], 77. Fecha de consulta : 10.05. 2021. <https://doi.org/10.4000/lengas.866>
- Garcés Gómez, M. P. 2002. La repetición: formas y funciones en el discurso oral, *Archivo de filología aragonesa*, vol. 59-60, 1, 437-456
- García Ferrari, M. 2015. *Marcas de identidad: Juan Vucetich y el surgimiento transnacional de la dactiloscopia (1888-1913)*. Rosario: Prohistoria Ediciones.
- Garret, P. B. 2004. Language Contact and Contact Languages, in: Duranti, Alessandro (ed.) *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden/Oxford/Carlton: Blackwell Publishing, 46-73.
- Gass, S.; Selinker, L. 1992. *Language Transfer in Language Learning*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gass, S. M.; Selinker, L. 2008. *Second language acquisition: An introductory course* (3rd ed.). New York, NY: Routledge.
- Gharibi, K. 2016. Incomplete Acquisition, Attrition and Maintenance of Heritage Speakers' Family Language: Iranians in New Zealand. [Incomplete Acquisition, Attrition and Maintenance of Heritage Speakers' Family Language: Iranians in New Zealand \(vuw.ac.nz\)](http://www.vuw.ac.nz) fecha de consulta 12.11.2021.
- Givón, T. 1990 *Syntax. A Functional Typological Introduction*. Vol. II, Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Givón, T. 1992. The grammar of referential coherence as mental processing instructions. *Linguistics*. 30 (1), 5-55.
- Givón, T. 1994. *Voice and Inversion*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gol, N. 1979. Hrvatski dialekti u Americi. [Dialectos croatas en América]. *Matica, List Iseljenika Hrvatske*, Año XXIX, N° 12. Zagreb.
- Gollan, T. H.; Ferreira, V. S.; Cera, C.; Flett, S.; 2014. Translation-priming effects on tip-of-tongue states, *Language Cognition Process*, 29(3), 278-288.
- Green, David (1998) Mental control of the bilingual lexico-semantic system. *Bilingualism: Language and Cognition* 1, 67-81.

- Grosjean, F. 1982. *Life with two languages: an introduction to bilingualism*. Cambridge.
- Grosjean, F. 1992. Another view of bilingualism. In Harris, R. (Ed.). *Cognitive Processing in Bilinguals*. Amsterdam: North-Holland.
- Grosjean, F. 1997. The bilingual individual. *Interpreting*, 2(1/2), 163-187.
- Grosjean, F. 2001. The bilingual's language modes. In Nicol, J. (Ed.). *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*, p. 1-22. Oxford: Blackwell. Also in: Li Wei (Ed.). *The Bilingual Reader* (2nd edition). London: Routledge, 2007.
- Grosjean, F. 2008. *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Grosjean, F. 2012. Bilingualism: A short introduction. In F. Grosjean & P. Li (Eds.), *The psycholinguistics of bilingualism* (pp. 5–25). Hoboken, NJ: John Wiley & Sons. <https://www.wiley.com/en-us/The+Psycholinguistics+of+Bilingualism-p9781444332797>
- Grosjean, F. 2016. The Complementarity Principle and its impact on processing, acquisition, and dominance. In C. Silva-Corvalán & J. Treffers-Daller (Eds.), *Language Dominance in Bilinguals: Issues of Measurement and Operationalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Guber, R. 1991. *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Editorial Legasa.
- Guber, R. 1995. Antropólogos nativos en la Argentina. Análisis reflexivo de un incidente de campo. *Publicar*: año IV, n. 5.
- Guérin, Verónica. 2010. Trust me, I am a linguist!: building a partnership in the field. In: *Language documentation and conservation* 4/2010, 22-33. <http://nflrc.hawaii.edu/lhc/2010/>, fecha de consulta: 05.07.2010.
- Gumperz, J. 1971. Bilingualism, Bidialectalism and Classroom Interaction (with Eduardo Hernandez-Chavez). In: C. Cazden, V. John and Dell Hymes (eds.), *The Functions of Language in the Classroom*. New York: Teachers College Press.
- Gumperz, J. 1972. Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Northern Norway (with Jan-Petter Blom). In: J. J. Gumperz and Dell Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics*. New York Holt, Rinehart, and Winston.

- Gumperz, J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. y Dell Hymes (eds.). 1972. *Directions in sociolinguistics*. New York: Basil Blackwell.
- Habermas, J. 1979. *Communication and the Evolution of Society*. Boston: Beacon press.
- Hagège, C. 2005. *Zaustaviti izumiranje jezika* (trad. I. Franić), Zagreb: Disput. [traducción del francés: *Halte à la mort des langues*, Éditions Odile Jacob, Paris, 2000.]
- Hartley, P. 2004. *Interpersonal communication*. 2nd ed. Routledge, London and New York.
- Haspelmath, M. 2009. Lexical Borrowing: Concepts and Issues. in: Haspelmath, M., U. Tadmor (eds) *Loanwords in the World's Languages: a Comparative Handbook*. De Gruyter Mouton, 35-55.
- Haugen, E. 1953. *The Norwegian language in America: A study of bilingual behavior*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Haugen, E. 1974. *Dijalekt, jezik i nacija*. *Kultura*, 25, 74-88.
- Heine, B.; T. Kuteva. 2006. *Language contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hellinger, M.; Pauwels, A. 2007. *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change*. Mouton de Gruyter.
- Hernández-Campoy, J. M.; Conde-Silvestre, J. C. 2012. *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Blackwell Publishing.
- Hilbert, M. 2008. Interrogative inversion in non-standard varieties of English, in: Siemund, P., Kintana, N. *Language Contact and Contact Languages*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 261-289.
- Himmelman, N. P. 1998. *Documentary and Descriptive Linguistics*. De Gruyter.
- Hipperdinger, Y. 2017. Las lenguas inmigratorias en la Argentina. El caso de los alemanes de Volga. *Sociedad y Discurso*. N° 30, 92-114.

- Hlavac, J. 2000. *Croatian in Melbourne: Lexicon, switching and morphosyntactic features in the speech of second-generation bilinguals*. Unpublished doctoral dissertation. Monash University Melbourne. Citado en: Myers-Scotton, C. (2002)
- Hlavac, J. 2006. Bilingual discourse markers: Evidence from Croatian–English code-switching, *Journal of Pragmatics*, vol. 38, Issue 11, 1870-1900. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2006.05.005>
- Hlavac, J. 2012. Psycholinguistic, metalinguistic and socio-psychological accounts of code-switching: a comparative analysis of their incidence in a large Croatian-English sample. *Suvremena lingvistika* 73, 47-71.
- Hlavac, J. 2003. *Second-generation speech, lexicon, code-switching and morpho-syntax of Croatian-English bilinguals*. Bern: Peter Lang.
- Holjevac, V. 1967. *Hrvati izvan domovine* (Croatas fuera de su patria). Zagreb.
- Horga D., Landau E., Lončarić M. y Škarić I. 1999. Croatian. del Handbook of the International Phonetic Association, University Press, Cambridge.
- Hruskovec Gonzalez, K. 2007. Tesis, COS 2007 H6, *Alas para Libertad; Semblanza del grupo de inmigrantes croatas en Venezuela*, Universidad Católica Andrés Bello
- Hrvatski pravopis. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. Varios autores, col., www.pravopis.hr
- Hymes, Dell H. (ed.) 1971. *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge: CUP.
- Hymes, Dell H. 1980. *Etnografija komunikacije*. Beograd, BIGZ.
- Isurin, L; Winford, D; Kees de Bot (eds). 2009. *Multidisciplinary Approach to Code Switching*. coll. Studies in Bilingualism. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jarvis, S. 1998. *Conceptual Transfer in the Interlingual Lexicon*. Bloomington: IULC Publications.
- Jarvis, S., Pavlenko, A. 2008. *Crosslinguistic influence in language and cognition*, New York/London: Routledge.
- Jelaska, Z. 2001. Govornici u susretu – usvojeno i naučeno vladanje jezikom u istome društvu, *Društvena istraživanja*, 56, 10/2001, 6, 977-990.

- Jelaska, Z. (ed.). 2005. Dvojezičnost i višejezičnost. In: *Hrvatski kao drugi i strani jezik*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 39-50.
- Jelaska, Z. 2018. Idiomska raslojenost hrvatskoga jezika – stilovi i registri, *Visnyk of Lviv University. Series Philology*. Issue 69, 39–53.
- Jelaska, Z.; Hržica, G. 2005. In search for a missing part: Identificational and generational motivation in learning the L2, *15th EUROSLA: book of abstracts / Medved Krajnović, Marta i Mihaljević Djigunović, Jelena (eds.)*, 101-102.
- Ježić, M. 2009. Pozvano predavanje na sjednici Odbora za obrazovanje, znanost i kulturu Hrvatskoga sabora, 26. ožujka 2009. *Jezik*, vol. 56, No 3, 87-92.
- Jonke, Lj. 2005. *O hrvatskome jeziku* (ed. A. Selak). Zagreb: Pergamena.
- Juraga, E. 2008. Staročakavski leksemi u pojedinim čakavskim govorima. *Croatica et Slavica Iadertina*, vol. 4, n° 4, 191-198.
- Jurić-Pahor, M. 2010. Kako se naučimo sovražiti svoj jezik, In: *Glasnik Slovenskega etnološkega društva*, 50/1-2, 29-33.
- Kačić, M. 1995. *Hrvatski i srpski, zablude i krivotvorine*. Zavod za lingvistiku, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.
- Kalogjera, D. 2013. Iz terminologija dijalekatskih promjena, *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 18, 3-10.
- Kalogjera, D. 2014. Iz kritičkih i pragmatičkih rasprava o standardnom jeziku. in: (eds) Peti Stantić, A.; Stanojević, M. M.; Antunović, G. *Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću*, Srednja Europa i Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb.
- Katičić, R. 1992. *Novi jezikoslovni ogledi*. Zagreb: Školska knjiga.
- Katičić, R. 2011. *Na kroatističkim raskrižjima*. Hrvatski studiji Sveučilišta u Zagrebu.
- Kinda Berlakovich, Z. 2011. Razvojni put književnoga jezika gradišćanskih Hrvata do regionalnog hrvatskog standardnog jezika. *Croatica et slavica iadertina*. VII/II, 377-387.
- Klemenčić, V., 1978: Karakter, uzroci i posljedice iseljavanja iz Jugoslavije, *Iseljništvo naroda i narodnosti Jugoslavije*, Zagreb, 105-110.

- Kovačec, A. 2006. Hrvatski jezik i Europa. *Jezik*, 53, 3. Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, 87-96.
- Kovačec, A. 1968. Observations sur les influences croates dans la grammaire istroroumaine. *La linguistique*, 1, 79-115.
- Kroll, J. F.; Bobb, S. C.; Misra, M.; Guo T.; 2008. Language selection in bilingual speech: Evidence for inhibitory processes. *Acta Psychologica*. 128: 416–430. doi: 10.1016/j.actpsy.2008.02.001
- Kroskrity, P. V. 2000 *Regimes of language: ideologies, politics and identities*. School of American Research Advanced Seminars Series. Santa Fe: NM. School of American Research Press. Oxford: James Currey Publishers.
- Labov, W. 1972. *Sociolinguistics patterns*. Philadelphia: University of Philadelphia.
- Lakatoš, J. 1914. *Narodna statistika. Pribrao ju i obradio Josip Lakatoš*. Zagreb: vlastita naklada.
- Lalich, W. 2010. *The Croatian Language in the expanding transnational space*, Croatian Studies Reviews, Vol. 6, 35-53.
- Lanović, N. 2019. O mar como um Outreo Espaço nas fraseologias portuguesa e croata. *E-Letras com Vida – Revista de Humanidades e Artes*, 3, 121-135.
- Lasić J. 2010. *Language Identity of the Croatian immigrant community in Chile*, Croatian Studies Reviews, Vol. 6, 163-173.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*. Volume I. Theoretical Prerequisites. Stanford, California: Stanford University Press.
- Lewis, K. 2016. *Lažni prijatelji: s Rječnikom hrvatsko-ruskih lažnih prijatelja*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Liebkind, K. 1999. Social psychology, in: J. Fishman (Ed.), *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford: Oxford University Press, 140-151.
- Lisac, J. 2003. *Hrvatska dijalektologija 1. Hrvatski dijalekti i govori štokavskog narječja i hrvatski govori torlačkog narječja*. Zagreb: Golden marketing.
- Littlewood, W. 1984. *Foreign and Second Language Learning*. Cambridge University Press.

- Loiseau, S. 2012. Théories de la fréquence linguistique et interprétations des faits quantitatifs en sémantique, *3e Congrès mondial de linguistique française*, CMLF 2012, Lyon, France, 1861-1875.
- Luchetti, M.F ; Perić Kaselj, M.. 2021. Migraciones e identidades en los contextos latinoamericano y del sureste europeo. 4-16; 4-18. IMIN, Zagreb.
- Lukežić, I. 2003. Čakavsko u štokavskome govoru Imotske krajine, *Čakavska rič*, XXXI, 5-25.
- Lukežić, I. 2008. Mrkopaljski govor, *Hrvatski dijalektološki zbornik*, knj. 14, 293-324.
- Ljubičić, M. 2011. *Posuđenice i lažni parovi: hrvatski, talijanski i jezično posredovanje*. Zagreb: FF press.
- Macnamara, J. 1967. The bilingual's linguistic performance: a psychological overview. *Journal of Social Issues*, 23: 2, 58-77. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1967.tb00576.x>
- Malić, D. 2002. *Na izvorima hrvatskoga jezika*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Malić, D. 2005. Najstarije dubrovačke tuđinke. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 31, 165-209.
- Malmkjaer, K. 2002. *The Linguistics Encyclopedia*, Psychology Press.
- Martínez, A. 2008. Argentina. En: A. Palacios (Coord.) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Ariel.
- Maštrović, Tihomil. "Kodifikacija hrvatskoga jezika u međunarodnome kontekstu." *Tabula*, vol. 15, 2018, 113-147. <https://doi.org/10.32728/tab.15.2018.10>.
- Matasović, R. 2005. *Jezična raznolikost svijeta*. Zagreb: Algoritam.
- Matasovic, R. 2016. *Lingvistička povijest Europe*. Zagreb. Matica Hrvatska
- Matras Y. 2009. *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matras, Y.; Sakel, J. 2007. Investing the mechanisms of pattern replication in language convergence. *Studies in Language* 31: 4; 829-865.
- Matras, Y.; Bakker P. (eds.). 2003. *The Mixed Language Debate. Theoretical and Empirical Advances*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.

- Messineo, C.; Cúneo P. 2005. Las lenguas indígenas de la Argentina. Situación actual e investigaciones. *Third Internacional Workshop on (Semi) Numerical Techniques in Polynomial Equation Solving (TERA'05)* en honor a Joos Heintz por su 60º cumpleaños. Departamentos de Computación y Matemáticas, UBA, 24 al 28 de octubre.
- Mićanović, K. 2006. Jezik kao prostor varijeteta. In: Bagić, K. (ed) *Raslojavanje jezika i književnosti: zbornik radova 34. seminara Zagrebačke slavističke škole*, Zagreb: FF Press, 11-22.
- Mikelenić, B. 2017. Tranzitivnost u španjolskom i hrvatskom jeziku. *Zadar Linguistic Forum 2017: Research Methods in Applied Linguistics*, Zadar, Croacia.
- Mikelenić, B. 2018. Ditransitive predicates in Spanish and their translation to Croatian: structures with direct and prepositional object. *STAS2018: The shaping of transitivity and argument structure, theoretical and empirical perspectives*. Pavia, Italia.
- Milroy, J. & Milroy, L. 2000. *Varieties and Variation*. In: F. Coulmas (ed.) *The Handbook of Sociolinguistics*. Blackwell Publishers, 47-64.
- Misetich, L. y Quinteros M. 2001. *Los yugoslavos en la ciudad de Córdoba y su práctica asociacionista. El caso de la Sociedad Mutual Eslovena Yugoslava (1940-1955)*. Trabajo de Investigación. Escuela de Historia. Facultad de Filosofía y Humanidades. Universidad Nacional de Córdoba.
- Molek, N. 2012. *Ser esloveno en Argentina. Análisis antropológico de las diversas construcciones de eslovenidad*. Tesis de Licenciatura en Ciencias Antropológicas. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. MS.
- Molek, N., Radovich, J. C., De Jager, J. E., Perez Molek, A., 2017. Representations of memories through art: the artistic work of Zdravko Dučmelić in Argentina. *Dve domovini. Two homelands*, 46, 57-70.
- Montrul, S. 2008. *Incomplete Acquisition in Biligualism*. John Benjamins Publishing Company, First Edition.
- Montrul, S. 2012. Is the heritage language like a second language? <http://www.eurosla.org/Docs/Yearbook2012/Montrul.pdf>
- Montrul, S. 2015. *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge University Press.

- Musulín, M; Jelaska Z. 2012. Slovo i slovopis španjolskoga i hrvatskoga jezika, *Lahor*, 2, 12, 211-239.
- Musulín, M, Jelaska, Z. 2014. El sistema fonológico en el habla y en la lectura: español y croata, *Studia Romanica et Anglica Zagrabienis*, 59, 77-94.
- Musulín, M. 2015. Acquisition of L2 Phonology – Spanish meets Croatian. *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*. 2, 3, 159-167.
- Musulín, M, Jelaska, Z. 2016. La enseñanza inicial de la composición fonológica en la segunda o lengua extranjera: los fonemas y el alfabeto, *Propuestas didácticas innovadoras sobre enseñanza de lenguas y gramática*, Montserrat Pérez Giménez (ed.) Universitat de València, 131-148.
- Musulín, M; Skelin Horvat, A. 2018. Nema ništa vidjeti sa španjolskim – Un esbozo de los calcos hispanocroatas. In: *Poglavlja iz romanske filologije: u čast akademiku Augustu Kovačecu o njegovu 80. rođendanu*. Lanović, N., Ljubičić, M., Musulín, M., Radosavljević, P., Šoštarić, S. (eds.), 611-624.
- Muysken, P. 1997. Code-switching processes. Alternation, insertion, congruent lexicalization. In: Pütz, M. (ed.) *Language choices: Conditions, constraints and consequences*. John Benjamins Publishing Company.
- Muysken, P. 2000. *Bilingual Speech. A Typology of Code-Mixing*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. 1992. Comparing code-switching and borrowing. *Journal of multilingual and multicultural development*, vol. 13, N^os 1 & 2, 19-39.
- Myers-Scotton, C. 1993a. *Duelling Languages. Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. 1993b. *Social Motivations for Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. 2002. *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford University Press.
- Narayan 1993. How native is a “Native” Anthropologist. *American Anthropologist*, Vol. 95, Iss. 3, 671-686.

- Nejašmić, I. 1990. Iseljavanje iz Hrvatske u evropske i prekomorske zemlje od sredine 19. stoljeća do 1981. godine – pokušaj kvantifikacije. *Migracijske i etničke teme*. vol. 6, N° 4, 511-526.
- Nortier, J. 2020. 9.3. Nonce Borrowing. *Dutch-Moroccan Code Switching among Maroccans in the Netherlands*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 206-207. <https://doi.org/10.1515/9783110877182-038>
- Novaković, P. 1994. Sumartinski rječnik. *Čakavska rič*, 105-145.
- Noyau, C. 2001. Typologie et dynamiques des langues : les études acquisitionnelles sur les processus de morphologisation temporelle. *Linx*. 45, 177-184.
- Padilla, A. M. 1999. Hispanic psychology: A 25-year retrospective look. In W. J. Lonner, D. L. Dinnel, D. K. Forgays, & S. A. Hayes (Eds.), *Merging past, present, and future in cross-cultural psychology: Selected papers from the Fourteenth International Congress of the International Association for Cross-Cultural Psychology*. Swets & Zeitlinger Publishers, 73–81.
- Paradis, M. 1993. Linguistic, psycholinguistic and neurolinguistic aspects of “interference” in bilingual speakers: the Activation Threshold Hypothesis. *International Journal of Psycholinguistics* 9, 133-145.
- Pfaff, C. 1979. Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English. *Language* 55, 291-318.
- Pilipenko, G. P. 2018. The Ukrainian Language in Argentina and Paraguay as an Identity Marker. *Slovene*. n° 1, 281-307.
- Pintarić, N; Komorowska, E. 2010. Zelenilo u metaforici poljskoga i hrvatskoga govornoga jezika. *Riječ: časopis za slavensku filologiju*, 1, 64-71.
- Pires, A. 2010. What’s lost when languages are. *Science*, 28, 328-431. www.sciencemag.org. 23.04.2010.
- Piškorec, V. 2003. Fonološka adaptacija germanizama u govorima đurđevečke Podravine. *Govor*, 20, 305-320.
- Polić Bobić, M. y Korade, M. 2015. *Paragvajaska pisma*. Zagreb: Matica hrvatska. <http://www.matica.hr/vijenac/566/krscanska-republika-u-dzungli-25033/>

- Polinsky, M. 2018. *Heritage Languages and Their Speakers*. Cambridge Studies in Linguistics, Cambridge University Press.
- Polinsky, M., Kagan, O. 2007. Heritage Languages: In the 'Wild' and in the Classroom, *Language and Linguistics Compass* 1 (5), 368-395.
- Poplack, S. 1980. Sometimes I'll start a sentence in Spanish *y termino en Español*: Toward a typology of codeswitching. En J. Amastae y L. Elias-Olivares (eds.) *Spanish in the United States*. New York: Cambridge University Press. *Linguistics* 18, 581–618.
- Poplack, S. 2004. Code-switching. In Ammon, U., Dittmar, N., Mattheier, K. J. & Trudgill, P. (eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international handbook of the science of language* (2nd ed.). Berlin: Walter de Gruyter, 589-596.
- Poplack, S. 2012. What does the Nonce Borrowing Hypothesis hypothesize? *Bilingualism. Language and Cognition*. 15 (3), 644-648.
- Poplack, M. 2015. Code switching: Linguistics. *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences*. Second Edition, Elsevier Ltd, 918-925.
- Posincovich, B. 1993. Udio Doljana s otoka Hvara u prvom grupnom iseljavanju Hrvata u Južnu Ameriku 1880 – 1914. *Migracijske teme* 9, 2, 141-152.
- Prpić, G. 1987. La diáspora croata en la década de 1980: avalúo crítico. *Studia Croática*, XXVIII, N° 104.
- Radić, S. 1904. *Moderna kolonizacija i Slaveni*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Radovich, J. C.; Balazote A. 1990. Reproducción Social y Migraciones en Naupa Huén, Pcia. de Río Negro. *Revista de Antropología* N° 9, Buenos Aires.
- Radovich, J. C.; Balazote A. 1992. Procesos migratorios en dos comunidades mapuche de Río Negro y Neuquén. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano* (INAPL) N°14. Buenos Aires.
- Radovich, J. C. 1989. El proceso migratorio desde una reserva indígena de la provincia del Neuquén, República Argentina. *Revista de Antropología*, N° 7: 14-19; Buenos Aires.
- Radovich, J. C. 1982. La inmigración yugoslava en la Argentina. Análisis estadístico sobre datos de las Memorias de la Dirección Nacional de Migraciones. Buenos Aires, M.S.

- Radovich, J. C. 2003. Conflictos interétnicos en la sociedad contemporánea. Organización y compilación del N° 16 de Cuadernos de Antropología Social, Sección Antropología Social (SEANSO), Instituto de Ciencias Antropológicas (ICA), Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Radovich, J. C. 2016. El proceso migratorio de los croatas de Konavle en la Argentina. En: Radovich, Juan C. (Org.) *Etnicidad y migraciones en Argentina*. Estudios de caso.
- Radovich, J. C. 2017. Algunas cuestiones sobre la inmigración hacia la Argentina de los pueblos de la Ex Yugoslavia. En Stojovic (Ed.) *Los descendientes de los inmigrantes montenegrinos en los países de América Latina y la identidad de las futuras generaciones* (Selección de textos), Buenos Aires: Matica Crnogorska, 85-100.
- Rasporich, A. W. 1982. *For a Better Life: A History of the Croatians in Canada*. Toronto: McClelland and Stewart.
- Ravlić, S. (ed.) 2021. *Enciklopedija Leksikografskoga zavoda Miroslav Krleža*. Mrežno izdanje. <https://www.enciklopedija.hr/impresum.aspx>
- Riehl, C. M. 2019. Language Contact and Language Attrition, in: (eds) Monika S. Schmid and Barbara Kopke, *The Oxford Handbook of Language Attrition*. DOI: 10.1093/oxfordhb/9780198793595.013.26
- Romaine, S. 1988. *Pidgin and Creole Languages*. Londres: Longman.
- Romaine, S. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.
- Rosan, V. A. 2002. *Prácticas diaspóricas: el caso de la comunidad croata en Buenos Aires*. Tesis de Licenciatura en Ciencias Antropológicas. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. MS.
- Rubino, A. 2007. Immigrant Minorities: Australia. in: Hellinger, M. and Pauwels, A. (eds) *Handbook of Language and Communication: diversity and change*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Samardžija, M. 1993. *Hrvatski jezik u Nezavisnoj državi Hrvatskoj*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

- Samardžija, M. 2019. Hrvatska leksikografija: Od početaka do kraja XX stoljeća. Zagreb: Matica Hrvatska (Monografija).
- Sankoff, D., Poplack, S., Vanniarajan, S. 1990. The case of the nonce loan in Tamil. *Language Variation and Change*, 2, 71–101.
- Sankoff y Poplack, S. 1985. *Adposition and article in Finnish-English code-switching*. Ms. Université de Montreal.
- Scontras, G., Fuchs, Z., Polinsky, M. 2015. Heritage language and linguistic theory, *Frontiers in Psychology*, <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2015.01545>
- Schmid, M. S.; Köpke B. 2013. *First Language Attrition*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Schmid, M. S.; Köpke B. 2019. *The Oxford Handbook on Language Attrition*, Oxford University Press.
- Schneider, E. 2003. The Dynamics of New Englishes. From identity construction to dialect birth. *Language* 79 (2), 233-281.
- Siemund, P., Kintana, N. (eds) 2008. *Language Contact and Contact Languages*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Silić, J. 1984. *Od rečenice do teksta. Teoretsko-metodološke pretpostavke nadrečeničnog jedinstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.
- Silić, J.; Pranjković, I. 2007. *Gramatika hrvatskoga jezika – za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.
- Simone R., S. 1997. Une interprétation diachronique de la « dislocation à droite » dans les langues romanes. In: *Langue française*, n°115, 1997. La variation en syntaxe. p. 48-61 doi : <https://doi.org/10.3406/lfr.1997.6221>; https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1997_num_115_1_6221
- Singleton, D. 2003. « Le facteur de l'âge dans l'acquisition d'une L2 : remarques préliminaires », *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne], 18 | 2003, mis en ligne le 25 août 2008. Fecha de consulta : 25.08. 2019. URL : <http://journals.openedition.org/aile/2163>

- Sitri, F. 2009. « L'incise : un point d'hétérogénéité dans les échanges entre pairs », *Les Carnets du Cediscor* [En ligne], 3 | 1995, mis en ligne le 19 août 2009. Fecha de consulta: 12.08. 2020. URL: <http://journals.openedition.org/cediscor/543>
- Smelser, N. J. (ed.) 1992. *Theory of Culture*. Berkeley: University of California Press.
- Sočanac, L. 2002. Talijanizmi u hrvatskome jeziku. *Suvremena lingvistika* p.53-54 (1-2) <https://hrcak.srce.hr/16340>. Fecha de consulta: 28.05.2020.
- Sočanac, L. 2004. *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri* (s rječnikom talijanizama u standardnome hrvatskom jeziku i dubrovačkoj dramskoj književnosti), Zagreb: NZ Globus.
- Solian, C. 2016. *Entre Yugoslavos y croatas. Migración, voces e identidades en Rosario y localidades de la pampa húmeda*. Rosario: Laborde Editor.
- Solian, C. 2005. La cuestión nacional en la ex-Yugoslavia; una visión desde las agrupaciones croatas del sur santafesino. *Congreso Argentino de la Inmigración – IV, Congreso de los pueblos de la Provincia de Santa Fe*. Asociación amigos del Archivo general de la provincia Esperanza – Santa Fe – República Argentina.
- Spicijarić Paškvan, N. 2018. Nazivi slastica u fijumanskom idiomu. *Fluminensia*, god. 30, br. 2, 45-61.
- Sprljan, C. 2004. La inmigración croata en Córdoba. Studia Croatica Ed. Buenos Aires.
- Sprljan, C. 2011. Croatas en la Argentina. *Todo es Historia*, año XLIV, N° 526, mayo, 6-26.
- Statistički godišnjak Kraljevine Jugoslavije* (1923-1933) (Anuario Estadístico del Reino de Yugoslavia), Beograd.
- Stojović, G. 2011. *Crnogorci u Južnoj Americi*. Centar za Iseljenike Crne Gore.
- Studia Croatica Argentina*. 2005. Donde están los croatas? - Where are the Croatians? - Gdje su Hrvati? En: www.studiacroatica.ape5/ape/htm/16-04-2005
- Swinney, D. A., & Cutler, A. 1979. The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior*, 18(5), 523–534. [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(79\)90284-6](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(79)90284-6)

Škvorc, B. 1998. Nekoliko napomena o broju Hrvata, hrvatskom jeziku, školama i hrvatskim medijima u Australiji. *Društvena istraživanja*, año. 7, no. 1-2 (33-34), 189-206.

Štebih Golub, B. 2010. *Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Tamis, A. 1991. Modern Greek in Australia, In: Suzanne Romaine (ed.) *Language in Australia*, p. 249-262. Cambridge: Cambridge University Press.

Telišman, T. 1978. Statistički pokazatelji o iseljavanju naših ljudi s posebnim osvrtom na Hrvatsku. *Iseljeništvo naroda i narode Jugoslavije i njegove uzajamne veze s domovinom*, Zavod za migracije i narodnosti, Zagreb, 130-143.

Thomason, S. G. 2001. *Language Contact. An Introduction*. Washington: Georgetown University.

Thomason, S. G.; Kaufman, T. 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley/Los Angeles/Oxford: University of California Press.

Thomason, S. G.; Kaufman T. 1991. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley; Los Angeles; Oxford, University of California Press.

Thomason, S. 1996. *Contact Languages. A wider perspective*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Thomason, S. G. 2001. *Language Contact. An Introduction*. Washington: Georgetown University.

Tkalčević, M. 1992. *Hrvati u Australiji*. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske.

Tomelić Ćurlin, M. 2009. Proučavanje jezika hrvatske dijalekatske poezije. *Čakavska rič* XXXVII, 1-2, 77-86.

Treffers-Daller, J. 2009. Code-switching and transfer: an exploration of similarities and differences. in: B. E. Bullock, & J. T. Almeida (Eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, Cambridge University Press, 58-74
<http://centaur.reading.ac.uk/20711/1/code-switching.pdf>

Trudgill, P. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Basil Blackwell.

- Udier, S. L.; Gulešić, M. 2019. Suvremeno poučavanje hrvatskoga kao inoga jezika u *Croaticumu* – Centru za hrvatski kao drugi i strani jezik. *Hrvatski*, XVII, n° 1-2, 27-43.
- Valdes G. 2000. The Teaching of Heritage Languages: An Introduction for Slavic-Teaching Professionals. In: O. Kagan et B. Rifkin (eds.) *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures*. Bloomington: Slavica, 375-405.
- Van Deusen-Scholl, N. 2003. Toward a definition of heritage language: sociopolitical and pedagogical considerations. *Journal of Language, Identity and Education*. 2, 211-230.
- Velikonja, J. 1985. Slovene Communities in Greater Buenos Aires. *Conference on "Integration and Cultural Identity of Immigrants in Argentina"*, Buenos Aires, August 5-7, 1985, M.S.
- Verlichak, C. 2004. *Los croatas de la Argentina*. Krivodol Press, Buenos Aires.
- Vidović Bolt, I. 2009. Poljsko-hrvatski frazeološki rječnik on line. *Slavenski jezici u usporedb s hrvatskim I*. (Sesar, D., ur), 177-185.
- Vinay, J.-P.; Darbelnet, J. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- Vince, Z. 2002. *Putovima hrvatskoga književnog jezika*. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske.
- Vinja, V. 1992. *Gramatika španjolskoga jezika s osnovama španjolsko-francusko-talijanskog uspoređenja*. Zagreb: Školska knjiga.
- Vlašić Duić, J.; Pletikos Olof, E. 2014. Akustičke posebnosti akuta u čakavskom, kajkavskom i staroštokavskom govoru. Sarajevski filološki susreti II: Zbornik radova, u: Palić, Ismail; Drkić, Munir (ur.) Sarajevo, Bosansko filološko društvo, 21-44.
- Vončina, J. 1968. Ozaljski jezično-književni krug, *Radovi zavoda za slavensku filologiju*, vol. 10.
- Vranić, S. 1999. Neke morfonološke (i morfološke) značajke sjeverozapadnočakavskih rubnih govora. *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 11, 49-61.
- Vranić, S. 2008. Čakavsko-štokavski odnosi u govorima jugoistočnoga makrosustava na otoku Pagu. *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 14, 119-134.

- Vranić, S.; Zubčić, S. 2018. Hrvatska narječja, dijalekti i govori u 20. st. *Povijest hrvatskoga jezika*, 5. knjiga: 20. stoljeće – prvi dio. Zagreb: Croatica.
- Walters, J. 2005. *Bilingualism: The Sociopragmatic-Psycholinguistic Interface*. Psychology Press, Taylor and Francis Group.
- Ward, G. Birner B. 2004. Information Structure and Non-Canonical Syntax. En *The Handbook of Pragmatics*. Laurence Horn y Gregory Ward (eds.), 153-174. Oxford: Blackwell.
- Watson, G. 2005. A Model for the Functional Interpretation of Code-Switching in NNS-NS Contact Situations, ISB4: *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, ed. James Cohen, Kara T. McAlister, Kellie Rolstad, and Jeff MacSwan, 2324-2337. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Weinreich, U. 1953. *Languages in Contact*. New York: Linguistics Circle of New York Publications
- Weinreich, U. 1994. *Languages in Contact: Findings and Problems / Uriel Weinreich; with a preface by André Martinet*, The Hague, Paris, Mouton.
- White, L. 1989. *Universal Grammar and Second Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Windmüller, F. 2015. *Apprendre une langue c'est apprendre une culture. Leurre ou réalité?* Giessener elektronische bibliothek. http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2015/11642/pdf/GiFon_4.pdf
- Woolard, K. A. 2004. *Codeswitching*. In: Duranti, A. *A Companion to Linguistic Anthropology*. Blackwell Publishing.
- Zajícova, L. 2010. El contacto y el deterioro en la morfología nominal del checo inmigrante en Paraguay. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*. RILI 15: 171-184.
- Zecevic, V. 2000. *Hrvatski dijalekti u kontaktu* [Dialectos croatas en contacto], Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Zubčić, S. 2010. Istraženost govora hrvatskih iseljenika u prekomorskim zemljama i zemljama Zapadne Europe, *Croatian Studies Review*, vol. 6, N° 1, 141-161.

Referencias bibliográficas de materiales electrónicos:

Hrvatska matica iseljenika

<https://matis.hr/programi/hola-predavanja-hrvatskoga-jezika-i-kulture-u-argentini-2/>

Studia croatica

www.studiacroatica.org/museum/0246/024611.htm

Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske

<https://hrvatiizvanrh.gov.hr/hrvati-izvan-rh/hrvatsko-iseljenistvo/hrvatski-iseljenici-u-prekomorskim-i-europskim-drzavama-i-njihovi-potomci/749>

Centar za forenzična ispitivanja, istraživanja i vještačenja Ivan Vučetić

[Centar za forenzična ispitivanja, istraživanja i vještačenja Ivan Vučetić - mup.hr - Povijest Centra \(gov.hr\)](http://mup.hr)

Enciklopedija Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža

<http://enciklopedija.lzmk.hr/clanak.aspx?id=15329>

<http://enciklopedija.lzmk.hr/clanak.aspx?id=15348>

<http://www.culturaargentina.org.ar/archivos/COLECTIVIDADES/Croata>

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6266530>

[Le croate et le serbe - illusions et falsifications : Kacic, Miro, Saric, Ljiljana, Bajric, Samir: Amazon.ca: Books](https://www.amazon.ca)

[Croatian and Serbian: Delusions and Distortions - Miro Kačić, Ljiljana Šarić - Google Knjige](https://books.google.com)

[671329.Grcevic - 164. Croatian - 2016 objavljeno.pdf](https://www.researchgate.net)

[Die kroatische Sprache und der Serbokroatismus \(Heiligenhofer Studien\) : Auburger, Leopold: Amazon.de: Books](https://www.amazon.de)

[https://mzo.gov.hr/istaknute-teme/medjunarodna-suradnja-i-eu/hrvatska-nastava-u-inozemstvu/683](https://mzo.gov.hr)

[https://herenciacroata.wordpress.com/2014/02/16/la-inmigracion-croata-en-la-argentina/](https://herenciacroata.wordpress.com)

14. ANEXOS

14.1. Anexo 1: Abreviaturas

ACC	acusativo
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
ART	artículo
AUX	auxiliar
CONJ	conjunción
DAT	dativo
F	femenino
GEN	genitivo
IMP	imperativo
INST	instrumental
LOC	locativo
M	masculino
N	neutro
NOM	nominativo
NUM	numeral
NEG	negación
NOM	nominativo
PL	plural
POS	poseedor
PREP	preposición
PRON	pronombre
PRS	presente
PST	participio pasado
REFL	reflexivo
SG	singular

1 primera persona

2 segunda persona

3 tercera persona

ital. italiano

fr. francés

aleman. alemán

v. intr. verbo intransitivo

adv. adverbio

adj. adjetivo

f. femenino

m. masculino

14.2. Anexo 2: Guía para el estudio del habla croata en Argentina

(UPITNIK)

Información de registro de la entrevista:

Fecha:

Lugar:

Participantes:

Observaciones:

Nombre y Apellido del entrevistado:

Edad: (opcional) (*Koliko imate godina?*)

Lugar de nacimiento:

Lugar de residencia:

Otra información:

1. **¿Desde cuándo vive en este lugar?** (*Otkada živite na ovoj adresi?*)
2. **¿Dónde vivía antes?** (*Gdje ste prije živjeli?*)
3. **¿Usted tiene un trabajo?** (*Jeste li zaposleni?*)
4. **¿Cómo está conformada su familia?** (*Tko su članovi vaše obitelji?*)
5. **¿Tiene parientes en el barrio?** (*Imate li rodbine u vašem mjestu stanovanja?*)
6. **¿Qué idiomas habla usted?** ¿Habla usted croata? (*Govorite li hrvatski?*)
7. **¿Qué idiomas hablan sus parientes?** (*Koje jezike govore vaši rođaci?*)
8. **¿Qué idioma sabe hablar mejor?** (*Koji jezik bolje govorite?*)
9. **¿Existen distintas maneras o formas de hablar croata? ¿De qué dependen las diferencias?** (*Postoje li neki drugi oblici ili načini govorenja hrvatskog jezika? O čemu te razlike ovise?*)
10. **En caso de haber variedades en el croata, ¿existe una más correcta, mejor o más pura para usted?** (*Ukoliko postoje drugi načini govorenja hrvatskog jezika, koji bi za vas bio najispravniji ili najčišći govor?*)

11. **¿En qué situaciones utiliza usted el croata y en cuáles el castellano (u otras lenguas)?** (Asuntos legales, discursos comunitarios, escuela, culto, visitas, saludos, chistes, insultos, peleas, recuerdos) *(U kojim životnim situacijama upotrebljavate hrvatski, a u kojima španjolski jezik?)*
12. **¿Qué lengua hablan preferentemente en su casa?** *(Kojim se jezikom rađe služite u kući?)*
13. **¿A qué edad aprendió cada miembro de su familia el croata, dónde y de quién?** *(Od koliko godina su članovi vaše obitelji počeli/le govoriti hrvatski jezik u kući?)*
14. **¿Qué lengua considera que habla mejor? ¿Por qué?** *(Koji jezik smatrate/smatraju da govore bolje?)*
15. **Razones por la cuales considera que es importante hablar croata.** *(Zbog čega smatrate da je važno govoriti hrvatski jezik?)*
16. **¿Qué personas son consideradas en la comunidad como buenos hablantes (competentes) del croata?** *(Koje se osobe unutar hrvatske zajednice smatraju dobrim i kompetentnim govornicima hrvatskog jezika?)*
17. **¿Qué posibilidades sociales, políticas y/o económicas brinda el saber hablar bien croata?** *(Koje socijalne, političke i ekonomske mogućnosti/prednosti donosi znanje hrvatskog jezika?)*
18. **¿Qué considera que es saber hablar bien una lengua?** (conversar, escribirla, enseñarla en la escuela, etc) *(Što vi osobno smatrate pod dobrim poznavanjem hrvatskog jezika?)*
19. **¿Quiénes le enseñaron croata? Motivos para hacerlo.** *(Tko vas je naučio hrvatski jezik? Koji su mu/joj bili motivi?)*
20. **¿Hablan sus hijos/ sobrinos/ nietos croata?** *(Govore li vaša djeca ili nećaci hrvatski?)*
21. **En qué lengua hablaba usted en su casa?** *(Koji jezik ste govorili u kući?)*
 - con su madre *(s majkom)*
 - con su padre *(s ocem)*
 - con sus hermanos *(s braćom i sestrama)*
 - con sus abuelos *(s djedovima i bakama)*
 - con sus parientes *(s rodbinom)*

22. **¿Qué lengua habla con sus vecinos del barrio?** (*Na kojem jeziku razgovarate sa susjedima iz kvarta/sela?*)
23. **¿Qué otro idioma conoce?** (*Govorite li neki drugi jezik?*)
24. **¿Considera que es útil conocer dos o más lenguas? ¿Por qué?** (*Smatrate li da je korisno poznavati dva ili više jezika? Zašto?*)
25. **¿Considera que la lengua croata está dejando de hablarse en la comunidad? ¿Quiénes la hablan? ¿Quiénes ya no la hablan?** (*Smatrate li da se sve manje i manje govori hrvatski unutar zajednice? Tko još uvijek govori hrvatski u njoj? Tko više ne govori hrvatski?*)
26. **¿En qué ocasiones utiliza preferentemente la lengua croata? (reuniones familiares, actividades diarias.)** (*U kojim prigodama rađe govorite hrvatski jezik? Obiteljska okupljanja, dnevne aktivnosti..*)
27. **¿Sobre qué tema suele hablar en croata?** (*Kad razgovarate na hrvatskom, koja je najčešća tema razgovora?*)
28. **¿Mantuvo usted un uso constante de la lengua croata a lo largo de su vida?** (*Jeste li jednakim intenzitetom govorili hrvatski jezik tijekom cijelog vašeg života?*)
29. **¿Hubo periodos en los que hablaba más seguido en croata?** (*Jesu li postojala razdoblja vašeg života u kojima ste češće govorili hrvatski?*)
30. **¿Hubo momentos en los que no ha podido hablar en lengua croata? ¿Por qué?** (*Jesu li postojali trenuci u kojima niste mogli/smjeli govoriti hrvatski?*)
31. **¿Le parece que la lengua croata va cambiando con las nuevas generaciones? ¿En qué aspecto le parece que está cambiando?** (*Čini li vam se da se hrvatski jezik mijenja s novim generacijama? U kojim se aspektima jezik promijenio?*)
32. **¿Le gusta hablar en lengua croata? ¿Por qué?** (*Volite li govoriti hrvatski? Zašto?*)
33. **¿Le gustaría hablar más en lengua croata?** (*Biste li željeli češće razgovarati na hrvatskom jeziku?*)
34. **¿Tiene algún recuerdo de la escuela en relación con el uso de la lengua croata?** (*Imate li neke uspomene/aneddote iz škole vezane uz hrvatski jezik?*)

Conversaciones generales (*Razgovori*):

- 35. Cuénteme cómo usted (o sus padres/ abuelos) llegaron a la Argentina, en qué año, por qué motivo vino (vinieron), en dónde empezó/ empezaron a trabajar etc. Recite mi kako ste vi (vaši preci) došli u Argentinu, koje godine i koji je bio razlog vašeg (njihovog) dolaska u Argentinu, gdje ste(su) počeli raditi..?**
- 36. ¿Contaron con la ayuda de otras personas para elegir el lugar de residencia? Jeste li mogli računati na pomoć ostalih sunarodnjaka prilikom odabira mjesta stanovanja?**
- 37. ¿Ha ayudado usted (o sus padres, abuelos) a otros a migrar luego de su llegada? Jeste li vi (vaši roditelji, djedovi, bake..) pomogli drugima emigrirati?**
- 38. ¿Recuerda algún cuento o historia de sus ancestros, que le hayan contado sus papas o abuelos? Sjećate li se neke priče ili anegdote koju su vam ispričali vaši roditelji, tj. vaši djedovi i bake?**
- 39. ¿Tiene parientes en su lugar de origen? ¿Tiene contacto con ellos? Imate li rodbinu u mjestu iz kojeg potječete u Hrvatskoj? Jeste li s njima u kontaktu? Na kojem jeziku razgovarate?**

14.3. Anexo 3: Entrevistas con los hablantes

(MEB)

Entrevista completa

Dobar dan Jozipe, puno mi je drago govóri z vami. Ja san baba od Carle i tako ću van kazat štôgod od moja tâta i od moja mâma i od mene ka'san bila málešna, i štôgo' sâ' šta san ja velika. Ja ovde živen ima puno gódina. Živen u jedno misto šta se zove Alcorta. Prije san živila u drugo misto da nije puno dáleko odve. Ovde živen sa moj muž, moj sin, moja ćer i iman tri unuke, šta oni ne znadu govórit hervaski, pero što razúmiju. Ode u mójon mistu iman ródica šta znadu govôrit kô i ja. Ja znan govórit oba jezika. Kad ima svita šta ne zna govóri hervaski, góvorin španjolski i kad ne razumi, eee, onda góvorin drugi jézik. Ja san naučila govôri hervaski kad san bila málešna, s mójon mámon i s moj tata, dokle oni nisu znali govôri španjolski. Ja san naučila šnjíman i potla ka' san počela hôdi' úškolu, eee, počela učit španjolski. Govorin dobro obe jézíke. Lipo je znat govôrit, učit, čitat i pízat. Meni je puno drago. Ja san prije znala više, pero, sad malo san zabóravila. Isto pišen, štôgo'... slabo, pero, pišen. Sâ'ću van štogo' kazat kâ'su moji mama i tata došli iz Jugoslávije. Moj ćaća je doša u godinu íjadu devestó dwâdesé' íšes. Moja mama je došla u godine íjadu devestó dwâdesé' íosan. Moja mama je dôšla s jédnin vapor. Stala je misec dâna dok je došla ôde u Árhentinu. Imala je sedámnes'gódina i došla je sama. Ode je čekali jedan stric i jedna teta. Imali su jednu malu ćer. Živili su u jèdnon kućicu, puno málešna. Ona je došla ôde, pa ka'je došlo úveče, ona čekala da će pôc spâvat u kojú lipu kuću, i nisu, spavali su ônde s jednon mâlon svićicu i tako je živila dok se udala. Ona je ônde radila šnjíma i poznala môju tâtu, pa su tako živíli puno godina skúpo, pa su pôtla íšli živit u drugo misto, dok su radili puno, jer nisu imali ništa, robe šta su donili i ništa vécá. Tako je svit pómogâ î su imali svôju kuću. Ūnde smo se mi rodili, ja, môje dvi sestre i jedan brat i tako su nas poslali u škô(ao)lu. Moj tata je bio iz Vélíko berdo, a mama iz Ómiš. Nisu se više vratili otkad su došli. Mi smo bili čètri braće, tri žènske i jedan múški. Moj tata i moja mama su umrli ima „ža“ više godina, i moj brat isto. Eeee, moja sestra ôvi dana će pôc šèta' u Omiš, za poznat svoju tetu i rodiake. Carla ka'je bila išla tamo, poznala je moju tetu i rodice. Puno jon je bilo drago. Eeee, ja iman

osandeset i dví godine. Moj muž, fali malo da će ímat devedesét i dví godine. Moj sin ima šezdeset i dví, moja ćer ima pedeset íosan. Ona je mama od Carla. Moj sin ima dvoje dice. Jêdnu ćer i jedan sin. Njegova ćer, fali malo da će imat jedno dite, a sin, íša je ima malo vrimenta, u Španjòlske. To je palo u utorak. Di ja žíven ima puno svita šta je dôšlo iz Žugoslávije. Ža, puno su i umrli, a njiovi sini i njiova dica više zabóravili govorit, ne znaju. Meni bilo drago da znâdu govórit višê. I višê mi puno drago kad je ona [Carla] íšla pôznat tamo di je živila moja mama i poznala tetu i rodijake moje. Puno jôn je bilo drago. Sa'ću se pôzdravit. Čekan da bi štogo'vami o to razumite. Nisan dobro pisala i govorit tako tako, eeee, Carla vas puno voli i govori da ste puno dobri profesór i oprostite šta je to slabo. I čekan da koji dan vâs poznan i da van bude puno sritno. Zbogon, zbogon, puno jûbit.

Entrevista segmentada en enunciados

- (1) Dobar dan Jozipe, puno mi je drago govóri z vami.
- (2) Ja san baba od Carle i tako ću van kazat štôgod od moja tâta i od moja mâma i od mene ka'san bila málešna, i štôgo'sâ'sta san ja velika.
- (3) Ja ovde žíven ima puno gódina.
- (4) Živen u jedno misto šta se zove Alcorta.
- (5) Prije san živila u drugo misto da nije puno dáleko odve.
- (6) Ovde živen sa moj muž, moj sin, moja ćer i iman tri unuke, šta oni ne znadu govórit hervaski, pero što razúmiju.
- (7) Ode u mójon mistu iman ródica šta znadu govôrit kô i ja.
- (8) Ja znan govórit oba jezika.
- (9) Kad ima svita šta ne zna govóri hervaski, góvorin španjolski i kad ne razumi, eee, onda góvorin drugi jézik.
- (10) Ja san naučila govôri hervaski kad san bila málešna, s mójon mámon i s moj tata, dokle oni nisu znali govôri španjolski.
- (11) Ja san naučila šnjíman i potla ka' san počela hôdi' úškolu, eee, počela učit španjolski.
- (12) Govorin dobro obe jézíke.
- (13) Lipo je znat govôrit, ûčit, čitat i pízat.
- (14) Meni je puno drago.

- (15) Ja san prije znala više, pero, sad malo san zabóravila.
- (16) Isto pišen, štôgo'... slabo, pero, pišen.
- (17) Sâ'ću van štogo' kazat kâ'su moji mama i tata došli iz Jugoslávije
- (18) Moj ćaća je doša u godinu íjadu devestó dwâdesé' íšes.
- (19) Moja mama je došla u godine íjadu devestó dwâdesé' íosan.
- (20) Moja mama je dôšla s jédnin vapor.
- (21) Stala je misec dâna dok je došla ôde u Árhentinu.
- (22) Imala je sedámnes'gódina i došla je sama.
- (23) Ode je čekali jedan stric i jedna teta.
- (24) Imali su jednu malu ćer.
- (25) Živili su u jèdnon kućicu, puno málešna.
- (26) Ona je došla ôde, pa ka'je došlo úveče, ona čekala da će pôć spâvat u kojú lipu kuću, i nisu, spavali su ônde s jèdnon mâlon svićicu i tako je živila dok se udala.
- (27) Ona je ônde radila šnjíma i poznala môju tâtu, pa su tako živíli puno godina skúpo, pa su pôtla íšli živit u drugo misto, dok su radili puno, jer nisu imali ništa, robe šta su donili i ništa vêća.
- (28) Tako je svit pómogâ í su imali svôju kuću.
- (29) Ūnde smo se mi rodili, ja, môje dvi sestre i jedan brat i tako su nas poslali u škô(ao)lu.
- (30) Moj tata je bio iz Vélíko berdo, a mama iz Ómiš.
- (31) Nisu se više vratili otkad su došli.
- (32) Mi smo bili četri braće, tri žênske i jedan múški.
- (33) Moj tata i moja mama su umrli ima „ža“ više godina, i moj brat isto.
- (34) Eeee, moja sestra ôvi dana će pôć šêta' u Omiš, za poznat svoju tetu i rodiake.
- (35) Carla ka'je bila išla tamo, poznala je moju tetu i rodice.
- (36) Puno jon je bilo drago.
- (37) Eeee, ja iman osandeset i dví godine.
- (38) Moj muž, fali malo da će ímat devedesét i dví godine.
- (39) Moj sin ima šezdeset i dví, moja ćer ima pedeset íosan.
- (40) Ona je mama od Carla.

- (41) Moj sin ima dvoje dice. Jêdnu ćer i jedan sin.
- (42) Njegova ćer, fali malo da će imat jedno dite, a sin, iša je ima malo vrimena, u Španjòlske.
- (43) To je palo u utorak.
- (44) Di ja živen ima puno svita šta je dôšlo iz Žugoslávije.
- (45) Ža, puno su i umrli, a njiovi sini i njiova dica više zabóravili govorit, ne znaju.
- (46) Meni bilo drago da znâdu govórit višê.
- (47) I višê mi puno drago kad je ona [Carla] išla pôznat tamo di je živila moja mama i poznala tetu i rodiJake moje.
- (48) Puno jôn je bilo drago.
- (49) Sa'ću se pôzdravit.
- (50) Čekan da bi štogo'vami o to razumite.
- (51) Nisan dobro pisala i govorit tako tako, eeee, Carla vas puno voli i govori da ste puno dobri profesór i oprostite šta je to slabo.
- (52) I čekan da koji dan vâs poznan i da van bude puno sritno.
- (53) Zbogon, zbogon, puno jûbit.

(JMD)

Entrevista completa

Moj otac je došâ, ima je osamnaesta godina u hijado devestó i dvô, od je duôša uôde. Pero, on je došâ, nîje plâtili, nego je duôša samo na bruôd. Onamo su bìli brati i nisu bili dôbro i nije bilo rabote i nije bilo za učini' službu. I onda je bilo puno guerra, puno.. i doša je ovôde, šta je crimen til sakrit.. i imao je velike postóle, a bio je mwâli čovík. Stao je iza kapitôn za ne se vidi. Tako je duôša. Došli su malo robe, samo tamo ni' poznaval nikoga. Eeee, dûoša je u Buenaizaire'. U Santa Fe je duôša da vâmo da pozna drugoga svit od Žugoslavije. Onda je on duôša ovde na jedno misto, blizu, Aceval se llama. I ovi čovik s njiêm je tamo. I onda se on stavi' rabotu úznju. Uvik je ráboto na noge, nije bilo makinârije, ništa. Malo je skupi' novaća. Ne poznâv'o mamu, on je poznao onamo (Hvar). Ona je imala malo gódišća kad je on duôša. Imala je dese' godina. Moj dide, otac od moje mame, mu je umôrla žena, mater moje mame. Lijepe su se oženili. Ona je hódila, bila je

išla do enega.. do druge kuće. Bila je jedna žena što se zove Teperina. I ona je bila držila, protegía, como decíamos nosotros.. Drugi brat od mojega otác je iša'u Norteameriku. Drugi buôrba moj je išal na rat i úmôr je. Ne zna se nikad dijé je. Kad san bî' mali, mama i ćaća su uvik govorili kako na Huar. I govorili svi tu. Govorili smo isto spaniôlski. Išâ san na skûlu, i sve.. Spaniôlski mi je bio malo tesko. Ja živen u Peyrano. Ja san se tamo rôdil. Tamo je još hrvatski koji nije puno (nema puno Hrvata). Ja san imól četirí sestre. Sve su 'môrli sâ'. Samo san ja tu. Sve su govôríle hrvatski. Sa séstrâma smo govorili puno hrvatski. U skuôli nisan ima' problema. Poslí je duôšla jedna rodica moja, ća je bila ćer mojôga buârbe, ćega je brat moje mame. Ona je duošla, 'mala je dwanasé' godina i ona je ni' znala govôrit' i 'nda su je poslâni na skulu i jo sanón. Ja son joj govori jer... i posli ona je naučila. Govoril san spaniôlski ka' san bi' mali. Za mene je najlipši i najčišći jezik hrvatski sa Huara. Ode san se oženil u Rózarijo i malo sna govoril hervatski, nisa' imal s kin. Teškó mi je bilo. Kad san bi' doma je.. je uvik bi' koji prijátel. Ka' san duoša ovamo u Rozarijo, stâ' san govorit hrvatski. Ima san dwuanesté godine. Ja san bil u skûlu u pôpi pet godina i mi je bilo sramo govôrit..nisan ništa hiti govôrit. Posli po malo san čogód recé. Posli san se oženil ovâmo i pričâ malo doma, samo u vakacijúni. Ja san četiri puta bil u Hrvatskoj. U sedandeset tri, devedeset sedan, posli san bi' eeee, osandeset ídwa i posli san bili 2002 i 2007 [lo dice en español]. Zâjni puta san bil dvije i sedan. Prvi put san naša' svi moji rodaki i jedan brat mojega ćaće stali tamo. Mama je tad bila malo bolesna i ćaća je bil umrâ. Ja san poznâ moji rodica. Svi tamo... kako ti reći.. su mi primili dôbró. Svi su me razumili kako smo govôrili. Oni govôrídu dobro gramatikâlijo. Ja ne razumin puno rići na hrvatski ća se govori tamo. U Huaru ima puno rići ća su malo kako talijônski. Ponístra, pomidóro... Oni su govorili brzo i su ušli puno na skûlu. Došli u Argentinu jer ni bilo ništa tamo. Puno su išli vamo, drugi su išli u druga mista u druge nasiône.

Entrevista segmentada en enunciados

- (1) Moj otác je došâ, ima je osamnaesta godina u hijado devestó i dvô, od je duôša uôde.
- (2) Pero, on je došâ, nîje plâtili, nego je duôša samo na bruôd.
- (3) Onamo su bîli brati i nisu bili dôbro i nije bilo rabote i nije bilo za učini' službu.

- (4) I onda je bilo puno guerra, puno.. i doša je ovôde, šta je crimen til sakrit.. i imao je velike postóle, a bio je mwâli čovik.
- (5) Stao je iza kapitôn za ne se vidi.
- (6) Tako je duôša.
- (7) Došli su malo robe, samo tamo ni' poznaval nikoga.
- (8) Eeee, dûoša je u Buenozaire'.
- (9) U Santa Fe je duôša da vâmo da pozna drugega svit od Žugoslavije.
- (10) Onda je on duôša ovde na jedno misto, blizu, Aceval se llama.
- (11) I ovi čovik s njiêm je tamo. I onda se on stavi' rabotu úznju.
- (12) Uvik je ráboto na noge, nije bilo makinârije, ništa.
- (13) Malo je skupi' novaća.
- (14) Ne poznâv'o mamu, on je poznao onamo (Hvar).
- (15) Ona je imala malo gódišća kad je on duôša.
- (16) Imala je dese' godina.
- (17) Moj dide, otac od moje mame, mu je umôrla žena, mater moje mame.
- (18) Lijepe su se oženili.
- (19) Ona je hódila, bila je išla do enega.. do druge kuće.
- (20) Bila je jedna žena što se zove Teperina.
- (21) I ona je bila držila, protegía, como decíamos nosotros.
- (22) Drugi brat od mojega otác je iša'u Norteameriku.
- (23) Drugi buôrba moj je išal na rat i úmôr je.
- (24) Ne zna se nikad dijé je.
- (25) Kad san bî' mali, mama i ćaća su uvik govorili kako na Huar.
- (26) I govorili svi tu.
- (27) Govorili smo isto spaniôlski.
- (28) Išâ san na skûlu, i sve..
- (29) Spaniôlski mi je bio malo tesko.
- (30) Ja živem u Peyrano.
- (31) Ja san se tamo ródil.
- (32) Tamo je još hrvatski koji nije puno (nema puno Hrvata).
- (33) Ja san imól četirí sestre.
- (34) Sve su 'môrli sâ'.

- (35) Samo san ja tu.
- (36) Sve su govóřile hrvatski.
- (37) Sa séstrâma smo govorili puno hrvatski.
- (38) U skuôli nisan ima' problema.
- (39) Poslí je duôšla jedna rodica moja, ça je bila ćer mojóga buârbe, ćega je brat moje mame.
- (40) Ona je duošla, 'mala je dwanasé' godina i ona je ni' znala govóřit' i 'nda su je poslâni na skulu i jo sanón.
- (41) Ja son joj govori jer... i posli ona je naučila.
- (42) Govoril san spaniólski ka' san bi' mali.
- (43) Za mene je najlipši i najćišći jezik hrvatski sa Huara.
- (44) Ode san se oženil u Rózarijo i malo sna govoril hervatski, nisa' imal s kin.
- (45) Teškó mi je bilo.
- (46) Kad san bi' doma je.. je uvik bi' koji prijátel.
- (47) Ka' san duoša ovamo u Rozarijo, stâ' san govorit hrvatski.
- (48) Ima san dwuanesté godine.
- (49) Ja san bil u skûlu u pôpi pet godina i mi je bilo sramo govóřit..nisan ništa hiti govóřit.
- (50) Posli po malo san čogód reć.
- (51) Posli san se oženil ovâmo i pričâ malo doma, samo u vakacijúni.
- (52) Ja san četiri puta bil u Hrvatskoj.
- (53) U sedandeset tri, devedeset sedan, posli san bi' eeee, osandeset ídwa i posli san bili 2002 i 2007 (*lo dice en espanol*).
- (54) Zâjni puta san bil dvije i sedan.
- (55) Prvi put san naša' svi moji rodaki i jedan brat mojega ćáce stali tamo.
- (56) Mama je tad bila malo bolesna i ćáća je bil umrâ.
- (57) Ja san pozná moji rodica.
- (58) Svi tamo... kako ti reći.. su mi primili dôbró.
- (59) Svi su me razumili kako smo govóřili.
- (60) Oni govorídu dobro gramatikâlijo.
- (61) Ja ne razumin puno rići na hrvatski ça se govori tamo.

- (62) U Huaru ima puno riči ča su malo kako talijônski.
(63) Ponístra, pomidóro... Oni su govorili brzo i su ušli puno na skûlu.
(64) Došli u Argentinu jer ni bilo ništa tamo.
(65) Puno su išli vamo, drugi su išli u druga mista u druge nasiône.

(BSA)

Entrevista completa

Odie se rôdio. Oni se je udali amo i moja baba imala šesnaes' godina. Iz Svirće, Hwuar.
Prezimana: Makianíc, Matijevíc, Milatić.

Prije su bili u Aceval, Mugueta, blizu Rozarijo, porque moja majka su se rodíla u Villa Mugueta, se zove el mjesto i posli su došli amo u 1924 y compraron tierra en Chovet. Moja mama je pričala da je u njezinu kuću su došli sve paysano koji nisu imali di íc' i ona mi rekla da su plesáli kolo [folklor]. Otac mi se zvao Miguel Srinski. Chovet, jer je bilo zemlje i jedni su povlačili druge i tu se nastanjivali. Ja razumijen, me cuesta hablar. U kući su govorili hrvatski, moja majka da, moj otác ne puno, ali ono je razumjelo. Moja majka s njezin brat i s njezína sestra su govorili hrvatski.

Jedna baba iz Svirće, Huar, prezime Bosikovich [Božiković], druga baba Kordić, selo Pitwe (pitve), Huar, sve šta su blizu sela. Moj djed Anković iz Smokovljani, se zove mjesto, malo mjesto blizu Dubrovnika, and (en ingl.) Simich [Šimić], on si je rodío u Portoros [Portorož]. Kao je on došo je bio Imperio Austro–Ungaro. Moja baba figura kako austriaca [hoće reći da je ovdje upisana kao imigrant iz Austrije]. Moja baba, puno, puno vrimenta.. ne znan kako se reče secondary school, škuola, amo u Chovetu i Firmat i bueno, y ahora son retiradas, kako se reče, ah, mirovina, ah, mirovina hoće reć “paz”, como que uno está en paz.

Porque mi abuela, Bosikovich, que era de Huar, y mi abuel Kordich que también era de Huar, de Pitwe, eran, hablaban dialecto, pero mi abuelo Anković hablaba, no, hablaba – bien! [Un de sus abuelo era de Dubrovnik y la entrevistada considera que él hablaba un

croata más correcto]. Ode kažu: sestrá... eso hablan los viejos, no es así. Mas joven no habla así. Vos sos de Dubróunik? Yo pensé que eras de Sagreb [Sagrev]. Nosotros teníamos las profesoras que venían de Croacia y daban clases acá una vez por semana, a través del centro croata eran todas de Sagreb. Creo que una sola era de Dalmacia. A mí no me molestaba, pero decían a veces por algo que decíamos” ah, pero eso es dálmata [las profesoras que llegaban a Argentina, a través del proyecto HOLA, los corregían y les decían que ellos hablaban en dialecto y no en croata estándar].

Oni su bili [abuelos] solidarios, recibían a la gente. To je bilo tako. Por ejemplo, njezin djed su bili Petrić. On se rodio, kako se ono..Sela? Malo selo blizu Starigrad, Selsa!! [Selca], isla de Huar. Lo que pasa es que, la abuela nije bila hervatski, bila talijanski. Ahí, evo dođe [usa la forma perfecta del verbo en lugar de usar la forma imperfectiva] moja rodica. I on je ušao u negocio, kako se kaže.. trgovinu i ja san rekla “Dobro jutro” i on ništa, ni me vidio [habla de su vecino]. En castellano, diríamos antipático i više nisan pričala ž njime. To su estudiantes od jedna škuela iz Venado Tuerto, and posli su došli hervatski profesorica i oni su hospedan, kako se kaže, živili u kući obitelji. Mi smo se rodio u Chovetu. Više nitko ne govori hervatski u obitelji. Svi su umrli. Ja iman jedna tetka što ima casi sto godina i ona sna, rasumije, pero, ona dialecto. Šivi drugo mjesto što se zove Rotondo. Više njih govore hervatski u mjesto [Chovet]. Iman jedan rodak, on ne zna. Moja majka je rekla, kad ona je bila mlada, malasna, nije išla u školu. Je imala maestro teacher croata, hrvatskog u njezina kuća. U Chovetu najbolie govori Perka, mama od Adriana, pero, ona se rodila blizu Splitu i ona je pošla školi kad je bio Tito tamo. Ona govori dobro spaniolski, con acento, pero bien. Ja san govorila sve hervatski s baka i djed. On nije tio da ja govórin spaniolski, samo hervatski. Ja san bila la [upotrebljava član] prva unuka i zato što ja san učila hervatski. Mi abuela no me permitía que yo le conteste en español y no quería que yo diga “yugoslavo”, siempre hervatski. Ja govorin malo engleski. Ja iden učiti engleski. Ja san bila en 1997 [pronuncia el año en español] con Veronica i njezina majka u Hrvatskoj. Ja san učinila jedan cruzero Venecia-Estambul i jedan dan u Dubrounik. Kad brod je došo, mi smo bili cuatro, četiri žene, samo ja san govorila hervatski. Fuimos y čoviék: Kako vi govorite?? [estaba sorprendido que ella hablara croata] i on nos llevó por todo Dubrounik. Teško je govoriti hervatski. Kad su umrli mama, prije šes’ godina i moji díed, nismo govorili hervatski [después del

fallecimiento de sus padres y de sus abuelos no se habló más el croata en su casa] nakon smrti mame i djedova nisu više u kući govorili HR]. Hrvatski jezik je isti kao prije. Samo jedna riječ, nova riječi, palabras. Lengua evoluciona. Djedi nisu išli u školu. Hay un dato – meni su rekli ćeri i sine od hrvatski. On kad je bila mala ona ne zna...., ni zna govori' španjolski. En la escuela se reían de los chicos porque tenían acento. Por eso los niños rechazaban hablar croata. Catalina i njezin sin su bili u Roma i on je ostao u Split i Hvar. Ja volim pjevati. "Večeras je naša festa". Uvijek. Ružica [la maestra] je počela pričati španjoli i ona žena što je sjedila blizu, samo hrvatski. Ja sam rekla "ne govori hrvatski, ona hoće govori' španjoli para practicar. Vino por un intercambio de escuela [habla de la profesora local de croata de esa época]. Ona je iz Splita. Prije su bili studenti od jedna škola od Venado Tuerto i poslije su došli hrvatski profesorice i oni su bili gosti u kući obitelji. Ja sam se rodila u Chovetu. Njezina majka [de Catalina] i moja majka su bile sestre. Ja sam molim na hrvatsko. U ime oca i sina i kad se nešto dogodi kažem "U ime oca i sina". Naša baba su puno molili.

Entrevista segmentada en enunciados

- (1) Odi se rodio.
- (2) Oni se je udali amo i moja baba imala šestnaest godina.
- (3) Iz Svirca, Hvar.
- (4) Prezime: Makanić, Matijević, Milatić.
- (5) Prije su bili u Aceval, Mugueta, blizu Rozarijo, porque moja majka su se rodila u Villa Mugueta, se zove el mjesto i poslije su došli amo u 1924 y compraron tierra en Chovet.
- (6) Moja mama je pričala da je u njezinu kuću su došli sve paisano koji nisu imali dić' i ona mi rekla da su plesali kolo [folklor].
- (7) Otac mi se zvao Miguel Srinski.
- (8) Chovet, jer je bilo zemlje i jedni su povlačili druge i tu se nastanjivali.
- (9) Ja razumijem, me cuesta hablar.
- (10) U kući su govorili hrvatski, moja majka da, moj otac ne puno, ali ono je razumljivo.
- (11) Moja majka s njezin brat i s njezina sestra su govorili hrvatski.

- (12) Jedna baba iz Svirće, Huar, prezime Bosikovíh [Božiković], druga baba Kordić, selo Pitwe [Pitve], Huar, sve šta su blizu sela.
- (13) Moj djed Ankóvić iz Smokovljani, se zove mjesto, malo mjesto blizu Dubrovnika, and [en ingl.] Simich [Šimić], on si je rodío u Portoros [Portorož].
- (14) Kao je on došo je bio Imperio Austro–Ungaro.
- (15) Moja baba figura kako austríaca.
- (16) Moja baba, puno, puno vrimena.. ne znan kako se reče secondary school, škuola, amo u Chovetu i Firmat i bueno, y ahora son retiradas, kako se reče, ah, mírovina, ah, mirovina hoće reć “paz”, como que uno está en paz.
- (17) Porque mi abuela, Bosikovíh, que era de Huar, y mi abuel Kordich que también era de Huar, de Pitwe, eran, hablaban dialecto, pero mi abuelo Ankóvić hablaba, no, hablaba – bien!
- (18) Ode kažu: sestrá... eso hablan los viejos, no es asi.
- (19) Mas joven no habla así.
- (20) Vos sos de Dubróunik?
- (21) Yo pensé que eras de Sagreb [Sagrev].
- (22) Nosotros teníamos las profesoras que venían de Croacia y daban clases aca una vez por semana, a través del centro croata eran todas de Sagreb.
- (23) Creo que una sola era de Dalmacia.
- (24) A mi no me molestaba, pero decían a veces por algo que decíamos” ah, pero eso es dálmata.
- (25) Zašto Chovet?
- (26) Oni su bili [abuelos] solidarios, recibían a la gente.
- (27) To je bilo tako.
- (28) Por ejemplo, njezin djed su bili Petrić.
- (29) On se rodio, kako se ono..Sela? Malo selo blizu Starigrad, Selsa!!
[Selca], isla de Huar.
- (30) Lo que pasa es que, la abuela nije bila hervatski, bila talijanski.
- (31) Ahí, evo dođe moja rodica.

- (32) I on je ušao u negocio, kako se kaže.. trgovinu i ja san rekla “Dobro jutro” i on ništa, ni me vidio.
- (33) En castellano, diríamos antipático i više nisan pričala ž njime.
- (34) To su estudiantes od jedna škuela iz Venado Tuerto, and posli su došli hervatski profesorica i oni su hospedan, kako se kaže, živili u kući obitelji.
- (35) Mi smo se rodio u Chovetu.
- (36) Više nitko ne govori hervatski u obitelji.
- (37) Svi su umrli.
- (38) Ja iman jedna tetka što ima casi sto godina i ona sna, rasumije, pero, ona dialecto.
- (39) Šivi drugo mjesto što se zove Rotondo.
- (40) Više njih govore hervatski u mjesto [Chovet].
- (41) Iman jedan rodak, on ne zna.
- (42) Moja majka je rekla, kad ona je bila mlada, malasna, nije išla u škulu.
- (43) Je imala maestro teacher croata, hrvatskog u njezina kuća.
- (44) U Chovetu najbolie govori X...ka, mama od Mariana, pero, ona se rodila blizu Splitu i ona je pošla škuali kad je bio Tito tamo.
- (45) Ona govori dobro spaniólski, con acento, pero bien.
- (46) Ja san govorila sve hervatski s baka i djed.
- (47) On nije tio da ja govórin spaniolski, samo hervatski.
- (48) Ja san bila la prva unuka i zato što ja san učila hervatski.
- (49) Mi abuela no me permitia que yo le conteste en español y no quería que yo diga “yugoslavo”, siempre hervatski.
- (50) Ja govorin malo engleski.
- (51) Ja iden učiti engleski.
- (52) Ja san bila en 1997 con Veronica i njezina majka u Hrvatskoj.
- (53) Ja san učinila jedan cruzero Venecia-Estambul i jedan dan u Dubrounik.
- (54) Kad brod je došo, mi smo bili cuatro, četiri žene, samo ja san govorila hervatski.
- (55) Fuimos y čoviék: Kako vi govorite?? i on nos llevó por todo Dubrounik.
- (56) Teško je govoriti hervatski.

- (57) Kad su umrli mama, prije šes' godina i moji díed, nismo govorili
hervatski
- (58) Hervatski jezik je isti kao prije.
- (59) Samo jedna riječe, nova riječi, palabras.
- (60) Lengua evolucionana.
- (61) Djedi nisu išli u škuolu.
- (62) Hay un dato – meni su rekli ćeri i sine od hervatski.
- (63) On kad je bila mala ona ne sna...., ni snala govori' spaniolski.
- (64) En la escuela se reian de los chicos porque tenían acento.
- (65) Por eso los niños rechazaban hablar croata.
- (66) Catalina i njesin sin su bili u Roma i on je ostao u Split i Huar.
- (67) Ja volin pievat. "Večeras je naša festa". Uviek.
- (68) Ružica (učiteljica) je počela pričat spaniol i ona žena što je siedila blizu,
samo hervatski.
- (69) Ja san rekla "ne govori hervatski, ona hoće govori' spaniól para practicar.
- (70) Vino por un intercambio de escuela
- (71) Ona je iz Splita.
- (72) Prije su bili estudiantes od jedna skuola od Venado Tuerto i posli su dosli
hervatski profesorico i oni su hospedan u kući obitelji.
- (73) Ja san se rodila u Chovetu.
- (74) Niezina majka [de Catalina] i moja majka su bili sestra.
- (75) Ja se molin na hervatsko.
- (76) U ime oca i sina i kad se nešto dogódi kažen "U ime oca i sina".
- (77) Naša baba su puno molili.

(MCLjA)

Entrevista completa

Ja iman unuk i on uči hervatski. Zna: jučer, prekojučer, nogomét, mleko. Moj otac, on imao dućan. Liudi talijanski, spaniólski [quiere decir que tuvo clientes de otras nacionalidades, españoles e italianos]. Moj brat, on umro. Govori samo reči, ne dobro na

hervatski [quiere decir que su hermano, solamente sabía decir las malas palabras en croata]. Ja govórin hervatski jer kerv nije voda i puno serce.

Naučili sajedno hervatska i spaniolska [jezik (m), lengua (f): pronuncia el adjetivo en femenino]. Siempre dominaba el habla croata en casa. Naši roditeli bolie govorili hervatski, automatik. Dobro govorili spaniolski, con acento. Doble RR no pronunciaban.

Jedna žena što se zove Pavić, ona poslá je pievati jedna canción, stara piesma, sto ona je učila od njezin otác. Oh, vos siempre esa misma “Marijana, Marijana” y se burlaba como ella cantaba una canción muy vieja, stara piesma. [Cantan juntos la canción Marijana, slatka mala..] Ona žena se naliutila, pero posli ona... Veronica je tada bila u škuoli.

Lapad šivi ćer moj rodiak. Ona se zove Marina Blituik (Blitvić) Ona ima brat, kako se llama. Glumac. Oni su Glumac, actriz [traduce el apellido al español] Moja rodica šivi u Dubróunik, u Stradun. Iman jedno video da on [su primo] govóri, Pero Liubisić. On radi u Tisak, revista, novine. Između sebe pričamo hervatski, uvijek, svaki dan. I moj muz isto. On je Pavisić [Pavičić] i on [no usa el pronombre posesivo *njegov*] dida i baba de isla, otok Huar. On kad je bio malac, on uvijek slušao kad dida da kokoš [comer]: Na, na!! Sve su ovde bili Hervati, samo jedan Montenegro y Eslovene, no. Swe su bili Hervati i Dalmata. Stari su umerli i nema puno liudi što govori Hervatski. Govori dialecto. Ja za “krevetú” kažen “postiju” [Memorizaron la forma declinada de *postelja*] jer “abuela uvijek govorila – Gren na postéju!, y lo correcto es “Iden u krevet”. Ja komuniciran na hervatski. Moj tata došao tisuća devetsto dwuadeset i devet. Imao šesnaes’ godina. Moj dida, on imao tri sestra i dvi brata, claro. I stari, on pomaže otac, i mali, drugi, oni idu zbog razlog económico. Nije bilo dobro situasija i posli moja dida, ona je umerla kad moj otac imao dvi godini. I posli godinu, on oženio se druga žena i imala dwa ćer i sin. Kad moj otac došao u Arhentina, sin u terbuh. Cielo selo govorilo hervatski, los padres. Se izgubilo kad su umerli stari. Mame stalno govorile hervatski. Moj sin uči hervatski u Venado Tuerto. I on, pri dvi godini, smo bili u Hervatska i on govori super. Drugi dan moja tetka Liubica, on aime deve’ deset godia i unuka [de Ljubica] zuala na telefón, videollamada, kako se reče i mi govorili. Ona zivi u Mokosisa [Mokošica]. Ja se molin na hervatsko. Nama je najliepši hervatski od naše abuelo, od Huar, jer serce vuče. Na hervatski govorimo “kako

vrijeme, kako obitelji”. Kuhamo chukrut, lešo meso con ajo y perejil i isto kuhamo brujet, što je palabra italiana. Jedemo i kuhamo pašurata, to su buñuelos, con pasas de uva. I strudel. Nemamo televizije hervatska.

Entrevista segmentada en enunciados

- 1) Ja iman unuk i on uči hervatski.
- 2) Zna: jučer, prekojučer, nogomét, mleko.
- 3) Moj otac, on imao dućan.
- 4) Liudi talijanski, spaniólski
- 5) Moj brat, on umro.
- 6) Govori samo reči, ne dobro na hervatski
- 7) Ja govórin hervatski jer kerv nije voda i puno serce.
- 8) Naučili sajedno hervatska i spaniólaska
- 9) Siempre dominaba el habla croata en casa.
- 10) Naši roditeli bolie govorili hervatski, automatik.
- 11) Dobro govorili spaniólski, con acento.
- 12) Doble RR no pronunciaban.
- 13) Jedna žena što se zove Pavić, ona poslá je pievati jedna canción, stara piesma, sto ona je učila od njezin otác.
- 14) Oh, vos siempre esa misma “Marijana, Marijana” y se burlaba como ella cantaba una canción muy vieja, stara piesma.
- 15) Ona žena se naliutila, pero posli ona... Veronica je tada bila u škuoli.
- 16) Lapad šivi ćer moj rodiak.
- 17) Ona se zove Marina Blituik (Blitvić) Ona ima brat, kako se llama.. Glumac. Oni su Glumac, actriz
- 18) Moja rodica šivi u Dubróunik, u Stradun.
- 19) Iman jedno video da on (njen rođak) govóri, Pero Liubisić. On radi u Tisak, revista, novine.
- 20) Između sebe pričamo hervatski, uvijek, svaki dan.
- 21) I moj muZ isto.
- 22) On je Pavisic (Pavičić) i on dida i baba de isla, otok Huar.

- 23) On kad je bio malac, on uvijek slušao kad dida da kokoš: Na, na!!
- 24) Sve su ovde bili Hervati, samo jedan Montenegro y Eslovene, no.
- 25) Sve su bili Hervati i Dalmata.
- 26) Stari su umerli i nema puno liudi što govori hervatski. Govori dialecto.
- 27) Ja za “krevet” kažem “postiju” jer “abueta uvijek govorila – Gren na postéju!, y lo correcto es “Iden u krevet”.
- 28) Ja komuniciran na hervatski.
- 29) Moj tata došao tisuća devetsto dwuadeset i devet.
- 30) Imao šesnaes’ godina.
- 31) Moj dida, on imao tri sestra i dvi brata, claro.
- 32) I stari, on pomaže otac, i mali, drugi, oni idu zbog razlog económico
- 33) Nije bilo dobro situasija i posli moja dida, ona je umerla kad moja tac imao dvi godini.
- 34) I posli godinu, on oženio se druga žena i imala dwa ćer i sin.
- 35) Kad moj otac došao u Arhentina, sin u terbuh.
- 36) Cielo selo govorilo hervatski, los padres. Se izgubilo kad su umerli stari
- 37) Mame stalno govorile hervatski.
- 38) Moj sin uči hervatski u Venado Tuerto.
- 39) I on, pri dvi godini, smo bili u Hervatska i on govori super.
- 40) Drugi dan moja tetka Liubica, on aima deve’ deset godia i unuka [de Ljubica] zuala na telefón, videollamada, kako se reče i mi govorili.
- 41) Ona zivi u Mokosisa [Mokošica].
- 42) Ja se molin na hervatsko.
- 43) Nama je najliepši hervatski od naše abuelo, od Huar, jer serce vuče.
- 44) Na hervatski govorimo “kako vrijeme, kako obitelji”.
- 45) Kuhamo chukrut, lešo meso con ajo y perejil i isto kuhamo brujet, što je palabra italiana.
- 46) Jedemo i kuhamo pašurata, to su buñuelos, con pasas de uva. I strudel.
- 47) Nemamo televizije hervatska.

